

THE
HOLY ANNUAL
PSALMODY

Ψαλμοδια ἑθοῦρα βὴν τεροπι

الأبصلمودية السنوية المقدسة

TABLE OF CONTENTS

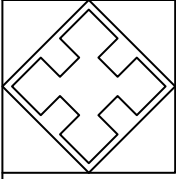
Table of Contents.....	2
Introduction of the Prayers.....	7
The Lord's Prayer.....	7
Prayer of Thanksgiving.....	7
Psalm Fifty.....	10
The Hosos.....	13
Introduction of The Midnight Praises.....	13
Praise of the Resurrection.....	15
The Annual Hoos.....	19
The First Hoos.....	25
The First Hoos Lopsh.....	28
The Second Hoos.....	29
The Second Hoos Lopsh.....	32
The Third Hoos.....	33
Psali Watos for the Three Saintly Children.....	37
Hymn for the Three Saintly Children.....	41
Praise for the Three Saintly Children.....	42
Commemoration of Saints.....	43
Vespers Praises.....	53
The Fourth Hoos.....	53
Psalm 148.....	53
Psalm 149.....	55
Psalm 150.....	56
Psalies and Theotokoses.....	58
Sunday Psali.....	58
First Sunday Psali for the Virgin.....	58
Second Sunday Psali for the Lord.....	60
Conclusion of Psalis.....	63
Sunday Theotokia.....	63
Part One.....	63
Part Two.....	65
Part Three.....	66
Part Four.....	67
Part Five.....	68
Part Six.....	69
Gospel (Luke 2:29-32).....	70
Part Seven.....	71
Part Eight.....	72
Part Nine.....	75
Part Ten.....	75
Part Eleven.....	76
Part Twelve.....	76
Part Thirteen.....	77
Part Fourteen.....	78
Part Fifteen.....	79
Part Sixteen.....	81

Part Seventeen.....	81
Part Eighteen.....	82
Conclusion of the Adam Theotokias.....	82
Introduction of the Orthodox Creed.....	84
The Orthodox Creed	85
O God have mercy on us.....	86
Monday Psali	88
Monday Theotokia.....	91
The First Part.....	91
The Second Part	91
The Third Part	92
The Fourth Part	92
The Fifth Part	93
The Sixth Part	93
The Seventh Part:.....	94
The Eighth Part	94
The Ninth Part.....	95
Monday Lobsh	96
Tuesday Psali	97
Tuesday Theotokia.....	98
First Part.....	98
Second Part	99
Third Part	100
Fourth Part	101
Fifth Part	102
Sixth Part.....	103
Seventh Part	103
Tuesday Lobsh.....	104
Wednesday Psali	105
Wednesday Theotokia.....	107
First Part.....	107
Second Part	107
Third Part	108
Fourth Part	109
Fifth Part	109
Sixth Part.....	111
Seventh Part	112
Wednesday Lobsh.....	113
Thursday Psali.....	114
Thursday Theotokia	116
First Part.....	116
Second Part	116
Third Part	117
Fourth Part	118
Fifth Part	119
Sixth Part.....	120
Seventh Part	121
Eighth Part	123
Ninth Part.....	123
Thursday Lobsh	124
Friday Psali	126
Friday Theotokia.....	127

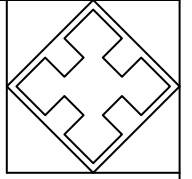
First Part.....	127
Second Part	128
Third Part	128
Fourth Part	129
Fifth Part	130
Sixth Part.....	130
Seventh Part	131
Friday Lobsh	131
Saturday Psali.....	133
Saturday Theotokia	136
First Part.....	136
Second Part	137
Third Part	137
Fourth Part	138
Fifth Part	138
Sixth Part.....	139
Seventh Part	140
Eighth Part	140
Ninth Part	141
Saturday Lobsh	141
First Shirat.....	141
First Shirat.....	143
Conclusion of the Batos Theotokias	144
Introduction of the Orthodox Creed.....	146
The Orthodox Creed	146
O God have mercy on us.....	148
Morning Prayers and Doxologies	150
Introduction.....	150
Doxology for Our Lord Jesus	151
Doxology for the Virgin.....	153
Another Doxology for the Virgin	154
Doxology for the Angels.....	155
Doxology for the Apostoles.....	155
Doxology for the Martyrs	156
Doxology for the Saints	156
Doxology for the Fathers and the Prophets.....	156
Conclusion of the Morning Doxologies.....	157
Verses of Cymbals	160
Introduction of the Adam Days.....	160
Introduction of the Watos Days	160
Annual Verses.....	160
Verses for the Angels and the Heavenly.....	163
Verses for our Fathers the Apostles.....	164
Verses for the Martyrs	165
Verses for a group of Martyrs.....	165
Verses for Lady Martyrs	166
Verses for the Nayrouz	166
Verses for the Feast of the Cross	167
Verses for the Month of Kiahk	167
Verses for the Eve of the Feast of the Epiphany.....	167
Verses for the Feast of the Epiphany	168
Verses for the Easter	169

The Doxologies.....	171
Graciously Accord, O Lord.....	171
Praises of the Angels.....	173
The Hymn of the Trisagion.....	174
Introduction to the Doxologies.....	175
Doxologies for the Virgin, the Angels and the Heavenly.....	177
Vespers Doxology for the Virgin.....	177
Midnight Doxology for the Virgin.....	177
Matins Doxology for the Virgin.....	178
Doxology for the Heavenly.....	179
Doxology for Saint John the Baptist.....	181
Another Doxology for Saint John the Baptist.....	181
Doxology for the Apostles.....	182
Doxology for Saint Mark.....	182
Doxologies for the Martyrs.....	183
Doxology for Saint Stephen.....	183
Doxology for Saint George.....	184
Doxology for Saint Mena.....	185
Doxology for the Theban Martyrs.....	186
Doxologies for the Saints.....	187
Doxology for Abba Antony and Abba Paul.....	187
Doxology for Abba Pishoy and Abba Paul of Tamoh.....	188
Doxology for Saint Athanasius the Apostolic.....	189
Doxology for Saint Athanasius the Apostolic.....	190
Conclusion of the Doxologies.....	190
Doxologies of the Feasts.....	192
Doxology for the Coptic New Year.....	192
Doxology for the Feasts of the Cross.....	193
Doxologies of the Month of Kiahk.....	196
Doxology for the Virgin.....	196
Another Doxology for the Virgin.....	197
Doxology for the Annunciation of Gabriel to the Virgin.....	198
Another Doxology for the Annunciation.....	200
The Annunciation to Zechariah and the Virgin.....	201
Doxology for Gabriel the Angel.....	202
A Hymn Said During the Communion.....	203
Doxologies of the Nativity.....	208
Doxology of the Eve of the Feast of the Nativity.....	208
Doxology of the Feast of the Nativity.....	208
Doxology of the Feast of the Circumcision.....	208
Doxology of the Eve of the Feast of the Epiphany.....	208
Doxology of the Feast of the Epiphany.....	208
Doxologies of the Great Lent.....	209
Doxology of the Lent of Nineveh.....	209
Doxology of the Great Lent (Weekdays and Sundays).....	210
Doxology of the Great Lent (Weekdays).....	212
Doxology of the Great Lent (Weekdays).....	213
Doxology of the Great Lent (Weekdays).....	215
Doxology of the Great Lent (Saturdays and Sundays).....	216
A Hymn Said During Communion.....	221
Doxologies of the Feasts.....	223
Doxology of the Annunciation.....	223

Doxology of Palm Sunday	225
Doxology of Palm Sunday	226
Doxology of Palm Sunday	227
Doxology of the Easter and the Holy Fifty	229
Doxology of the Bright Saturday, Eve of the Easter and Holy Fifty	230
Doxology of the Sunday of Thomas	231
Doxology of the Archangel Michael and the Holy Fifty	232



INTRODUCTION OF THE PRAYERS



In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit

Now and forever and to the age of all ages. Amen. Alleluia.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΞΟΥΩΤ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΰΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΰΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΰΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΰΑ.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا.

THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

ΑΡΙΤΕΝ ΞΕΜΠΨΑ ΞΧΟΣ ΔΕΝ ΟΥΨΕΠΞΜΟΤ:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΞΙΣ ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΞΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΞΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ ΰΦΡΗΤ ΔΕΝ ΰΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖ: ΠΕΝΩΙΚ ΞΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΰΦΟΟΥ: ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΞΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΰΦΡΗΤ ΖΩΝ ΞΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΞΝΗΞΤΕ ΟΥΟΝ ΞΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذى فى السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذى للغد أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا.

PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

ΰΑΡΕΝΨΕΠ ΞΜΟΤ ΞΤΟΥΤΨ ΰΠΙΡΕΨΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ ΟΥΟΖ ΞΝΑΗΤ: ΦΤ ΰΦΙΩΤ ΰΠΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Take them away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine.

Χε αφερσκεπαζιν εχων: αφερβοηθιν ερον: αφαρεθ ερον: ακυωπτεν εροφ: ακτασο ερον: ακττοτεν αφεντεν ψα εερηι εταιογνουθαι.

Πθου ον μαρεντηο εροφ ροπωσ ητεφαρεθ ερον: θεν παιεροου εθουαβ φαι νεμ νιεροου τηρου ητε πενωνη: θεν ριρηνη νιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ Πος Πεννουτ.

Τενυεπ εμοτ ητοτκ: κατα ρωβ νιβεν νεμ εθε ρωβ νιβεν νεμ θεν ρωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν εχων: ακερβοηθιν ερον: ακαρεθ ερον: ακυωπτεν εροκ: ακτασο ερον: ακττοτεν: ακεντεν ψα εερηι εταιογνουθαι.

Εθε φαι तेनτηο οροθ तेनτωβη ητεκμεταγαθος πιμαρωμι: μηс nαν εφρενχωκ εβολ ηπαικεεροου εθουαβ φαι: νεμ νιεροου τηρου ητε πενωνη: θεν ριρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονοс νιβεν: πιρασμοс νιβεν: ενεργια νιβεν ητε ηсаτanaс: ηсoбни ητε θανρωμι ενρωου: νεμ ητωφ εηψωι ητε θανχαχι ηηετηηη νεμ ηηεθουωνη εβολ.

Αλιτοу εβολθαρон: νεμ εβολθα πεκλαос τηρφ: νεμ εβολθα παιμα εθουαβ ητακ φαι.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك.

سترنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**Πη δε εθανεν νευ
νητερνοφρισανι μωον ναν: γε
νηοοκ πε ετακτ απιερψιψι ναν:
ερωμι εχεν νιζοφ νευ νιβλν: νευ
εχεν τχομ τηρς ντε πιχαχι.**

**Οτοζ υπερεντεν εδωτη
επιρασμοσ: αλλα ναρμεν εβολθα
πιπετρωο.**

**εν πιμοτ νευ νιμετψεννητ
νευ τμετμαρωμι: ντε
πεκμονοφενησ νψηρι: Πενσ̄ οτοζ
Πεννοττ: οτοζ Πενσ̄ωρ Ιησ̄ Πχ̄ς.**

**Φαι ετε εβολζιτοττ ερε πιωον
νευ πιταιο νευ πιαμαζι νευ
τπροσκνησισ: ερηρεπι νாக
νεμαφ: νευ Πιπ̄νᾱ εθοταβ
νηρεφτανθο οτοζ ννομοτσιοσ
νεμακ.**

**Ϡνοτ νευ νσνοτ νιβεν νευ ψα
ενεζ ντε νιενεζ τηροτ: λμην.**

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا إياها
لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك الوحيد
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Παι νηι Φνοϋτ κατα πεκνιωτ
 ἦναι: νευ κατα παψαι ἦτε
 νεκμετψενρητ εκεσωλχ
 ἦταλνομια: εκεραδτ ἦροϋο
 εβολρα ταλνομια οροϋ
 εκετοϋβοι εβολρα πανοβι: χε
 ταλνομια λνοκ τσωοϋν ἕμοϋ:
 οροϋ πανοβι ἕπαμθο εβολ ἦσχοϋ
 νιβεν.

Ἦοοκ ἕμαγατκ λερνοβι εροκ:
 οροϋ πιπετρωοϋ λαιϋ ἕπεκμθο
 εβολ: ροπωϋ ἦτεκμλιδεν νεκσαχι
 οροϋ ἦτεκδρω εκναβιραπ.

Ϸηπε γαρ Ϸεν Ϸανλνομια
 ατερβοκι ἕμοι: οροϋ Ϸεν
 Ϸαννοβια ταμαγ βιψψωοϋ ἕμοι:
 Ϸηπε γαρ ακμενρε Ἰμηι:
 νηετρηπ νευ νηετε ἦσεοϋωνϷ
 εβολ αν ἦτε τεκσοφια ακταμοι
 ερωοϋ.

ΕκενοϋϷδ εχωι
 ἕπεκψενρτωπον ειετοϋβοι:
 εκεραδτ ειεοϋβαϷ εροτε οϋχιωνϷ:
 εκεθριωτεμ εοϋθεληλ νευ
 οροϋνοϋ: εϋεθεληλ ἦχε νικαϷ
 ετθεβινοϋτ.

ارحمنى يا الله كعظيم
 رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
 تمحو إثمى. اغسلنى كثيرا
 من إثمى ومن خطيئتى
 طهرنى، لأنى أنا عارف
 بإثمى وخطيئتى أمامى فى كل
 حين.

لك وحدك أخطأت،
 والشر قدامك صنعت.
 لكى تبرر فى أقوالك.
 وتغلب إذا حوكت.

لأنى ها أنذا بالإثم حبل
 بى، وبالخطايا ولدتنى أمى.
 لأنك هكذا قد أحببت
 الحق، إذ أوضحت لى
 غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك
 فأطهر، تغسلنى فأبيض
 أكثر من الثلج. تسمعنى
 سرورا وفرحا، فبتتهج
 عظامى المنسحقة.

Hide Thy face from my sins,
and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O
God; and renew a right spirit
within me.

Cast me not away from Thy
presence; and take not Thy holy
spirit from me.

Restore unto me the joy of
Thy salvation; and uphold me
with Thy free spirit. Then will I
teach transgressors Thy ways;
and sinners shall be converted
unto Thee.

Deliver me from
bloodguiltiness, O God, Thou
God of my salvation: and my
tongue shall sing aloud of Thy
righteousness. Lord, open Thou
my lips; and my mouth shall
shew forth Thy praise.

For Thou desirest not
sacrifice; else would I give it:
Thou delightest not in burnt
offering. The sacrifices of God
are a broken spirit: a broken and
a contrite heart, O God, Thou
wilt not despise.

**Κατασθὸ ἕπεκθὸ σαβολ
ἠνανοβί: ογοθ μαδνομιὰ τηρογ
εκέσολχογ.**

**Ουζητ εφοταβ εκέσοντγ ἠδῆτ
Φνογτ: ογπνευμα εφσογτων
ἀριτγ ἕβερι δεν νηετσαδονγ
ἕμοι.**

**Ἰπερβερωτ ἐβολθα πεκθὸ:
ογοθ Πεκπνευμα ἐθοταβ
ἕπερολγἐβολθαροι.**

**Ἦοι νηι ἕπεεληλ ἠτε
πεκογχαί: ογοθ ἠἐρηι δεν
ογπνευμα ἠεμσεμωνικον
ματαχροί: εἰετσαβε νἰδνομοσ ρι
νεκμωιτ: ογοθ νἰδσεβησ
εγέκοτογθαροκ.**

**Ναεμετ ἐβολ δεν εανῆνογ
Φνογτ: Φνογτ ἠτε τασωτηριὰ:
εφῆεεληλ ἠχε παλασ δεν
τεκδικεδσγνηι: Πβοις εκέδοντων
ἠναδσφοτογ: ογοθ ἐρε ρωι χω
ἕπεκῆμογ.**

**Χε ἐνε ακοτωγ πγογωογωι:
ναινατ ον πε: εανδῶλιλ ἠχογχεγ
ἕπεκτματ ἐἐρηι ἐχωογ:
πγογωογωι ἠτε Φνογτ
ογπνευμα εφτεννηογτ πε:
ουζητ εφτεννηογτ ογοθ
εφῆεεβἰνογτ φαι ἠνε Φνογτ
πρωγ.**

اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل آثامي.

قلبا نقيًا اخلق في يا
الله، وروحا مستقيما جدد
في أحشائي.

لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدس
لا تنزعه مني.

امنحني بمحة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدي
فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فبيتهج لساني
بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك.

لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات،
فالذبيحة لله روح مسح.
القلب المنكسر والمتواضع
لا يردله الله.

Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Δριπεθηανεν Πβοις ζεν
πεκτματ εςιων: ογορ νισοβτ ητε
ληρονσαλιμ μαρογκοτογ: τοτε
εκετματ εχεν θανψογψωογψι
ιμεθμη: ογαναφορα νεμ
θανδλιγ: τοτε ενεινι ηθανμασι
επωψι εχεν πεκμαηερψωογψι:
αλληλογια.

أنعم يا رب بمسرتك
 على صهيون، ولتبن أسوار
 أورشليم. حينئذ تسر
 بذبائح البر قربانا ومحرقات
 ويقربون على مذبحك
 العجول. هلليلويا.

THE HOSES

INTRODUCTION OF THE MIDNIGHT PRAISES

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of Hosts.

That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before Thee in the flesh.

Cast away from our minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before Thee at times of prayer.

And ascribe unto Thee the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins. Glory be to Thee, O Lover of mankind.

Behold; bless the Lord, all you servants of the Lord. Glory...

You who stand in the house of the Lord; in the courts of the house of our God: Glory...

By night lift up your hands, O you saints and bless the Lord. Glory...

ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΘΩΣ ΕΠ̄ΟΣ ΝΤΕ
ΝΙΧΟΜ.

ΘΟΠΩΣ ΝΤΕΥΕΡΘΜΟΥ ΝΑΝ
ΜΠ̄CΩΤ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.

ΒΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΜΠΕΚ̄ΜΘΟ CΩΜΑΤΙΚΩC.

ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΝΟΥC
ΜΠΙΖΥΝΙΜ ΝΤΕ ΤΕΒΩΙ.

ΥΟΙ ΝΑΝ Π̄ΟΣ
ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΕΡΝΥΜΦΙΝ: ΘΟΠΩC
ΝΤΕΝΚΑΤ ΝΤΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΜΠΕΚ̄ΜΘΟ ΜΨΗΝΑΥ ΝΤΕ Τ̄ΠΡΟCΕΥΧΗ.

ΟΥΘ ΝΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ
ΝΤ̄ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΕΤΕΡ̄ΠΡΕΠΙ: ΟΥΘ
ΝΤΕΝΨΑΥΝΙ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥ: ΔΟΞΑ CΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΘΗΠΠΕ ΔΕ C̄ΜΟΥ ΕΠ̄ΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ
ΝΤΕ Π̄ΟΣ: ΔΟ...

ΠΗΕΤΘΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΔΕΝ ΠΗΙ Μ̄Π̄ΟΣ:
ΔΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ Μ̄ΠΕΝΝΟΥΤ̄:
ΔΟ...

ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΧΩΡΘ CΑΙ
ΝΝΕΤΕΝΧΙΧ ΕΠΩΩΙ ΝΗΕΘΟΥΑΒ C̄ΜΟΥ
ΕΠ̄ΟΣ: ΔΟ...

قوموا يا بني النور لنسبح
رب القوات.

لكي ينعم لنا بخلاص
نفوسنا.

عندما نقف أمامك
جسدياً.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة لكي
نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا الكثيرة.
المجد لك يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا عبيد
الرب. المجد لك يا محب
البشر.

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا. المجد
لك يا محب البشر.

بالليالي ارفعوا أيديكم
إلى فوق أيها القديسون
باركوا الرب. المجد لك يا
محب البشر.

The Lord blesses you from Zion who created heaven and earth. Glory...

Let my cry come before Thee, O Lord; give me understanding according to Thy word. Glory...

Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word: Glory...

My lips shall utter praise, for Thou hast taught me Thy statutes: Glory...

My tongue shall speak of Thy words for all Thy commandments are righteousness: Glory...

Let Thy hand become my help, for I have chosen Thy precepts: Glory...

I long for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my delight: Glory....

Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thy judgements help me: Glory...

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant, for I do not forget Thy commandments: Glory...

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit: Glory...

Πῶς ἐφῆς μου ἔροκ ἐβοῶ θεν
Σιων: φηῆτα φθαμιὸ ἡτφε νεμ
ἡκαρι: Δο...

Καρε πατῆρο θωντ ἡπεκῆθο
Πῶς: μακατῆ νηι κατὰ πεκσαχι:
Δο...

Εφῆι ἐθονη ἡπεκῆθο ἡχε
Παλζῖωμα: κατὰ πεκσαχι
ματανθοι: Δο...

Ερε νὰςφωτοῦ βεβι ἡνοῦςμου
Εῶωπ ἀκωαντσαβοι ἐνεκμεθμη:
Δο...

Παλας ἐφῆερονῶ θεν νεκσαχι:
Χε νεκεντολη τηροῦ θανμεθμη
νε: Δο...

Καρεσωπι ἡχε τεκχιχ
Εφῆναθμετ: χε νεκεντολη
αιερεπιθωμη ἔρωου: Δο...

Διβιῶωωου ἡπεκοῦχαι **Π**ῶς:
Ονοθ πεκνομος πε ταμελετη:
Δο...

Εσῶωνθ ἡχε ταψτηχη ονοθ
Εσῆςμου ἔροκ: ονοθ νεκθαπ
εῖεερβοῆθην ἔροι: Δο...

Δισωρεμ ἡφρητῆ ἡνοῦςωου
Εαφτακο: κωτῆ ἡσα πεκβωκ χε
νεκεντολη ἡπιερωωωω: Δο...

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ: κε ἄζῖω
Πνευματι: Δο...

يباركك الرب من
صهيون الذي خلق السماء
والأرض. المجد لك يا محب
البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب كقولك فهمني. المجد
لك يا محب البشر.

ليدخل ابتهالي أمامك
ككلمتك أحييني. المجد لك
يا محب البشر.

تفيض شفّتاى السبح
إذا ما علمتني حقوقك.
المجد لك يا محب البشر.

لساني يجيب بأقوالك
لأن جميع وصاياك هي
حق. المجد لك يا محب
البشر.

لتكن يدك لتخلصني
لأنى اشتهيت وصاياك.
المجد لك يا محب البشر.

اشتقت إلى خلاصك
يا رب وناموسك هو
تلاوتي. المجد لك يا محب
البشر.

تحيا نفسي وتسبحك
وأحكامك تعينني. المجد
لك يا محب البشر.

ضللت مثل الخروف
الضال فاطلب عبدك لأنى
لوصاياك لم أنس. المجد لك
يا محب البشر.

المجد للآب والابن
والروح القدس. المجد لك
يا محب البشر.

Now and forever and unto the age of all ages, Amen: Glory...

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, Amen: Glory...

Glory be to Thee, O Good One, the Lover of Mankind. Glory be to Thy Mother, the Virgin, and all Thy saints: Glory....

Glory be to Thee, O Only-Begotten One, O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory...

Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy Name flee from before His face: Glory....

As for Thy people, let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Thy will.

O Lord, open my lips and my mouth shall show forth Thy praise.

**Κε ντην κε α̅ι κε ις τοις ε̅ωνας
των ε̅ωνων α̅μην: Δο..**

**Π̅ιωτ̅ υ̅φ̅ιωτ̅ νεμ̅ Π̅ωηρι̅ νεμ̅
Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ †̅νο̅υ̅
νεμ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ η̅ν̅τε̅ η̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
α̅μην: Δο...**

**Π̅ιω̅τ̅ η̅α̅κ̅ π̅ι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅ η̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅:
π̅ι̅ω̅τ̅ η̅ν̅τε̅κ̅μ̅α̅τ̅ υ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ νεμ̅
η̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ η̅ν̅τα̅κ̅: Δο...**

**Δο̅ζ̅α̅ σ̅ι̅ ο̅μ̅ο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅: α̅ς̅ι̅α̅
†̅ρι̅α̅ς̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅η̅μ̅α̅ς̅: Δο...**

**Μ̅α̅ρε̅ψ̅τω̅ν̅ϥ̅ η̅ν̅χε̅ †̅:
μ̅α̅ρο̅ν̅χω̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ν̅χε̅ νε̅ψ̅α̅α̅χι̅
τ̅η̅ρο̅υ̅: μ̅α̅ρο̅ν̅ψ̅ω̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅α̅ τ̅η̅η̅
υ̅πε̅ψ̅ε̅ο̅ η̅ν̅χε̅ ο̅το̅ν̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅ο̅μ̅ο̅ς̅†̅
υ̅πε̅ψ̅ρα̅η̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: Δο..**

**Π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ Δ̅ε̅ μ̅α̅ρε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ξ̅α̅η̅α̅ν̅ω̅ η̅ψ̅ο̅ νεμ̅
ξ̅α̅η̅θ̅ε̅α̅ η̅θ̅ε̅α̅ ε̅ν̅ι̅ρι̅ υ̅πε̅κ̅ο̅υ̅ω̅.**

**Π̅ο̅ς̅ ε̅κ̅ε̅λ̅ο̅υ̅ω̅η̅ η̅η̅α̅ς̅ψ̅ο̅τ̅ο̅υ̅:
ο̅το̅ζ̅ ε̅ρε̅ρω̅ι̅ω̅ υ̅πε̅κ̅ς̅μ̅ο̅υ̅.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين امين. المجد لك يا
محب البشر.

المجد للآب والابن
والروح القدس منذ الآن
وإلى أبد الأبدين كلها
أمين. المجد لك يا محب
البشر.

المجد لك يا محب البشر
الصالح المجد لأمك العذراء
وجميع قديسيك. المجد لك
يا محب البشر.

المجد لك أيها الوحيد
أيها الثالوث المقدس ارحمنا.
المجد لك يا محب البشر.

ليقم الله ولتبتدد جميع
أعدائه وليهرب من قدام
وجهه كل مبغضى اسمه
القدوس. المجد لك يا محب
البشر.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك.

يارب افتح شفتي
ولينطق فمي بتسبحتك.

PRAISE OF THE RESURRECTION

We look at the Resurrection of Christ, and we worship the Holy Jesus Christ our Lord.

**†̅ε̅ν̅η̅α̅τ̅ ε̅τ̅α̅η̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ υ̅π̅χ̅ς̅:
ο̅το̅ζ̅ τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ υ̅ψ̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅η̅ο̅ς̅.**

ننظر إلى قيامة المسيح
ونسجد للقدوس يسوع
المسيح ربنا.

Who alone is without sin. We bow down to Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection.

For You are our God and we know none but You, and after Your name we are called.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ.

Behold, through His cross, joy has entered into the whole world.

Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death.

Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

All joy befits you, O Mother of God.

For through you, Adam returned back to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness.

Through you, she gained freedom once more as well as eternal salvation.

And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection.

ΦΗΕΤΟΙ **Ν**ΑΘΝΟΒΙ **Ἰ**ΜΑΤΑΤΥΡ: **Τ**ΕΝΟΥΩΥΤ **Ἰ**ΠΕΚΣΤΑΥΡΟC **Ἔ**ΠΧC: **Τ**ΕΝΘΩC **Τ**ΕΝΨΩΟΥ **Ἰ**ΝΤΕΚΑΝΑΣΤΑCΙC.

ΧΕ **Ν**ΘΟΚ **Σ**ΑΡΠΕ **Π**ΕΝΝΟΥΨ: **Ο**ΥΘ **Ἰ**ΝΤΕΝCΩΟΥ **Ν**Η **Κ**ΕΟΥΑΙ **Α**Ν **Ε**ΒΗΛ **Ε**ΡΟΚ: **Ο**ΥΘ **Δ**ΕΝ **Π**ΕΚΡΑΝ **Σ**ΕΜΟΥΨ **Ε**ΡΟΝ.

ΔΟΞΑ **Π**ΑΤΡΙ **Κ**Ε **Υ**ΙΩ **Κ**Ε **Ἄ**ΓΙΩ **Π**ΝΕΥΜΑΤΙ.

ἸΜΩΙΝΙ **Τ**ΗΡΟΥ **Ν**ΙΠΙCΤΟC: **Ἰ**ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ **Ἰ**ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC **Ἰ**ΠΧC.

ΧΕ **Ζ**ΗΠΠΕ **Ε**ΒΟΛΘΙΤΕΝ **Π**ΕΥCΤΑΥΑΡΟC: **Α**ΨΙ **Ἰ**ΝΧΕ **Φ**ΡΑΨΙ **Ε**ΔΘΟΥ **Ε**ΠΙΚΟCΜΟC **Τ**ΗΡΥ.

ΜΑΡΕΝCΜΟΥ **Ε**ΠC **Ἰ**ΝCΗΟΥ **Ν**ΙΒΕΝ: **Ο**ΥΘ **Ἰ**ΝΤΕΝΨΩΟΥ **Ἰ**ΝΤΕΥΑΝΑΣΤΑCΙC: **Χ**Ε **Α**ΨΕΡΘΥΠΟΜΟΝΙΝ: **Ο**ΥΘ **Α**ΨΔΟΜΔΕΜ **Ἰ**ΨΜΟΥ **Ζ**ΙΤΕΝ **Π**ΕΨΟΥ.

ΚΕ **Ν**ΥΝ **Κ**Ε **Ἄ**Ι **Κ**Ε **Ι**C **Τ**ΟΥC **Ε**ΩΝΑC **Τ**ΩΝ **Ε**ΩΝΩΝ: **Ἄ**ΜΗΝ.

ΝΙΡΑΨΙ **Τ**ΗΡΟΥ **C**ΕΤΩΜΙ **Ε**ΡΟ **Ἔ** **Ψ**ΘΕΟΤΟΚΟC.

ΧΕ **Ε**ΒΟΛΘΙΤΟΥ **Α**ΥΤΑCΘΟ **Ἰ** **Ἄ**ΔΑΜ **Ε**ΠΠΑΡΑΔΙCΟC: **Ε**ΑCΒΙ **Ἰ**ΝΟΥCΟΛCΕΛ **Ἰ**ΝΧΕ **Ε**ΥΑ: **Ε**ΨΜΑ **Ἰ**ΠΕCΜΚΑΘΗΗΤ.

ΕΑCΒΙ **Ἰ**Ψ **Ε**ΛΕΥΘΕΡΙΑ **Ἰ**ΝΚΕCΟΠ: **Ε**ΘΒΗΨ **Ν**ΕΜΠΙΟΥΧΑΙ **Ἰ**ΝΕΩΝΙΟΝ.

ἌΝΟΝ **Δ**Ε **Ζ**ΩΝ **Μ**ΑΡΕΝΨΩΟΥ **Ν**ΕC: **Ζ**ΩCΟΥΑΘΟ **Ἰ**ΝΤΕ **Ψ**ΑΝΑΣΤΑCΙC.

الذى بلا خطية وحده. نسجد لصليبك أيها المسيح نسجد ونمجد قيامتك.

لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً سواك وباسمك دعينا.

المجد للآب والابن والروح القدس.

تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح.

لأنه من قبل صليبه دخل الفرح إلى العالم كله.

فلنبارك الرب كل حين ونمجد قيامته لأنه صبر وسحق الموت بموته.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. أمين.

كل الافراح تليق بك ياوالدة الإله.

لأنه من قبلك أرجع آدم إلى الفردوس. ونالت الزينة حواء عوض حزنها.

وأخذت الحرية دفعة أخرى من أجلك والخلاص الدهرى.

ونحن أيضاً فلنمجدك ككنز القيامة.

Hail to the sealed treasure through which we were given life.

Hail to her who gave birth to Christ, our God who gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead.

Yet You destroyed the power of death, O Savior.

You raised Adam with You and freed him from Hades. Blessed...

Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O disciples of the Lord?

The luminous angel at the tomb said to the women carrying the spices.

Look and be aware that the Savior has risen from the dead. Blessed...

The women rushed very early to Your tomb carrying fragrant oil while crying.

But the angel stood before them saying.

"The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the apostles." Blessed...

Χε χερε πιθησατρος εττοβ:
ετανεραπολεριν υπιωνδ
εβοληιτοτυ.

Χερε θετασμισι ναν υπ̄χ̄ς
Πεννοϋτ: ογορ αφτ ναν υπιωνδ
εβοληιτεν τεψ̄αναστασις.

Κ̄σμαρωοτ Πβοις: ματσαβοι
ενεκμεθμη.

Πιστρατια ηασσελικον:
αϋτωμτ δεν ηχινηροϋναϋ εροκ:
εατοπκ νεμ ηιρεψ̄μωοτ.

Ογορ ακδομδεμ ητχομ ητε
ψ̄μοϋω̄ Πισωτηρ.

Ογορ ακτοϋνος Αλαμνεμακ:
ογορ ακαιψ̄ ηρεμζε εβολθεν
αμενητ: Κ̄σμαρωοτ...

Εοβε οϋ νισοxen νεμ ηινεϋπι
νεμ ηιριμ: τετενηωτ υμωοϋ νεμ
νοτηρηνοτ: ω̄ νιμαθητης ητε Π̄σ̄.

Πεχε πιασσελος ετρηεβρηχ
εβολ: θατεν πιμθαϋ ηηιηιομ
υμψ̄αισοxen:

Αναϋ δε ηνωτεν ογορ αρ̄ῑεμ:
χε αφ̄ορι ερατψ̄ ηχε Πισωτηρ:
ογορ αφτωνψ̄ εβολ δεν
ηνεθμωοτ: Κ̄σμαρωοτ...

Ηϋωρη εμαψ̄ω αφ̄ιης υμωοϋ
επεκ̄μθαϋ: ηχε ηιηιομ υμψ̄αισοxen
εϋνεϋπι.

Αλλα αφ̄ορι ερατψ̄ ϋιχωοτ:
ηχε πιασσελος εψ̄χω υμμοσ ηωοϋ.

Χε η̄σνοϋ υπιριμ αφ̄ερι
υπερριμ: αλλα αρ̄ιηιωψ̄
ητ̄αναστασις ηηῑαποστολοσ:
Κ̄σμαρωοτ...

السلام للكنز المختوم
الذى امتلأنا بالحياة من
قبله.

السلام للتي ولدت لنا
المسيح هنا وأعطانا الحياة
من قبل قيامته.

مبارك أنت يارب
علمنى عدلك.

الجنود الملائكية هُتوا
عند ما رأوك حسبت مع
الاموات.

وحطمت قوة الموت
أيها المخلص.

وأقمت آدم معك
واعتقته من الجحيم.
مبارك...

لماذا الطيب والنحيب
والبكاء تمزجتها مع بعضها
يا تلميذات الرب.

قال الملاك اللامع عند
القبر للنسوة حاملات
الطيب.

أنظرن أنتن وأعلمن أنه
قد نهض المخلص وقام من
الأموات. مبارك...

أسرعت النسوة باكراً
جداً إلى قبرك حاملات
الطيب ينحن.

لكن وقف بهن الملاك
قائلاً لهن.

إن زمن البكاء قد
انقضى لا تبكين بل بشرن
بالقيامة للرسول. مبارك...

The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense, O Savior.

They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the tomb.

Glory be to God ...

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, one in essence.

And we proclaim and say with the Cherubim, "Holy, Holy, Holy are You O Lord."

Now and forever ...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life, and you saved Adam from sin.

You gave joy to Eve instead of sorrow, and gave us life and salvation from corruption and alteration.

You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you.

Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Πισίονι ὑμαιοθεν ἀγί
ἐπεκίματ: νευ πιθουνομι ὠ
Πισωτηρ.**

**Οτορ ἀρωτεμ ἐπιαστρελοσ
εψω ἕμοσ νωοτ: κε εθε οτ
τετενκω† ἵσα φηετονδ νευ
νιρεμωοττ: οτορ ἡθορζωσ νοτ†
αφτωνφ ἐβολ δεν πιματ.**

Δοξα Πατρι...

**Γενοτωτ ἡφιωτ νευ
Πωμηρι νευ Πίπνευμα ἐθοταβ: δεν
†μετοταγιητε†οτσια.**

**Οτορ ἡτενωτ ἐβολ νευ
Μιχερονβιμ: κε ἡοταβ ἡοταβ
ἡοταβ ἡθοκ Π̄σ̄.**

Κενην...

**Αρεμισι ὠ†παρθενος: ἡφρεφ†
ἡπωνδ: οτορ αρενορεμ ἡΔλαμ
ἐβολ δεν ἡφνοβι.**

**Αρε† ἡπογνοφ ἡετα: ἡτψεβιῶ
ἡπεσῖμακαρῖηητ: οτορ ἀρερζμοτ
ναν: ἡπωνδ νευ ἡφνορεμ: ἐβολ
δεν ἡτακο νευ ἡψιβ†.**

**Αρεψωπι ναν ἡοτ̄προστατης:
ναζρεν Φ† πενρεφω†:
φηεταφβισαρζ ἐβολ ἡδη†.**

**Αμην: ἀλληλογιά: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον.**

أتت النسوة حاملات
الطيب إلى قبرك مع البخور
أيها المخلص.

وسمعن الملاك قائلاً لمن
لماذا تطلبن الحي مع
الأموات. وهو كآله قام من
القبر.

المجد للآب ...

نسجد للآب والابن
والروح القدس في وحدانية
الجوهر.

ونصرخ مع الشاروبيم
قائلين قدوس قدوس
قدوس أنت يارب.

الآن إلى الأبد رحمته.

ولدت أيتها العذراء
معطى الحياة، وخلصت
أدم من الخطية.

ومنحت حواء الفرح
عوض حزنهما. وانعمت لنا
بالحياة والخلاص من
الفساد والتغير.

صرت لنا شفيعة أمام
الله مخلصنا الذي تجسد
منك.

آمين. هليلويا. يا رب
إرحم. يا رب إرحم. يا
رب إرحم.

THE ANNUAL HOOS

O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. Alleluia.

I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. Alleluia.

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. Alleluia.

Θωσ ε̅Π̅σ̅ δ̅εν ο̅υ̅θωσ ι̅β̅ε̅ρι̅:
 θωσ ε̅Π̅σ̅ π̅κα̅ρι̅ τ̅η̅ρ̅υ̅: θωσ ε̅Π̅σ̅
 ς̅μο̅υ̅ ε̅πε̅φ̅ραν̅: ε̅ιω̅ε̅ν̅νο̅υ̅ψ̅ι̅
 ι̅μ̅πε̅φ̅ο̅ν̅χ̅αι̅ η̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ δ̅α̅τ̅ε̅η̅
 η̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅: ς̅α̅χι̅ ι̅μ̅πε̅φ̅ω̅ο̅ν̅ δ̅εν̅
 η̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ε̅φ̅ω̅ψ̅η̅ρι̅ δ̅εν̅ η̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅
 τ̅η̅ρο̅υ̅: χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅ν̅ι̅ω̅τ̅ π̅ε̅ Π̅σ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
 υ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ ε̅μ̅α̅ψ̅ω̅: υ̅ο̅ι̅ η̅ε̅ο̅τ̅
 ε̅χ̅ε̅ν̅ η̅ι̅νο̅υ̅τ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

سبحوا الرب تسبيحاً
 جديداً. سبحوا الرب أيها
 الأرض كلها. سبحوا الرب
 وباركوا اسمه. بشروا بخلاصه
 يوماً فيوم. واخبروا بمجده
 في الأمم وبعجائبه في جميع
 الشعوب. لأن الرب عظيم
 هو ومبارك جداً. ومخوف
 على كل الآلهة. هلليلويا.

Ⲛ̅η̅α̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ η̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅:
 η̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅ρε̅ πε̅φ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ η̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅
 δ̅εν̅ ρ̅ω̅ι̅: ε̅ς̅ε̅ψ̅ο̅ν̅ψ̅ο̅ν̅ ι̅μ̅ο̅ς̅ δ̅εν̅
 Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ η̅ς̅ε̅ τ̅α̅ψ̅η̅τ̅χ̅η̅ς̅:
 μ̅α̅ρο̅υ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ η̅ς̅ε̅ η̅ι̅ρε̅μ̅ρα̅τ̅ω̅
 ο̅υ̅ο̅ς̅ η̅τ̅ο̅υ̅ο̅υ̅η̅νο̅υ̅: μ̅α̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅η̅ν̅ι̅ω̅τ̅
 ι̅μ̅Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅η̅ι̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ μ̅α̅ρε̅ν̅β̅ι̅ς̅ι̅
 ι̅μ̅πε̅φ̅ραν̅ ε̅ι̅ο̅ν̅ς̅ο̅π̅: α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

أبارك الرب في كل
 حين. وفي كل أوان تسبحته
 موجودة في فمي. بالرب
 تفتخر نفسي وليسمع أهل
 الدعة ويفرحون. عظموا
 الرب معي ولنرفع اسمه معاً.
 هلليلويا.

Θ̅α̅ν̅τ̅ε̅ν̅ε̅ η̅β̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ε̅ο̅υ̅ψ̅χ̅ η̅ι̅ε̅β̅
 η̅ε̅α̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ η̅ε̅κ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ δ̅εν̅
 ο̅υ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ε̅τ̅ η̅τ̅ε̅ ο̅υ̅η̅νο̅υ̅β̅: δ̅εν̅
 η̅χ̅ι̅ν̅τ̅ε̅ φ̅η̅ε̅τ̅ε̅ι̅χ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅ θ̅ω̅ψ̅
 η̅ε̅α̅η̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅τ̅ρω̅ο̅υ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅:
 ε̅ν̅ε̅ο̅υ̅β̅α̅ψ̅ ι̅μ̅φ̅η̅η̅τ̅ η̅ο̅υ̅χ̅ι̅ω̅η̅ δ̅εν̅
 ς̅ε̅λ̅μ̅ω̅η̅: α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

أجنحة حمامة مغشاة
 بحلى الفضة وریشها بصفرة
 الذهب. وعندما يرسم
 السماوى عليها مملكاً
 فيبيضون مثل الثلج في
 صلمون. هلليلويا.

The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever. Alleluia.

Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. Alleluia.

His foundation is in the holy mountains. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Alleluia.

Upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. Alleluia.

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; so shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; Alleluia.

Πιτωου ἵτε Φνουτ πιτωου
ετκενωουτ: πιτωου ετβης
πιτωου ετκενωουτ: ἀδωτεν
τετενμενι ἐξαντωου ετβης:
πιτωου ἐταυτματ ἵχε Φνουτ
ἐψωπι ἵδητq κε ταρ Πβοιc
εφεψωπιψα ἐβολ: ἀλληλοια.

Ουνωτ πε Πβοιc οουc
ὑcμαρωντ ἐμαψω: δεν Ἰβακι
ἡΠεννουτ ειχεν πεψτωου
ἐθογαβ: εφεουωψ δεν ουθεληλ
ἵχε Ἰκαρι τηρq: νιτωου ἵτε Cιων
νιcφρωουτ ἵτε πεμριτ: τβακι
ἵτε πινωτ ἵνοτρο: ἀλληλοια.

Πεψεντ δεν νιτωου ἐθογαβ:
ἀΠoc μενι νιπυλη ἵτε Cιων ἐροτε
νιμαῆψωπι τηρου ἵτε Ιακωβ:
ατσαχι εοβητ ἵχανεβνουτ
ετταινουτ τβακι ἵτε Φτ:
ἀλληλοια.

Αcορι ἐρατc ἵχε τουρω
caοτιναμ ἡμοκ: δεν ουβιεβωc
ἵιεβ ἵνουβ εcχολq: εcσελcωλ
ἵνοθο ἵρητ: ἀλληλοια.

Cωτεμ ταψερι ἀλατ ρεκ
πεμαψω: ἀριπωψω ἡπελαoc νεμ
ἵπνι ἵτε τηρq ἵτε πειωτ: χε ἀ
πιουτρο ερεπιουμιν ἐπεcαι: χε ουνι
ἵθοc πε Πεβοιc: ἀλληλοια.

جبل الله الجبل الدسم.
الجبل المتجمد. الجبل
الدسم. ما بالكم تظنون
جبالاً مجننة. الجبل الذي
سُرَّ الله أن يسكن فيه. فإن
الرب يسكن فيه إلى
الإنتضاء. هليلويا.

عظيم هو الرب ومبارك
جداً في مدينة إلهنا على
جبله المقدس. تتسع كل
الأرض بالتهليل. جبال
صهيون جوانب الشمال.
مدينة الملك العظيم.
هليلويا.

أساساته في الجبال
المقدسة. أحب الرب
ابواب صهيون أكثر من
جميع مساكن يعقوب.
تمجيدات قيلت عنك يا
مدينة الله. هليلويا.

قامت الملكة عن يمينك
مشملة بلباس موسى
بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.
هليلويا.

اسمعي يا ابنتي وانظري
وأميلي سمعك وانسى
شعبك وكل بيت أبيك فإن
الملك قد اشتهى حسنك
لأنه هو ربك. هليلويا.

The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. Alleluia.

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.

The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.

Before the angels will I sing praise unto Thee. I will worship toward thy holy temple. Alleluia.

Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire. Alleluia.

Who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind. Alleluia.

Πῶον τηρῆ ἡτῶερι ἠποτρο
 ἡεεβων: εεχολε δεν εανῶτα†
 ἡιεβ ἡνονβ εεελεωλ ἡονθο ἡρη†:
 εῆεἰνι ἔδονη ἠπιοντρο
 ἡεανπαρενος ειφαεον ἠμοε:
 εῆεἰνι ηαϥ ἔδονη ἡνεεκεῶφερι
 τηρο†: εῆεενο† ἔδονη δεν
 ογοννοϥ ηεη οῦεεληλ: εῆεενο†
 ἔδονη ἔπερφει ἠποτρο:
 ἄλληλοῖα.

Σιων †ματ ηαχοε εε οῦρωμ
 ηεη οῦρωμ αεϥωπι ἡδῆτεε: οῦοε
 ἡθοϥ πετβοε αεϥεεε† ἠμοε ϥα
 ἔνεε: ἄλληλοῖα.

Παεεελοε ἠΠβοεε εικωτ
 ἠπκω† ἡονον ηιβεν ἔτερεο†
 δατεϥηη: οῦοε ἠηηαηεμο†:
 εεη†πι οῦοε ἄηατ εε οῦεελεε πε
 Πβοεε: ῶοηηιατϥ ἠπιρωμ
 ἔτερεελεπεε εροϥ: ἄλληλοῖα.

Ἰπεἠθο ηηηιαεεελοε
 †ηαερψαλιν ἔροκ: οῦοε
 †ηαοῶϥτ ηαερεη πεκερφει
 ἔθοῶαβ: ἄλληλοῖα.

Φηεταϥθαμῖο ἡνεεηαεεελοε
 ἡεανἡνεεμα οῦοε ηεϥρεϥϥεμϥ
 ἡονϥαε ἡῆρωμ: ἄλληλοῖα.

Φηεταϥχω ἡνεεμαἠμωϥ
 ειεεη ηιβῆπι: φηεθομϥ ειεεη
 ηιτεηε ἡτε ηιθῆνο†: ἄλληλοῖα.

كل مجد ابنة الملك من داخل. مشتملة بأذيال موشاة بالذهب مزينة بأشكال كثيرة يدخلن إلى الملك عذارى خلفها. يدخلن بالفرح والتهليل. ويدخلن إلى هيكل الملك. هليلويا.

والأم صهيون تقول أن إنساناً وإنساناً حلّ فيها. وهو العلى الذى أسسها إلى الأبد. هليلويا.

ملاك الرب يحيط بكل خائفيه وينيحهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هليلويا.

أمام الملائكة أرتل لك. وأسجد نحو هيكلك المقدس. هليلويا.

الذى خلق ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تتقد. هليلويا.

الذى جعل مسالكه على السحاب. الماشى على أجنحة الرياح. هليلويا.

Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. Bless the LORD from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia.

Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. Alleluia.

He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. He made darkness his secret place; his pavilion round about him. Alleluia.

The LORD gave the word: great was the company of those that published it. King of hosts is the beloved. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace. Alleluia.

ὁμοῦ ἐπὶ πᾶσι μεγαλυνεὶς τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
μητχορ δὲν τοῦχομ: ἐτίρι
ἰπερσαχι: ὁμοῦ ἐροϋ μεγδυναμικ
τηροῦ: μητφωϋεν ἦταϋ ἐτίρι
ἰπερονωϋ: ὁμοῦ ἐπὶ πᾶσι ἐβολδεν
νιφνοῦ: ὁμοῦ ἐροϋ ἐβολδεν
μητβοσι: ἀλληλοῦν.

Φητρεμισχιζιχεν νιχεροῦβιμ:
οἰονηκ ἐβολ ἰπεμθο ἦεφρεμ νευ
Βενιαμιν νευ **Μανασση:**
ματοῦνος τεκχομ **ἀμοῦ**
ἐφναρμεν: ματασθον **φνοῦτ:**
μαρε πεκρο εροῦωινι ἐερηι ἐχων
οἰορ ἐνένορμεν: ἀλληλοῦν.

Αφρεκ ἔφε οἰορ ἀψι ἐπεσχητ:
οἰῆνοφος ἀψωπι **δα**
μεγδαλαρ: ἀφορϋ **ἐχεν**
νιχεροῦβιμ οἰορ ἀρδαλαι:
ἀρδαλαι ἐχεν νιτενρ ἦτε νιθνοῦ:
ἀψω ἦνοῦχακι ἦλιζ ναρ: ἔκωτ
ἐροϋ ἦχε τεψκρνην: ἀλληλοῦν.

Πᾶσι ἐψῆτ ἦνοῦσαχι
ἦνμητρωεννοῦψι δὲν οἰνωϋτ
ἦχομ: οἰορ ἦποῦρο ἦτε νιχομ πε
πεμενριτ: **Πᾶσι** ναρ ἦνοῦχομ
ἰπερδαο: **Πᾶσι** ναρ ὁμοῦ ἐπερδαο
δὲν οἰορ ἦρμην: ἀλληλοῦν.

باركوا الرب يا جميع ملائكته. الأشداء في قوتهم الصانعين قوله. سبحوه يا جميع جنوده خدامه الصانعين إرادته. باركوا الرب من السموات. باركوه في الأعالي. هليلويا.

أيها الجالس على الشاريم اظهر أمام افرايم وبنيامين ومنسى. انهض قوتك وهلم لخلاصنا. اللهم أرددنا ولينر وجهك علينا فنخلص. هليلويا.

طأطأ السماء ونزل والضباب تحت رجليه. وركب على الشارويم وطار. طار على أجنحة الرياح. وجعل الظلمة له حجاباً تحوط به مظلته. هليلويا.

الرب يعطى كلمة للمبشرين بعظم قوته. ومملك القوات هو الحبيب. والرب يعطى شعبه قوة. الرب يبارك شعبه بالسلام. هليلويا.

The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. Alleluia.

Where their voice is not heard. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia.

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.

Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. Alleluia.

Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty and in thy majesty ride prosperously. Alleluia.

**Πιφνοτι σεσαχι ὑπῶοτ
ἠφνοτῆ: πιθαμιὸ ἵτε νεφχιχ
πιςτερεῶμα ριωιψ ἠμοφ: πιεροοτ
χω ἵοτσαχι ἠπιεροοτ: οτορ
πιεχωρρ οτωνρ ἵοτῆμι εβολ
ἠπιεχωρρ: ρανσαχι αν νε: οτλε
ρανχιρσαχιαννε: ἄλληλοτιᾶ.**

**Πηετε ἵσεσωτεμ αν ετοτῆμη:
ἄποτῆρωοτ ψεναφ εβολ ριχεν
ἵρο ἠπκαρι τηρφ: οτορ νοτσαχι
ατφορ ψα ατρηχρ ἵτοικοτμενη:
ἄλληλοτιᾶ.**

**Οτοτωινη αφψαι ἵνιῆμη: νεμ
οτοτνοφ ἵνετσοττων ρεν
ποτρητ: οτοφ νιῆμη ρεν Π̄ο̄ς:
οτορ οτωνρ εβολ ἠφμετι ἵτε
τεφμετὰςιο: ἄλληλοτιᾶ.**

**Εκερωμι εχεν οτοροφ νεμ
οτβασιδισκο: οτορ εκεδομδεμ
ἵοτμοτι νεμ οτῆρακων: χε
αφερρελπιρ εροι τῆαναρμεφ
τῆαερῆκεπαζιν εχωφ χε αφσοτεν
παρην: ἄλληλοτιᾶ.**

**Ποτρ ἵτεκρηφι επεκαλοχ:
φῆετε οτοἵψχομ ἠμοφ: ἵερρη
ρεν τεκμετβερι νεμ πεκα: βωλκ
μαματ ἄριοτορο: ἄλληλοτιᾶ.**

السموات تنطق بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. يوماً يقول كلاماً ليوم. وليلاً يظهر علماً لليل. ليس من قول ولا من كلام. هليلويا.

الذين لم يسمع لهم صوت. خرجت أصواتهم على وجه الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة. هليلويا.

نور أشرق للصديقين وفرح لمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

تطأ الأفعى وملك الحيات وتسحق الأسد والتنين لأنه جعلني رجاءه فأخلصه. وأستره لأنه قد عرف إسمي. هليلويا.

تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار. بجداتك وبهائك. امتد وسر واملك. هليلويا.

Save thy servant that trusteth in thee. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. Alleluia.

The salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble. And the LORD shall help them, and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him. Alleluia.

The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne. Alleluia.

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found. Alleluia.

Νοζεμ ἰπεκβωκ Πανοϋτ:
φνετερζεελπισ ἐροκ: ναι νηι Π̄ο̄ς
χε αιωϋ ἐπωϋ ραροκ ἰπιεροον
τηρϋ: μα ποτνοϋ ἠτψτηχη
ἰπεκβωκ: χε αιϋαι ἠτψατηχη
ἐπωϋ ραροκ Π̄ο̄ς: ἀλληλοϋιὰ.

Ψνοζεμ ἠτε νιθμηι εϋχη
δατεν Π̄ο̄ς: οτοϋ ἠθοϋ πε
ποτναϋτ: δεν ἠσνοϋ ἰπεροχεχε:
Π̄ο̄ς εϋεερβοῆθην ἐρωον οτοϋ
εϋεναρμoy: εϋετοϋχωον
ἐβολθεν νιρεϋερνοβι: οτοϋ
εϋεναρμoy χε ατερζεελπισ ἐροϋ:
ἀλληλοϋιὰ.

Δ Π̄ο̄ς εροτορο μαρε ἠκαρι
θεληλ: μαροτοτονοϋ ἰμωον ἠχε
νινησος εϋτωϋ: οτβηπι νεμ
οϋτ̄νοφοσ ετκωτ̄ ἐροϋ: οϋμεθμη
νεμ οτϋαπ πε ἠσωοντεν
ἰπεϋερονος: ἀλληλοϋιὰ.

Πιθμηι εϋεϋιρι ἰϋρητ̄ ἰπιβενι:
οτοϋ εϋεἰϋαι ἰϋρητ̄ ἰπιϋενσιϋι
ἠτε πιλιβανος: νηετρητ̄ δεν ἠνι
ἰΠ̄ο̄ς εϋεϋιρι ἐβολ δεν νιαϋληοϋ
ἠτε ἠνι ἰΠεννοϋτ̄: ἀλληλοϋιὰ.

Οϋνοϋ ἐχεν Πβοις οτοϋ θεληλ
νιθμηι: ϋοϋϋοϋ ἰμωοτεν οτοϋν
νιβεν ετσοϋτων δεν ποϋρητ̄:
ἐϋρηι ἐχεν θαι εϋετωβϋ ἐπωϋ
ραροκ ἠχε οτοϋν νιβεν εθοϋαβ δεν
οϋσνοϋ εϋσοϋτων: ἀλληλοϋιὰ.

اللهم خالص عبدك
 الراجى إليك ارحمنى يا رب
 فإننى دعوتك تانهار كله.
 فرح نفس عبدك. فإنى
 رفعت نفسى إليك يا رب.
 هليلويا.

خلاص الأبرار من عند
 الرب وهو ناصرهم. فى
 زمن الشدائد الرب يعينهم
 وينحيهم وينقذهم من
 الخطاة. ويخلصهم لأنهم
 توكلوا عليه. هليلويا.

الرب قد ملك فلتتهلل
 الأرض ولتفرح الجزائر
 الكثيرة. سحاب وضباب
 حوله. العدل والحكم قوام
 كرسية. هليلويا.

البار يزهو مثل النخلة
 ويكثر مثل أرز لبنان.
 المغروسون فى بيت الرب
 يزهرون فى ديار بيت إلهنا.
 هليلويا.

إفرحوا بالرب وتهللوا أيها
 الأبرار. إفتخروا يا جميع
 مستقيمي القلوب. فهذا
 يصلى لك الأبرار فى زمان
 مستقيم. هليلويا.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.

**Ἰεκοῦϊναμ Πῶς αςβίωοῦ δέν
οὔχομ: τεκχιζ ἰνοῦϊναμ Πανοῦτ
αστακενεκχαχι.**

**δέν πὰψαι ἵντε πεκῶοῦ
ακδουδεμ ἵννηεττοῦβηη:
ακοῦωρπ ἰπεκχωητ ασοῦομοῦ
ἰ῔ρητ ἵθαηρωῶι.**

**Ἐβοληιτεν πιπῆᾶ ἵντε πεκῶβον
αῦοβι ἐρατῆ ἵνε πιμωοῦ: αῦβι:
ἵνε νιμωοῦ ἰ῔ρητ ἵνοῦσοβτ:
αῦβωσ ἵνε νιχολ δέν ἔμητ
ἰ῔βιομ.**

**Αυχοσ ταρ ἵνε πιχαχι χε
τῆαβοχι ἵταταρο: ἵταφωψ
ἵθαηψωλ: ἵταῖτσιο ἵταψηχη:
ἵταδωτεβ δέν τασηχι: ἵνε
ταχιχεροσ.**

**Ακοῦωρπ ἰπεκπῆᾶ αψροβσοῦ
ἵνε ῔βιομ: αῦωμσ ἐπεσχητ ἰ῔ρητ
ἵνοῦτατδ δέν θαημωοῦετοψ.**

**Νιμ εῦοῆι ἰμοκ δέν νινοῦτ
Πῶς: νιμ εῦοῆι ἰμοκ: ἐαῦτῶοῦ
νακ δέν ηῆθοῦαβ ἵτακ:
εῦεῦῶφηρι ἰμοκ δέν οῦῶοῦ: ἐκίρι
ἵθαηῶφηρι.**

يَمِينُكَ يَا رَبُّ تَجَدَّتْ
بِالْقُوَّةِ. يَدُكَ الْيَمْنَى يَا إِلَهِي
أَهْلَكَ أَعْدَاءَكَ.

بِكثْرَةِ مَجْدِكَ سَحَقْتَ
الَّذِينَ يَقَاوَمُونَنَا أَرْسَلْتَ
غَضَبَكَ فَأَكَلَهُمْ مِثْلَ
الْهَشِيمِ.

وَبُرُوحِ غَضَبِكَ وَقَفَ
الْمَاءُ وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاءُ مِثْلَ
السُّورِ. وَجَدَّتِ الْأَمْوَاجُ
فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

قال العدو. إني أسرع
فأدرك. وأقسم الغنائم
وأشبع نفسي. وأقتل
بسيفي ويدي تتسلط.

أرسلت روحك فغطاهم
البحر. وغطسوا إلى أسفل
كالرصاص في مياه كثيرة.

من يشبهك في الآلهة
يا رب من يشبهك. ممجدا
في قديسيك متعجبا منك
بالمجد. صانعا عجائب.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth, the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.

All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in.

In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

Δκσοῦτεν τεκοῦίναμ ἐβολ
αχομκοῦ ἵχε ἵκαρι: ακβίμωιτ
δαχωφ ἕπεκλαοσ δεν οὔμεθμῆ:
φαι ἕτακσοτπφ ακτχομ ναφ δεν
τεκνομτ: εῦμα ἵνευτον εφοταβ
νακ.

Δτωτεμ ἵχε θανεθνοσ οτοθ
αῦχωντ: θαννακθι αῦβι
ἵνηετψοπ δεν Πιφτλιςτιμ.

Ποτε αῦησ ἕμωοῦ ἵχε
νιθμςεμωῆ ἵτε εῦωμ: νιαρχων
ἵτε Πιμωάβιτῆσ οὔςεερτερ πε
ἕταφβιτοῦ.

Δτβωλ ἐβολ ἵχε οὔον νιβεν
ετψοπ δεν Χανααν: αφῆ ἕθρη
ἕχωοῦ ἵχε οὔςεερτερ νεμ οὔθοτ.

θεν ἵάψαι ἵτε πεκχφοι
μαροτερῶνῆ: ψατεφςῆνῆ ἵχε
πεκλαοσ Πῶσ ψατεφςῆνῆ ἵχε
πεκλαοσ φαι ἕτακχφοφ.

Δνιτοῦ ἐδοῦν τοχοῦ ριχεν
οὔτωοῦ ἵτε τεκκλῆρονομῆ: νεμ
ἐδοῦν ἕπεκμῆνψωπι ετσεβτωτ:
φαι ἕτακερθωβ ἕροφ Πῶσ.

Πεκμα ἕθοταβ Πῶσ
φῆεταῦσεβτωτφ ἵχε νεκχιχ:
Πῶσ εκοι ἵνοῦρο ψα ἕνεθ νεμ ἱσχεν
ἵνεθ οὔοθ ἕτι.

Χε αῦῆ ἐδοῦν ἕφιομ ἵχε νιθωρ
ἵτε Φαρω νεμ νεφβερεβωοῦτς
νεμ νεφβαςιθῆο.

مددت يمينك فابتلعهم
الأرض. هديت شعبك
بالحقيقة. هذا الذي اخترته
وقويته بتعزيزتك. الى موضع
راحة قدسك.

سمعت الأمم وغضبت.
والمخاض أخذ سكان
فلسطين.

حينئذ أسرع ولاية أدوم.
ورؤساء المؤابيين أخذتم
الرعدة.

ذاب كل سكان كنعان.
وأنت عليهم الرعدة
والخوف.

بكثرة ساعدك فليصيروا
كالحجر. حتى يجتاز
شعبك يارب حتى يجتاز
شعبك هذا الذي اقتنيته.

أدخلهم وأغرسهم على
جبل ميراثك. وفي مسكنك
المعد. هذا الذي صنعه
يارب.

موضعك المقدس يارب
الذي أعددت يداك. يارب
تملك منذ الأزل والآن والى
الأبد.

لأنه قد دخل الى البحر
خيل فرعون ومركباته
وفرسانه.

And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Ἄ Πῶς ἐν πιμῶν ἤτε φῖομ
ἐῒρηι ἐχῶν: νενῶρηι δε
ἰΠίραηλ ναῦμοῦι δε
πετῶνῶν δε ἔμητ ἰφῖομ.

Ἄσβι δε νας ἤχε Ἰαριαμ
τῆπροφήτης ἴσῶμι ἠἌρων
ἰπικεκεμ δεν νεσχιχ: οὔορ ἀνι
ἐβὼλ σαμενης ἤχε νιζιὸμι τηροῦ
δενηανκεκεμ νευ ζανζωσ.

Ἄσερζητς δε ζαχῶν ἤχε
Ἰαριαμ ἐσῶ ἰμοσ: χε μαρενηωσ
ἐΠῶς: χε δεν οὔῶν ταραφῖῶν.

Οὔζθο νευ οὔβασιζθο
αφερβωροῦ ἐφῖομ: χε μαρενηωσ
ἐΠῶς: χε δεν οὔῶν ταραφῖῶν.

والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو اسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

فأخذت مريم النبيّة أخت هرون الدف بيديها. وخرج في ثرها جميع النسوة بالدفوف والتسايح.

وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالجهد قد تمجد. الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالجهد قد تمجد.

THE FIRST HOOS LOPSH

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.

Ἦεν οὔῶτ αῦῶτ ἤχε
πιμῶν ἤτε φῖομ οὔορ φῆνοῦν
εἴτῶηκ αῦῶπι ἰνοῦμαἰμοῦι.

Οὔκαζι ἠαθοῦωνε ἀφρη ῥαι
ζιχῶφ οὔμοιτ ἠατσίνι αῦμοῦι
ζιωτφ.

Οὔμῶν εῦβηλ ἐβὼλ αῦῶζι
ἐρατφ δεν οὔζωβ ἠῦφῆρηι
ἰπαραλοζον.

Φαραὼ νευ νεφζαρμα αῦωμς
ἐπεσῆτ νενῶρηι ἰΠίραηλ
αῦτερχίνιορ ἰφῖομ.

قطعا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكا.

أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.

غرق فرعون ومركباته وعبر بنو اسرائيل البحر.

And in front of them was, Moses the Prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.

And they were praising God, with this new psalmody, saying “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”

Through the prayers, of Moses the Archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

Ἐναρῶς θαυοῦ πε ἡχε
Ὡῶς πῖπροφητης
ὑἀντεφβιτοῦ ἐδοῦν εἰ ἡῶαφε
ἡσῖνα.

Ἐναρῶς ἐφῆθεν ται εἰωλη
ἡβερι χε μαρενωσ ἐΠ̄σ̄ χε θεν
οῦωοτ σαραφβῖωοτ.

εἰτεν νιερχη ἡτε Ὡῶς
πιαρχηπροφητης Π̄σ̄ ἀρῑμοτ
ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

εἰτεν νιπρεβια ἡτε
ῥε̄δοτοκος ἐθοῦαβ Ὡαρια: Π̄σ̄
ἀρῑμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

ῤενοῶωτ ἡμοκ ὦ
Πῑχριστος: νευ Πεκιωτ ἡ̄ᾱσαθος:
νευ Πῑπνευμα ἐθοῦαβ: χε ακι
ακωτ ἡμον.

وكان موسى النبي يسبح
قدامهم حتى أدخلهم بركة
سيناء.

وكانوا يسبحون الله بهذه
التسبحة الجديدة. قائلين
فلنسبح الرب لأنه بالجد قد
تمجد.

بصلوات موسى رئيس
الأنبياء يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

THE SECOND HOOS

O give thanks to the Lord for He is good: Alleluia. For His mercy endures forever.

O give thanks to the God of gods: Alleluia. For His mercy endures forever.

O give thanks to the Lord of lords: Alleluia. For His mercy endures forever.

Οῦωνε ἐβολ ἡΠ̄σ̄ χε
οῦ̄χρηστος οῦ̄ᾱσαθος πε:
αλληλοῦ̄ια: χε πεφναι ὑοπ ὑα
ἐνεε.

Οῦωνε ἐβολ ἡφῆ ἡτε νινοῦτ:
αλληλοῦ̄ια: χε πεφναι ὑοπ ὑα
ἐνεε.

Οῦωνε ἐβολ ἡΠ̄σ̄ ἡτε νισ̄:
αλληλοῦ̄ια: χε πεφναι ὑοπ ὑα
ἐνεε.

أشكروا الرب لأنه صالح
وخير. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

أشكروا إله الآلهة.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

أشكروا رب الأبواب.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

To Him who alone does great wonders: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φηετιρι νηαννιωτ νωφηρι
υμαγατφ: αλληλοτια: κε...

الصانع العجائب العظام
وحده. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φηεταφθαμιò ηνιφηοτι ðεν
οτκατ: αλληλοτια: κε πεφμαι
ωποψα ενεε.

الذى خلق السموات
بفهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

To Him who stretched out the earth above the waters: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φηεταφταχρο υπικαρι ριξεν
νιμωοτ: αλληλοτια: κε πεφμαι
ωποψα ενεε.

الذى ثبت الأرض على
المياه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

To Him who made great lights: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φηεταφθαμιò ηηαννιωτ
ηρεφερωοωινι υμαγατφ:
αλληλοτια: κε πεφμαι ωπο ψα
ενεε.

الذى خلق نيرين
عظيمين وحده. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

The sun to rule by the day: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φρη εοτερωωι ντε πιερωοτ:
αλληλοτια: κε πεφμαι ωπο ψα
ενεε.

الشمس لحكم النهار.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

The moon and stars to rule by the night: Alleluia. For His mercy endures forever.

Πιορ νεμ νισιοτ εγεζοτςια ητε
πιεχωρρ: αλληλοτια: κε πεφμαι
ωποψα ενεε.

القمر والنجوم لحكم
الليل. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

To Him who smote Egypt in their firstborn: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φηεταφφαρι ενα Χημι νεμ
νοτψαμικς: αλληλοτια: κε
πεφμαι ωποψα ενεε.

الذى ضرب المصريين
مع أبكارهم. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

And brought out Israel from among them: Alleluia. For His mercy endures forever.

Οτορ αφινι υπιεραηλ εβορ ðεν
τοτμητ: αλληλοτια: κε πεφμαι
ωποψα ενεε.

وأخرج إسرائيل من
وسطهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

With a strong hand and with a stretched out arm: Alleluia. For His mercy endures forever.

ðεν οτχιξ εσαμαρι νεμ
οτψωβψ εφβοκς: αλληλοτια: κε
πεφμαι ωποψα ενεε.

بيد عزيزة وذراع عالية.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

To Him who divided the Red Sea into parts: Alleluia. For His mercy endures forever.

Φηεταφφωρξ υφιομ ηψαρι ðεν
ρληφωρξ: αλληλοτια: κε πεφμαι
ωποψα ενεε.

الذى شق البحر الأحمر
إلى أقسام. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

And made Israel to pass through the midst of it: Alleluia. For His mercy endures forever.

Οτορ αφινι υπιεραηλ εμηρ ðεν
τεφμητ: αλληλοτια: κε πεφμαι
ωποψα ενεε.

وأجاز إسرائيل في
وسطه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who led His people through the wilderness: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who retrieved water from a rock: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote great kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

And slew famous kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

Sihon, the King of the Amorites: Alleluia. For His mercy endures forever.

And Og, the King of Bashan: Alleluia. For His mercy endures forever.

And gave their lands for a heritage: Alleluia. For His mercy endures forever.

A heritage unto Israel His servant: Alleluia. For His mercy endures forever.

Who remembered us in our low estate: Alleluia. For His mercy endures forever.

And has redeemed us from our enemies: Alleluia. For His mercy endures forever.

Ουορ αφβορβερ ιΦαραω νεμ τερχου τηρς εφιομ ηψαρι: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Φηεταψινη ιπερλαορ εβολ ηερηι ρι πψαχε: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Φηεταψινη νοτμωοτ εβολ δεν ονπετρα ηκορ ηψωτ: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Φηεταψαρι ηεανηιψτ ηοτρωοτ: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Ουορ αψωτεβ ηεανοτρωοτ ετοι ηψφηρι: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Σηων ποτρο ητε Μιαμορρεορ: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Νεμ Ωτ ποτρο ητε Θβασαν: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Αψτ ιποτκαρι εκκληρονομια ιπερβωκ Πισραηλ: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Εκκληρονομια ιπερβωκ Πισραηλ: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Ηερηι δεν πενθεβιο αψερπενμετι ηχε Πσορ: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

Ουορ αψοττεν εβολδεη νενχιχ ητε νενχαχι: αλληλοτια: χε περμαι ψοπ ψα ενεε.

وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج شعبه إلى البرية. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج ماءً من صخرة صماء. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب ملوكاً عظماء. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وقتل ملوكاً عجيبين. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

سيحون ملك الأموريين. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وعوج ملك باشان. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

أعطى أرضهم ميراثاً. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

ميراثاً لعبده اسرائيل. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

في تواضعنا ذكرنا الرب. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وخلصنا من أيدي أعدائنا. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

Who gives food to all flesh:
Alleluia. For His mercy endures
forever.

O give thanks to God of
heaven: Alleluia. For His mercy
endures forever.

O give thanks to the Lord of
lords for He is good: Alleluia.
For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΨ ἄρε ἡσαρξ ηιβεν ετονδ:
αλληλοῦῖα: κε πεφναι ὡπ ὡα
ἐνεε.

Οῦωνε εβολ ἡψΨ ἡτε ἴφει:
αλληλοῦῖα: κε πεφναι ὡπ ὡα
ἐνεε.

Οῦωνε εβολ ἡΠ̄σ̄ ἡτε ηῑσ̄ κε
οῦχρηστος **ο**ῦὰσαθου:
αλληλοῦῖα: κε πεφναι ὡπ ὡα
ἐνεε.

الذی يُعطي طعاماً لكل
جسد حي. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

إحمدوا إله السماء.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

إحمدوا رب الأرباب لأنه
طيب وصالح. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

THE SECOND HOOS LOPSH

Let us give thanks, to Christ
our God, with David the
prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts, and
established the earth, on the
waters.

These two great stars, the sun
and the moon, He has made to
enlighten, the firmament.

He brought forth the winds,
out of His treasure box, He
breathed unto the trees, and
they blossomed.

He caused the rain to fall,
upon the face of the earth, and
it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out
of a rock, and gave it to His
people, in the wilderness.

Καρενοῦωνε **ε**βολ:
ἡΠ̄ιχρηστος **Π**εννοῦΨ: **η**εμ
πιεροψαλτης: **Δ**αυιδ
πῑπροφητης.

Χε αφθαμ̄ῑο ἡνιφνοῦῖ: **η**εμ
ηοῦδῦναμ̄ις: αφθισενΨ ἡπικαθ̄ις:
ε̄θρη θιχεν ηιμωου.

Ηαι ηιψΨ ἡφωστηρ: **π**ιρη **η**εμ
πιουε: αφχαῦ εν̄εροῦωιηι: **θ**εν
πῑστερε̄ωμα.

Δφ̄ιηι ἡθαηνοῦ εβολθεν
ηεφ̄αθωρ αφηιφ̄ι ἡσα ηῑψ̄ωηη
ψᾱητοῦφ̄ιριεβολ.

Δφ̄ωου ἡνομ̄οῦηθωου θιχεν
π̄θ̄ο ἡ̄πκαθ̄ι ψᾱητεφ̄ρωτ̄ ε̄̄ψ̄ωι
ἡτεφ̄Ψ ἡπεφ̄οῦταθ̄.

Δφ̄ιηι ἡνομ̄ωου εβολθεν
οῦπετρα αφ̄τ̄σο ἡπεφ̄λαου ἡθρη
θῑπ̄ψαφ̄ε.

فلنشكر المسيح إلهنا مع
المرتل داود النبي.

لأنه خلق السموات
وجنودها وأسس الأرض
على المياه.

هذان الكوكبان
العظيمان الشمس والقمر
جعلهما ينيان في الفلك.

أخرج الرياح من
خباياها. نفخ في الأشجار
حتى أزهرت.

أمطرا مطرا على وجه
الأرض حتى أنبتت وأعطت
ثمرها.

أخرج ماء من صخرة
صماء وسقى شعبه في
البرية.

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord...

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord...

Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

**Δεθαμιο ὑπιρωμι κατὰ πεφῖνι
νεμ τεφθικων εθερεψμοτ'εροφ.**

**Ὑαρενηωσ ἔροφ τενβῖσι
ὑπεφραν τενοτωναθ ναφ ἔβολ γε
πεφμαιωποψα ἔνεθ.**

**Θιτεν νιενχη ἵντε
πιεροψαλθης Δαυιδ Π̄σ̄
ἀριθμοτ ναν ὑπιχω ἔβολ ἵντε
νεννοβι.**

**Θιτεν νιπρεσβιὰ: ἵντε
†θε̄οτκοκoc ἔθοταβ Ὑαριὰ: Π̄σ̄....**

**Θιτεν νιπρεσβιὰ: ἵντε π̄χοροc
τηρψῖντε νιαστ̄ελοc: Π̄σ̄...**

**Κ̄cμαρωοτ ἀληθωc: νεμ
Πεκιωτ ἡ̄ᾱαθoc: νεμ Π̄ῑπνευμα
ἔθοταβ: γε (ακι)ακω† ἡ̄μοn.**

صنع الانسان كشبهه
وصورته لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته كائنة
الى الأبد.

بصلوات المرتل داود
يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم. يارب ...

بشفاعات كل صفوف
الملائكة. يارب ...

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت) وخلصتنا.

THE THIRD HOOS

Blessed art Thou, O Lord, God of our Fathers, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thine Holy Name and Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the holy temple of Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever

**Κ̄cμαρωοτ Π̄σ̄ Φ† ἵντε
νενιο†: κερθον̄ο̄ c̄μαρωοτ
κ̄ερθον̄ο̄ βῖσιψα νῑενεθ.**

**†Cμαρωοτ ἵνχε π̄ραν ἔθοταβ
ἵντε πεκ̄ωοτ: †ερθον̄ο̄ c̄μαρωοτ
†ερθον̄ο̄ βῖσιψα νῑενεθ.**

**Κ̄cμαρωοτ θ̄εν π̄ερφει ἵντε
πεκ̄ωοτ ἔθοταβ: κερθον̄ο̄
c̄μαρωοτ κερθον̄ο̄ βῖσι ψα
νῑενεθ.**

مبارك أنت أيها الرب
إله آبائنا ومنتزايد بركة
ومنتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك اسم مجدك
القدس ومنتزايد بركة
ومنتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في هيكل
مجدك المقدس ومنتزايد بركة
ومنتزايد علواً إلى الأباد.

Blessed art Thou who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thou on the Throne of Thy kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the firmament of heaven and exceedingly to be praised, and exalted above all forever

Bless the Lord, O you works of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you angels of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Sun and Moon, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you stars of heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

**Κ̅ςμαρωοτ φηθνατ ενινοτην
εφρεμι ειχεν μιχεροτβιμ:
κερσοτο̅ς̅ςμαρωοτ̅ κερσοτο̅ς̅ς̅
βιςι̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**Κ̅ςμαρωοτ̅ ειχεν̅ πι̅θρονος̅
η̅ντε̅ τε̅κμετο̅τρο̅ς̅:̅ κερσοτο̅ς̅ς̅
ς̅μαρωοτ̅ κερσοτο̅ς̅ς̅ βιςι̅ ψα̅
νι̅ενε̅ς̅.**

**Κ̅ςμαρωοτ̅ δε̅ν̅ πι̅ς̅τερε̅ω̅μα̅
η̅ντε̅ τ̅φε̅ς̅:̅ κερσοτο̅ς̅ς̅ς̅μαρωοτ̅
κερσοτο̅ς̅ς̅ς̅ βιςι̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅δ̅βνο̅τι̅ τ̅ηρο̅υ̅ η̅ντε̅
πι̅ς̅ο̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅
β̅α̅ς̅ς̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅φ̅νο̅τι̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅
α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅α̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅ τ̅ηρο̅υ̅
η̅ντε̅ πι̅ς̅ο̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅
β̅α̅ς̅ς̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ τ̅ηρο̅υ̅ ε̅τ̅ς̅α̅
η̅ψ̅ω̅ι̅ η̅ν̅τ̅φε̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅
β̅α̅ς̅ς̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅ς̅ο̅μ̅ τ̅ηρο̅υ̅ η̅ντε̅
πι̅ς̅ο̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅ β̅α̅ς̅ς̅
ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅ρ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ο̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅
ε̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅ β̅α̅ς̅ς̅ ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

**ς̅μο̅υ̅ ε̅πι̅ς̅ο̅ς̅ νι̅ς̅ι̅ο̅υ̅ τ̅ηρο̅υ̅ η̅ντε̅
τ̅φε̅ς̅:̅ ε̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ α̅ρι̅σο̅το̅ς̅ς̅ς̅ β̅α̅ς̅ς̅
ψα̅ νι̅ενε̅ς̅.**

مبارك أنت أيها الناظر
إلى الأعماق الجالس على
الشاروبيم ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت على عرش
مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في فلك
السماء ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع
أعمال الرب سبحانه وزيديه
علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتهها
السموات سبحانه وزيديه
علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا جميع
ملائكة الرب. سبحانه
وزيدوه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع المياه
التي فوق السماء. سبحانه
وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع
قوات الرب. سبحانه وزيديه
علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيتهها
الشمس والقمر سبحانه
وزيداه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا سائر نجوم
السماء. سبحانه وزيديه
علواً إلى الأباد.

Bless the Lord, O you rain and dew, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Νιμουνηωου Νεμ Νιωτ: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركى الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحانه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you clouds and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Νιβηπι Νεμ Νιηου: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركى الرب أيتها السحب الرياح. سبحانه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you spirits, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Νιπνευμα Τηρου: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركى الرب ياجميع الأرواح. سبحانه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O fire and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Πιχρωμ Νεμ Πικατμα: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحانه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O cold and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Πιωχεβ Νεμ Πικαττων: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركا الرب أيها البرد والحر. سبحانه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you dew and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Νιωτ Νεμ Νιουι: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركى الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحانه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you nights and days, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Νιεχωρ Νεμ Νιεθου: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركى الرب أيتها الليالي والايام. سبحانه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O light and darkness, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Πιουωινι Νεμ Πιχακι: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركا الرب أيها النور والظلمة سبحانه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O frost and cold, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Πιχαυ Νεμ Πιωχεβ: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحانه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O snow and ice, Praise Him and exalt Him above all forever

ἝμΟΥ ἘΠὸς Τπαχη Νεμ Πιχιων: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحانه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you lightnings and clouds, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἘΠὸς Νισετβρηχ Νεμ Νιβηπι: εως ερου αριζουνο βασυ ψα Νιενεε.

باركى الرب أيتها البروق والسحب. سبحانه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all the earth,
Praise Him and exalt Him
above all forever.

Bless the Lord, O you
mountains and all hills, Praise
Him and exalt Him above all
forever.

Bless the Lord, all you things
that spring up on the earth,
Praise Him and exalt him above
all forever.

Bless the Lord, O you
fountains, Praise Him and exalt
Him above all forever

Bless the Lord, O you seas
and rivers, Praise Him and exalt
Him above all forever.

Bless the Lord, O you whales
and all that moves in the waters,
Praise Him and exalt Him
above all forever.

Bless the Lord, all you birds
of the sky, Praise Him and exalt
Him above all forever.

Bless the Lord, all you wild
beasts and cattle, Praise Him
and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you sons of
men, worship the Lord, Praise
Him and exalt Him above all
forever

Bless the Lord, O Israel,
Praise Him and exalt Him
above all forever

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς πικαδῖ τῆροῦ: ἕως
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νιτωῶν νεμ
πικαλαμφῶν τῆροῦ: ἕως ἕροῦ
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νη τῆροῦ ετρητ
ἕιχεν ἦρο ὠπκαδῖ: ἕως ἕροῦ
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νιμοῦμι ἕως ἕροῦ
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νῑαμαῖοῦ νεμ
νιαρῶν: ἕως ἕροῦ ἄριστον ὁ βασι
πῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νικητοῦ νεμ ενχαῖ
νιβεν ετκιμ ἕεν νιμῶν: ἕως ἕροῦ
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νιζαλα† τῆροῦ ἦτε
†τφε: ἕως ἕροῦ ἄριστον ὁ βασιπῶα
νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νιθηριον νεμ
νιτεβνωῶνι τῆροῦ: ἕως ἕροῦ
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς νιωηρι ἦτε νιρωμι
ονωπῶτ ὠΠ̄σο̄ς: ἕως ἕροῦ ἄριστον ὁ
βασιπῶα νῑνεεε.**

**Ἦμοῦ ἐΠ̄σο̄ς Πῑσραηλ: ἕως ἕροῦ
ἄριστον ὁ βασιπῶα νῑνεεε.**

باركى الرب أيتها
الأرض كلها. سبّحيه
وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الجبال
وجميع الآكام. سبّحيه
وزيديه علواً إلى الآباد.

بارك الرب يا جميع ما
يَبْت على وجه الأرض
سبّحه وزده علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها
الينابيع. سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركى الرب أيتها البحار
والأنهار. سبّحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الحيتان
وجميع ما يتحرك في المياه.
سبّحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركى الرب يا جميع
طيور السماء. سبّحيه
وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها
الوحوش وكل البهائم.
سبّحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركوا الرب يا بني البشر
واسجدوا للرب سبّحوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

بارك الرب يا اسرائيل
سبّحه وزده علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you priests of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you servants of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananiah, Azariah and Mishael, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο̄ς νιοῦ ηβ̄ ἵντε Π̄σ̄ο̄ς ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α νῑ ἐνε̄ε̄ε̄.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο̄ς νῑ ἐβ̄ιᾱικ̄ ἵντε Π̄σ̄ο̄ς ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α νῑ ἐνε̄ε̄ε̄.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο̄ς νῑ π̄νεῦμᾱ ν̄εμ̄ νῑ*ψ̄ῡχη̄ ἵντε νῑ ἴμ̄νῑ ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α νῑ ἐνε̄ε̄ε̄.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο̄ς νῑ ἐθοῦᾱβ̄ ν̄εμ̄ ν̄η̄ε̄τ̄θε̄β̄ῑνοῦτ̄ δ̄εν̄ ποῦρη̄τ̄ ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α νῑ ἐνε̄ε̄ε̄.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο̄ς Ἄνανιᾱς Ἀζαριᾱς Ὑσαηλ̄ κε̄ Δαηνηλ̄ ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α νῑ ἐνε̄ε̄ε̄.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο̄ς ν̄η̄ε̄τ̄ε̄ρ̄σε̄βε̄σε̄ε̄ ἡ̄Π̄σ̄ο̄ς Φ̄† ἵντε ν̄εμ̄ιοῦτ̄ ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α νῑ ἐνε̄ε̄ε̄.

باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبيد الرب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا حنانيا وعزارياء وميخائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عابدي الرب إله آبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected for us, who trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to the Greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν̄ ἐφ̄η̄ε̄τᾱνᾱῡψ̄ᾱς ἐ̄ε̄ρη̄νῑ ἐ̄χω̄ν̄ ο̄το̄ε̄ ᾱτ̄κο̄ς̄ ᾱψ̄των̄ν̄ ᾱψ̄κω̄ρ̄ν̄ ἡ̄ψ̄μοῦτ̄ ᾱψ̄τ̄ψ̄ω̄ψ̄ᾱς ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α.

Βω̄ψ̄ ἡ̄πῑρω̄μῑ ἡ̄πᾱλε̄ο̄ς̄ ο̄το̄ε̄ ψ̄ω̄λε̄ ἡ̄πῑβε̄ρῑ ἐν̄κ̄λε̄ο̄ς̄ ο̄το̄ε̄ ἐ̄δ̄ων̄τ̄ ἐ̄με̄ζᾱε̄λε̄ο̄ς̄ ζω̄ς ἐροῦ ἄριζοῦ ὁ̄ βᾱσ̄ῡψ̄α.

رتّلوا للذي صلب عنا. وقبر وقام. وأبطل الموت وأهانته. سبحوه وزيدوه علواً.

اخلعوا الإنسان العتيق. والبسوا الجديد الفاخر. واقترّبوا إلى عظم الرحمة. سبحوه وزيدوه علواً.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the Zealot, evening and morning and in the noon, glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all.

Behold Emmanuel, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Σενος ἡνιχριστιανος:
νηπρεβντερος κε διακονος:
μαων ἡΠος γε ονδικανος: εως
ερωαριζονο βααυ.

Λεγτε εαρων ὠ πωωωτ
ηαλον: ετα Πιχριστος Πεννοτ
ολον: αφμαεμον εβολεα
πιδιαβολον: εως ερωαριζονο
βααυ.

Εθε Πεκνοτ Ηασιαα: φρευτ
νεπερσεααα: αμον ωαρων
Αηαηαα: εως ερωαριζονο βααυ.

Ζηλωτε Αζαριαα: επεραα κε
πρωι κε μεσμεβριαα: μαων
ητχομ ηψτριαα: εως ερωα
αριζονο βααυ.

Ηπε εαρ ια Εμμανοηηλ: ει
τεμμητ ὠ Ηισαηηλ: λαλι εεν
ονεμ ηθεηηηλ: εως ερωαριζονο
βααυ.

Θωοτ ηνοτ κατα χην τηροτ:
εαχι νεμ ηηπρεβντεροτ: εμον
εΠος νεφεβηνοτι τηροτ: εως ερωα
αριζονο βααυ.

Ια ηηφηνοτι σεεαχι ἡπωοτ: ἡΦτ
ωα εεοτη ἡφοοτ: ὠ ηιαεεελοα
εταυεφωοτ: εως ερωαριζονο
βααυ.

يا جنس المسيحيين.
القسوس والشمامسة.
أعطوا مجداً للرب لأنه
مستوجب. سبحوه وزيدوه
علواً.

هلم إلينا أيها الثلاثة
فتية الذين رفعهم المسيح
إلينا وأنقذهم من إبليس.
سبحوه وزيدوه علواً.

من أجل إلهك ماسيا
المانح الإحسان هلم إلينا
يا حنانيا. سبحه وزده
علواً.

يا عزاريا الغيور عشية
وبكرة والظهيرة أعط مجداً
لقوة الثالوث. سبحه وزده
علواً.

فها هوذا عمانوئيل في
وسطنا يا ميصائيل تكلم
بصوت التهليل. سبحه
وزده علواً.

اجتمعوا وثابروا جميعاً
تكلّموا مع القسوس
وسبحي الرب يا جميع
أعماله. سبحوه وزيدوه
علواً.

ها السموات تنطق
بمجد الله إلى هذا اليوم يا
أيها الملائكة الذين
أنشأهم. سبحوه وزيدوه
علواً.

Now you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and the stars, Praise Him and exalt Him above all.

And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.

Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.

You also O nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of mankind, Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.

And bless without ceasing, the Lord the King of the kings, O you seas and rivers, Praise Him and exalt Him above all.

And we also seeing them, let us say with all these things, Bless the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.

Κε ντη δυναμικ του Κυριου:
 εμου επεφραν του τιμιου: πρη
 νευ πιουζ νευ νισιου: ζωσ ερου
 αριζουδ βαση.

Λοιπον νιμουνησωτ νευ
 νιουτ: εφνημισα τε Πενρεφωτ:
 χε ηουφ πε φτ ητε νενιοτ: ζωσ
 ερουαριζουδ βαση.

Καλωτ ηΠοσ ω νιβηπι ετμα:
 νιηουτ νευ νινιφι νευ νιπνετμα:
 πιχαφ νευ πιχρωμ πικατμα: ζωσ
 ερουαριζουδ βαση.

Πυκτες κε ημερερω πε: φωσ κε
 σκοτος κε αστραπε: χε λοζασι
 φιλανθρωπε: ζωσ ερου αριζουδ
 βαση.

Ζυλα κε παντα τα φουομενα:
 εν τηγη κε παντα τα κινουομενα:
 ζι νιμωτ νευ νιτωτ νευ
 λρυμουνα: ζωσ ερουαριζουδ βαση.

Ουοζ ον εμου νατχαρωτ:
 εΠοσ πογρο ητε νιογρωτ:
 νιαμαιοτ νευ νιαρωτ: ζωσ ερου
 αριζουδ βαση.

Παιρητ ανον τεμματ ερωτ:
 μαρενχος νευ ναιων τηρου: εμου
 εΠοσ νιβαλατ τηρου: ζωσ ερου
 αριζουδ βαση.

والآن يا قوات الرب
 باركوا اسمه الكريم أيتها
 الشمس والقمر والنجوم.
 سبحوه وزيدوه علواً.

أيضاً أيتها الأمطار
 والأنداء امدحي مخلصنا
 لأنه هو إله آبائنا. سبحوه
 وزيدوه علواً.

أعط مجداً أيتها
 السحب معاً والأهوية
 النفوس والأرواح والبرد
 والنار والحرارة. سبحيه
 وزيديه علواً.

أيتها الليالي والأيام أيضاً
 والنور والظلمة والبروق
 قائله الجمد لك يا محب
 البشر. سبحوه وزيدوه
 علواً.

أيتها الأشجار وجميع ما
 ينبت في الأرض وكل ما
 يتحرك في المياه والجبال
 والغياض. سبحوه وزيدوه
 علواً.

وأيضاً سبحي بغير فتور
 الرب ملك الملوك أيتها
 البحار والأنهار. سبحيه
 وزيديه علواً.

هكذا نحن إذ ننظر
 إليهم فلنقل مع هذه
 الموجودات جميعها باركي
 الرب يا جميع الطيور.
 سبحيه وزيديه علواً.

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, Praise Him and exalt Him above all.

Bless the Lord as befits Him, and not like the disobedient, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.

O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

You servants of the true God, the souls of the just, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

Ρω ἠνιπαχνη νεμ νιχιων: κε ἰκτηνων νεμ νιθηριον: σμογ ἐΠσ̄ των κυριων: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

Σμογ ἐΠσ̄ κατα φτωμι: ἐρογ κε ογ μη παρανομι: ὠ νιψηρι ἵτε νιρωμι: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

Πιμη κε λοζα ὠ Πισραηλ: ἰνι ναεραϑ δεν ογσμη ἠθεληλ: νιογηβ ἵτε Εμμανογηλ: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

Ἰπηρετων ἰψϑ ἰμμη: νεμ νιψϑχη ἵτε νιθμη: νηετθεβινογτ ἠρεμει: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

Φϑ Πανογϑ ἐσω: πετενρεϑωϑ εκ τον ἄσω: Σεδραχ Μισαχ Δβδενασω: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

Χωλεμ δεν ογνιϑϑ ἠψρωι: ὠ νηετερσεβεσθε ἰΠσ̄: νεμ νιψϑσις τηρογ ἐταϑαι: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

Ψϑχος κε ἄναπαϑσις: μοι ναη τηρεν χωρις ἠραϑσις: εθρενχω δεν ογἄπολαϑσις: εως ἐρογ ἄριζογὸ βασϑ.

أيها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علواً.

سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر. سبحوه وزيدوه علواً.

مجدداً وإكراماً قدّم أمامه يا إسرائيل بصوت التهليل يا كهنة عمانوئيل. سبحوه وزيدوه علواً.

يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين. سبحوه وزيدوه علواً.

الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو. سبحوه وزيدوه علواً.

أسرعوا بجرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها. سبحوه وزيدوه علواً.

برودة ونياحاً أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع. سبحوه وزيدوه علواً.

And also Thy poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.

Ὡσαύτως πεκβωκ πίπτωχος:
Σαρκίς ἀρίτη εἶσι ἡ ἐνοχος: ἔσαχι
νεμ ναι: ὡς μετοχος ὡς ἔροϋ
ἀριζοῦ ὀβάσϣ.

كذلك عبدك المسكين
سركيس اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك.
سبحوه وزيدوه علوًّا.

HYMN FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We therefore present an offering and rational worship; we send unto Thee this day psalms for Thy glory O our Savior; Hananiah, Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and it became cool for Hananiah, Azariah and Mishael.

Τενεν ὀθεν σῦσιαν κε την
λοσικην: λατριαν ἀναπεμπωμεν
σεαυτω σήμερον ὡδασ: πρὸς
δοξα σου σωτηρ ἡμων: Ἀνανίας
Ἀζαριᾶς κε Μισαηλ.

فمن ثم نقدم الذبيحة
والعبادة العقلية ونرسل لك
في هذا اليوم التسايح لدى
مجدك يا مخلصنا. حنانيا
وعزاريا وميصائيل.

Τριον παιθον ἦχε μελιν να του
περος δοξα ὑψατε του: σεματος
αγγελος γαρ σενασελ θελε:
αυτοκιθον φλιζαρτης: ἐλεγεσων
ἡμων: Ἀνανίας Ἀζαριᾶς κε
Μισαηλ.

لما رفعوا ليأخذوا المجد في
أجسادهم انحدر ملاك
وأطفأ اللهب وصيره بارداً
عن حنانيا وعزاريا
وميصائيل.

Εγλοσότη τον κτριοῦ ἦχε
πρωμτ: εἶδεν ἄμνη ἡτῆρω
ἦσατε αὐὸ ὑπε ἡκωστ ὡχεμο
ἔρωτ: παγγελος γαρ ὑψος εἶρεν
τετμητε: αἰνοθεῖ ἡμων: αὐὸ
ὑπεκαλαατ ἡνεψταρωτ:
Ἀνανίας Ἀζαριᾶς κε Μισαηλ.

كانوا يباركون الرب
الثلاثة. إذ هم في وسط
الأتون المتوقد. ولم يقو
عليهم الحريق. لأن ملاك
الرب كان في وسطهم
وخلصهم. ولم يدع شيئاً
من الشر يدركهم. حنانيا
وعزاريا وميصائيل.

<p>They praise and worship God continually.</p>	<p> ΎΕΝΕΝΣΑ ἑρέηχε ἔβολθεν νεψμγστῆριον ἑθογαβ ενωψ ἔβολ ενχω ἰμος: χε ἑογααβ ἵβι ἵπνογτε: ἑογααβ ἵβι πετχωρε: ἑογααβ ἵβι πετμογ αν ἰμαγατψ: πενταψτ ναν ἔβολθεν νεψῶμοτ αψψαναεθηψ ἔχεν αςνιᾶ: Ἰνᾶνιας Ἰζαριας κε Ψισανλ. Ἐγρωσ ενῶμογ ἐψτ ἵσχογ νιβεν. </p>	<p> ومن بعد أن ننال من أسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الذى هو وحده غير مائت. الذى أعطانا انعامه وتحنن على عدم معرفتنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل. وسبحوا وباركوا الله كل حين. </p>
---	--	--

PRAISE FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

<p>We follow Thee with all our hearts, and we fear Thee, and we seek Thy face, O God do not forsake us.</p>	<p> Ψενογες ἵσωκ ῥεν πενηητ τηρψ: तेनेρβοτ ῥατεκεηη: ογοε तेनκωτ ἵσα πεκρο: ψτ ἰπερψψπιναν. </p>	<p> نَتَّبِعُكَ بِكُلِّ قَلْبِنَا وَنُخَافُكَ وَنُطَلِّبُ وَجْهَكَ يَا اللَّهُ لَا تُخْزِنَا. </p>
<p>But rather deal with us, according to Thy meekness, and according to Thy great mercy, O Lord help us.</p>	<p> Ἀλλα αριογῖ νεμαν: κατα τεκμετεπικης: νεμ κατα παψαι ἵτε πεκναι: Π̄σ̄ αριβοηοιν ερον. </p>	<p> بل إصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا. </p>
<p>May our prayers ascend unto Thee, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.</p>	<p> Παρε तेन̄προσεγχη πενηηβ: ἰ ἐψψωι ἰπεκῖμο: ἰψρητ ἵθανβλιλ ἵτε εανωιλι: νεμ εανμασιεγκενῶογτ. </p>	<p> فلتصعد صلاتنا أمامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سمان. </p>
<p>Do not forget the covenant, which Thou hast made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, (Israel) Thine holy one.</p>	<p> Ἰπερερπωβψ ἵτ̄ διαθηκη: θηετακσεμνητς νεμ νεμιοτ: Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ: πιςρανλ πεθογαβ ἵτακ. </p>	<p> لا تنس العهد الذى قطعته مع آبائنا أبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك. </p>
<p>Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.</p>	<p> Ἐμογ ἐΠ̄σ̄ νιλαοσ τηρογ: νιφγλη νιασπι ἵλας: εωσ εροψ μαῶογ ναψ: αριεογὸ βασψ ψα νιενεε. </p>	<p> باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأباد. </p>

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἰΠσο̅ ε̅ρηι ε̅χων : ὠ
πιωομτ ἡαλογ ἡασιος: Σεδρακ
Μισακ Δβλεναςω: ἡτεφχα
νενοβι ναλ ε̅βολ.

أطلبوا من الرب عنا أيها
الثلاثة فتية القديسين.
سدراك وميساك وابدناغو
ليغفر لنا خطايانا.

COMMEMORATION OF SAINTS

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ὠ
τενο̅ς ἡνηβ τηρεν †θε̅οτοκος:
Μαρια̅ ἑμαγ ἰΠενσωτηρ: ἡτεφχα
νενοβι ναλ ε̅βολ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ὠ
νιαρχηαγγελος ε̅θογαβ: Μιχαηλ
νεμ Γαβριηλ: ἡτεφχα νενοβι
ναλ ε̅βολ.

إشفعا فينا يارئيسي
الملائكة الطاهرين ميخائيل
وغبريال. ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Suriel, that He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ὠ
νιαρχηαγγελος ε̅θογαβ: Ραφαηλ
νεμ Σοτριηλ: ἡτεφχα νενοβι ναλ
ε̅βολ.

أشفعا فينا يارئيسي
الملائكة الطاهرين رافائيل
وسوريال ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel, and Ananiel, that He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ὠ
νιαρχηαγγελος ε̅θογαβ:
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεμ
Ανανιηλ: ἡτεφχα νενοβι ναλ
ε̅βολ.

إشفعوا فينا يا رؤساء
الملائكة الأطهار سداكيال
وسراتيال وأنانيال ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O Thrones, Dominions and Powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
ἡοθρονος νιμετο̅ς νιχομ:
νιΧεροβιμ νεμ νιΣεραφιμ:
ἡτεφχα νενοβι ναλ ε̅βολ.

أشفعي فينا أيتها
الكراسي والأرباب والقوات
والشيروبيم والسيرافيم ليغفر
لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O four incorporeal beasts, the ministers fervent as fire, that He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
πι̅ψτογ ἡζωον ἡασωματος:
ἡλιτογρσος ἡψαε ἡχρωμ:
ἡτεφχα νενοβι ναλ ε̅βολ.

أشفعوا فينا أيها الأربعة
الحيوانات غير المتجسدين
الخدّام الملتهبين ناراً ليغفر
لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O Priests of the Truth, the twenty-four Presbyters, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and the just Enoch, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Moses the Archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O David the Psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the Presbyter, and the just Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβευτην εϋρηι εϋωνι
νιοτην τε ιμεθωμιν
πιχοιτητων υπρεσβυτερος
η τε ψα νεννοβι ναν εβολ.**

**Αριπρεσβευτην εϋρηι εϋωνι
νιστρατια ναστελικονι νεν
νιτασμα ηνεποτρανιονι η τε ψα
νεννοβι ναν εβολ.**

**Ιωβη υπισοι εϋρηι εϋωνι νασοι
νιοι υπατριαχης: Αβρααμ Ισαακ
Ιακωβ: η τε ψα νεννοβι ναν εβολ.**

**Ιωβη υπισοι εϋρηι εϋωνι ω
πιρωμι η τε λιοι: πιθωμη Ενωχ
πιδικεοι: η τε ψα νεννοβι ναν
εβολ.**

**Ιωβη υπισοι εϋρηι εϋωνι
Ηλιας πιθεσβιτης: νεν Ελισεοι
πεφμαθητης: η τε ψα νεννοβι
ναν εβολ.**

**Ιωβη υπισοι εϋρηι εϋωνι ω
Υωιςηις παρχηπροητητης: νεν
Ησαηα νεν Ιερεμιας: η τε ψα
νεννοβι ναν εβολ.**

**Ιωβη υπισοι εϋρηι εϋωνι
Δαβιδ πιπεροψαλτης: νεν
Ιεζεκιηλ νεν Δανιηλ: η τε ψα
νεννοβι ναν εβολ.**

**Ιωβη υπισοι εϋρηι εϋωνι
Ιωακιμ νεν Αηνα νεν Ιωσηφ
πιπρεσβητερος: νεν πιθωμη Ιωβ
νεν Ιωσηφ νεν Νικοδημοι:
η τε ψα νεννοβι ναν εβολ.**

اشفَعُوا فِينَا يَا كَهَنَةَ الْحَقِّ
الرَّابِعَةَ وَالْعَشْرِينَ قَسِيماً
ليَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

اشفَعُوا فِينَا أَيُّهَا
العَسَاكِرُ الْمَلَائِكِيَّةُ
وَالطَّغَمَاتُ السَّمَاوِيَّةُ لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

اطلَبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا
يَا سَادَتِي الْآبَاءَ الْبَطَارِكَةَ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

اطلَبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا
أَيُّهَا الرَّجُلُ الْكَامِلُ الْبَارِ
أَخْنُوحَ الصَّدِيقَ لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا يَا
إِيلِيَا التَّسْبِيْتِي وَأَلِيشَعَ
تَلْمِيزَهُ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

أَطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا يَا
مُوسَى رَئِيسَ الْأَنْبِيَاءِ
وَأَشْعِيَا وَأَرْمِيَا لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

أَطْلَبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا يَا
دَاوُدَ الْمُرْتَلِ وَحَزَقِيَالَ وَدَانِيَالَ
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

أَطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا يَا
يُوَاقِيمَ وَحَنَةَ وَيُوسُفَ الشَّيْخِ
وَالصَّدِيقَ أَيُّوبَ وَيُوسُفَ
وَنِيقُودِيمُوسَ لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zachariah and Simeon, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐρ̄ρη ἐχων: **Μελχιζελεκ** **νεμ** **Δαρων:** **νεμ** **Ζαχαρεας** **νεμ** **Συμεων:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا ملشيشادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐρ̄ρη ἐχων: **νηχορος** ἡτε **νηπροφητης:** **νεμ** **νηθμη** **νεμ** **νηδικεος:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا صفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν ἐρ̄ρη ἐχων: ὠ **πηπροδρομος** ἡ **βαπτιστης:** **ιωαννης** **πιρεϋτωμ:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν ἐρ̄ρη ἐχων: ὠ **πηϋε̄με̄ϋτοϋ** ἡ **ϋψο:** **νεμ** **πηπαρθενος** ἡ **νεγασσελιτης:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

إشفعوا فينا أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلي ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐρ̄ρη ἐχων: **νασ̄** **ηιοϋ** **ηαποστολος:** **νεμ** **ηεπι** ἡτε **ηιμαθητης:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐρ̄ρη ἐχων: **πηαρχηδιακων** **ετ̄εμαρωϋτ:** **εστεφανος** **πηωρπ** ἡ **μαρτυρος:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

أطلب من الرب عنا يا رئيس الشماسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐρ̄ρη ἐχων: **πηθεωριμος** ἡ **νεγασσελιτης:** **αββα** **μαρκος** **πηαποστολος:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

أطلب من الرب عنا أيها الناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my lord Prince George, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐρ̄ρη ἐχων: **πηαθλοφορος** ἡ **μαρτυρος:** **πασ̄** **ποτρο** **εωρσιος:** ἡτεϋχα **νεμ** **νεμ** **νοβι** **να** **ν̄εβ** **ολ.**

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد سيدي الملك جيورجوس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panikarus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O lover of the Father Mercurius, and Abba Mena and Abba Victor, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Claudius and Theodore, Abba Eskhyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisura and Abba Epshoi, Abba Isi and Thecla his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoclia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων:
Θεόδωρος νημ Θεόδωρος: νημ
Λεοντιος νημ Πανικαρος:
ἡντεψχα νημνοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων:
Φιλοπατηρ Μερκουριος: νημ απα
Μηνα νημ απα Βικτωρ: ἡντεψχα
νημνοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: κτηρι
Κλαυδιος νημ Θεόδωρος: νημ
απα Σχυρον νημ απα Ισαακ:
ἡντεψχα νημνοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων:
Βασιλιθις νημ Ευσεβιος: νημ
Μακαριος νημ Φιλοθεος: ἡντεψχα
νημνοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: αββα
Πισοτρα νημ απα Πρωις: νημ απα
Ἠσι νημ Θεκλα τεψωνις: ἡντεψχα
νημνοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων:
νιαθλοφορος ἡμαρτηρος:
Ιουστος νημ Απαλι νημ Θεοκλια:
ἡντεψχα νημνοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: αββα
Ιακωβος πιψερσις: νημ πιλᾶσιος
Σερσιος νημ Βαχος: ἡντεψχα
νημνοβι ναν ἔβολ.

أطلبوا من الرب عنا يا
تيؤدوروس وتيؤدوروس
ولاونديوس وبانيكاروس
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
فيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا
وأبا بقطر ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
سيدي اقلوديوس
وتيؤدوروس وأبا سخيريون
وأبا اسحق ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
واسيليدس وأوساييوس
ومقاريوس وفيلوثاؤس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا بسوره وأبا بشاي وأبا
ايسى وتكلا اخته ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها
الشهداء المجاهدون يسطس
وأبالي وتاوكليا ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنا يعقوب الفارسي
والقديس سرحيوس
وواخس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara, Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, lord Apatir and Irae his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Mari Pahnem and Sarah his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Sarapamon the Bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, the Forty Saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: Κοσμα**
νεμ νεψῆνηοῦ νεμ τοῦματ:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **απα**
Κιρ νεμ Ιωαννης πεψον: νεμ
Βαρβαρα νεμ Ιουλιανη νεμ
Δημιανης ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: κηρι**
Απατηρ νεμ Ἠραῆ τεψωνι:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **νιαθλοφορος ἡμαρτηρος:**
Ιουλιος νεμ ηνεθνεμαψ: ἡτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: μαρι**
παρναμ νεμ Σαρρα τεψωνι:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **αββα**
Σαραπαμων πιεπισκοπος: νεμ
Ψατε νεμ Σαλλινικος: ἡτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρι ἐχων: **νιαθλοφορος ἡμαρτηρος: πιεμε**
εθοταβ ἡτε Σεβαστε: ἡτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قزمان واخوته وأمههم ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا اباكير ويوحنا أخوه وبربارة ويوليانه ودميانه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدان مار بنهام وساره أخته ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أنبا سرابامون الأسقف وأبصادي وغلينيكوس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً ببسبسية ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Piru and Atom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Abba Pishoi and his friend Peter, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, lord Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Isidorus and Pantaleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Apa-Nob and Ptolemaeus, and Apa Ekragon and Susinius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter Seal of the Martyrs, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ἀββα Πιρωτ νευ Δωμ: νευ Ἰωαννης νευ Συμεων: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: νιαθλοφορος ἡμαρτυρος: ἀπα Πρωι νευ περὶψηρ Πετρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ἀπα Κλοχ πιπρεσβυτερος: νευ ἀπα Πχολ νευ ἀπα Κατ: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ἀπα Ἰωαννης πιρεμθαρακλιὰ: νευ κτρι Πιφμων νευ Πίστατρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: Ησιδωρος νευ Παντελεων: Σοφία νευ Ευφομιά: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: κτρι Ἀπανοβ νευ Πθολομεος: νευ Ἀπακρατον νευ Σοτνσεννιος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ὠ πινωτ ἡαρχηερετς: ἀββα Πετρος ιερομαρτυρος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ὠ νιβερι ἡμαρτυρος: Πίστατρος νευ Ἀρσενιος: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

اطلبوا من الرب عنا يا أنبا بيروه واتوم ويوحنا وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدان أبا بشوى وصديقه بطرس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أبا إكلوج القس و ابا بجول و ابا كاف ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا أبا يوحنا الهرقلي والسيد بفام ويسطوروس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا ايسيدوروس وبندلاون وصوفيا وإفوميه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سيدي أبانوب وأبظلماوس و ابا كراجون وسوسنيوس ليغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا يا رئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا أيها الشهداء الجديان بسطوروس وارسانيوس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers who loved their children, Abba Pishoi and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων: ὠ
Μιχαηλ πιρηνζοϋμενος: νεμ
Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτεϋχα
νεμνοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων:
μηχορος ἡτε μιμαρτυρος:
εταϋϋεπιμκαρ εϋβε Πιχριστος:
ἡτεϋχα νεμνοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων: νασ̄
ἡιοϋ ἡμαιοϋϋηρι: αββα
Δαντωνιος νεμ αββα Παυλε:
ἡτεϋχα νεμνοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων:
πιϋουμτ̄ ε̄θοϋαβ αββα Ὑακαρι: νεμ
νοϋϋηρι ἡσταϋροφορος: ἡτεϋχα
νεμνοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων: ἡσ̄
ἡιοϋ ἡρηνζοϋμενος: αββα Ιωαννης
νεμ αββα Δανιηλ: ἡτεϋχα
νεμνοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων: νασ̄
ἡιοϋ ἡμαιοϋϋηρι: αββα Πιϋωι
νεμ αββα Παυλε: ἡτεϋχα νεμνοβι
ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων:
νεμιοϋ ε̄θοϋαβ ἡρωμεος: Ὑαξιμος
νεμ Δομετιος: ἡτεϋχα νεμνοβι
ναν ἐβολ.

اطلبا من الرب عنا يا
ميخائيل القمص وميخائيل
الراهب ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
صفوف الشهداء الذين
تألموا من أجل المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما أنطونيوس وأبنا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
الثلاثة مقارات القديسون
وأولادهم لباس الصليب
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين القمصين
أبنا يوحنا وأبنا دانيال
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما أبنا بيشوي وأبنا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
أبويننا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the Elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲡⲓⲗⲙⲉⲫⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ
ⲏ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲏⲧⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا أيها
التسعة والأربعون شهيداً
شيوخ شيهات ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲱⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا أيها
القوى القديس أبنا موسى
ويحنس كما ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and his disciple Theodore, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲃⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲒⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا يا
أبنا باخوم أبنا الشركة
وثيؤدورس تلميذه ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Shenute the Archimandrite, and Abba Wisa his disciple, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲁⲣⲕⲏⲙⲁⲛⲗⲣⲓⲧⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲒⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا يا
أبنا شنودة رئيس المتوحدين
وأبنا ووصا تلميذه ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا يا
أبنا نفر وأبنا كاروس وأبانا
بفغوتيسوس ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the Confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ
ⲛⲉⲒⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا يا
ابنا صموئيل المعترف
ويؤسطس وأبوللو تلميذه
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲭⲓⲙⲓⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲒⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا يا
أبنا ابوللو وأبنا أبيب وأبانا
أبنا بيجمي ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that...

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephrem, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounious, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords the ascetic fathers, Abba Abraham and George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three hundred and eighteen gathered, at Nicaea for the faith, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων: αββα
 ΕΥΚΙΝ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ἘΡΟΝ: ΝΕΜ ΑΠΑ
 ΘΩΡ ΝΕΜ ΑΠΑ ΦΙΣ: ἡΤΕΥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων: αββα
 ΠΑΡΣΩΜΑ ΝΕΜ ΕΦΡΕΜ: ΝΕΜ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΣΥΜΕΩΝ: ἡΤΕΥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων:
 ΕΠΙΦΑΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΜΜΩΝΙΟΣ: ΝΕΜ
 ΑΡΧΗΛΑΙΤΗΣ ΝΕΜ ΑΡΣΕΝΙΟΣ:
 ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων: ΝΑῶΣ
 ἡΙΟΥ ἡΝΑΣΚΗΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ
 ΝΕΜ ΓΕΩΡΓΗ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ
 ἔΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων:
 ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΛΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
 ΣΕΥΗΡΟΣ ΝΕΜ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ: ἡΤΕΥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων:
 ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΝΕΜ:
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ: ἡΤΕΥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρρη ἐχων:
 ΠΙΩΟΜΤΩΕΜΗΤΩΜΗΝ
 ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ: ΔΕΝ ΝΙΚΕΑ ΕΘΒΕ
 ΠΙΝΑΕΤ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ
 ἔΒΟΛ.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أنبا افكين وانبا اهرون وأبا
 هور وأبا فيس ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أنبا برسوما وافريم ويوحنا
 وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 أيفانيوس وأمونيوس
 وأرشليدس وأرسانيوس
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 سيدى الأبوين الناسكين
 أنبا أبرام وجيئورجي ليغفر
 لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 اثاناسيوس الرسولي
 وساويرس وديسقورس ليغفر
 لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 باسيليوس واغريغوريوس
 وابانا أنبا كيرلس ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
 الـ٣١٨ الذين اجتمعوا في
 نيقية من أجل الإيمان ليغفر
 لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ ⲓ̀ⲛⲧⲉ
Ⲡⲓⲱⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲔⲱⲥⲧⲀⲒⲒⲛⲟⲩⲱⲠⲟⲗⲓⲥⲓⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲛⲁⲛⲧ
ⲛⲧⲉ Ⲏⲉⲑⲉⲥⲟⲥⲓⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا أيها
ال ١٥٠ بمدينة
قسطنطينية وال المائتين
بأفسس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Teji, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓⲧⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲧⲓⲃⲓⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا يا
أبا حديد وأبا يوحنا وأبانا
العظيم أبنا برسوما وأبا
رويس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Abraham the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲁⲛⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲥⲓⲃ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲕⲟⲥⲓⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا يا
أبا أبرام القمص وأبانا أبا
مرقس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ
ⲛⲓⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥⲓⲃ
ⲉⲧⲁⲛⲧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲉⲛⲧⲓ
ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا يا
مصاف لباس الصليب
الذين كملوا في البراري
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, my lord King Constantine, and his mother Queen Helen, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ Ⲡⲁⲥⲟⲥ
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲔⲱⲥⲧⲀⲒⲒⲛⲟⲥⲓⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲛⲏ
ⲧⲟⲩⲣⲱⲥⲓⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدي الملك قسطنطين
وهيلانه الملكة ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ
ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲓ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥⲓⲃ
ⲛⲓⲱⲉⲗⲉⲧⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲕⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲓⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبين من الرب عنا
أيتها الفتيات العذاري
الحكيماوات عرائس المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O saints of this day, each one by his name, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛⲓⲃ
ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲁⲓ̀ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩⲟⲩⲓⲃⲓⲃⲓⲃ
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲉⲡⲣⲁⲛⲓⲃ ⲛⲧⲉⲡⲉⲧⲒⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا يا
قديسي هذا اليوم كل واحد
باسمه ليغفر لنا خطايانا.

Likewise we magnify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek

Pray to the Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the highpriest, that He may forgive us our sins.

Pray..., our holy father the righteous, Abba (...) the Bishop, that He may forgive us our sins.

Ὠσαυτως τενβοσι ἡμοκ: νευ πιβγυνοδος **Δαυιδ:** κε ἡθοκ πε πιογηβ ψα ἐνεβ: κατα ἴταχις ἡΜελχιζελεκ.

Ἰωβε ἡΠ̄σ̄ ἐρηι ἐχων: πενωτ ἑθογαβ ἡπατριαρχης: αββα (...) παρχχηερεγς: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἡΠ̄σ̄ ἐρηι ἐχων: πενωτ ἑθογαβ ἡδικεος: αββα (...) πιεπισκοπος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاذاق.

اطلب من الرب عنا يا أبانا القديس البطريك أنبا (...) رئيس الكهنة ليغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا يا أبانا القديس الصديق أنبا (...) الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

VESPERS PRAISES

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the ages of all ages, Amen. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God.

Δοξασι ὁθεος ἡμων: Πιεθνος τηρογ ἑμογ ἑΠ̄σ̄: μαρογ ἑμογ ἐρογ ἡχε νιλαος τηρογ: κε απεψναι ταχρο ἐρηι ἐχων: ογορ ψμεθμη ἡτε Π̄σ̄ ψοπ ψα ἐνεβ: ἀλληλογιὰ.

Δοξα Πατρι κε Ἰ̄ω̄ κε ἄσῑω̄ Πνευματι: κε ντην κε ἀικεις τογς ἐωνας των ἐωνων: ἀμην: ἀλληλογιὰ: ἀλληλογιὰ: **δοξασι** ὁθεος ἡμων.

المجد لإلهنا. يا كل الأمم سبحوا الرب ولتباركه كل الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. هليلويا.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. أمين. هليلويا. هليلويا. المجد لإلهنا.

THE FOURTH HOOS

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

ἑμογ ἑΠ̄σ̄ ἐβολθεν νιψνογῑ ἀλληλογιὰ: ἑμογ ἐρογ ψεν νηετβοσι.

سبحوا الرب من السموات هليلويا. سبحوه في الأعالي.

Praise Him all His angels
Alleluia. Praise Him all His
hosts.

Praise Him sun and moon
Alleluia. Praise Him all you stars
of light.

Praise Him you heavens of
heavens Alleluia. and you waters
above the heavens.

Let them praise the Name of
the Lord Alleluia. For He
commanded and they were
created.

He has ordered and they were
created Alleluia. He has
established them forever and
ever.

He has made a decree which
shall not pass away Alleluia.
Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and
all the depths Alleluia; fire and
hail, snow and clouds, stormy
wind fulfilling His word.

Mountains and all hills
Alleluia, fruitful trees and all
cedars.

Beasts and all cattle Alleluia.
Creeping things and flying birds.

Kings of the Earth and all
people Alleluia. Princes and all
judges of the earth.

Ὕμου ἔροϋ νεϋαϋτελοϋ τηροϋ
ἀλληλοϋιὰ: Ὕμου ἔροϋ
νεϋδϋναμιϋ τηροϋ.

Ὕμου ἔροϋ πιρη νεμ πιουϋ
ἀλληλοϋιὰ: Ὕμου ἔροϋ νιϋιοϋ
τηροϋ ἵντε πιουϋωι νι.

Ὕμου ἔροϋ νιϋφοϋι ἵντε νιϋφοϋι
ἀλληλοϋιὰ: νεμ νικεμωοϋ ετϋα
ἵϋωι ἵνιϋφοϋι.

Ὑαροϋ Ὕμου τηροϋ ἐϋφραν ἕΠοϋ
ἀλληλοϋιὰ: χε ἵθοϋ αϋχροϋ οϋοϋ
αϋϋωπι.

Ἰθοϋ αϋχρονϋεν οϋοϋ αϋωνϋ
ἀλληλοϋιὰ: αϋταϋωοϋ ἐρατοϋ
ϋα ἐνεϋ νεμ ϋα ἐνεϋ ἵντε πι ἐνεϋ.

Δϋχω ἵνοϋων οϋοϋ ἵνεϋϋι
ἀλληλοϋιὰ: Ὕμου ἐΠοϋ ἐβολϋεν
ἵκαϋι.

Νιϋρακων νεμ νινοϋν τηροϋ
ἀλληλοϋιὰ: οϋϋρωμ οϋαλ
οϋϋιων οϋϋρϋϋταλλοϋ
οϋἵνεϋμα ἵναραθονϋ νηετιρι
ἕπεϋαϋι.

Νιτωοϋ ετβοϋ νεμ
νικαλαμϋωοϋ τηροϋ
ἀλληλοϋιὰ: νιϋϋωην ἕϋαιοϋταϋ
νεμ νιϋενϋϋι τηροϋ.

Νιθρηιον νεμ νιτεβνωϋι
τηροϋ ἀλληλοϋιὰ: νιβαϋϋι νεμ
νιϋαλαϋετοι ἵντενεϋ.

Νιοϋρωοϋ ἵντε ἵκαϋι νεμ
νιϋαοϋ τηροϋ ἀλληλοϋιὰ:
νιαρχων νεμ νιρεϋϋραπ τηροϋ
ἵντε ἵκαϋι.

سبحوه يا جميع ملائكته
هلليلويا. سبحوه يا جميع
جنوده.

سبحيه أيتها الشمس
والقمر هلليلويا. سبحيه يا
جميع كواكب النور.

سبحيه يا سماء
السموات هلليلويا. وأيتها
المياه التي فوق السموات.

لتسبح جميعها لإسم
الرب هلليلويا. لأنه قال
فكانت.

وأمر فخلقت هلليلويا.
أقامها إلى الأبد وإلى أبد
الأبد.

وضع لها أمراً فلن
تتجاوزه هلليلويا. سبحي
الرب من الأرض.

أيتها التنانين و جميع
الأعماق هلليلويا. النار
والبرد والثلج والجليد والريح
العاصفة الصانعة كلمته.

الجبال العالية وجميع
الآكام هلليلويا. الأشجار
المثمرة و كل الأرض.

الوحوش وكل البهائم
هلليلويا. الهوام وكل الطيور
ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل
الشعوب هلليلويا. الرؤساء
وكل حُكام الأرض.

Both young men and maidens
Alleluia. Old men and children.

Let them praise the Name of
the Lord Alleluia. For His
Name alone is exalted.

His glory is above the earth
and heaven Alleluia. And He
has exalted the horn of His
people.

The praise of all His saints
Alleluia. The children of Israel,
a people near unto Him.

Alleluia Alleluia Alleluia

ΘΑΝΔΕΛΩΡΙ ΝΕΜ ΘΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ
ἄλληλοῦνιά: ΘΑΝΔΕΛΟΙ ΝΕΜ
ΘΑΝἈΛΩΟῦΙ.

Υαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφραν ἰΠσοῦ
ἄλληλοῦνιά: χε αϋβίσι ἵχε πεφραν
ἰμαγατϋ.

Πεφοῦωνε ἐβολ ῥοπ ριχεν
ἵκαρι ΝΕΜ ἵερῆι δεν ἵφε
ἄλληλοῦνιά: ἕναβίσι ἰπταπ ἵτε
πεφλαος.

Οῦςμοῦ ἵτε νηέοθαβ τηροῦ
ἵταϋ ἄλληλοῦνιά: νενῶηρι
ἰΠισραηλ πιλαος ετδεντῆροϋ.

Ἀλληλοῦνιά: ἄλληλοῦνιά:
ἄλληλοῦνιά.

الشبان والعذارى
هلليلويا. الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً إسم
الرب هلليلويا. لأنه قد
تعالى إسمه وحده.

شكره كائن على
الأرض وفي السماء
هلليلويا. ويرفع قرن شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه
هلليلويا. بنى إسرائيل
الشعب القريب إليه.

هلليلويا. هلليلويا.
هلليلويا

Psalm 149

Sing to the Lord a new song.
Alleluia. and His praise in the
congregation of the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker Alleluia. Let the children
of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in
the chorus Alleluia. Let them
sing praises unto Him with
timbrel and harp.

For the Lord takes pleasure in
His people Alleluia. He will
raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory Alleluia. Let them sing
aloud upon their beds.

Χω ἰΠσοῦ δεν οῦχω ἰβερι
ἄλληλοῦνιά: χε ἄρε πεϋςμοῦ δεν
ἵτεκκλῆσιᾶ ἵτε νηέοθαβ.

Υαρεφοῦνοϋ ἵχε Πισραηλ ἕχεν
φῆεταϋθαμιοϋ ἄλληλοῦνιά:
νενῶηρι ἵσιων μαροῦθεληλ ἕχεν
ποτοῦρο.

Υαροῦςμοῦ ἐπεφραν ἕοθαβ
δεν οῦχορος ἄλληλοῦνιά: δεν
οῦκευκευ ΝΕΜ οῦψαλτηριον
μαροῦερψαλινῆροϋ.

Χε Πσοῦ ναϋμαϋ ἕχεν πεφλαος
ἄλληλοῦνιά: ἕναβίσι ἵνιρεμαρϋ
δεν οῦοῦχαί.

Εὔεῶοῦῶοῦ ἰμωοῦ ἵχε
νηέοθαβ δεν οῦῶοῦ ἄλληλοῦνιά:
εὔεῶεληλ ἰμωοῦ ριχεν
νοῦμαῖνεκοτ.

انشدوا للرب نشيداً
جديداً هلليلويا. لأن
تسبحته في بيعة القديسين.
فليفرح إسرائيل بخالقه
هلليلويا. وبنو صهيون
فليتهللوا بملكهم.

فليسبحوا إسمه القدوس
بصف هلليلويا. بدف
ومزمار فليرتلوا له.

لأن الرب يُسر بشعبه
هلليلويا. يُعلى الودعاء
بالخلاص.

يفتخر القديسون بمجد
هلليلويا. ويتهللون على
مضاجعهم.

Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the nations Alleluia. And punishments on the people.

To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.

Alleluia Alleluia Alleluia.

Νιβίσι ἴτε Φψ ετχη δεν
τοῦῶβωβι ἀλληλοῦιὰ: εανχη
ἰροῦναυ ετχη δεν πογχιζ.

Ἐπιῆνιρι ἰογβίμπωψ δεν
νιεθνοσ ἀλληλοῦιὰ: νευ εανχορι
δεν νιλαοσ.

Ἐπιῆνιρωνα ἰεανογρωογ δεν
εανπελhc ἀλληλοῦιὰ: νευ
νηετταινογτ ἰτωογ δεν
εανπελhc ἰχιζ ἰβενιπι.

Ἐπιῆνιρι ἰδητογ ἰογεαπ
εψδδνογτ ἀλληλοῦιὰ: παιῶογ
φαι αψωοπ δεν νηεθογαβ τηρογ
ἰταψ.

Ἀλληλοῦιὰ: ἀλληλοῦιὰ:
ἀλληλοῦιὰ.

تعليلات الله في
حناجرهم هليلويا.
وسيوف ذات حدين في
أيديهم.

ليصنعوا نِقمة في الأمم
هليلويا. وتوبيخات في
الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هليلويا. واشرافهم باغلال
من حديد.

ليصنعوا بهم حكماً
مكتوباً هليلويا. هذا المجد
كائن في جميع قديسه.

هليلويا. هليلويا.
هليلويا

Psalm 150

Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to His excellent greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with the psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with the timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him with stringed instruments and organs. Alleluia.

Ἦμογ ἐψψ δεν νηεθογαβ
τηρογ ἰταψ: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ δεν πιταχρο ἰτε
τεψχομ: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ ἐεϱηι ειχεν
τεψμετχωρι: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ κατα ἰάψαι ἰτε
τεψμετνιψψ: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ δεν ογῶμη
ἰκαλπιστοσ: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ δεν ογψαλτηριον
νεμ ογκγθαρα: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ δεν εανκεμκεμ νευ
εανχοροσ: ἀλληλοῦιὰ.

Ἦμογ ἐροψ δεν εανκαπ νευ
ογορσανοσ: ἀλληλοῦιὰ

سبحوا الله في جميع
قديسه. هليلويا.

سبحوه في جلد قوته.
هليلويا.

سبحوه على مقدرته.
هليلويا.

سبحوه ككثرة عظمتِه.
هليلويا.

سبحوه بصوت البوق.
هليلويا.

سبحوه بمزمارٍ وقيثارة.
هليلويا.

سبحوه بـدفوفٍ
وصفوف. هليلويا.

سبحوه بأوتارٍ وأرغن.
هليلويا.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has breath praise the Name of the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ζεν θαγκυβαλον
ἐνεσε τοῦςμη: ἀλληλοῦιᾶ.

Ὡμοῦ ἐροῦ ζεν θαγκυβαλον
ἦτε οὔτῳ ληλοῦι: ἀλληλοῦιᾶ.

Πιχι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ
ἐφραη ὑπὸς Πεννοῦτ:
ἀλληλοῦιᾶ.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνευματι: ἀλληλοῦιᾶ.

Κε νην κε ἁι κε ις τοῦς
ἐὼναστων ἐὼνων ἁμην
ἀλληλοῦιᾶ.

Ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ:
δοξασιὸ θεοῦ ἡμῶν: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἀλληλοῦιᾶ: ἀλληλοῦιᾶ
Πῶον φα Πεννοῦτ πε:
ἀλληλοῦιᾶ.

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت، هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل،
هليلويا.

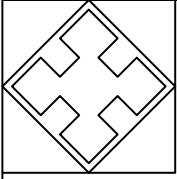
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هليلويا.

المجد للآب والابن
والروح القدس. هليلويا.

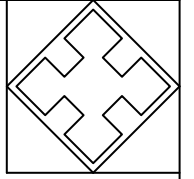
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد
لإلهنا. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد
لإلهنا. هليلويا.



PSALIES AND THEOTOKOSES



SUNDAY PSALI

First Sunday Psali for the Virgin

I believed therefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of hosts.

Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my lady, Your mother the Bride.

For truly, this virgin, who is full of honor, was greatly exalted.

David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us."

This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.

Zechariah has said, the golden lampstand, which was made, with golden hands.

Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us."

This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying "I saw a door, to the East."

**Διναρ̅† ε̅βε φαι: α̅ισαχι δ̅εν
ο̅νχομ: ε̅βε πεκνιω̅† η̅ναι: Π̅ο̅ς
η̅ντε νιχομ.**

**Βο̅ηθ̅ηι η̅ροι Πα̅ο̅ς: Ιη̅σο̅υ̅ς
πιρεψ̅εν̅ρη̅τ: ε̅ρη̅†̅ω̅ου̅ η̅τα̅ο̅ς:
τεκμα̅† η̅ψ̅ε̅λε̅τ.**

**Σ̅ε γαρ̅ α̅ληθ̅ω̅ς: α̅σ̅β̅ι̅σι̅ ε̅μα̅ψ̅ω̅:
η̅ν̅χε̅ τα̅παρ̅θεν̅ο̅ς: ε̅ο̅με̅ζ̅ η̅τα̅ι̅ο̅.**

**Δα̅υ̅ιδ̅ α̅ψ̅α̅χι ε̅β̅η̅τ̅ς: χ̅ε̅ α̅
Π̅ο̅ς̅ ρ̅ω̅τ̅π̅ η̅β̅ι̅ων̅ς: α̅ψ̅ι̅ α̅ψ̅ω̅πι
η̅δ̅η̅τ̅ς: ψ̅α̅η̅ν̅τε̅ψ̅ω̅†̅ μ̅μ̅ο̅ν.**

**Ε̅τε̅ θ̅αι̅ τε̅ Μα̅ρι̅α̅: ε̅τα̅σ̅ι̅ν̅ι
ψ̅α̅ρον̅: η̅†̅ε̅λε̅γ̅ο̅ρη̅α̅: η̅ε̅ων̅ι̅ο̅ν.**

**Ζα̅χα̅ρια̅ς α̅ψ̅χο̅ς: χ̅ε̅ †̅λ̅υ̅χ̅ν̅ι̅α̅
η̅ν̅νο̅υ̅β̅ς: θ̅η̅ε̅τα̅†̅θα̅μ̅ι̅ο̅ς: δ̅εν
ζ̅α̅ν̅χι̅ζ̅ η̅ν̅νο̅υ̅β̅ς.**

**Η̅σ̅α̅ς α̅ψ̅χο̅ς̅ να̅ν̅ς: δ̅εν̅ ο̅ν̅σ̅μ̅η̅
η̅θ̅ε̅λη̅η̅λ̅: χ̅ε̅ ε̅ε̅ε̅μ̅ι̅σι̅̅ να̅ν̅ς:
η̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅.**

**Θ̅αι̅ τε̅ Ιε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ †̅πο̅λι̅ς
μ̅Π̅εν̅νο̅υ̅†̅: π̅ε̅ρα̅μα̅ η̅ν̅ι̅Χ̅ε̅ρο̅β̅ι̅μ̅:
ε̅το̅ι̅νο̅υ̅θ̅ο̅η̅ρη̅†̅.**

**Ιε̅ζε̅κ̅ι̅η̅λ̅ α̅ψ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρ̅ε̅ς: α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅
να̅ν̅ μ̅φ̅αι̅: χ̅ε̅ α̅ι̅να̅†̅ ε̅ο̅υ̅π̅γ̅λη̅ς: η̅σα̅
νι̅μα̅η̅ψ̅αι̅.**

آمنت لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يارب القوات.

أعنى يا ربى يسوع الرؤوف لأجد سيدتى أمك العروس.

لأنها بالحقيقة قد تعالت جداً هذه العذراء المفعمة كرامة.

داود تكلم من أجلها قائلاً الرب اختار صهيون وأتى وحل فيها حتى خلصنا.

أى مريم التى جلبت إلينا الحرية الأبدية.

زكريا قال إنها المنارة الذهب المصنوعة بأيادٍ ذهبية.

أشعياى قال لنا بصوت التهليل إنها تلد لنا عمانوئيل.

هذه هى أورشليم مدينة إلها مركبة الكارويم ذات الأنواع كثيرة.

حزقيال شهد وأظهر لنا هذا قائلاً إني رأيت باباً ناحية المشارق.

“The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before.”

All the nations sing, with different tongues, to the Theotocos, the Mother of the Messiah.

Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.

You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor.

Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.

Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary.

The honored pot, and the lamp stand, the pure censer, full of blessings.

All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness.

You resemble the Rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.

You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim.

The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.

Κυριος πηρενοθευ: αψηε
ἐδοτην ψαρος: ασορι εσψοτευ:
ἠπερητ καλωσ.

Λαος νιβεν σερωσ: νεμ νιασπι
ἠλασ: ἐτθεοτοκος: ἠματ
ἠλασιασ.

Μαρια τσεμνε: ποτνοτ
ἠννιδικεος: ογορ ἠαληθινη: φραψι
ἠννιπιστος.

Πθο τε τσκηνη: ετα Μωυσης
θαμιοσ: δεν οτνιωτ ἠτιμη: ογορ
ἠτκιβωτος.

Ζαπωω ἐνιμετι: ἠεποτρανιοσ:
ἠχε παιρωβ ἠωφηρι: ἠτε
πιλασθηριον.

Οτνιωτ πε πωοτ: ἠτε
τεπαρθενια: ω θεομερ ἠωοτ
τασια Μαρια.

Πισταμνοσ ετταινοτ: ογορ
τλχηνια: τωοτη εττοτβνοτ:
εομερ ἠετλωσια.

Ραν νιβεν ετβοσι: ἠτε
νιασωματοσ: ἠποτωφορ ἐπιβισ:
ἠτε νεμακαρισμοσ.

Σετενωητ ἐπιωβωτ: ἠτε
Δαρων: ετασφιρι εβολ αψηωτ:
ογορ αψτκαρπον.

Τεβοσι εμαωω: εροτε
νιΧερονβιμ: τεταινοτ ἠροτοσ:
ἐνιΣεραφιμ.

Υιοσ Θεοσ Πεννοτ: αρεμσι
ἠμοτ: τεττωοτ νατ ρωσ νοτ:
ογορ तेनотωτἠμοτ.

الرب المخلص دخل فيه
وبقى مغلقاً جيداً بحاله.

كل الشعوب يسبحون
مع لغات الألسن لوالدة
الإله أم ماسيا.

مريم العفيفة بحجة
الصديقين. وبالْحَقِيقَةُ فرح
المؤمنين.

أنتِ هي القبة التي
صنعها موسى بعظم كرامة
والتابوت.

متعالٍ عن الأفكار
السَّمائِيَّةِ هذا الأمر
العجيب الذي للغطاء.

عظيم هو مجد بتوليتك
أيتها الممتلئة مجداً القديسة
مريم.

القسط المكرم والمنارة.
والجمرة النقية المملوءة بركة.

كل الأسماء العالية التي
لغير المتحسدين لم يبلغوا
إلى علو طوباويتك.

شُبِهُتِ بعصا هرون التي
أزهرت وأنبت وأعطت
ثمرة.

مرتفعة أنتِ جداً أكثر
من الشاروبيم ومكرمة أكثر
من السارافيم.

إبن الله إلهنا ولدته.
نمجده كإله ونسجد له.

He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him.

Hail to you Mary, the fair dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.

For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity.

Be patient O Lover of man, with Thy servant, and forgive us our sins, and accept us.

Φηετωοπ ζεν πιοτωινι:
 ηατωυδωντ εροφ: αφοτωνε
 ηνεεμηνι: αερτ ερωτ ερωφ.

Χερε νε Μαρια: τβρομπι
 εθνεωσ: εθμεε ησοφια: εματ
 ηησουε Πιχριστοε.

Ψεπι ητε νενεεοοτ:
 τεπερετφομιν ημοε ω θνεεμεε
 ηωοτ: τεχολεε ηπιτοτβο.

Ωοτηηητ πιμαιρωμι: ερηι
 εχεν πεκβωκ: χω παν εβολ
 ηνενοβι: οτοε ωοπτεν εροκ.

Λοιπον αηωαηεωοτ...

الساكن في النور الذي لا يُدنى منه أظهر آياته وأرضعته اللبن.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة الممتلئة حكمة أم يسوع المسيح.

بقية أيامنا نمدحك أيتها المفعمة جداً. أنتِ مشتملة بالطهارة.

تأن يا محب البشر على عبدك. واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا ...

Second Sunday Psali for the Lord

I sought after You: from the depths of my heart: My Lord Jesus: help me.

Loosen for me: all the bonds of sin: My Lord Jesus Christ: help me.

Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me.

May Your goodness: come speedily to me: My Lord Jesus Christ: help me.

Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me.

In six days You have made: all the creation: My Lord Jesus Christ: help me.

Δικωτ ησωκ: ζεν ηωωκ
 ηπαρηητ: Παοε Ιησουε: αριβοηοιν
 εροι.

Βωλ εβολ εαροι: ηηιςνατε ητε
 εηνοβι: Παοε Ιησουε Πιχριστοε:
 αριβοηοιν εροι.

Σεντηι ηβοηεοε: εορεκωτ
 ημοι: Παοε Ιησουε: αριβοηοιν
 εροι.

Δεκμεταεαθεε μαρεεταεοι
 ηχωλεμ: Παοε Ιησουε
 Πιχριστοε: αριβοηοιν εροι.

Εκερδηιβι εχωι: εα ετηηιβι ητε
 νεκτενεε: Παοε Ιησουε: αριβοηοιν
 εροι.

Οοοτ εαρ ηεεοοτ: ακθαμιο
 ητηκτηεεε τηρε: Παοε Ιησουε
 Πιχριστοε: αριβοηοιν εροι.

طلبتك من عمق قلبي يا ربى يسوع أعنى.

حل عني رباطات الخطية يا ربى يسوع المسيح أعنى.

كن لى معيناً لكى تخلصنى يا ربى يسوع أعنى.

صلاحك فليدركنى سريعاً يا ربى يسوع المسيح أعنى.

ظلل على بظل جناحك يا ربى يسوع أعنى.

فى ستة أيام صنعت كل الخليقة يا ربى يسوع المسيح أعنى.

Set before me a law: in the way of Your justice: My Lord Jesus: help me.

Your Kingdom O my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me.

You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me.

You Who carries the sins of the world Have mercy upon me: My Lord Jesus Christ: help me.

Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me.

All of the souls: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Have patience with me: do hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.

In the accepted time: hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Oh, how beloved: is Your Holy Name: My Lord Jesus: help me.

Disperse away from me: all of the devils: My Lord Jesus Christ: help me.

**ΣΕΜΝΕ ΝΟΜΟΣ ΝΗΙ: ΖΙΦΜΩΙΤ ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΘΗΝΗ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥΤ:
ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΥΙΟC ΘΕΟC: ΝΘΟΚ ΑΙΝΑΖΤ ΕΡΟΚ:
ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΦΗΕΤΩΛΙ ΜΕΦΝΟΒΙ: ΝΤΕ
ΠΙΚΟCΜΟC ΝΑΙ ΝΗΙ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΜΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΝΑΔΝΟΜΙΑ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ: CΕCΜΟΥ
ΕΠΕΚΡΑΝ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΩΟΥΝΕΖΗΤ ΝΕΜΗΙ: ΜΠΕΡΤΑΚΟΙ
ΝΧΩΛΕΜ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΙ.**

**ΨΑΙΤΩΝΤ ΜΦΝΑΥ ΝΨΩΡΠ:
ΝΤΑCΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΨΟΛΧ ΝΧΕ ΠΕΚΝΑΖΒΕC:
ΤΕΚΕΤΦΩ ΔΙCΙΩΟΥ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΒΕΝ ΟΥCΗΟΥ ΕCΨΗΠ: ΕΚΕCΩΤΕΜ
ΕΡΟΙ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

**ΘΩC ΟΥΨΟΥΜΕΝΡΙΤC: ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΙ.**

**ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ: ΝΔΙΑΒΟΛΗ
ΝΙΒΕΝ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝΕΡΟΙ.**

قرر لي ناموساً في طريق
عدلك يا ربي يسوع أعني.

ملكوتك يا إلهي ملكوت
أبدى يا ربي يسوع المسيح
أعني.

أنت ابن الله آمنت بك
يا ربي يسوع أعني.

يا حامل خطية العالم
ارحمني يا ربي يسوع المسيح
أعني.

اغفر لي كثرة آثامي يا
ربي يسوع أعني.

كل الأنفس معاً تبارك
اسمك يا ربي يسوع المسيح
أعني.

تأن على ولا تهلكني
سريعاً يا ربي يسوع أعني.

أقوم وقت السحر
لأبارك اسمك يا ربي يسوع
المسيح أعني.

حلو هو نيرك وحملك
خفيف يا ربي يسوع أعني.

في زمن مقبول استجب
لي يا ربي يسوع المسيح
أعني.

محبوب هو اسمك
القدوس يا ربي يسوع
أعني.

فرق عني كل الأبالسة
يا ربي يسوع المسيح أعني.

Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me.

Ὁ ἄνθρωπος ἠδὲν: ἠπόρταρ ἠτε τεκμεθῆμι: Παῦς Ἰησοῦς: ἀριβοῆθιν ἐροί.

إغرس في ثمرة برك يا ربى يسوع أعنى.

Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.

Ἰησαν ἠτεκθιρῆνη ἡμῆσι: χαρηννοβι ἡαν ἐβολ: Παῦς Ἰησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροί.

أعطنا سلامك الحقيقي وأغفر لنا خطايانا يا ربى يسوع المسيح أعنى.

Conclusion of Psalis

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

Λοιπον ἀνωανθωοῦτ: ἐψπροσερχῆσι: μαρενςμοῦ ἐπιραν: ἠτε Παῦς Ἰησοῦς.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك إسم ربى يسوع.

We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You.

Χε τεπναςμοῦ ἐροκ: ὦ Παῦς Ἰησοῦς: ναρμεν δεν Πεκραν: χε ἀνερθεελπισ ἐροκ.

لأننا نباركك يا ربى يسوع نجنا بإسمك لأننا توكلنا عليك.

That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

Ἐθρενθωσ ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἠὰσαθος: νεμ Πιπνευμα ἐθογαβ: χε (ακί)ακσωτ ἡμον.

لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Ἰῆω: κε ἀγιῶ Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοις ἐὼνας των ἐὼνων: ἀμην.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

SUNDAY THEOTOKIA

Part One

You are called righteous, O blessed one, among women, the Second Tabernacle.

Ἐμοῦτ ἐρο δικεωσ: ὦ θηετςμαρωοῦτ: δεν νιθιῶμι: χε τμαρςνοῦτ ἠσκῆνη.

مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.

Which is called, the Holy of Holies, wherein are the tablets, of the covenant.

Θηετομοῦτ ἐροσ: χε θηεθογαβ: ἠτε νηεθογαβ: ἐρε νιπλαζῆδῆτς.

التي تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا.

Whereupon is, the Ten Commandments, these which are written, by the finger of God.

They have directed us, to the Iota, the Name of Salvation, of Jesus Christ.

Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a New Covenant.

Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the Ever-Holy.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.

He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the patterns, shown unto him.

Therein Aaron, and his sons served, the example of the Highest, in the shadow of the heavenly ones.

They likened it to you, O Virgin Mary, the true Tabernacle, wherein dwelt God.

Ἦτε τὰ δὶαθῆκη: μετὰ πινυτ
ἰσαχί: καὶ ἐταυρῶν: ἦτε
πίτηβῆτε ΦϚ.

Σερωορπ ἰερστυμενιν: καὶ
ἰπιωτα: πικαν ἰουχαί: ἦτε
Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐταυρῶν: ἦτε: ἔεν
οὔμετα τῶν: αὐτῶν
ἰμεσι τῆς: ἐτὰ δὶαθῆκη ἰβερῖ.

Ἐβουλιτεν φηνοῦχ: ἦτε
περῶν: ἔοθαβ: αὐτῶν
ἰνηθῆναι: ἐτὰ δὶαθῆκη ἰμαίω.

Ἐθε φαί οὔν: μεν: σεβίσι
ἰμο: τὰς: τῆς: ἔοθαβ
ἰνηοῦ μεν.

Ἄνον ἔων: τεντῶν:
ἐορῶν: ἐτὰ: ἔεν
ἰπρεβί: ἦτε: ἰπιμαίω

Πικ πεθαῶν: ἰπιτῶν
ἦτε: ἔτα: ἰωῦ: ἔοθαβ
ἔεν: ἰπιτῶν: ἦτε.

Ἀφθαμῶς: ἔεν: οὔ: κατὰ
ἰσαχί: ἰπι: μετὰ: κατὰ: ἰπι
τῶν: ἔτα: ἰπι: ἔοθαβ.

Θη ἐρε Ἄρων: μετὰ: μετῶν
ἰπι: ἦτε: ἔεν: ἰπι: ἦτε
ἰπι: μετὰ: ἦτε: ἦτε.

Ἀπτεθῶν: ἐρος: Μαρία
τῶν: ἦτε: ἦτε: ἦτε
σα: ἦτε: ἦτε.

العهد والعشر الكلمات
هذه المكتوبة بأصبع الله.

سبقت أن دلنا على
اليوطة إسم الخلاص الذي
ليسوع المسيح.

هذا الذي تجسد منك
بغير تغيير وصار وسيطاً
لعهد جديد.

من قبل رشاش دمه
المقدس طهر المؤمنين شعباً
مُبرراً.

من أجل هذا كل واحد
يعظمك ياسيدتي والدة
الإله القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعتك عند
محب البشر.

من يقدر أن ينطق
بكرامة القبة التي صنعها
موسى على جبل سيناء.

صنعها بمجد كقول
الرب وكجميع المثالات التي
أعلنت له.

تلك التي كان هرون
وبنوه يخدمون فيها بمثال
العلاء وظل السمائيات.

شبهوك بها يا مريم
العدراء القبة الحقيقية التي
في داخلها الله.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Εὐθε φαι τενβίσι: ἡμο ἄξιως: δέν ζανῆμνολοσιὰ: ἡπροφητικον.

Χε ατσαχι εὐβητ: ἡζανῆβνοτὶ εὔταινοτ: τβακι ἑθοταβ: ἡτε πινηωτ ἡνοτρο.

Πεντχο τεντωβρ: εὐρενωαυμι εὔναι: ζιτεν ἡεὔρεβιά: ἡτοττῆμπιαρωμι

من أجل هذا نُعظّمك باستحقاق بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Part Two

The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.

It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.

* One nature out of two, a Holy Divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.

A holy Humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the economy.

This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.

Wherefore everyone...

And we too...

All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the Tabernacle of the Lord.

Ἰκιβωτος ετοωχ ἡνοτβ ἡσασα νιβεν θετατθαμιος δέν ζανωε ἡατερβοδι

Δσερωορπ ἡτμηινη ἡφτ πιλοσος φηεταττωπι ἡρωμι δέν οτμετατφωρχ

Οται πε εβολδέν β οτμεθνοτ εστοτβνοτ εσοι ἡαττακο ἡομοοτσιος νεμ φιωτ

Νεμ οτμετρωμι εσοταβ χωρις σῆνοτσια ἡομοοτσιος νεμαν κατα τοικονομια

Θαι ετατβιτς ἡδητ ω τατωλεβ εατρωτπ ερος κατα οττποστασις

Εὐθε φαι οτρον νιβεν...

Δνον ζων τεντωβρ...

Φρχη νιβεν ετσοπ ἡτε νενωρηι ἡπιεζ ατῆινη ἡζανλωρον ετσκῆνη ἡτε Πσ

التابوت المصنوع بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لايسوس.

سبق أن دلنا على الله الكلمة الذي صار انساناً بغير افتراق.

واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساو للآب.

وناسوت طاهر بغير مباحضة مساو لنا كالتدبير.

هذا الذي أخذه منك أيتها الغير الدنسة وأتحد به كاقنوم.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

كل الأنفس معاً من بني اسرائيل قدموا قرايين إلى قبة الرب.

Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.

And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.

You too O Mary, are clothed with the glory, of the Divinity, within and without.

For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.

Wherefore we....

For they spoke of you...

We entreat and pray....

**ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΖΑΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ
ΪΜΜΗ ΝΕΜ ΠΙΩΕΝΣ ΕΤΣΑ† ΝΕΜ
ΠΙΖΥΑΚΥΝΘΙΝΟΝ**

**ΑΥΘΑΜΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ ΔΕΝ
ΖΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ ΑΥΛΑΛΩΣ
ΪΝΝΟΥΒ ΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ**

**Πεχολε γαρ εωι Μαρια
†παρθενος Ϊπ̄ωον̄ η̄τε †μεθνο†
σαδουνη νεμ σαβολ**

**Χε αρειμι εδουνη νογλαος ερω
ΪΨ† πεωμηρι ζιτεν πετονοβο**

Εθε φαιτεν βίσι...

Χε ατσαχι εθβη†...

Πεν†ροτεν τωβζ...

الذهب والفضة والحجر
الكريم والحريير المغزول
والأرجوان.
صنعوا تابوتاً من خشب
لا يسوس وصفحوه
بالذهب داخلاً وخارجاً.

وأنتِ ايضاً يا مريم
العذراء متسريلة بمجد
اللاهوت داخلاً وخارجاً.
لأنك قدمت شعباً كثيراً
لله إبنك من قبل طهارتك.

من أجل هذا
نعظمك...
لأنهم تكلموا...
نسأل ونطلب...

من أجل هذا
نعظمك...
لأنهم تكلموا...
نسأل ونطلب...

Part Three

The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.

* Was a symbol of God the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.

He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.

* Wherefore everyone...

And we too....

* The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the Mercy Seat.

**Πίλασθηριον ετορωβς Ϊμοϋ
ζιτεν Μιχερονοβιμενοι η̄ρικων**

**Ετε Ψ† πιλοςος εταφβιςαρζ
η̄δη† ω †αταβ̄νι ΔΕΝ
οϋμετατψιβ†**

**Αψωπι η̄τονοβο η̄τε νεννοβι
νεμ ονρεψχωεβολ η̄τε νεν̄ανομῑα**

Εθε φαι ογον νιβεν...

Ανον ζωντεν τωβζ...

**Χερονοβιμ̄ η̄νονοβ ενοι η̄ρικων
ερωβς Ϊπιπ̄λασθηριον ΔΕΝ
νοϋτενζ η̄νονοβ νιβεν**

الغطاء المظلل عليه
بالكرويين المصورين.

أى الله الكلمة الذى
تجسد منك أيتها التى بلا
عيب بغير تغيير.

من أجل هذا...
ونحن أيضاً...
كروياً ذهب مصوران
مظللان على الغطاء
باجنحتهما كل حين.

Overshadowing, the place of the Holy, of the Holies, in the Second Tabernacle.

* You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.

Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray...

ΕΥΕΡΘΗΒΙ ΕΞΕΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ
ΜΜΑΖΣΝΟΥΤ

ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ
ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ ΣΕΕΡΘΗΒΙ
ΕΧΩ

ΕΥΘΩΣ ΕΠΟΥΡΕΨΩΝΤ ΕΨΧΗ ΔΕΝ
ΤΕΝΕΧΙ ΦΑΙ ΕΤΑΨΒΙ ΜΠΕΝΙΝΙ ΧΩΡΙΣ
ΝΟΒΙ ΖΙΨΙΒΤ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ...

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ...

ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ...

يظللان على موضع
 قدس الأقداس في القبة
 الثانية.

وأنت أيضاً يا مريم ألوف
 ألوف وربوات ربوات
 يظللون عليك.

مسيحين خالقهم وهو
 في بطنك. هذا الذي أخذ
 شبهنا ما خلا الخطية
 والتغيير.

من أجل هذا
 نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Four

You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true manna.

* The Bread of Life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.

Wherefore everyone...

* And we too....

It befits you, to be called, the Golden pot, where the manna was hidden.

* For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.

Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.

ΠΘΟ ΠΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΥΒ
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ
ΝΞΕΡΗΙ ΔΕΝ ΤΕΨΜΗΤ

ΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΔ ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΝΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΦΕ ΑΨΤ ΜΠΩΝΔ
ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ...

ΜΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ...

ΪΤΩΜΙ ΣΑΡ ΕΡΟ ΕΘΡΟΥΜΟΥΤ
ΕΠΕΡΑΝ ΧΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΥΒ ΕΡΕ
ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ΝΔΗΤΨ

ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕΙΜΜΑΥ ΨΑΥΧΑΨ ΔΕΝ
ΤΣΚΗΝΗ ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΗΡΙ ΜΠΙΣΛ

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΑΝΕΥ ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ
ΝΕΜΨΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ ΨΤ ΖΙ ΠΨΑΨΕ
ΝΣΙΝΑ

أنتِ هي قسط الذهب
 النقي المخفى المن في
 وسطه.

خبز الحياة الذي نزل لنا
 من السماء وأعطى الحياة
 للعالم.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

يليق بك أن يُدعى
 اسمك قسط الذهب
 المخفى فيه المن.

فذاك وضع في القبة
 شهادة لبني إسرائيل.

من أجل الخيرات التي
 صنعها معهم الرب الإله
 في برية سيناء.

* You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.

You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray...

Ἦθο ζωι Ὑαρια ἀρεται θεν
τενεχι ὑπιμαννα ἠνοητον ἔτασι
εβολθεν Φιωτ

Ἀρεμασϥ αβνε θωλεβ αϥτ παν
ὑπεϥωμα νεμ πεϥσνοϥ
ετταινοϥτ ανωνθωα ενεθ

Θεβεφαι τεμβισι...

Χε αϥσαχι εοβητ...

Πεντρω τεπτωβε...

وأنت أيضاً يا مريم
حملت في بطنك المن
العقلى الذى أتى من
الآب.

وولده بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى الأبد.

من أجل هذا
نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب

Part Five

You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning lamp. .

* That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable light.

The True God, out of True God, who was incarnate, of you without change.

* By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.

And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.

* Wherefore everyone...

And we too.....

Ἦθο τε τλϥχνιά ἠνοϥβ
εττοϥβνοϥτ ετϥαι θα πιλαμπασ
εομεθ ἠσχοϥνιβεν

Ετε φωτωι ὑπικοσμοϥ
πιατϥδωντ εροϥ πι εβολθεν
πιοϥωιनि ἠαϥδωντ εροϥ

Πινοϥτ ἠταϥμνι εβολθεν
οϥνοϥτ ἠταϥμνι εταϥβισαρϥ
ἠθητ θεν οϥμεταϥωιβτ

Ζιτεν τεϥπαροϥσια:
αϥεροϥωιनि ερονθ θα νηεθρεμσι
θεν ἠχακι νεμ ἔθηνιβι ἠϥμοϥ

Ἀϥσοϥτεν νενβαλαϥχ εϥμωιτ
ἠτε τερηνηη ζιτεν τκοινωνια ἠτε
νεϥμϥστηριον εϥϥ

Θεβεφαι οϥνονιβεν...

Ἀνον ζων τεπτωβε...

أنت المنارة الذهب
النقى الحاملة المصباح المتقد
كل حين.

الذى هو نور العالم غير
المقرب إليه الذى من النور
غير المدينى منه.

الإله الحق من الإله الحق
الذى تجسد منك بغير
تغيير.

بظهوره أضاء علينا نحن
الجلوس فى الظلمة وظلال
الموت.

وقوم أرجلنا إلى طريق
السلام بشركة أسرار
المقدسة.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

* All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the True Light.

That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the Tabernacle.

* That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.

He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.

* For He whom you have born, is the Sun of Righteousness, and He has healed us, of all our sins.

Wherefore we....

* For they spoke of you...

We entreat and pray...

Υἱος ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ
ἸΠΟΥΨΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ ὠ ΤΛΥΧΝΙΑ
ἸΝΝΟΥΒΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΜΗΙ

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ἸΜΑΥ ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ
ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ ΕΥΩΤΠ ἸΚΑΘΑΡΟΣ
ΨΑΥΧΑΣ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

ΣΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΧΙΧ ἸΡΩΜΙ ΕΥΤΝΕΖ ἸΝΣΑ
ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ ἸΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΙΕΧΩΡΖ

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

ΠΘΟΥ ΣΑΡ ΠΕ ΦΡΗ ἸΤΕ
ΤΔΔΙΚΕΟΣΥΝΗ ἈΡΕΜΑΣΥ ΑΥΤΑΔΒΟΝ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ...

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ...

ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ...

كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي.

فتلك صُنعت من ذهب مختار نقي ووضعت في القبة.

تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطي زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.

والذى فى بطنك يا مريم العذراء اضاء لكل إنسانٍ أت إلى العالم.

لأنه هو شمس البر ولدته وشفانا من خطايانا.

من أجل هذا نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Six

* You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.

That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.

* Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.

Wherefore everyone....

ΠΘΟ ΤΕ ΤΨΟΥΤΡΗ ἸΝΝΟΥΒ
ἸΚΑΘΑΡΟΣ ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒΣ ἸΧΡΩΜ
ΕΤΣΜΑΡΟΥΤ

ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἸΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΜΑ ἸΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΨΑΥΤΟΥΒΟ
ἸΝΝΙΝΟΒΙ ἸΝΤΕΥΩΛΙ ἸΝΝΙΑΝΟΜΙΑ

ΕΤΕ ΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ
ἸΔΗΤ ΑΦΟΛΥ ΕΠΨΩΙ ἸΝΟΥΣΘΟΙΝΟΥΨΙ
ΨΑ ΦΤ ΠΕΨΩΤ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ...

أنتِ هي الجمرة الذهب النقي حاملة جمر النار المباركة.

الذى يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.

أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.

من أجل هذا...

* And we too...
Wherefore truly, I do not err,
whenever I call you, the golden
censer.

* For therein, is offered, the
choice incense, before the
Holies.

Wherein God takes away, the
sins of the people, through the
burnt offerings, and the aroma
of incense.

* You too O Mary, have
carried in your womb, the
invisible, Word of the Father.

He who offered Himself, as
an acceptable sacrifice, upon the
Cross, for the salvation of our
race.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray....

ἌΝΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ...

**Ποτε ἀληθως ἠψωψτ ἀν
ἠὲλι αἰψαμμοντ ἔρο χε τψοτη
ἠνοτβ**

**Θη μεν ἔτε ἰμματ ψατταλο
ἔψωψι ἠδῆτς ἰπὶσθοινοτψι
ετςωτπ ἰπεῖμο ἠνηεθ̄τ**

**Ψαρε Φτ ὠλι ἰμματ ἠνινοβι
ἠτε πιλαος ἐβοληιτεν πιβλιλ νευ
πὶσθοι ἠτε πὶσθοινοτψι**

**Ἦθο ζωι Ἰαρια ἀρεψαι δεν
τενεχι ἰπιατψηνατ ἔροψ ἠλοσος
ἠτε ψιωτ**

**Ψαι ἔταψενψ ἔψωψι ἠνοτψιὰ
εσψηπ ριχεν πι* δα ποτψαι
ἰπενσενος**

Εθβε ψαιτενβίσι...

Χεατσαχιεοβητ...

Τεντχοτεντωβε...

ونحن أيضاً...

حينئذ بالحقيقة لا
أخطيء في شيء إذا ما
دعوتك الحجرة الذهب.

فتلك يُرفع فيها البخور
المختار أمام الأقداس.

ويرفع الله هناك خطايا
الشعب من قبل المحرقات
ورائحة البخور.

وأنت أيضاً يا مريم
حملت في بطنك غير
المنظور كلمة الآب.

هذا الذي أصدت ذاته
ذبيحة مقبولة على الصليب
عن خلاص جنسنا.

من أجل هذا
نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Gospel (Luke 2:29-32)

Lord, now lettest thou thy
servant depart in peace,
according to thy word: 30For
mine eyes have seen thy
salvation, which thou hast
prepared before the face of all
people.

A light to lighten the
Gentiles, and the glory of thy
people Israel.

**Ἰ̄νοτ πανηβ ἠναχα πεκβωκ
ἐβολ: δεν οτρηρηνη κατα
πεκσαχι: χε ατνατ ἠχε ναβαλ
ἐπεκνοεμ : φηετακσεβτωτψ
ἰπεῖμο ἠνιλαος τηροτ.**

**Οτοτωινη ετβωρη ἐβολ ἠτε
δαθεθνος: νευ οτ̄ωοτ ἠτε
πεκλαος Π̄ιςραηλ.**

الآن يا سيد تطلق
عبدك بسلام كقولك. لأن
عيني قد أبصرتا خلاصك
الذي أعددتاه قدام جميع
الشعوب.

نوراً تجلئ للأمم ومجداً
لشعبك إسرائيل.

Part Seven

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.

The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, is a symbol of you.

O who gave birth to Christ, our True God, without the seed of man, and remained a virgin.

Wherefore everyone...

And we also...

You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the Holies.

Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.

You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.

The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.

Wherefore we...

For they spoke of you...

We entreat and pray...

**Χερε νε Μαρία: τβρομπι
εθνεσως: θετασμισι ναν:
ιμφνογτ Πιλοσος.**

**Πθο τε τερρηι: ητε
πιεθοινογχι: θετασφιρι εβολ: δεν
ενογνι ηεσσε.**

**Πιψωτ ητε Δαρων: ετασφιρι
εβολ: χωρις βο νεμ τσο: ετοι
ητηπος νε.**

**Ω θετασμιεσ Πιχριστος:
Πεννογτ δεν ογμεομι: αβνε
επερμα ηρωμι: εσοι ιπαρθενος.**

Εθεφαιογον...

Δνονζων...

**Σεμογτ ερο Δικεος: ω
θεθογαβ Μαρία: κε τμαεενογτ
ηεσκηνη: ητε ηθεθογαβ.**

**Θετογχι ηδητς: ηχε πιψωτ
ητε Δαρων: νεμ τερρηι εθογαβ:
ητε πιεθοινογχι.**

**Τεχολε ιπιτογβο: σαδογν
νεμ σαβολ: ω τσκηνη ηκαθαρος:
φμα ηψωπι ηηηδικεος.**

**Πιταγμα ητε ηβιςι: νεμ ηχορος
ητε ηιθμηι: σεερεγδοξαζιη:
ηνεμακαρισμος.**

Εθεφαιτε ηβιςι...

Χε ατσαχι εθβητ...

Τεντρωτε ητωβε...

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

أنتِ زهرة البخور التي
أينعت من أصل يسي.

عصا هرون التي أزهرت
بغير غرس ولا سقي هي
مثال لك.

يامن ولدت المسيح إلها
بالحقيقة بغير زرع بشر
وأنتِ عذراء.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

مدعوة أنتِ بالحقيقة
أيتها القديسة مريم القبة
الثانية التي للاقداس.

تلك الموضوع فيها عصا
هرون والزهرة المقدسة التي
للبخور.

أنتِ مشتملة بالطهارة
من داخل ومن خارج أيتها
القبة النقية مسكن
الصديقين.

طغيمات العلاء
وصفوف الأبرار يمجدون
طوباويتك.

من أجل هذا
نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Eight

Seven times every day, I will praise Your Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a voice of joy saying: Hail to you Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam. Hail to you Mary, the mother of the Refuge. Hail to you Mary, the rejoicing of Eve. Hail to you Mary, the joy of all generations.

Hail to you Mary, the joy of Abel the just, Hail to you Mary, the true Virgin, Hail to you Mary, the salvation of Noah, Hail to you Mary, the chaste and undefiled.

Ψαλλῶ ἡσποῖ μνηνῖ: ἐβολῶ δὲν παρῆντ τῆρϥ: ἡναδμοῦ ἐπεκρανῖ: Ἦσὸς ἰπιεῖπτῆρϥ

Διερῖμενῖ ἰπεκρανῖ: οὔοθ αιχεμνομῖ: ποῦρο ἡνιέωνῖ: Φῖ ἡτε νινοῦτῖ.

Ἰησοῦς Πιχριστοῦ Πεννοῦτῖ: πῖλῆθῆινοῦ: φηεταῖ εἶβε πενσωτῖ: αἰερσωματικῶς.

Δυβῖσαρξ ἐβολῶ: δὲν Πιπνεῦμα εἶοῦταβ: νευ ἐβολῶδεν Ἡαρία: ἡψελετ εἶοῦταβ

Δυφωνῶ ἰπενῆμβῖ: νευ πενροχρεχ τῆρϥ: εἶοῦταῦ ἡνῆντ: νευ οὔθελῆλ ἐπτῆρϥ.

Ἡαρενοῦωῦτ ἰμοῦ: οὔοθ ἡτενερῶνμοῦ: ἡτερμαῦ Ἡαρία: ἡβρομπι εἶνεσωῶς.

Οὔοθ ἡτενωῦ ἐβολῶ: δὲν οὔσμη ἡθελῆλ: χε χερε νε Ἡαρία: ἡμαῦ ἡεμμανοῦηλ.

Χερε νε Ἡαρία: ἡσωτ ἡδλαμ πενωτ: χερε νε Ἡαρία: ἡμαῦ ἡπιμαῖφωτ: χερε νε Ἡαρία: ἡθελῆλ ἡεῦῶ: χερε νε Ἡαρία: ἡποῦνοϥ ἡνιῖεῖεῶ.

Χερε νε Ἡαρία: ἡφραῦ ἡδβελ πῖθμη: χερε νε Ἡαρία: ἡπαρθενῶ ἡταῖφμη: χερε νε Ἡαρία: ἡνοθεμ ἡἡωῖ: χερε νε Ἡαρία: ἡατωωλεβ ἡσεμνε.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي أبارك إسمك يارب الكل.

ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك الدهور وإله الآلهة.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي أتى من أجل خلاصنا متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

وقلِّبَ حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلِّي.

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم. السلام لك يا مريم أم الملجأ. السلام لك يا مريم تهليل حواء. السلام لك يا مريم فرح الأجيال.

السلام لك يا مريم فرح هابيل البار. السلام لك يا مريم العذراء الحقيقية. السلام لك يا مريم خلاص نوح. السلام لك يا مريم غير الدنسة الهادئة.

Hail to you Mary, the grace of Abraham, Hail to you Mary, the unfading crown, Hail to you Mary, the redemption of Saint Isaac, Hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob, Hail to you Mary, myriads of myriads, Hail to you Mary, the pride of Judah, Hail to you Mary, the mother of the Master.

Hail to you Mary, the preaching of Moses, Hail to you Mary, the Mother of the Master, Hail to you Mary, the honor of Samuel, Hail to you Mary, the pride of Israel.

Hail to you Mary, the steadfastness of Job the Just, Hail to you Mary, the precious stone, Hail to you Mary, the Mother of the Beloved, Hail to you Mary, the daughter of King David.

Hail to you Mary, the friend of Solomon, Hail to you Mary, the exaltation of the righteous, Hail to you Mary, the redemption of Isaiah, Hail to you Mary, the healing of Jeremiah.

**Χερε νε Παρια: π̄εμοτ
η̄Αβρααμ: Χερε νε Παρια:
πῑχλου η̄αθλωμ: χερε νε Παρια:
π̄σω† η̄Ισαακ πεθοταβ: χερε νε
Παρια: θ̄ματ̄ η̄φνεθοταβ.**

**Χερε νε Παρια: π̄εληη
η̄Ιακωβ: χερε νε Παρια: εληθβα
η̄κωβ: χερε νε Παρια: π̄ωτοωτο
η̄Ιουδα: χερε νε Παρια: θ̄ματ̄
η̄πιδεποτα.**

**Χερε νε Παρια: π̄ειωω
η̄Μωυσης: χερε νε Παρια: θ̄ματ̄
η̄πιδεποτης: χερε νε Παρια:
π̄ταιο η̄Σαμουηη: χερε νε Παρια:
π̄ωτοωτο η̄Πισαρηη.**

**Χερε νε Παρια: π̄ταχρο η̄Ιωβ
π̄ιθμη: χερε νε Παρια: π̄ιωνη
η̄Αναμη: χερε νε Παρια: θ̄ματ̄
η̄πιμενητ: χερε νε Παρια: τ̄ωερι
η̄ποτρο Δατιη.**

**Χερε νε Παρια: τ̄ωφερι
η̄Σολομων: χερε νε Παρια: π̄βισι
η̄η̄δικεον: χερε νε Παρια: π̄οτ̄χαι
η̄Ησαηας: χερε νε Παρια: π̄ταλβο
η̄Ιερεμιας.**

السلام لك يا مريم نعمة
إبراهيم. السلام لك يا
مريم الإكليل غير
المضمحل. السلام لك يا
مريم خلاص إسحق
القديس. السلام لك يا
مريم أم القدوس.

السلام لك يا مريم
تليل يعقوب. السلام لك
يا مريم ربوات مضاعفة.
السلام لك يا مريم فخر
يهوذا. السلام لك يا مريم
أم السيد.

السلام لك يا مريم
كرازة موسى. السلام لك
يا مريم والدة السيد.
السلام لك يا مريم كرامة
صموئيل. السلام لك يا
مريم فخر إسرائيل.

السلام لك يا مريم
ثبات أيوب البار. السلام
لك يا مريم الحجر الكريم.
السلام لك يا مريم أم
الحبيب. السلام لك يا مريم
إبنة الملك داود.

السلام لك يا مريم
صديقة سليمان. السلام
لك يا مريم رفعة
الصديقين. السلام لك يا
مريم خلاص اشعيا.
السلام لك يا مريم شفاء
ارميا.

Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel, Hail to you Mary, the grace of Daniel, Hail to you Mary, the power of Elijah, Hail to you Mary, the grace of Elisha.

Hail to you Mary, the Mother of God, Hail to you Mary, the Mother of Jesus Christ, Hail to you Mary, the beautiful dove, Hail to you Mary, the Mother of the Son of God.

Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.

Behold God the Word, was incarnate of you, in an indescribable, unity.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

**Χερε νε Παρια: πεμι
ηλεζεκιηλ: χερε νε Παρια: χαρις
του Δαμηνλ: χερε νε Παρια:
τηου ηηλιας : χερε νε Παρια:
πιζμοτηελισεος.**

**Χερε νε Παρια: θεοτοκος:
χερε νε Παρια: θαυ ηησους
Πιχριστος : χερε νε Παρια:
τηβρουπι εθνεσως: χερε νε Παρια:
θαυ ηηγιος θεος.**

**Χερε νε Παρια: ετατερμεθρε
νας: ηχε ηιπροφητης τηρου:
ουοζατηωυμος.**

**Θηπε φη πιλοσος:
εταυβιςαρζ ηδητη: δεν
ουμετογαι: ηατσαχιυπερητη.**

**Τεβοσι αληθως: εροτε
πιωβωτ: ητε Δαρων: ω θνεθμερ
ηζμοτ.**

**Δω πε πιωβωτ: εβηλ εΠαρια:
χε ηθου πε ητηπος:
ητεσπαρθενια.**

**Δσερβοκι αςμιοι: χωρις
στηνοσια: ηπωρη ηφνετβοι:
πιλοσος ηαιδια.**

**Θιτεν νεσετηχη: νεμ
νεσπρεσβια: αουωνηαη Πος: ηφρο
ητε τηεκκλησια.**

**τητηε ερο: ω θεοτοκος: χα
φρο ηηιεκκλησια: ετητηνη
ηηηπιστος.**

السلام لك يا مريم علم
حزقيال. السلام لك يا
مريم نعمة دانيال. السلام
لك يا مريم قوة إيليا.
السلام لك يا مريم نعمة
إليشع.

السلام لك يا مريم
والدة الإله. السلام لك يا
مريم أم يسوع المسيح.
السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة. السلام لك يا
مريم أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا:

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحدانية لا
ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هارون أيتها
الممتلئة نعمة.

ما هي العصا إلا مريم
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى الكلمة
الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله
إجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

**Παρεντζο ἔρος: εἱρεστωβῶ
ἔχων: ναζρεν πεσμενριτ:
εἱρεσχω ναλ ἔβολ.**

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

Part Nine

You are called, O virgin Mary, the holy flower, of incense.

**Δρυοττ ἔρο: Παριὰ
τπαρθεμος: χε ττῆρηι ἔθοταβ:
ἵτε πιθεοινοττι.**

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

Which came out, and blossomed, from the roots of the patriarchs, and the prophets.

**Θηετασττοῶ ἔπωω: ασφίρι
ἔβολ: δεν ἔνοττι ἵνιπατριάρχης:
νεμ νιπροφητης**

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

Like the rod, of Aaron the priest, which blossomed, and brought forth fruit.

**Ἰφρητ ἱπιωβωτ: ἵτε Δαρων
πιοττιβ: ἔτασφίρι ἔβολ: ασοπτ
ἵκαρπος.**

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرًا.

For you gave birth to the word, without the seed of man, and your virginity, was not corrupted.

**Χε ἀρέχφο ἱπιλοσος: αβνε
ἔσπερμα ἵρωω: ἔσοι ναττακο: ἵχε
τεπαρθεμιὰ.**

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وتوليتك بغير فساد.

Wherefore we glorify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

**Θεβε φαι τεττῶοτ νε: ρωσ
θεοτοκος: ματσο ἱπεωρηι:
εἱρεσχω ναλ ἔβολ.**

فلهذا نمجّدك كوالدة الإله إسأل إبنك ليغفر لنا.

Part Ten

You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.

**Τεοι ἵθικανος: ἔροτε
νηεθοταβ ττηροτ: εἱρετωβῶ
ἔχων: ὠθεθεμερ ἵθμοτ.**

أنت مستحقة أكثر من جميع القديسين أن تطلبي عنا أيتها الممتلئة نعمة.

You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

**Τεβoci ἔμαωω: ἔροτε
νιπατριάρχης: οτορ τεταινοττ:
ἔροτε νιπροφητης.**

أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة أفضل من الأنبياء.

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.

**Οτορ τε χινοωω: δεν
οτπαρρησιὰ: ἔροτε Νιχεροτβιμ:
νεμ Νισεραφιμ.**

ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم.

For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

**Νθο σαρ ἀληθως: πε πωοττωοτ
ἱπενσενος: οτορ ττπροστατης:
ἵτε νενψττχη.**

لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا.

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

That He may grant us, the forgiveness our sins, in order to win mercy, through your intercessions.

Αριπρεσβειν εχων: ναθρεν Πενσωτηρ: εοπως ητεταχρον: θενπιναετσογτων.

Ητεφερεμοτ ναν: υπιχω εβολ ητε νεννοβι: ητενωαυνη ενναι: ειτεννεπρεβια.

اشفعي فينا امام مخلصنا لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم.
وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك.

Part Eleven

All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of Hosts.

You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.

And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.

Ραν νιβεν ετβοσι: ητε νιασωματος: νιανανωο ηαεσελος: νευ αρχηαεσελος.

Υπουφορ επβισι: ητε νευακαρισμος: ω θνετχορ ηπιωον: ητε Πος σαβαωθ.

Τεριακτιν εβολ: εεοτε φρη: τεοι ηλαμπρος: εεοτε Μιχερογβι.

Νευ Μισεραφιμ: να πισοοη ητενη: σεερπιγζιν θαχω: θεν οηεωληλονι.

كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين ألوف الملائكة ورؤساء الملائكة.
لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود.

أنت مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم.
والسارافيم ذوى الستة الأجنحة يرففون عليك بتهليل.

Part Twelve

Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.

For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.

You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.

Πεωον Μαρια: βοσι εεοτε τηφει: τεταινοητ επκαρι: νευ νηετωοη ηδητη.

Πθο εαρ αληθως: τε ηετρατα ημνι: ετοι ημαημοωυ: επωωι ενιφνοηι.

Αρεηιωη: ηφραωι νευ ηεληη: αρεμοη ηοηχομ: ω τηγερηνσιων.

مجدك يا مريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها.

لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات.
لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة يا ابنة صهيون.

O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.

And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.

Ὡς θηετασφρωτωτς: ἠτρεβσω
ἠηνα νιφνογι: ψα ἠτερωβς
ἠδδαμ: ἠτρεβσω ἠπιζμοτ.

Ἀρετασθοϋ ἠκεσοπ:
ἐπιπαρδισοσ: πτοποσ ἠπογνοϋ:
φμαἠψωπι ἠνιδικεοσ.

يامن لبست لباس
السمايين حتى سترت آدم
لباس النعمة.

ورددته مرة أخرى إلى
الفرديوس موضع الفرح
ومسكن الصديقين.

Part Thirteen

A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.

The undefiled Ark, overlaid roundabout with gold, and the Mercy-Seat, of the Cherubim.

The golden vessel, where the manna was hidden, Behold the Word of the Father, came and took flesh from you.

The golden lampstand, carrying the True Light, who is the unapproachable, Light of the world.

The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.

The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.

All these together, direct us to, the miraculous birth, O Virgin Mary.

Ουτσκηνη ἠμνι: τε Παρια
φπαρθενοσ: εγχι θεν τεσμητ:
ἠχε νιμετμεθερετ ετενροτ.

ψκιβωτοσ ἠατρωλεβ: ετωψ
ἠνογβ ἠκασα νιβεν: νευ
πιυλασθηριον: ἠχερογβμικον.

Πισταμνοσ ἠνογβ: ερε πιμαηνα
ρηπ ἠδητϋ: ισ πιλοσοσ ἠτε φρωτ:
ιαϋβισαρζἠδητ.

ψλγχιἠα ἠνογβ: ετϋαι θα
πιογωνι ἠμνι: ετε φογωνι
ἠπικομοσ: πιατψδωντ εροϋ.

ψψογρη ἠνογβ: ετϋαι θα
πιχεβς ἠχωμ: νευ πιθοινοϋ
ετσωτπ: ἠαρωματα.

Πιψωτ ἠτε ἠαρων: εταϋφιρι
εβολ: νευ φερρη εθογαβ: ἠτε
πιθοινοϋ.

Παι τηρογ εγσοπ:
σεεργυμμενιη ναν: ἠπεζιμικι
ἠψφρη: ω Παρια φπαρθενοσ.

قبة حقيقية هي مريم
العذراء موضوع في وسطها
الشهادات الصادقة.

التابوت غير الدنس
المصفح بالذهب من كل
ناحية والغطاء الكاروي.

القسط الذهبي المخفى
فيه المن هوذا كلمة الأب
أتى وتجسد منك.

المنارة الذهبية الحاملة
النور الحقيقي الذي هو نور
العالم الذي لا يُدنى منه.

المجرة الذهبية الحاملة
جمر النار. والبخور المختار
العنبري.

عصا هرون التي أزهرت
والزهرة المقدسة التي
للبخور.

هذه جميعها معاً تُدلنا
على ولادتك العجبية يا
مريم العذراء.

Part Fourteen

You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.

He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.

There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, from within and without.

There was a Mercy-Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.

There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.

There was a golden lampstand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.

* There was a golden censer, in the Tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.

There was a flower of incense, in the Tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.

ΔΚΣΟΛΣΕΛ ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ: Ὡ
ΥΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΔΕΝ ΠΤΑΙΟ
ἸΨΚΗΝΗΣ: ἘΤΑΚΣΕΛΩΛΣ ἘΒΟΛ.

ἸΨΚΗΝΗ ἸΞΟΥΪΨ: ἘΤΑ **Υ**ΩΥΣΗΣ
ΘΑΜΙΟΣ: ἸΝΟΥΜΑἸΧΑΝΟΒΙ ἘΒΟΛ: ἸΠΤΕ
ΝΕΝΨΥΗΡΙ ἸΠΙΣΡΑΗΛ.

ΔΥΘΑΜΙΟΣ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ: ΚΑΤΑ
ἸΠΣΑΧΙ ἸΠΣΟ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟΣ
ΤΗΡΟΥ: ἘΤΑΥΤΑΜΟΥ ἘΡΩΟΥ.

ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟΣ: ΧΗ ΔΕΝ
ΨΚΗΝΗΣ: ΕΣΔΑΔΗΟΥΤ ἸΝΟΥΒ:
ΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ.

ΟΥΟΝ ΟΥΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΧΗ ΔΕΝ
ΨΚΗΝΗΣ: ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ἸΝΟΥΒ:
ΣΕΕΡΔΗΙΒΙ ἘΧΩΨ.

ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΟΥΒ: ΧΗ
ΔΕΝ ΨΚΗΝΗΣ: ἘΡΕ ΟΥΨΙ ἸΜΑΝΝΑ
ΖΗΠ: ἸΔΡΗΙ ἸΔΗΤΨ.

ΟΥΟΝ ΟΥΔΥΧΝΙΔ ἸΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ
ΨΚΗΝΗΣ: ἘΡΕ ΠΙΨΑΨΨ ἸΔΗΒΣ:
ΕΡΟΥΨΙΝΙ ἘΧΩΣ.

ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ἸΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ
ΨΚΗΝΗΣ: ἘΡΕ ΠΙΚΥΝΑΜΩΝΟΣ:
ΕΤΣΩΤΠ ΔΕΝ ΤΕΣΜΗΨ.

ΟΥΟΝ ΟΥΞΗΡΗΙ ἸΣΘΟΙΝΟΥΨ: ΧΗ ΔΕΝ
ΨΚΗΝΗΣ: ΕΥΨΩΛΕΜ ἘΡΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ἸΝΧΕΝΑ ΠΗΙ ἸΠΙΣΡΑΗΛ.

زَيَّنْتَ نفوسنا يا موسى
النبي بكرامة القبة التي
زَيَّنْتَهَا.

القبة الأولى التي صنعها
موسى موضع مغفرة
خطايا بني اسرائيل.

صنعها بمجد كقول
الرب وكجميع المثل التي
أعلمه بها.

كان في القبة تابوت
مصنّفح بالذهب من داخل
ومن خارج.

كان في القبة غطاء
وكاروبا ذهب يظللان
عليه.

كان في القبة قسط من
الذهب وكَيْل مَنٍ مخفى
فيه.

كان في القبة منارة من
ذهب وسبعة سرج تضىء
عليها.

كان في القبة مجمرة من
ذهب والعود المختار في
وسطها.

كان في القبة زهرة بخور
يستنشق (رائحتها) جميع
آل بيت إسرائيل.

There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.

There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.

There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the peoples sins.

When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sin.

**Ουρον οὐβωτ ἴτε Δαρων: χη
θεν ἴσκηνη: φαι ἔταψφιρι ἔβολ:
χωρις βο νεμ ἴσο.**

**Ουρον οὐτραπεζα ἴνουβ: χη
θεν ἴσκηνη: πωικ ἴἴπροσθεσις:
χη ἔερη ἔχωσ.**

**Ουρον οὐαρχη ἴερευς: χη
θεν ἴσκηνη: εφεν ψουψωουψι ἔπρωι:
ἔχεν νινοβι ἴτε πιλαοσ.**

**Δψωαψωλεμ ἔροψ: ἴχε
πιπαντοκρατωρ: ψαψωλι ἴματ:
ἴνινοβι ἴτε πιλαοσ.**

**Εβολγιτεν Μαρἴα: ἴψερι
ἴλωακιμ: ἀνσοτεν πιψουψωουψι
ἴμμη: ἴχανοβι ἔβολ.**

كان في القبة عصا
هرون هذه التي أزهرت بغير
غرس ولا سقى.

كان في القبة مائدة
ذهبية وخبز التقدمة
موضوعاً عليها.

كان في القبة رئيس
كهنة يُصعد الذبائح عن
خطايا الشعب.

إذا اشم رائحتها ضابط
الكل يرفع هنالك خطايا
الشعب.

من قبل مريم ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

Part Fifteen

Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.

When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it, they were greatly amazed.

They thought, with their bright minds, and explained it, through the Holy Books.

They called Mary, the daughter of Joachim, the True tabernacle, of the Lord of Hosts.

They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

**Πη πεθαψσαχι: ἴπταιο
ἴἴσκηνη: ἔταψσελσωλσ ἔβολ:
ἴχε πιπροφητης.**

**Εταψνατ ἔροψ: ἴχε νισωπ
ἴσαψ: ἴτε νιψραφη εθοταβ:
ατβιψφηρι ἔμαψω.**

**Δυμοκμεκ ἔβολ: ἴεν ποτκαἴ
ετψωμ: ατεριμνηετιν ἴμοσ: ἴεν
νιψραφη εθοταβ.**

**Δυμοἴτ ἔΜαρἴα: ἴψερι
ἴλωακιμ: χε ἴσκηνη ἴμμη: ἴτε
Π̄σ̄σαβαωθ.**

**Δτεν ἴκιβωτοσ: εἴχεν
ἴπαρθenoσ: πεσκενοἴβ ετσωπ:
εἴχεν πεστοἴβο.**

من يقدر أن يصف
كرامة القبة التي زينها النبي.

لما رآها المعلمون
المختارون للكتب المقدسة
تعجبوا جداً.

وفكروا بفهمهم السامى
وفسروها من الكتب
المقدسة.

ودعوا مريم ابنة يواقيم
القبة الحقيقية التي لرب
الجنود.

شبهوا التابوت بالعدراء
وذهبه المختار بطهارتها.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.

They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior.

They likened the golden Candlestand, to the church, and the seven lamps, to its seven orders.

They likened the golden Censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.

They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.

They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.

They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of the Lord.

They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha.

ΑΥΤΗΝ ΠΙΪΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΕΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΙΣ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ἸΝΤΕ
ἸΨΩΝ: ΣΕΕΡΘΗΒΙ ἘΨΩΣ.

ΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟC ἸΝΝΟΥΒ: ΕΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟC: ΠΕΥΚΕΨΙ ἸΜΑΝΝΑ: ΕΙΧΕΝ
ΠΕΝCΩΤΗΡ.

ΑΥΤΗΝ †ΔΥΧΝΙἈ ἸΝΝΟΥΒ: ΕΙΧΕΝ
†ΕΚΚΛΗCΙΑ: ΠΕCΚΕΨΑΨΥ ἸΘΗΒC: ΕΙΧΕΝ
ΠΙΨΑΨΥ ἸΝΤΑCΜΑ.

ΑΥΤΗΝ †ΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ: ΕΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟC: ΠΕCΚΥΝΑΜΩΝΟC: ΕΙΧΕΝ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΑΥΤΗΝ †ΘΗΡΗ ἸΝΘΟΙΝΟϚ: ΕΙΧΕΝ
ΜΑΡΙἈ †ΟΥΡΩ: ΠΕCΚΕΘΟΙΝΟϚ
ΕΥCΩΤΠ: ΕΙΧΕΝ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙἈ.

ΑΥΤΗΝ ΠΙΨΒΩΤ ἸΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΕΙΧΕΝ
ἸΨΥΕ ἸΝΤΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC: ἘΤΑΥΕΨ
ΠΑC̄ ΕΡΟϚ: ΨΑἸΤΕΥCΩ† ἸΜΜΟΝ.

ΑΥΤΗΝ †ΤΡΑΠΕΖΑ ἸΝΝΟΥΒ: ΕΙΧΕΝ
ΠΙΜΑἸΝΕΡΨΩΟΨΥ: ΠΩΙΚ ἸΝ†ΠΡΟΘΕCΙC: ΕΙΧΕΝ
ἸΠCΩΜΑ ἸΠC̄.

ΑΥΤΗΝ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥC: ΕΙΧΕΝ
ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΠΙΨΟΥΨΩΟΨΥ ἸΜΗΙ: ἸΧΑΝΟΒΙ ἘΒΟΛ.

ΦΑΙ ἘΤΑΨΕΝϚ ἘΨΩΥ: ἸΝΟΥΘΥCΙΑ
ΕCΨΗΠ: ΕΙΧΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC: ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ ἸΠΕΝCΕΝΟC.

ΑϚΨΩΛΕΜ ἘΡΟϚ: ἸΝΧΕ ΠΕΨΩΤ
ἸΝἈCΑΘΟC: ἸΦἸΝΑΥ ἸΝΤΕ ΘΑΝἈΡΟΥΘΙ: ΕΙΧΕΝ
††C̄ΟΛC̄ΘΘΑ.

شبهوا الغطاء بالعدراء
وكاروبا المجد يُظللان عليها.

شبهوا القسط الذهبي
بالعدراء وكيلاة المن
بمخلصنا.

شبهوا المنارة الذهبية
بالكنيسة وسُرُجها السبعة
بالسبع طغيمات.

شبهوا الجمرة الذهبية
بالعدراء وعنبرها بعمانوئيل.

شبهوا زهرة البخور بمریم
الملكة وبجورها المختار
ببتوليتهها.

شبعوها عصا هرون
بخشبة الصليب التي صُلب
ربى عليها حتى خَلصنا.

شبهوا المائدة الذهبية
بالمذبح وخبز التقدمة بجسد
الرب.

شبهوا رئيس الكهنة
بمخلصنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

هذا الذى أصعد ذاته
ذبيحة مقبولة على الصليب
عن خلاص جنسنا.

قاشتّمه أبوه الصالح
وقت المساء على الجلجلة.

He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ανοτων ἠΐρο: ἠπιπαραδικος:
αυτασθο ἠλλαμ: ἔτεφαρχη
ἠκεσοπ.

Εβοληιτεν Μαρια: ἑυερι
ἠλωακιμ: ανσοτεν πιωογγωογυ
ἠμμη: ἠχανοβι εβολ.

Ανον ρων τεπτωβρ:
εθρενωαυμι ετναι: ριτεν
νεπρεσβια: ἠτοοτϋ ἠπιμαιρωμι.

فتح باب الفردوس ورد
آدم إلى رئاسته مرة أخرى.
من قبل مريم ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محبة البشر.

Part Sixteen

Who is likened unto You, O Lord among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

You revealed Your power, to the people, and You saved Your people, with Your arm.

You descended into Hades, and brought up, those who were captives, in that place.

And granted us again, the freedom, as a good God, for You have risen and saved us.

Πη σαρ ρεν νινογϋ: ετονι
ἠμοκ Πος: ἠθοκ πε Φϋ ἠμμη:
ετιρι ἠεανωφηρι.

Ακοτωνρ ἠτεκχομ: εβολρθεν
νιλαος: ακσωϋ ἠπεκλαος: ἠερη
ρθεν πεκωωβω.

Ακωενακ εμμενϋ: ακινη
επωμι: ἠτεχμαλωσια: ρεν πιμα
ετεμματα.

Ακερρμοτ ναν ἠκεσοπ:
ἠτελεγεθερια: ρωσ νογϋ ἠαταθος:
χε ακτωνκ ακσωϋ ἠμμο.

من في الآلهة يُشبهك
يارب. أنت هو الإله
الحقيقي الصانع العجائب.

أظهرت قوتك في
الشعوب وخلصت شعبك
بذراعك.

مضيت إلى الجحيم
وأصعدت السبي من ذلك
المكان.

وأنعمت علينا مرة
أخرى بالحرية كإله صالح
لأنك قمت وخلصتنا.

Part Seventeen

Christ our God, has risen from the dead, He is the first-fruit, of those who slept.

He appeared to, Mary Magdalene, and spoke to her, and likewise said.

ἠ Πιχριστος Πεννογϋ: τωνϋ
εβολ ρεν ννεθωωογϋ: ἠθοϋ πε
ταπαρχη: ἠτε νηεταγενκοτ.

Αγογονρϋ εΜαρια:
ϋμασδαλινη: αυσαχι νεμασ:
ἠπαρηϋ εϋχω ἠμμο.

المسيح إلهنا قام من
الأموات وهو باكورة
الراقيدين.

ظهر لمريم المجدلية
وخاطبها هكذا قائلاً.

Tell my brethren, to go to, Galilee, and there they will see Me.

So Mary came forth, to the disciples, and told them she had seen the Lord, and that He told her so.

**Χε ματαμε πασνηοτ: ρινα
ητορυνωοτ: ετσαλιλεα:
σενανατ εροιματ.**

**Δσι ηνε Μαρια: ψα νιμαθητης:
πεχασ χε αινατ εΠοσ: οτορ και
πεταχχοτορ νασ.**

اعلمى إخوتى أن
يذهبوا إلى الجليل هناك
بيرونى.

فجاءت مريم إلى
التلاميذ وقالت أنها رأت
الرب وأنه قال لها هذا.

Part Eighteen

It was truly, good caring, of the Saint, Mary Magdalene.

She came to the tomb, on the first day of the week, seeking earnestly, the Resurrection of the Lord.

She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, "He is risen He is not here."

Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us.

**Καλωσ δεν ορμεθμη: αρωπι
δεν ορψρωοτ: ηνε θεθοταβ
Μαρια: τμασδαλινη.**

**Δσι επιμχατ: δεν φοται ητε
νισαββατον: ακωτ δεν
οτ επορδη: ησα ταναστασις
ηΠοσ.**

**Δσνατ επιαστελοσ: εφθεμισι
χιχεν πιωνι: εφωψ εβολ εφχω
ημοσ: χε ακτωνφχη ηπαιμα αν.**

**Εθε φαι τοντωοτ ναφ: ενωψ
εβολ ενχω ημοσ: χε κμαρωοτ
ω Παοσ Ιησοτ: χε ακτωνκ
ακωτ ημοσ.**

كان بالحقيقة أهتمام
القديسة مريم المجدلية
حسناً.

في أحد السبوت أتت
إلى القبر طالبةً باجتهاد
قيامه الرب.

فرأت الملاك جالساً
على الحجر صارخاً قائلاً
قد قام ليس هو ههنا.

فلهذا نمجده صارخين
قائلين مُباركُ أنت ياربى
يسوع لأنك قمت
وخلصتنا.

CONCLUSION OF THE ADAM THEOTOKIAS

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, are before Your eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my God.

**Μεκ και ω Πανοτ: ρανατβιηπι
ημωοτ: σεωψ εμαψω: ηνε
νεκμετψενρητ.**

**Νιτελτιλη ημοτρηωοτ: σεηπι
ητοτκ τηροτ: πικεψω ητε φιομ:
σεχη ναρρεν νεκβαλ.**

**Ιε ανηρ μαλλον: νινοβι ητε
ταψτηχη: και εθοτωνη εβολ:
ηπεκμηθο Παοσ.**

مراحمك ياإلهى غير
محصاة وكثيرة جداً هى
رأفاتك.

قطرات المطر محصاة
عندك جميعها ورمل البحر
كائن أمام عينيك.

فكم بالجرى خطايا
نفسى هذه الظاهرة أمامك
ياربى.

The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For You have chosen the Publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your Goodness.

For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Πινοβι εταιατογ: Πᾱσ̄
ἠνεκερπουμεγι: ουδ̄ε
ἠπερτ̄θ̄θηκ: ἐνᾱλνομῑᾱ.

Χ̄ε πιτελωνης ακσοτπφ:
†πορη ακω† ἠμος: πισони
ετσαοῖναμ: Πᾱσ̄ ακερπευμεγι.

Δνοκ ζω Πᾱσ̄: δ̄α πιρευερνοβι:
μᾱτσαβοῑντᾱιρι: ἠοῦμετᾱλνοιᾱ.

Χ̄ε χορωυ ἠφ̄μογ αν:
ἠπιρευερνοβι: ἠφ̄ρη†
ἠτεϋτασθοφ: ἠτεσωνδ̄ ἠχε
τεϋψ̄τχη.

Πατασθον Φ†: ε̄δοῦν
ε̄πεκοῦχαι: ᾱριοῖνι νεμαν: κατα
τεκμετᾱσαθος.

Χ̄ε ἠθοκ οῦᾱσαθος: οῦοθ
ἠνηαντ: μαροῦταρον ἠχωλεμ:
ἠχε νεκμετϋενρητ.

Ϥενρητ δ̄αρον τηρεν: Π̄σ̄ Φ†
Πενσωτηρ: οῦοθ ναι ναν: κατα
πεκνιϋ† ἠναι.

Ναι κ̄ιρι ἠποῦμεγι: ὠ πεννηβ
Πιχριστος: εκ̄εϋωπι δ̄εν τενημη†:
εκωϋεβολ εκχω ἠμος.

Χ̄ε ταβιρηνη ἠνοκ: †† ἠμος
νωτεν: ἠβιρηνη ἠΠαιωτ: †χω
ἠμος νεμωτεν.

Ποῦρο ἠτε †βιρηνη: μοι ναν
ἠτεκβιρηνη: σεμνι ναν
ἠτεκβιρηνη: χᾱ νενηνοβι ναν
ε̄βολ.

الخطايا التي صنعتها
ياربى لا تذكرها ولا تحسب
آثامى.

فان العشار اخترته
والزانية خلصتها واللص
اليمن ياسيدى ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطئ
ياسيدى علمنى أن أصنع
توبة.

لأنك لا تشأ موت
الخطائى مثل أن يرجع وتحيا
نفسه.

زُدنا ياالله إلى خلاصك
وعاملنا كصلاحك.

لأنك أنت صالح ورحوم
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها
الرب الإله مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم ياسيدنا
المسيح كن فى وسطنا
صارخاً قائلاً.

سلامى أنا أعطيتكم
سلام أبى أتركه معكم.

ياملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι: ἠτε
†εκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκίμ
ψα ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: ζεν
τεμμη† †νοϋ: ζεν πῶοϋ ἠτε
Περω†: νεμ Πιπνευμα εθοϋαβ.

ἠτεϋμοϋ ἐρον τηρεν:
ἠτεϋτοϋβο ἠνεεϋη†: ἠτεϋταλβο
ἠνιψωνι: ἠτε νενηψϋχη νεμ
νενησωα.

†ενοϋωϋτ ἰμοκ ὠ
Πιχριστος: νεμ Πεκιω† ἠὰσταθος:
νεμ Πιπνευμα εθοϋαβ: χε ακι
ακω† ἰμοον.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع إلى
الأبد.

عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركننا كلنا ويظهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

INTRODUCTION OF THE ORTHODOX CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls.

Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

†ενβίσι ἰμο ἠμαϋ ἠπιουωινι
ἠτα ψμη: तेन†ωοϋ ने ὠ
ἠηέθοϋαβ οτοε ἰμασνοϋ†: χε
αρεμиси नान ἠπσωτηρ ἠπικοςμος
τηρϋ: αϋι οτοε αϋω† ἠνενηψϋχη.

Οϋϋοϋ नाक पेन्नेव पेνοϋρο
Πιχριστος: πϋοϋωοϋ
ἠνιἀποστολος: πιχλομ ἠτε
निमार्त्तरो: पेएलहल ἠनिΔικεος:
ἠταχρο ἠνιεκκλησιᾶ: ἠχω ἐβολ
ἠτε निनोवि.

†ενθιωϋ ἠ†τριας εθοϋαβ: εс
ζεν οϋμεθνοϋ† ἠνοϋω†:
τενοϋωϋτ ἰμοс तेन†ωοϋ नास:
Κϋριε ελεησον: Κϋριε ελεησον:
Κϋριε ενδλοσησον: ἀμην.

نعظمك يا أم النور
الحقيقي، ونمجدك أيتها
العذراء القديسة، والدة
الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا
وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء
تخليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

THE ORTHODOX CREED

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; True God of True God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father.

And He is coming again in

Ἦεν οὐμεθμι τενναρϚ
ἐοϋνοϚ ἰνοϱωτ ϜϚ Ϝιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηεταϑαμιο
ἠτφε νεμ ἰκαρι: νηετοϋναϚ
ἐρωοϚ νεμ νηετε ἰσenaϚ ἐρωοϚ
αν.

ἮενναρϚ ἐοϋο̄ς ἰνοϱωτ Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς Π̄ωμη ἰϜϚ πιμονοσενης:
πιμici ἐβολθεν Ϝιωτ δαϱωοϚ
ἠνῑεων τηροϚ: οϋοϱωini ἐβολθεν
οϋοϱωini: οϋνοϚ ἠταϑ̄μη
ἐβολθεν οϋνοϚ ἠταϑ̄μη: οϋμici
πε οϋθαμιο̄ αν̄ πε: οϋο̄μοοϋσιος̄ πε
νεμ Ϝιωτ: φηετα ρωβ̄νιβενϱωπι
ἐβολριτοϚ.

Ϝαῑ ε̄τε ε̄οβητεν̄ ἰνον̄ δα
νιρωμ̄ νεμ ε̄οβε̄ πενοϱϱαι: ᾱϚῑ
ε̄πεσ̄ητ̄ ἐβολθεν̄ τ̄φε: ᾱϚβ̄ῑσαρϱ
ἐβολθεν̄ Π̄ῑπνεμᾱ ε̄θοϱαβ̄: νεμ
ἐβολθεν̄ Ὑαρῑᾱ τ̄παρ̄θενος̄ οϋοϱ
ᾱϚερρωμ̄.

Οϋοϱ̄ ᾱτερ̄ε̄ταϱω̄νιν̄ ἰμοϚ
ε̄ε̄ρη̄ν̄ ε̄ϱων̄ ναϱρεν̄ Ποντιος̄
Πιλατος̄: ᾱϚϱε̄πεμκαϱ̄ οϋοϱ̄
ᾱϱκοϚ.

Οϋοϱ̄ ᾱϚτωνϚ̄ ἐβολθεν̄
νηεθωοϚτ̄ δ̄εν̄ πῑε̄ροοϚ
ἰμαϱωομ̄τ̄κατᾱ νῑσραφ̄η.

ΔϚϱεναϚ̄ ε̄̄ϱω̄ν̄ ἐνῑφ̄νο̄ν̄ῑ
ᾱϚρεμ̄σῑσαο̄ν̄ῑναμ̄ ἰπε̄ϱιωτ̄.

Κε̄ παλιν̄ ἰ̄νηνοϚ̄ δ̄εν̄ πεϚ̄ωοϚ̄

بالحقيقة نؤمن بالله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا
يرى.

نؤمن برب واحد يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الآب قبل كل
الدهور، نور من نور، إله
حق من إله حق، مولود
غير مخلوق، مساو للآب
في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا
نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. وتأم
وقبر.

وقام من بين الأموات
في اليوم الثالث كما في
الكتب.

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضا يأتي في مجده

His Glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We confess One Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

ἔϥθαπ ἔνηετομδ νεμ
νηεθωογτ: φηετε τεγμετογρο
ογαθμογнк τε.

Се тennaзϥ ἔΠιπνεγμα
ἔθογαβ Πoc ἡρεγϥ ἠπωνδ:
φнеθнноγ ἔβολθεν Φιωτ:
сеογωγт ἠμογ сеϥωογ нαγ нем
Φιωт нем Πωηρι: φηεταγсаχι
θεν ηιπροφητης.

Еογi ἡαγiα ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ηεκκλнciα.

Тенеромолозин ἡογωμс
ἡογωт: ἔπχω εβολ ἡτε ηιηοβι.

Тенχогγт ἔβολ δατηη
ἡτἡηαcтacic ἡτε ηιρεγμωογт:
нем πiωηδ ἡτε πiεωη εθнноγт:
αμηη.

ليدين الأحياء والأموات،
الذي ليس ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحي المنبثق
من الآب. نسجد له
ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي. أمين.

O GOD HAVE MERCY ON US

O God have mercy on us.
O God hear us.
O God look to us.
O God behold us.
O God have compassion on
us.

We are Thy people.
We are Thy creation.
Deliver us from our enemies.
Deliver us from inflation.
We are Thy servants.
Thou art the Son of God.
We believe in Thee.

Φτ ηαιηαη.
Φτ cωтeμ ἔρον.
Φт cомс ἔρον.
Φт χογγт ἔρον.
Φт γρεηηт δαρον.

Δηοη δα πεκλαοс.
Δηοη δα πεκπλαcμα.
ηαημεη ἔβολθεν ηηηαχι.
ηαημεη ἔβοληα ογἔβωη.
Δηοη δα ηεκἔβiαικ.
γiοс θεοс ἡθοοκ.
Δηηαηϥ ἔροκ.

ياالله ارحمنا.
ياالله اسمعنا.
ياالله أنظر إلينا.
ياالله أطلع علينا.
ياالله تراءف علينا.

نحن شعبك.
نحن جُبلتلك.
نحننا من أعدائنا.
نحننا من الغلاء.
نحن عبيدك.
أنت إبن الله.
آمننا بك.

For Thou hast come and saved us.

Visit us with Thy salvation.
And forgive us our sins.

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty.

Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us.

For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously.

Hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called,

according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father who art in Heaven ...

Χε ἀκί ακωτ ἄμιον.

Χεμπενωϊνι δεν πεκοϋχαι.

Οτορ χα νεννοβι να ν ἐβολ.

**Ἰχοταβ ἰχοταβ ἰχοταβ Ἰσοσ
σαβαωθ: τ̄φρε νεμ Ἰκαρι μερ ἐβολ
δεν πεκῶοϋ νεμ πεκταῖο.**

لأنك أتيت وخلصتنا.

تعهدنا بخلصك.
وأغفر لنا خطايانا.

قدوس، قدوس، قدوس،
قدوس، رب الصباؤوت.
السماء والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك.
ارحمننا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها الثالوث
القدوس ارحمننا. أيها الرب
إله القوات كن معنا.
لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا
يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي
صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة.

الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعى علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

أبانا الذي في
السموات ...

MONDAY PSALI

Thousands and thousands, and myriads of myriads, praise and glorify, my Lord Jesus.

Everyone who says, my Lord Jesus, is likened to a sword, casting down the enemy.

+ For truly You were exalted, in heaven, and on earth.

+ All the righteous people, who have pleased God, meditated upon, all the laws.

And God is always, present before them, and His holy name is always in their mouths.

Exceedingly great, are Your compassions, O fair Judge, O my Lord Jesus.

+ God is Emmanuel, the true food, the Immortal, tree of Life.

+ Gather all, of my senses, to praise and glorify, my Lord Jesus.

Jesus is my Lord, Jesus is my God, Jesus is the hope, of Christians.

In every small thing, we remember and glorify, Your holy name, O my Lord Jesus.

**ΑΝΙΑΝΑΨΩ ἡψοῖς ΝΕΜ
ΝΙΑΝΑἸΘΒΑ ἸἸΘΒΑῖς ΣΕΘΩΣ ΣΕΨΩΟΥῖς
ἸΠαῶς Ἰησοῦς.**

**ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΧΟΣῖς ΧΕ Παῶς
Ἰησοῦςῖς ΟΥΘΟΝ ΟΥΣΗΨΙ ἸΤΟΥΨῖς
ΕΣΡΩΨΤ ἸΠΙΧΑΧΙ.**

**ΣΕ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩΣῖς ΑΚΒΙΣΙ ΕΜΑΨΩῖς
ἸἸΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥῖς ΝΕΜ ΣΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΧΙ.**

**ΔΙΚΕΟΣ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝῖς ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ
ἸΨΨῖς ΣΕΡΜΕΛΕΤΑΝῖς ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ
ΤΗΨῖς.**

**ΕΡΕ ΦΝΟΥΨ ΧΗῖς ἸΠΟΥἸΘΟ ΕΒΟΛῖς
ΕΡΕ ΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒῖς ΔΕΝ ΡΩΟΥ
ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.**

**ΖΕΩΨ ΕΜΑΨΩῖς ἸΧΕ
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΣΗΤῖς ΠΙΡΕΨΨΑΠ
ἸΜΗΙῖς Ἰ Παῶς Ἰησοῦς.**

**ΗΛ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛῖς ΨΤΡΟΦΗ
ἸΜΗΙῖς ΠΙΨΨΗΝ ἸΤΕ ΠΩΝΔῖς ΦΑ
ΨΜΕΤΑΘΜΟΥ.**

**ΘΩΟΥΨ ΕΔΟΥΝ ΘΑΡΟΙῖς
ΝΑΛΟΥΣΙΜΟΣ ΤΗΡΟΥῖς ἸΤΑΘΩΣ
ἸΤΑΨΨΟΥῖς Ἰ Παῶς Ἰησοῦς.**

**Ἰησοῦς ΠΕ Παῶςῖς Ἰησοῦς ΠΕ
ΠΑΝΟΥΨῖς Ἰησοῦς ΠΕ ἸΨΕΛΠΙΣῖς
ἸΝΗΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.**

**ΚΑΤΑ ΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙῖς ΤΕΝΙΡΙ
ἸΠΕΚΜΕΥῖς ΤΕΝΨΨΟΥῖς ἸΠΕΚΡΑΝῖς Ἰ
Παῶς Ἰησοῦς.**

ألوف ألوف وربوات
ربوات يسبحون ويمجدون
ربى يسوع.

كل من يقول يا ربى
يسوع كمن بيده سيف
يصرع العدو.

لأنك بالحقيقة قد
تعاليت جداً فى السموات
وعلى الأرض.

كل الصديقين الذين
أرضوا الله يدرسون الناموس
كله.

والله كائن أمامهم وإسمه
القدوس فى أفواههم كل
حين.

كثيرة جداً هى رأفاتك
أيها الحاكم العادل ياربى
يسوع.

الله هو عمانوئيل الطعام
الحقيقى شجرة الحياة
العديمة الموت.

تجمعى فى ياكل
حواسى لأسبح وأمجد ربى
يسوع.

يسوع هو ربى يسوع هو
إلهى. يسوع هو رجاء
المسيحيين.

فى القليل القليل نذكرك
ونمجد أسمك يا ربى يسوع.

+ All bad defects, let us cast away, and let us purify our hearts, in the name of my Lord.

+ Let the name of the Lord, abide within us, so that He may shine upon, our inner being.

Among the gods O Lord, who is like You, You are the true God, the Performer of miracles.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, O my Lord Jesus.

+ An aroma, that is very expensive, is Your holy name, O my Lord Jesus.

+ The true Lamb, of God the Father, have mercy on us, in Your kingdom.

For the mouth of Your Father, has given witness for You, saying "You are My Son, and today I gave birth to You."

You are surrounded, by the Cherubim, and the Seraphim, and they can not see You.

+ We look at You every day, upon the altar, and we partake of Your body, and Your honored blood.

+ All the blessings, of the law, do not have anything, that resembles You.

Λωιχι νιβεν ετρωοτ:
μαρενχατ ἠνων: μαρεντοτβο
ἠνενητ: εδονη εφραν ἠΠοσ.

Uape φραν ἠΠοσ: ωωπι ἠδρη
ἠδτην: ἠτεπεροτωινη ερον: δεν
πενρωι ετσαδονη.

Πη σαρ δεν νινοττ: ετονη
ἠμοκ Ποσ: ἠθοκ πε Φτ ἠμνη:
ετιρι ἠθανωφρη.

Ζμαρωοττ ἀληθωσ: ὠ Παοσ
ἠνοττ: νευ Πεκιωτ ἠαγαθοσ:
νευ Πιπνευμα εθοταβ.

Οτἀρωματα: εναωενσοτεντ:
πε πεκραν εθοταβ: ὠ Παοσ
ἠνοττ.

Πιγινη ἠμνη: ἠτε Φτ Φιωτ:
ἀρι οτνη νευαν: δεν
τεκμετοττο.

Ρωτ σαρ ἠΠεκιωτ: ετοι
ἠμεορε δαροκ: χε ἠθοκ πε
παωρη: ἠνοκ αιχφοκ ἠφοοτ.

Сετωοττοτ γαροκ: ἠχε
νιΧεροτβιμ: νευ νιСεραφιμ:
σεῶνατ εροκ αν.

Теннаτ εροκ ἠμνη: ριχεν
πιμαἠερωωοττωι: тенбι εβολδεν
πεκσωμα: νευ πεκсноτ
ετταινοττ.

Υμνολογια νιβεν: ετ δεν
πινομοσ τηρτ: ἠμον ελι ἠδτηοτ:
εττενωητ εροκ.

كل العلل الرديئة ف
لنتركها عنا ولنطهر قلوبنا
باسم الرب.

فليكن اسم الرب فينا
ليضي علينا في إنساننا
الداخلي.

من في الآلهة يشبهك
يارب. أنت هو الإله
الحقيقي الصانع العجائب.

مبارك أنت بالحقيقة
يارب يسوع مع أبيك
الصالح والروح القدس.

عبر كثير الثمن هو
اسمك القدوس يارب
يسوع.

أيها الحمل الحقيقي
الذي لله الأب إصنع معنا
رحمة في ملكوتك.

لأن فم أبيك يشهد
لك: أنك أنت هو إبنى
وأنا اليوم ولدتك.

يقوم حولك الشاروييم
والسارافيم ولا يستطيعون
أن ينظروك.

ونحن ننظر كل يوم
على المذبح ونتناول من
جسدك ودمك الكرمين.

بركات الناموس ليس
فيها شئ يُشبهك.

This is the true stone, that is of great price, which the merchant sold, all that he had and bought it.

Leave now for us, this stone, to shine upon us, in our inner being.

+ The beauty of our souls, and the joy of our hearts, is Your holy name, O my Lord Jesus

+ O the Compassionate, and the kind One, plenteous in mercies, O my Lord Jesus.

The Cherubim clap, with their wings, and praise and glorify, my Lord Jesus.

the sun and moon, shall disappear in time, but You are the same, and Your years will never end.

+ By the care, of Your goodness, the heavens were lowered, and You came down to us.

+ As a true physician, and a healer, You have healed all, our sicknesses.

Look upon us, O my Lord Jesus, with the merciful eye, of Your goodness.

Implant in us, an upright heart, that we may bless You, O my Lord Jesus.

Φαι πε πῶνι ἕμνι:
εθναυενσοτενϕ: ετα πρωμι
ἠεϖωτ: ϕἰπετε ἠταϕαϕωποϕ.

Χω ναν ρων ϕνοτ: ἠπαῖωνι
ϕαι: ἠτεϕεροτωμι ερον: δεν
πενρωμι ετσαδουη.

Φοδσελ ἠνεψυχη: περοτωτ
ἠνενητ: πε πεκραν εθοταβ: ὠ
Πα̅ς̅ Ιη̅σο̅υ̅ς̅.

Ω πιϖανε̅θ̅η̅ϕ: οτορ ἠνητ: ϕα
πιμηϖ ἠηαι: ὠ Πα̅ς̅ Ιη̅σο̅υ̅ς̅.

ϖα̅ρ̅β̅α̅κ ἠνοττενρ: ἠχε
νη̅χε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ: ϖα̅ρ̅ε̅ω̅ς̅ ϖα̅ρ̅ϕ̅ω̅τ̅:
ἠ̅Πα̅ς̅̅ Ιη̅σο̅υ̅ς̅̅.

ϕ̅ι̅να̅ρ̅ω̅τ̅π̅ ἠχε ϕρη: νεμ πιουρ
δεν ποτσοτ: ἠθοκ δε ἠθοκ πε:
νεκρομπι ἠπα̅τω̅τη̅κ̅.

δεν οτμετϕαιρωτωϖ: ἠτε
τεκμετα̅ζα̅θο̅ς̅: ακρικι ἠνηϕηο̅υ̅ι:
α̅κι̅ ε̅πε̅ση̅τ̅ ϖα̅ρο̅ν̅.

ε̅ω̅ς̅̅ σ̅η̅ν̅ι̅ ἕμνι: οτορ
ἠρεϕϕαδρι: ακερθεραπετιν:
ἠνενηϖωνι τηροτ.

Χοτϖτ ε̅δ̅ρη̅ι̅ ε̅χω̅νι: ὠ Πα̅ς̅
Ιη̅σο̅υ̅ς̅: δεν οτβαλ ἠνητ: ἠτε
τεκμετα̅ζα̅θο̅ς̅.

ϕ̅ο̅ ἠδ̅ρη̅ι̅ ἠδ̅η̅τε̅ν̅: ἠοτρητ
ε̅ϕ̅σο̅υ̅τ̅ων̅: ε̅θ̅ρε̅ν̅ε̅μο̅υ̅ ε̅ροκ: ὠ
Πα̅ς̅̅ Ιη̅σο̅υ̅ς̅̅.

هذا هو الحجر الحقيقي
الكثير الثمن الذي باع
الرجل التاجر كل ماله
وأشتراه.

أترك لنا نحن أيضاً الآن
هذا الحجر ليضئ علينا في
إنساننا الداخلي.

زينة نفوسنا وفرح قلوبنا
هو إسمك القدوس يا ربّي
يسوع.

أيها المتحنن الرؤوف
الكثير الرحمة يا ربّي يسوع.

الشاروبيم يُصَفِّقون
بأجنتهم ويُسَبِّحون
وَيُمَجِّدون ربّي يسوع.

تغيب الشمس والقمر
في زمانهما وأنت هو أنت
وسنوك لن تفنى.

باهتمام صلاحك
طأطأت السموات ونزلت
إلينا.

كمثل طبيب حقيقي
ومشفي داويت جميع
أمراضنا.

أنظر إلينا يا ربّي يسوع
بعين التحنن التي
لصلاحك.

واغرس فينا قلباً
مستقيماً لكي نباركك يا
ربّي يسوع.

+ I entreat You, O my Lord Jesus, to have mercy upon us, in Your kingdom.

**Ἰησοῦ ἔροκ: ὦ Παῦς Ἰησοῦς: ἀρι
οὔνηαι νευμαν: ζεν τεκμετοῦρο.**

ابتهل إليك يا ربى
يسوع أن ترحمنا فى
ملكوتك.

**Λοιπον ανηλωνωοῦτ:
ἐτῆπροσερχη: μαρενῆμοῦ ἐπιραν:
ἦτε Παῦς Ἰησοῦς.**

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم ربى
يسوع.

**Χε τεμναῆμοῦ ἔροκ: ὦ Παῦς
Ἰησοῦς: ναρμεν ζεν πεκραν: χε
ανερθελπισ ἔροκ.**

لأننا نباركك يا ربى
يسوع. نجنا باسمك لأننا
توكلنا عليك.

**Εθρενηωσ ἔροκ: νεμ Πεκιωτ
ἦαζαθος: Πιπνευμα εθογαβ: χε
ακὶ ακωτῆ ἕμμον.**

لكى نسبحك مع أيبك
الصالح والروح القدس.
لأنك أتيت وخلصتنا.

**Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε ἄσιω
Πνευματι.**

المجد للآب والإبن
والروح القدس.

**Κενιν κε ἄι κε ιστοῦς: ε ὦνας
των ἐωνων ἄμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين. آمين.

MONDAY THEOTOKIA

The First Part

While Adam was sad, God was pleased, to bring him back, to his leadership.

**Αλαμ ἐτι εφοι: ἠευκαζῆνητ:
αϕτματ ἦχε Πῶς: ἐτασθοϕ
ἐτεϕαρχη.**

آدم بينما هو حزين
سُرَّ الربُّ أن يرده إلى
رئاسته.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Αϕωαι σωματικωσ: ἐβολζεν
τῆπαρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἦρωμι:
ωα ἦτεϕωτῆ ἕμμον.**

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشر حتى
خلصنا.

The Second Part

Eve who was tempted, by the serpent, was condemned, by the Lord.

**Ενα θνεταϕερβαλ: ἕμωσ ἦχε
πιζοϕ: ασβὶ ἀποϕασις: ἐβολζιτεν
Πῶς.**

حواء التى أغرقتها الحية
حُكِمَ عليها من قِبَل الرب.

"For in abundance, I will greatly multiply, your sorrows, and your sighs."

**Χε ζεν οὔαυαι: τῆναῆροῦαυαι:
ἦχε νεευκαζῆνητ: νεμ
νεϕῖαζωμ.**

إنّ بالكثرة أكثر
أحزانك وتنهداتك.

Yet God felt compassionate, through his love for man, and was pleased, to free her once again.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Δευθενητ ἠχε Π̄σ̄ς: εἰτεν
τεμεετμαῖρωμι: αϥτματ
ἠκεσοπ: ε̄αις ἠρεμθε.**

تحن الرب من قِبَل
محبته للبشر وسرّ مرة أخرى
بعثتها.

**Δϥωαι σωματικως: ε̄βολθεν
τπαρθενος: αβνε ε̄περμα ἠρωμι:
ωα ἠτεϥωτ ἕμμον.**

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Third Part

Jesus Christ the Word, who came and took flesh, he dwelt in us, and we saw His glory.

Like the glory of the only Son, of His Father, He was pleased, to redeem us.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Ἰησοϥς Πιχριστος πιλοσος:
ε̄ταϥβιϥαρξ: αϥωπι ἠδῆτεν:
αἠναγ̄επεϥωου.**

يسوع المسيح الكلمة
الذي تجسد وحلّ فينا ورأينا
مجده.

**Ἰϥρητ ἕπ̄ωου: ἠοϥωρι
ἕμμαγατϥ: ἠτοτϥ ἕπεϥωτ:
αϥτματ ε̄ϥναθμεν.**

مثل مجد إبن وحيد
لأبيه. قد سرّ أن يخلصنا.

**Δϥωαι σωματικως: ε̄βολθεν
τπαρθενος: αβνε ε̄περμα ἠρωμι:
ωα ἠτεϥωτ ἕμμον.**

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Fourth Part

Isaiah has seen, the mysteries, of Emmanuel, with prophetic insight.

Wherefore, the great prophet, shouted out proclaiming, and saying.

"For unto us a Child is born, unto us a Son is given, the government shall be, upon His shoulder.

He is God the powerful, and the Counselor, the Angel, of the great wisdom.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Ἰαϥναγ̄ θεν ἠιβαλ:
ἕπ̄ροφητικον: ε̄πιμϥστηριον: ἠτε
ε̄μμανουηλ.**

كان ينظر بأعين النبوة
إلى سرّ عمانوئيل.

**Ἰχε ἠσαῖας: πιμωτ
ἕπ̄ροφητης: ε̄βε φαι αϥωϥ ε̄βολ:
εϥωἕμμος.**

إشعيا النبي العظيم
فلهذا صرخ قائلاً.

**Χε αϥμικι ἠαν ἠοτ̄αλοτ:
αϥτἠαν ἠοϥωρι: φηετρε
τεϥαρχη: χη εἰχεν τεϥναθβι.**

إنه وُلِدَ لنا ولدٌ وأعطينا
إبناً رئاسته على كتفه.

**Φτ φηετχορ: ἠε ζοϥσιαστης:
οϥοθ πιαϥσελος: ἠτε πιμωτ
ἠσοβμι.**

الإله القوى المتسلط
وملاك المشورة العظمى.

**Δϥωαι σωματικως: ε̄βολθεν
τπαρθενος: αβνε ε̄περμα ἠρωμι:
ωα ἠτεϥωτ ἕμμον.**

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Fifth Part

Rejoice and be happy, O human race, for God so revealed, His love to the world.

That He gave, His beloved Son, for those who believe in Him, so that they may live forever.

For He has overcome, by His mercy, and sent unto us, His Almighty Arm.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Ραυι ογοθ θεληλ: ω πτενοθ
νηρωμι: κε παρηητ ἀφτ: μενε
πικοθμοθ.**

**Θωοτε ητεφτ: υπεφωρη
υμενητ: θα ηνεθνητ εροφ:
εθροφωηθωα ενεθ.**

**Αυθρο γαρ εροφ: εητεν
τεφμετφωηηητ: ογοθ αφωφρη
ηηη: υπεφφοιετβοθ.**

**Αφωαι ρωμμητικωθ: εβολθεν
τπαρθενοθ: αβηε επερμη ηρωμι:
ωα ητεφωτ υμωη.**

إفرحوا وتللموا يا جنس
البشر لأنه هكذا أحب الله
العالم.

حتى بذل إبنه الحبيب
عن المؤمنين به لكي يحيا
إلى الأبد.

لأنه غلب من تحنه
وأرسل لنا ذراعاه العالیه.

أشرق جسدياً من
العدراء بغير زرع بشر حتى
خلصنا.

The Sixth Part

He who is, and who was, who has come, who is to come again.

Jesus Christ the Word, who was incarnate, without alteration, became a perfect man.

Without alteration of His being, or mingling or separation, of any kind, after the unity.

But He is of one nature, one hypostasis, and one person, for God the Word.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Φηετωοη: φηεηαφωοη:
φηεταφη: παλιν οη εηηηηη.**

**Ηηοοηθ Πηχρηθτοθ πηλοθοθ:
εταφβηθαρη: θεη οημετατφωηβη:
αφωωπη ηρωμη ητεηηοθ.**

**Υπεφωωω υπεφωωθ: οηδε
υπεφωωρη: κατα εηη ηημοη:
μεηηηθα ημετογαι.**

**Αηηα οηφηηηηη ηηοηωη:
οηηηποθταηη ηηοηωη:
οηηπροοοποη ηηοηωη: ηηε φη
πηλοθοθ.**

**Αφωαι ρωμμητικωθ: εβολθεν
τπαρθενοθ: αβηε επερμη ηρωμι:
ωα ητεφωτ υμωη.**

الكائن الذى كان
الذى أتى وأيضا يأتي.

يسوع المسيح الكلمة
الذى تجسد بغير تغيير
وصار إنساناً كاملاً.

لم يفيض ولم يختلط ولم
يفترق بشئ من الأنواع من
بعد الإتحاد.

بل بطبيعة واحدة
وأقنوم واحد وشخص
واحد لله الكلمة.

أشرق جسدياً من
العدراء بغير زرع بشر حتى
خلصنا.

The Seventh Part:

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ the second Adam, was born.

Χερε Βηθλεεμ: ἵπολις ἠνιπροφητης: οηεταγμεс Πιχριστος ἠδητης: πιμαρσναγ ἠδδαμ.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي وُلِدَ فيها المسيح آدم الثاني.

In order to bring Adam, the first man, who was made of dust, back to Paradise.

θινα ἠτεγτασθο ἠδδαμ: πιρογυτ ἠρωμ: πι εβολδθεν ἠκαρι: ἐπιπαρδισос.

لكى يردّ آدم الإنسان الأول الترابي إلى الفردوس.

And to absolve, the decree of death saying, "Adam you are from dust, and to dust you shall return."

ογος ἠτεγβωλ εβολ: ἠτὰποφασис ἠφμον: χε δδαμ ἠθοκ ὀγκαρι: χνα τασθοκ ἐπκαρι.

ويحلّ قضية الموت أنك يا آدم أنت تراب والى التراب تعود.

For in the place, where sin has abounded, the grace of Christ, has abounded more.

Πιμα γαρ εταγδωαι: ἠμογ ἠχε φνοβι: αφερρογὸ δωαι ἠδητης: ἠχε πιζμοτ ἠΠιχριστος.

لأن الموضع الذى كثرت فيه الخطية تفاضلت فيه نعمة المسيح.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

δωγαι σωματικωс: εβολδθεν τπαρθενос: αβνε εперма ἠρωμ: γω ἠτεγσωτ ἠμον.

أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.

The Eighth Part

All the souls, rejoice and sing, with the angels, and praise Christ the King.

ψυχη νιβεν ραγυ: ογος σεερχωρεγιν: нем нιασσελος: εγζωс επογρο Πιχριστος.

كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.

Proclaiming and saying, "Glory to God in the highest, on earth peace, and goodwill toward men."

εγωγ εβολ εγχω ἠμοс: χε ογῶγ δен нηετбоси ἠφτ: нем ογζιρηνη εγξεν πικαρι: нем ογτματ δен нρωμ.

وصارحين قائلين الجمد لله فى الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.

For He has destroyed, the middle wall, and killed the enmity, with perfection.

Χε αγβωλ γαρ εβολ: ἠπιχινι εθμητ: αγδωτεβ δен ογχωк: ἠτμετχαχι.

لأنه حلّ الحاجز وقتل العداوة بالكمال.

He has torn, the verdict of slavery, pronounced on Adam and Eve, and He freed them.

δωφωδ ἠπιδι ἠχιχ: ἠτε τμετβωк: ἠτε δδαμ нем εγὰ: αγαιτογ ἠρεμζε.

ومزّق كتاب يد العبودية التى لآدم وحواء وحررهما.

He who was born for us, in the city of David, is our Savior Jesus, as the angel said.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Ἦχε φηετασμασϥ ναη: ζεν
ἑβακι ἠΔαυιδ: κατα πασι
ἠπιασσελος: Πενσωτηρ Ἰησοϥ.

Ασψαι σωματικωσ: εβολθεν
†παρθενωσ: αβηε σπερμα ἠρωμ:
ψα ἠτεψωψ ἠμω.

الذى وُلِدَ لنا في مدينة
داود مخلصنا يسوع المسيح
كقول الملاك.
أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Ninth Part

God is light, He abides in light, and the angels of light, sing unto Him.

The light has shone, from Mary, and Elizabeth, gave birth to the forerunner.

The Holy Spirit, woke up in David, and said "Arise and sing, for the light has shone."

So David the Psalmist, and the saint, rose up and took, his spiritual stringed instrument

He went to the temple, the house of the angels, he praised and sang to, the holy Trinity.

Saying "In Your light, O Lord we will see light, let Your mercy come, to those who know You."

O true Light, that shines upon, every man, that comes into the world.

You have come into the world, through Your love for man, and all the creation, rejoiced at Your coming.

Ὁτορωμη πε Φ†: εψωπ ζεν
πιωρωμη: ζανασσελος νορωμη:
ετερωμωσ ερω.

Α πιωρωμη ψαι: εβολθεν
Μαρια: ἠΕλισαβετ μις:
ἠπιπροδρομωσ.

Α πιπνεσμα εθοταβ: νερι ζεν
Δαυιδ: χε τωκ ἠριψαδμη: χε ἠ
πιωρωμη ψαι.

Αψτωη ἠχε Δαυιδ:
πιρωμωδωσ εθοταβ: αψι
ἠτεψκωθα: ἠπνεσματικω.

Αψωλ ε†εκκλμησ: πμη ἠτε
μησσελωσ: αψωσ αψερωμωσ:
ε†τριασ εθοταβ.

Χε ζεν πεκορωμη: Πωσ ενεναϥ
εορωμη: μαρεψι ἠχε πεκμη:
ἠνηετσωγη ἠμωκ.

Πιωρωμη ἠταψμη:
φηετερωρωμη: ερωμη μηβησ:
εθνηω†επικωμωσ.

Ακι επικωμωσ: ριτεν
τεκμηετμηρωμη: ἠ†κτησισ τηρσ:
θεληλ θα πεκμημη.

الله هو نور وساكن في
النور تسبحه ملائكة النور.

النور أشرق من مريم.
واليصابات ولدت السابق.

الروح القدس أيقظ
داود قائلاً قم رتل لأن
النور قد أشرق.

فقام داود المرتل
القديس وأخذ قيثارته
الروحية.

ومضى إلى البيعة بيت
الملائكة فسبح ورتل
لثالوث القدوس.

قائلاً بنورك يارب
نعين نوراً فلتأت رحمتك
للذين يعرفونك.

أيها النور الحقيقي
الذى يضى لكل أنسان
أتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم
بمحبتك للبشر وكل الخليقة
تهللت بمجيئك.

You have saved Adam, from the seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

You gave unto us, the Spirit of sonship, we praise and bless You, with Your angels.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Ακρωτῖ ἠΔαμ: ἐβολθεν
†απατη: ακερ Εγὰ ἠρεμδε: δεν
ἠινακχιῖντεφμου.

Ακ† ἠαν ἠπιπνευμα: ἠτε
†μετψηρι: ενδωσ ενδμου εροκ:
ἠεμ ἠεκασττελοσ.

Αψωαι σωματικωσ: ἐβολθεν
†παρθενωσ: αβνε επερμα ἠρωαι:
ψα ἠντεψω† ἠμω.

خلصت آدم من
الغواية وأعتقت أمنا حواء
من طلقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة
نسبحك ونباركك مع
ملائكتك.

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشر حتى
خلصنا.

MONDAY LOBSH

My weak and sinful tongue, is not able, to speak of, your honor O Mary.

+ Adam our father, the first creation, by the hands of God, the Creator.

Through the advice of Eve, our first mother, Adam ate from, the fruit of the tree.

So came to our race, and all the creation, the authority of death, and corruption.

Through Mary, the Mother of God, Adam was restored again, to his authority.

The two exalted kings, David and Solomon, sing unto her, and honor her.

David the Prophet, spoke of her honor, and called her, the city of God.

Παλασ ταρ ετχωχεβ: οτοθ
ἠρεψερνωβι: ἠαψωχεμχομ ανεσαχι:
ἠιπεταιο Μαρια.

Αδαμ ταρ πενωτ: πιψορπ
ἠθαμιο: δεν ἠενχιχ ἠψ†:
πιδημιοτρωσ.

Σιτεν ἠσοβνι ἠεγὰ: τεψορπι
ἠμωατ: αψοτωμ ἠχε Αδαμ:
εβολθεν ἠποτταε ἠπιψωμη.

Αψι ειχεν πενσενωσ: ἠεμ
†κτησις τηρσ: ἠεμ πιερψιψι: ἠτε
φμου ἠεμ ἠτακο.

Εβολειτεν Μαρια: †θεοτοκοσ:
αντασθο ἠΑδαμ: ετεψαρχη
ἠκεσοπ.

Ισἠιοτρωωτ ετβοσι: Δαυιδ ἠεμ
Σολωμων: ενερεβνυμοσ ερωσ:
εν†ταιο ἠασ.

Δαυιδ πιπροφητησ: σαχι
επεσταιο: αψμω† ερωσ: χε †βακι
ἠτε ψ†.

لساني الضعيف الخاطئ
لايقدر أن ينطق بكرامتك
يا مريم.

لأن آدم أبانا المخلوق
الأول بيدي الله الخالق.

بمشورة حواء أمنا الأولى
أكل آدم من ثمرة الشجرة.

فجاء على جنسنا وكل
الخليقة سلطان الموت
والفساد.

ومن قبل مريم والدة
الإله أرجع آدم الى رئاسته
دفعه أخرى.

ها إن الملكين العالين
داود وسليمان يرتلان لها
ويكرمانها.

داود النبي تكلم
بكرامتها ودعاها مدينة الله.

And also Solomon, the Ecclesiastes, this is what he says, in the Song of Songs.

My sister and my spouse, the perfect one, the smell of your garments, is an aroma.

+ O all you virgins, love purity, in order to become daughters, of Saint Mary.

For through her, all women, find favor, before the Lord.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Σολομων δε ον:
ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ: ΔΕΝ ΠΙΧΩ ΝΤΕ
ΝΙΧΩ: ἰΠΑΙΡΗΤ ΕΥΧΩ ἰΜΟΣ.
Χε ταςωνι ταυφερι: ΘΗΕΤΧΗΚ
ἔβολ: ΠΙΣΘΟΙ ΝΤΕ ΝΕΔΒΩΣ:
ΟΥΔΑΡΩΜΑΤΑ ΠΕ.
Πιπαρθενος τηροτ: μενρε
πιτοτβο: εΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΥΩΠΙ
ἠυερι: ἠΘΗΕΘΟΥΑΒ Ηαριὰ.
Χε ογνι ἔβολειτοτς: ἄ ἠπενος
ἠνιζὸμι: χιμι ἠογπαρρησια:
ἰπεἰθοἔβολ ἰΠῶσ.
Δνον εων τεπτωβε:
εθρενυαυνι εγναι: εΙΤΕΝ
νεἰρεσβιὰ: ἠτοτϷ ἰπιμαίρωμι.

وأيضاً سليمان الجامعة هكذا يقول في نشيد الأنشاد.
 يا أختي وخليلتي الكاملة رائحة ثيابك هي عنبر.
 يا جميع العذارى أحبين الطهارة لكي تصرن بنات للقديسة مريم.
 لأن من قبلها وجدت النساء دالة أمام الرب.
 ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

TUESDAY PSALI

Come to us today, O Christ our Master, shine upon us, with Your exalted divinity.

Send to us, this great grace, of Your Holy Spirit, the Paraclete.

So that I may speak, with great honor, about Your Holy, and blessed name.

This is He who was glorified, by the mouths of, Your righteous saints, who lived upon the earth.

Δμογ υαρον ἰφοοτ: ὠ πενηηβ
Πιχριστος: αριογωιμι ἔρον: ΔΕΝ
τεκμεθνογϷ ετβοσι.
Ογωρπ ἔδρηι ἔχων: ἰπαίνιϷϷ
ἠεμοτ: ἠτε Πεκἠνευμα εθοταβ:
ἰΠαρακλητον.
εΙΝΑ ἠτασαχι: ἠεανκογχι
ἠταίϷ: εθβε πεκραν εθοταβ: ογοε
ετςμαρωοτ.
Φαι εταϷβῖων: ΔΕΝ ρωογ
ἠνιθῶμι: μηεθοταβ ἠτακ ετϷοπ
εΙεπικαεχι.

تعالى إلينا اليوم يا سيدنا المسيح وأضئ علينا بلاهوتك العالی.
 أرسل لنا هذه النعمة العظيمة التي لروحك القدس المعزى.
 لكي أنطق بكرامة يسيرة من أجل إسمك القدس المبارك.
 هذا الذى تمجد في أفواه قديسيك الأبرار سكان الأرض.

By those wondering people, in the barren mountains, threatened by hunger and thirst, frost and cold.

They were needy and suffering, and afflicted, according to, Paul the apostle.

But Your holy name, O my Lord Jesus, upheld and delivered them, in all their sufferings.

Your holy name, O my Lord Jesus, saved them from all, their afflictions.

For them it was, a living food, which filled their souls, and their bodies too.

For them it was, a fountain of living water, sweeter than honey, in their mouths.

When they call upon it, their hearts rejoiced, and their bodies, blossomed.

When they uttered it, their minds were enlightened, and their hearts ascended, to the heights.

**Ἡ αἰ ἐτσωρεμ ἔβολα: ᾶεν νιτωοῦ
ἠψαχε: ᾶεν οὐρεκο νεμ οὐίβι: ᾶεν
οὐχασημ οὐώχεβ.**

**Ἐνερδαε ἐνρεχωχ: ονορ
ἐνβίμκαρ: κατα ἡσαχι ἠπαυλος:
πίαποστολος.**

**Ἀλλα πεκραν εθοραβ: ὠ πασ
ἱησοῦς: ἐτσωπ νωοῦ ἠναψ†: ᾶεν
νοῦροχρεχ τηροῦ.**

**Πεκραν εθοραβ: ὠ πασ ἱησοῦς:
εθορεμ ἠμωοῦ: ᾶεν νοῦθλιψις
τηροῦ.**

**Ἡσοῦ ἐτσωπ νωοῦ: ἠνοῦτροφη
ἠωνδ: ἐσψανψ ἠνοῦψτηχη: νεμ
νοῦσωμια ἐνσοπ.**

**Ἡσοῦ ἐτσωπ νωοῦ: ἠνοῦμοῦμι
ἠμωοῦ ἠωνδ: ἐσρολχ ᾶεν
τοῦῶβωβι: ἐροτε πιεβίω.**

**Ἀψανφίρι ἐροϋ: ψαρε ποῦρητ
οῦνοϋ: ἠτεσφίρι ἔβολα: ἠχε
τοῦκερσαρ.**

**Ἀψανσαχι ἐροϋ: ψαρε
ποῦνοῦς βιοῦωιμι: ἠτεψψεναϋ
ἐπιβίσι: ἠχε ποῦκερητ.**

هؤلاء التائهين في الجبال
المقفره بالجوع والعطش
والبرد والصقيع.

معوزين متضايقين
متألمين كقول بولس
الرسول.

لكن أسمك القدوس
ياري يسوع يكون لهم
ناصرأ في جميع ضيقاتهم.

أسمك القدوس ياري
يسوع هو ينحيهم من
جميع شدائدهم.

هو يكون لهم طعام
حياة. تقئات به نفوسهم
وأجسادهم معا.

هو يكون لهم ينبوع ماء
حياة حلوا في حناجرهم
أكثر من العسل.

إذا أخبروا به تفرح
قلوبهم وتزهر أجسادهم.

أذ نطقوا به تستنير
عقولهم وترتفع إلى العلاء
قلوبهم.

TUESDAY THEOTOKIA

First Part

The crown of our pride, the head of our salvation, the confirmation of our purity, is the Virgin Mary.

**Πίχλομ ἠτε πενωοῦψοῦ:
ἠἀπαρχη ἠπενσω†: ἠταχρο
ἠπεντοῦβο: πε Ἡαρια
†Παρθενος.**

إكليل فخرنا ورأس
خلاصنا وثبات طهرنا هي
مريم العذراء.

Who for us gave birth to, God the Word, who became man, for our salvation.

And after He became man, He is also God, wherefore she gave birth to Him, while a Virgin.

Exalted is the wonder, of her pregnancy, and her delivery, is unutterable.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ἰΦϚ
πιλωςος: φηΕταϗωπι ἠρωμι:
εοβε πενοϗαι.

Цененса ἠρεϑερρωμι: ἠθοϑ οη
πε ΦϚ: εοβε φαι ασμασϑ: εσοι
ἰΠαρθενος.

Їбоси ἠξε Ϛϗφηρι: ἠτε
песчинѐрвоки: песчинми: ои:
оῗа тсахиῗмоϑπε.

Χε ἠθοϑ δεν πεϑοϗωϗ: νεμ
ἠϚμαϚ ἰΠεϑιωτ: νεμ πιΠνευμα
εθοῗαβ: αϑι αϑωϚ ἰμοη.

التي ولدت لنا الله الكلمة الذي صار انساناً لاجل خلاصنا.

وبعد أن صار انساناً هو الإله أيضاً فهذا ولده وهي عذراء.

عالية هي الاعجوبة التي حبلها وولادتها أيضاً لاينطق به.

لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Second Part

Great is the glory, of your virginity, O Virgin Mary, the perfect one.

You have found grace, and the Lord is with you, you are the ladder, which Jacob saw.

Set firmly on the earth, reaching to heaven, where the angels, come down upon it.

You are the bush, which Moses has seen, flaming with fire, and was not consumed.

This is the Son of God, who dwelt in your womb, the fire of His divinity, did not consume your body.

You are the field, that was not planted, but you did give, the fruit of life.

Οῗηϗ πε ἠωοϗ: ἠτε
τεπαρθενῗα Ἰαρια: ϚΠαρθενος:
θηΕτχηκ εβολ.

Ἰρεχεμ ἠμοτ: Πος ϗωπ νεμε:
ἠθο τε Ϛμοки: θηΕτα Ιακωβ ναϗ
ερος.

Естахрноῗт ϑιχεν пикази:
есбоси ϗа εῗрнн εῗϑе: εре
ниаϑεδος: нноῗεпеснт ϑιωтс.

ἠθο πε πιϗωμη: εταϑναϗ εροϑ
ἠξε Ἰωϗснс: εϑμοῗ δен πιϗρωμι:
οῗοῗ наϑρωκῗ аη.

Ετε φαι πε ἠϗηρι ἰΦϚ:
εταϑωπι δен तेनेखи: ἰπε
πιϗρωμ ἠτε τεϑμεθνοϚ: ϑωκῗ
ἰπεσωμα.

ἠθο τε Ϛκοι: ἰποϗϚϗροϗ ερος:
ἠρεταοῗο εβολ: ἠοῗκαρπος ἠωηδ.

عظيم هو مجد بتوليتك يا مريم العذراء الكاملة.

وجدتِ نعمة الرب معك انتِ هي السلم التي رآها يعقوب.

ثابتة على الأرض ومرتفعة الى السماء والملائكة نازلون عليها.

انت هي الشجرة التي رآها موسى مُتقدة بالنار ولم تحترق.

اي ابن الله الذي اتى وحل في بطنك ونار لاهوته لم تحرق جسدك.

انت هي الحقل الذي لم يُزرع واخرجت ثمرة حياة.

You are the treasure, that Joseph bought, and he found the pearl, hidden in its midst.

Our Savior Jesus, was found in your womb, you gave birth to Him for the world, so He might save us.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

**Ἦθος πε πιάρο: ἔταφωποϋ ἦχε
Ἰωσηφ: ἀφχεμ πιμαρχαριτης:
εφρηπδεν τεφμητ.**

**Ἀφχεμ πενβωτηρ: Ἰησοϋς δεν
τενεχι: ἀρεχφοϋ ἐπικοςμος:
ψαῆτεφωτ ἕμμον.**

**Χε ἦθος δεν πεφωτωϋ: νεμ
πῆματ ἕπεφωτ: νεμ πιπνευμα
εθοταβ: ἀφῆαφωτ ἕμμον.**

انت هي الكنز الذي اشتراه يوسف فوجد الجوهر مخفي في وسطه.

وجد مخلصنا يسوع في بطنك وولديته إلى العالم حتى خلصنا.

لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Third Part

Hail to the Mother of God, the rejoicing of angels, hail to the chaste one, the preaching of the prophets.

Hail to you who has found grace, the Lord is with you, hail to you who accepted, the joy of the world.

Hail to her who gave birth, to the Creator of all, hail to her who is worthy to be called, the Mother of Christ.

Hail to you who brought, salvation to Adam and Eve, hail to her who nursed, the Provider of everyone.

Hail to the saint, the mother of all the living, you are the one we entreat to, intercede for us.

**Χερε τμασνοϋτ: ἠεληλ ἦτε
νιάστρελος: χερε τσεμνε: πριωιϋ
ἦτε νιπροφητης.**

**Χερε θηεταςχεμ ἕμοτ: Πος
ϋοπ νεμε: χερε θηετασβι ἦτεν
πιαστρελος: ἕφραϋι ἕπικοςμος.**

**Χερε θηετασμισι: ἕφρεφθαμιο
ἕπιεπτηρϋ: χερε θηετασἕπϋα
ἕμοϋτ ἕρος: χε ἕματ
ἕπιχριστος.**

**Χερε θηετασ:τ ἕπσωτ
ἦδλαμ νεμ ετα: χερε
θηετασ:τβι: ἕφρεφϋαηϋ ἦοτον
νιβεν.**

**Χερε θηεθοταβ: ἕματ
ἦνηετονδ τηροτ: ἦθος πε
ἕτεντωβρ ἕμο: ἀριπρεσβετιν
ἕχων.**

السلام لوالدة الإله تهليل الملائكة. السلام للعفيفة كرازة الانبياء.

السلام للتي وجدت نعمة الرب معك السلام للتي قبلت من الملاك فرح العالم.

السلام للتي وكدت خالق الكل. السلام للتي استحققت أن تُدعى أم المسيح.

السلام للتي أعطت الخلاص لآدم وحواء السلام للتي ارضعت عائل كل احد.

السلام للقديسة أم جميع الاحياء نطلب اليك أن تشفعي فينا.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Χε ἑαυτοῦ θέλοντος πατρὸς καὶ ἁγίου πνεύματος καὶ πατρὸς θεοῦ ἐγένετο ἡμεῖς.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Fourth Part

If someone contemplates, about you, O holy Virgin, and Mother of God.

Ἄνθρωπος οὖτος ἡμῶν ὡς παρθένος ἑοῦσας ὄντος ἡμῶν.

إذا تأملكِ أحدٌ أيتها العذراء القديسة والدة الإله.

And about the mystery, full of wonder, which dwelt in you, for our salvation.

Νεμυστήριον ἑτοίμη φημι ἑστῶσιν ἡμῶν ἡμεῖς.

والسر العجيب الذي صار فيك لأجل خلاصنا.

He would keep silent, for he cannot utter, he would make us, rise up for praise.

Ἦσασθαι μὲν ἑοῦσας ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

فإنه يصمت من أجل ما لا يُنطقُ به ويُقيمنا إلى التسبيح.

Because of the greatness, of the wonderful, Maker of all things.

Ἐνεκα τῆς μεγαλειότητος ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

من أجل عظمة العجيب صانع الخيرات المتنوعة.

For the Living Word, of God the Father, came down to give the Law, on Mount Sinai.

Πῶς ἔρχεται ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

لأن كلمة الله الحي الذي للآب. نزل ليعطي الناموس على جبل سيناء.

He covered the peak, of the mountain, with smoke darkness and mist, and with storms.

Ἐκάλυψε ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

غطّى رأس الجبل بالدخان والظلام والضباب والعاصف.

Through the sound, of the trumpets, He was teaching, the people standing with fear.

Ἐκάλυψε ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

ومن جهة صوت الابواق كان يعلم الواقفين بمخافة.

He also descended on you, O speaking mountain, that spoke with humility, and love of mankind.

Ἐκάλυψε ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

هو أيضاً نزل عليك أيتها الجبل الناطق بوداعة ومحبه بشرية.

And likewise, He took flesh from you, without alteration, a speaking body.

Ὁμοίως ἡμῶν ἡμεῖς ἕνεκα τῆς ἡμετέρας ἡμεῖς.

وهكذا أيضاً تجسد منك بغير تغيير بجسد ناطق.

Co-essential with us, and perfect, and also has, a rational soul.

He remained God, as He is, and became, a perfect man.

So as to abolish, the iniquity of Adam, and that He may save, those who perished.

And to make him a citizen, of heaven, and restore his leadership, according to His great mercy.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

ἌΜΟΟΤΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ: ΕΣΧΗΚ
ἔΒΟΛ: ἔΟΥΘΗ ἸΤΑΣ ἸΜΑΥ:
ἸΝΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ.

ΔΥΘΕΙ ΕΦΟΙ ἸΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΦΗΕΝΑΦΟΙ ἸΜΟΥ: ΟΥΘΕ ΑΦΥΩΠΙ
ἸΡΩΜΙ: ἸΤΕΛΙΟΣ.

ΘΙΝΑ ἸΤΕΥΒΩΛ ἔΒΟΛ:
ἸΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ἸΔΔΑΜ: ΟΥΘΕ
ἸΤΕΥΩΤ: ἸΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ.

ἸΤΕΥΑΙΥ ἸΠΟΛΙΤΗΣ: ἸΘΗΡΗ ΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ἸΤΕΥΤΑΣΘΟΥ ἔΤΕΥΑΡΧΗ:
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΟΥΤ ἸΝΑΙ.

ΧΕ ἸΘΟΥ ΔΕΝ ΠΕΥΟΥΩΥ: ΝΕΜ
ἸΤΜΑΤ ἸΠΕΥΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΦΙ ΑΥΩΤ ἸΜΟΝ.

مساو لنا كامل. وله
نفس عاقلة.

بقى إلهاً على حاله
وصار إنساناً كاملاً.

لكى يحل زلة آدم
ويخلص من هلك.

ويصيره مدنيا في
السموات ويردّه إلى رئاسته
كعظيم رحمته.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Fifth Part

The honor of the Virgin, is unutterable, for God desired her, and came and dwelt in her.

He who abides in light, that is unapproachable, dwelt in her womb, for nine months.

Mary gave birth to, the Invisible, and infinite One, and remained a Virgin.

For this is the rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain.

The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father.

ἸΤΑΙΟ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΑΤΣΑΧΙ
ἸΜΟΥ ΠΕ: ΧΕ Α ΦΤ ΟΥΑΥΣ: ΑΦΙ
ΑΥΩΠΙ ἸΝΘΗΤΣ.

ΦΗΕΤΩΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΝΙ:
ἸΑΤΥΔΩΝΤ ἔΡΟΥ: ΑΥΩΠΙ ΔΕΝ
ΤΕΣΝΕΧΙ: ἸΨΗΤ ἸΑΒΟΤ.

ΠΙΘΝΑΥ ἔΡΟΥ: ΠΙΑΤΤΘΩΥ ἔΡΟΥ:
ἸΜΑΡΙΑ ΜΑΣΥ: ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΩΝΙ: ΦΗΕΤΑ
ΔΑΝΙΗΛ: ΝΑΥ ἔΡΟΥ ἔΑΥΩΑΤΥ:
ἔΒΟΛΘΙΟΥΤΩΟΥ.

ΕΤΕ ἸΠΕ ΧΙΧ ἸΡΩΜΙ: ΒΟΘ ἔΡΟΥ
ἔΠΤΗΡΥ: ἔΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΙ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ.

كرامة العذراء لا يُنطق
بها لأن الله أرادها وجاء
وسكن فيها.

الساكن في النور غير
المقرب اليه حلّ في بطنها
تسعة شهور.

غير المنظور غير المحدود
ولدته مريم وهي عذراء.

لأن هذا هو الحجر
الذي رآه دانيال قد قُطع
من جبل.

ولم تلمسه يد إنسان
البتة. هو الكلمة الذي من
الآب.

He came and took flesh, from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Αἰ ἀφ' ἑσθ' αὐτῶν: ἐβόλθεν ἡ παρθένος: ἀβνε ἰσπερμα ἡρώμ: ὑδάντεψωτ ἡμῶν.

Χε ἡθου δεν πεφουωψ: νεμ ἡψματ ἡΠεφιωτ: νεμ ἡΠνευμα εθουαβ: αἰ αψωτ ἡμῶν.

أتى وتجدد من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا. لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Sixth Part

You became a branch, of purity, and a vessel, of the faith.

Of the Orthodox, our holy fathers, O chaste Mother of God, the honored Virgin.

For you gave birth for us, God the Word, our Savior Jesus, He came and saved us.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Αρεψωπι ἡνοῦκλαδος: ἡτε πιτονβο: ονορ ἡκνυμλιον: ἡτε πιναετ.

Πορθοδοξος: ἡτε νεμιοτ εθουαβ: ὠ τσεμνε ἡμασνοτ: ετταμιοτ ἡπαρθενος.

Χε ἄρεμικι ναν: ἡψτ πιλοσος πενσωτηρ ἡσους: αἰ αψωτ ἡμῶν.

Χε ἡθου δεν πεφουωψ: νεμ ἡψματ ἡΠεφιωτ: νεμ ἡΠνευμα εθουαβ: αἰ αψωτ ἡμῶν.

صرت غصناً للطهارة واءاء للإيمان.

الأرثوذكسى الذى لأبائنا القديسين أيتها العفيفة والدة الإله المكرمة العذراء.

لأنك ولدت لنا الله الكلمة مخلصنا يسوع أتى وخلصنا.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

Seventh Part

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him, you remained a Virgin, with hymns and blessings, we magnify you.

Πθο ἡματ ἡπιουωμιν: ετταμιοτ ἡμασνοτ: αρεψαι δα πιλοσος: πιαχωριτος.

Πενενσα ἡρεμασψ: αριεζι ερεσι ἡπαρθενος: δεν εανθωσ νεμ εανῆμοτ: τεηδισι ἡμο.

أنت يأم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.

وبعد ما ولدته بقيت عذراء بتسابيح وبركات نعظمك.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

**Χε ἰθεοῦ ᾔθεν περὶ ὧν: νεμ
πῖσματ ἰΠερωτ: νεμ πιΠνευμα
εθοῦαβ: αἰῖ αἰωτ ἰμον.**

لأنه بإرادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

TUESDAY LOBSH

What bodily tongue, can describe you, O holy Virgin, and Mother of God.

**Ερε αῶ ἰλας ἰσαρξ:
ναῖωερπινοῖν ἰμο: ὠ τπαρθενος
εθοῦαβ: οῦοθ ἰμασνοτ.**

أى لسان جسدى
يستطيع أن يتأملك أيتها
العذراء القديسة والدة
الإله.

For you became, a royal throne for the One, who is carried, by the Cherubim.

**Χε ἀρεῶωπι ἰνοῦθρονος:
ἰβασιδικον: ἰφνετοτγαῖ ἰμοφ:
χιχεν νιΧερωτβιμ.**

لأنك صرت عرشاً
ملوكياً للمحمول على
الشاروبيم.

By what means can we bless you, for you were exalted, above all the highest, and rational natures.

**Ενναῖωερμακαριζιν: ἰμο ἰαῶ
ἰρητ: χε αρεβίσι ἐνιφτσίσι:
ἰνοῦθρονετσαῖπῶωι.**

بأى نوع نقدر أن
نطوبك لأنك ارتفعت عن
الطباع العلية العقلية.

Your name is remembered, throughout all ages, O beautiful dove, and Mother of Christ.

**Сеερῖμενῖ ἰπεραν: ᾔθεν τενεᾶ
νιβεν: ὠ τῖρωπι εθνεσως: οῦοθ
ῖματ ἰΠιχριστος.**

يُذكر اسمك في كل
الأجيال. أيتها الحمامة
الحسنة وأم المسيح.

Rejoice O Mary, the handmaiden and mother, for He who is on your lap, the angels praise.

**Οῦνοφ ἰμο Παρία: τβωκι οῦοθ
τματ: χε φνετ ᾔθεν πεᾶμηρ:
νιαστελος σερωσ ερωφ.**

افرحى يا مريم العبدة
والأم. لأن الذى فى
حجرك تسبحه الملائكة.

And the Cherubim, worship Him befittingly, and the Seraphim, without ceasing.

**Οῦοθ νιΧερωτβιμ: σερωωτ
ἰμοφ ᾶζιως: νεμ νιΣεραφιμ: ᾔθεν
οῦμετατμοτγκ.**

والشاروبيم تسجد له
باستحقاق والسيرافيم بغير
فتور.

They flap their wings, saying "This is the King of glory, who carries the sins of the world, according to His great mercy."

**Ενερριπιζιν ᾔθεν νοῦτενθ: χε
φαι πε ποτρω ἰτε πῶωτ: φνετῶλι
ἰφνοβι ἰπικοςμος: κατᾶ
περμιωτ ἰηαι.**

يُرفرفون باجنحتهم
قائلين هذا هو ملك الجمد
رافع خطية العالم كعظيم
رحمته.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Διον Ζων Τεντωβζ:
εθρενωωπι εναι: ζιτεν
νεπρεσβια: ντοτϥμπιμαρωμι.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

WEDNESDAY PSALI

Let them rejoice and be happy, those who seek the Lord, who are constantly, calling upon His holy name.

Υαροτογνοϥ ντογθεληλ: νχε
νηετκωϥ νσα Π̄σ̄: νηεθμην εβολ
ν̄σχοϥ νιβεν: ζεν θεμελετη
μπεπρανεθουαβ.

فليفرح ويتهلل طالبوا الرب الملازمون كل حين في تلاوة اسمه القدوس.

These are the trees, that David the Psalmist spoke about, for they are planted by the rivers of water, bringing forth perfect fruit.

Ναι νε νιϥωμην εταϥσαχι
εοβητοϥ: νχε πιζυμολοϥ
Δατιλ: δε ενρητ ζατεν νιϥοι
ιμωοϥ: ενϥκαρποϥενκη εβολ.

هؤلاء هم الأشجار التي تكلم من أجلها المرتل داود أنها نابثة عند مجارى المياه تعطى ثمرة كاملة.

+ The river of water is our Savior, Jesus Christ our Lord, and the souls of those who abide, in Him will live forever.

ϥϥοι ιμωοϥ πε πενωτηρ:
Πεν̄σ̄ Ιησοϥ Πιχριστοϥ:
νηεθαωπι ενμην εροϥ:
σεναωνδ̄νχε τοϥψϥχη.

مجرى الماء هو مخلصنا يسوع المسيح. والملازمون له تحيا نفوسهم.

+ They teach us in the holy books, to be like the breaths of God, merciful to the creation, which He has created

Σεϥ̄σ̄βω ναν ζεν νιϥραφη
εθουαβ: νινιϥι ντε ϥϥ:
εθρενωωπι ενοι ν̄νηαντ: ε̄δοϥν
ε̄πιςωντ̄εταϥθαμιοϥ.

يعلموننا في الكتب المقدسة أنفاس الله أن نكون رحومين على الخلقه التي خلقها.

And also that love, will never fail, as said by the wise, Paul the Apostle.

Ονοζ ον χε ϥ̄αγαπη: ῑπασχει
εβολ̄ενεζ: κατᾱπ̄σαχῑῑπιςοφοϥ:
Παυλοϥ π̄ιαποστολοϥ.

وأيضاً أن المحبة لا تسقط أبداً كقول الحكيم بولس الرسول.

The love that, the holy Apostle speaks of, is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ.

ϥ̄αγαπη̄ εταϥσαχῑ εοβητϥ:
ν̄χε̄ π̄ιαποστολοϥ̄ εθουαβ:̄ε̄τε̄ ϥ̄αι
πε̄π̄ιραν̄νοϥ̄χαι:̄ν̄τε̄ πε̄ν̄σ̄ Ιησοϥ
Πιχριστοϥ.

المحبة التي تكلم من أجلها الرسول القديس أي اسم الخلاص الذي لربنا يسوع المسيح.

+ When we love the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and have mercy upon each other, we fulfill all the Law.

+ Through mercy, Abraham was pleased, to host God, and His holy angels.

Through mercy, the righteous Lot was saved, from the tribulations, that came upon Sodom.

Through mercy, Cornelius was worthy, to be baptized, at the hands of our father Peter.

+ If we are needy, for the money of this world, and we have nothing, to offer as alms.

+ Yet we truly have, the precious pearl of great price, which is the sweet name full of glory, of our Lord Jesus Christ.

When we continue to keep Him, in our inner being, He will make us rich, so we can give to others.

We do not ask for, the wealth of this world, but for the salvation of our souls, by calling upon His holy name.

Εὐωπ ἀγαπημενε πικραν
νοῦχαι: ἴτε πενοσ Ἰησοῦς
Πιχριστος: ἴτενερ πιναί νεμ
νεἰρηνοῦ: ὡανχωκ ἠπινομοσ
τηρεβολ.

Εβοληιτεν ἰμεθνητ:
αϳἰμαἰ ἴχε Ἀβρααμ: εἶρε Φἰ
χωγι ἐροϳ νεμ νεϳὰσσελοσ
εἶοταβ.

Εβοληιτεν ἰμεθνητ:
αϳηοδεμ ἴχε Λωτ πιθμη:
ἐβοληα πικηηλινοσ εἶηαϳτ:
ἐταϳιἔρηιἔχεν σοδομα.

Εβοληιτεν ἰμεθνητ: αϳερ
ἰεμἰϳα ἴχε Κορηηλιοσ: εἶρεϳβι
ἠπιβαπτισμα: ἕεν νενηιχ
ἠπενιωτ Πετροσ.

Ἰσχε ταρ τενοι ἴδαἔ: ἕεν
νηῖρημα ἴτε παικομοσ: ἠμον
ἴταν ἴηλι ἠματ: εἶρενηιτοτ
ἠμεθνητ.

Οὔον ἴταν ἠπιἠημη:
πιμαρταριτησ εἶηαϳενσοτενεϳ:
πικραν ετβολη εἶμερ ἴωοτ: ἴτε
πενοσ Ἰησοῦς Πιχριστοσ.

Εὐωπ ἀγαπημοτη ἐροϳ: ἕεν
πενρωμ ετσαθουη: ἠηαἰτεν
ἴρημαἔ: ὡα ἴτενεἰ
ἴηανκεχωουη.

Νηῖρημα ἀν ἴτε παικομοσ:
εἶηασιμη ετενεκωἰ ἴωοτ: ἀλλα
ἠηοδεμ ἴτε νενηψηχη: ἕεν
ἠμελετη ἠπεϳραν εἶοταβ.

إذا ما أحبينا اسم
الخلاص الذي لربنا يسوع
المسيح وصنعنا الرحمة
بعضنا مع بعض نكمل
كل الناموس.

من قَبَلِ الرَّحْمَةِ سُرَّ
ابراهيم أن يضيف الله مع
ملائكته المقدسين.

من قَبَلِ الرَّحْمَةِ خُلِّصَ
لوط البار من الشدة
الصعبة التي أتت على
سدوم.

من قَبَلِ الرَّحْمَةِ إِسْتَحَقَّ
كرنيليوس أن ينال الصبغة
من يدى أبينا بطرس.

فإن كنا معوزين من
أموال هذا العالم وليس لنا
شيء لكى نعطيهِ صدقة.

فلنا الجوهرة اللؤلؤة
الكثيره الثمن الاسم الحلو
المملوء مجداً. الذي لربنا
يسوع المسيح.

إذا ما لازمناه فى انساننا
الداخلى فهو يجعلنا أغنياء
حتى نعطي آخرين.

ليست أموال هذا العالم
الزائل التي نطلبها بل
خلاص نفوسنا بتلاوه اسمه
القدوس.

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

Εὐωπ **ἀνωἀνεψάλιν:**
μαρενχος **θεν οὒλοχ:** **χε Πενος**
Ιησους Πιχριστος: **ἀρι οὒναι νευ**
νενψυχη.

Δοξα Πατρι **κε Υἱω** **κε Δ̅σι̅ω**
Πνευματι.

Κε ντη **κε ἀι** **κε ις** **τοτς** **ε̅ωνας**
των ε̅ωνων: **ἀμην.**

إذا ما رتلنا فلنقل
بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح
اصنع رحمة مع نفوسنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

WEDNESDAY THEOTOKIA

First Part

All the heavenly multitudes, declare your blessedness, for you are the Second Heaven, upon the earth.

* The door to the East, is the Virgin Mary, the honored bridal chamber, for the pure Bridegroom.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

Πιτασμα **τηρου** **η̅τε** **νιφητοι:**
σεχω **η̅νεμακαρισμος:** **χε** **η̅θο** **τε**
†μαθ̅νον† **η̅φε:** **ε̅τωπ** **ειχεν**
πικαρι.

†πυλη **η̅τε** **νιμα̅νωαι:** **τε**
Μαρια **†Παρθενος:** **νιμα̅νωε̅λετ**
ε̅ττογβηου†: **η̅τε** **πινυμφιος**
η̅καθαρος.

Δ̅φ̅ιωτ **χοτ̅ωτ** **ε̅βολ̅θεν** **η̅φε:**
η̅πεϗ̅χ̅εμ **φ̅η̅ε̅το̅μι** **η̅μο:** **α̅φο̅νω̅ρπ**
η̅πεϗ̅μονοσ̅ενης: **ι** **α̅ϗ̅β̅ι̅α̅ρ̅ξ**
ε̅βολ̅η̅θη†.

كل الطغمت
السماوية ينطقون
بطوباويتك لأنك أنت هي
السماء الثانية الكائنة على
الأرض.

باب المشارق هو مريم
العذراء الخدر الطاهر الذي
للختن النقي.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد من يُشبهك أرسل
وحيده أتى وتجسد منك .

Second Part

* They spoke of you with honor, O City of God, for you are the dwelling place, of all the joyful.

† **Δυσαχι** **η̅θανταιο** **ε̅οβη†:** **ω̅**
†βακι **η̅τε** **Φ†:** **χε** **η̅θο** **πετερε**
φ̅μα̅νω̅ω̅πι: **η̅μη̅ε̅το̅γ̅νο̅υ** **τηρου**
η̅θη†.

تكلموا بكرامات من
أجلك يامدينة الله لأنك
أنت مسكن جميع الفرحين.

All the kings of the earth, walk in your light, and the nations in your brightness, O Mary the Mother of God.

* Every generation calls you blessed, and we also worship Him, to whom you give birth, and we exalt you.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

Νιότηρωοϑ τηροϑ ἠτε ἡκαρι: σεμοϑι δεν πεδρωινη οτοϑ: νιέθνοϑ δεν πεφιρι: ὠ Μαρια ἑμαϑ ἡϑϑ.

* Σεερωακαριζιν ἡμο: ἠχε νιζενεἰλ τηροϑ: τενοϑωϑτ ἡφηνεταρεϑφοϑ: तेनेρβοϑοῖ बि सि ἡμοϑ.

Δϑιωτ χοϑϑτ εβολδεν ἑφει: ἡπεϑχεμ φηετοῖνι ἡμο: αϑοϑωρπ ἡπεϑμονοϑενηϑ: ἰ αϑβιϑαρϑ εβολἠδηνϑ.

كل ملوك الأرض يسرون في نورك. والأمم في ضيائكِ يا مريم أم الله .

تطوبك جميع الأجيال ونحن نسجد للذي ولدته ونزيده علواً .

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يُشبهك أرسل وحيدته أتى وتجدد منك .

Third Part

* You are the light cloud, that has lead us to, the rain of the Coming, of the Only Begotten God.

The Father created you, and the Holy Spirit came upon you, and the power of the Highest, overshadowed you O Mary.

* For you have given birth, to the True Word, the Son of the Ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

* Μηο τε ϑβηπι εταϑιωδου: θηεταϑερεϑυμμενιν νανϑ: ἡπιμοϑνηϑωοϑ ἠτε ϑπαροϑϑια: ἠτε πιμονοϑενηϑ ἠΠοϑϑ.

Δϑιωτ ερτεχμηϑηϑ ερο: ἁπιΠνεϑμα εθοϑαβ ἰ εχω: οϑχομ ἠτε φηετβοϑι: εθναεϑδηνιβι ερο Μαρια.

* Χε αρεϑφο ἡπιἁληθινοϑ: ἠλοϑοϑ ἠϑηρι ἠτε ϑιωτ: εθμην εβολ ϑα ενεϑ: αϑι αϑοϑττεν δεν νεννοβι.

Δϑιωτ χοϑϑτ εβολδεν ἑφει: ἡπεϑχεμ φηετοῖνι ἡμο: αϑοϑωρπ ἡπεϑμονοϑενηϑ: ἰ αϑβιϑαρϑ εβολἠδηνϑ.

أنتِ هي السحابة الخفيفة التي دلتنا على مطر استعلان الإله الوحيد.

الآب صنعك والروح القدس حل عليك وقوة العلي ظللتك يا مريم.

لأنك ولدت الكلمة الحقيقي ابن الآب الدائم إلى الأبد أتى وأنقذنا من خطايانا.

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يُشبهك أرسل وحيدته أتى وتجدد منك .

Fourth Part

* Great is the honor, which you are worthy O Gabriel, the Messenger Angel, your face beams with joy.

For you announced to us the birth, of God who came to us, and you declared to Mary, the undefiled virgin.

* Saying “Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you have found favour, the Holy Spirit shall come upon you.”

For the power of the Highest, will overshadow you Mary, you shall give birth to the Holy one, the savior of the whole world.

* The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

✠ Οὐνιωτ̄ ζαρ τε τ̄τιμη: ἔτακεμ̄ψα ἡμος ὦ Σαβριηλ: π̄ιαγγελος ἡκαιωεννοτη: ἔρε πεκροωποτο̄ραωῑεβολ.

Ακερστυμενιν παν ἡπιχφο: ἦτε Φτ̄ ἔτατη γαρων: ακριωεννοτη ἡΜαρια: τ̄Παρθενος ἡατωλεβ.

✠ Χε χερε θε̄ομερ̄ ἡ̄μοτ̄: οτορ̄ Π̄σ̄ ωποπ̄νεμε: ἀρεξιμι ζαρ ἡνοτ̄μοτ̄: οτ̄Πνευμα εφοταβ εθνηοτ̄εχω.

Ουχομ̄ ἦτε φη̄ετ̄βοσι: εθνᾱερ̄θ̄ηβῑ ε̄ρο Μαρια: τεραμισι ἡφ̄νεθοταβ ἡσωτηρ̄ ἡπικοςμος τηρ̄.

✠ Δ̄φ̄ιωτ̄ χοτ̄ωτ̄ ε̄βολ̄θεν τ̄φε: ἡπεχ̄χεμ̄ φ̄η̄ετο̄νι ἡμο: αφοτ̄ωρ̄π̄ ἡπεχ̄μονοσ̄ενης: ἰ ᾱβ̄ῑσαρ̄ζε̄βολ̄ἡ̄θ̄ητ̄.

عظيمة هي الكرامة التي استحققتها ياغبريال الملاك المبشر ووجهك يتلألأ فرحاً .

أعلنت لنا ميلاد الله الذي أتى إلينا وبشرت مريم العذراء غير الدنسة.

قائلاً أفرحى يا ممتلئة نعمة الرب معك لأنك وجدت نعمة والروح القدس يحل عليك.

وقوة العلى تظلللك يا مريم. تلدين القدس مخلص العالم كله.

تطلع الأب من السماء فلم يجد من يُشبهك أرسل وحيدته أتى وتجدد منك .

Fifth Part

A virginal feast, today inspires our tongues, to give praise to, Mary the Mother of God.

* On account of Him who was born, for us in the City of David, our Savior Jesus, Christ the Lord.

Ουωαι ἡπαρθενικον: ετωωεμ ἡπενλας ἡφοοτ̄: εθρεν̄ερενφομιν: ἡτ̄θεοτοκος Μαρια.

✠ Ε̄θε φ̄η̄ετᾱυμασ̄ῡ παν: θ̄εν ἡβακι ἡΔαυιδ: πενσωτηρ̄ ἡνοτ̄: οτορ̄ Πιχριστος̄ Π̄σ̄.

عيد بتولى يدعو لساننا اليوم لكي نمدح والدة الإله مريم.

من أجل الذي وُلد لنا في مدينة داود مخلصنا يسوع والمسيح الرب.

Come all you nations, so we may give blessings to her, for she has become both the Mother, and Virgin.

* Hail to you O Virgin, the pure and incorrupt one, the Word of the Father, came and took flesh from you.

Hail to the chosen vessel, which is without blemish that is of your true and perfect, virginity.

* Hail to the Paradise, speaking for Christ, who became the second of Adam the first man.

Hail to the uniting place, of the unparted natures, that came together in one place, without ever mingling.

* Hail to the bridal chamber, decorated in every way, for the true Bridegroom, who united with humanity.

Hail to the soul of human nature, likened to the bush, which the fire of His Divinity, did not burn any of it.

* Hail to the handmaiden and mother, the Virgin and the heaven, who carried in the flesh, He who sits upon the Cherubim.

Δουινι νιλδος τηροτ:
ἵτενεμακαριζιν ἕμοσ: χε
αρωπι ἕματ: ογορ ἕπαρθενος
ετσοπ.

*** Χερε νε ὠ †παρθενος:**
θηεττογβηογτ ἡαττακο: ετα
πιλοσος ἵτε Φιωτ: ι αϋβιςαρζ
εβοληδμητ.

Χερε πικτωιλλιον: ἡαταβηι
ογορ ετσωπ: ἵτε τεπαρθενια
ἕμμη: ογορ ετχηκ εβολ.

*** Χερε πιπαρλιος:**
ἡλοσικον ἵτε Πιχριστοσ:
φηεταρωπι ἕμαρσναγ ἡδλαμ:
εθβε δλαμ πιωροπ ἡρωμ.

Χερε πιερσαστηριον: ἵτε
†μετογαι ἡατφωρχ: ἵτε νιφγςις
εταγἱ εγμα ατσοπ: δεν
ογμετατμογχτ.

*** Χερε πιμαἡγελετ:**
ετσελωλ δεν ογθο ἡρητ: ἵτε
πινγμφιοσ ἕμμη: εταρωπ
ε†μετρωμ.

Χερε πιμψγχοσ: ἕβατοσ ἵτε
†φγςις: ετε ἕπε πιχρωμ ἵτε
τεγμεθονγ†: ρωκρ ἡελιἡτασ.

*** Χερε †βωκι ογορ †ματ:**
†παρθενος ογορ †φε: θηετασϋαι
σωματικωσ: δα φηετγικεν
νιΧερογβιμ.

تعالوا يا جميع الشعوب
 لنغبطها لانها صارت أمّاً
 وعذراء معاً.

السلام لك أيتها
 العذراء النقية عديمة
 الفساد. التي كلمة الآب
 أتى وتجسد منك.

السلام للأناء الذى
 بغير عيب المختار الذى
 لتوليتك الحقيقية الكاملة.

السلام للفردوس
 الناطق للمسيح الذى صار
 آدم الثانى من أجل آدم
 الانسان الاول.

السلام لمعمل الاتحاد
 غير المفترق الذى للطبائع
 التى أتت معاً إلى موضع
 واحد بغير اختلاط.

السلام للخدر المزين
 بكل نوع الذى للختن
 الحقيقى الذى اتحد
 بالبشرية.

السلام للعليقة النفسية
 التى للطبيعية ونار لاهوته لم
 تحرق شيئاً منها .

السلام للعبدة والأم
 العذراء والسماء التى حملت
 جسدياً الذى على
 الشارويم .

For this we rejoice and sing, with the holy angels, and we joyfully proclaim, “Glory to God in the Highest.”

* “And on Earth peace, good will toward man, for He who is glorified forever, was pleased with you.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

ΒΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΨΙ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ
ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC: ΧΕ ΟΥΩΟΥ
ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΰΦ†.

*** ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:**
ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ: ΧΕ
ΑΥ†ΜΑ† ΣΑΡ ΝΔΗ†: ΝΧΕ ΦΗΕΤΕ
ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΩΟΥΨΑ ΕΝΕΖ.

ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΄ΤΦΕ:
ΰΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΰΜΟ: ΑΥΟΥΨΡΠ
ΰΠΕΥΜΟΝΟCΕΝΗC: Ι ΑΥΒΙCΑΡΖ
ΕΒΟΛΝΔΗ†.

" بهذا نفرح ونرتل مع الملائكة القديسين بتهليل قائلين المجد لله في الاعالى".

وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة لانه سُربك الذي له المجد إلى الابد.

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يُشبهك أرسل وحيدته أتى وتجدد منك.

Sixth Part

* Great is the honor of Mary, above all the saints, for she was found worthy to receive, God the Word.

The One feared by the angels, Mary the Virgin, has carried, in her womb.

* She is exalted above the Cherubim, more honored than the Seraphim, she became a temple, for the One from the Trinity.

She is the Jerusalem, the City of our God, the joy of all saints, abides in her.

* The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

*** ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΤΑΙΟ ΰΜΑΡΙΑ:**
ΠΑΡΑ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ
ΑCΕΜΨΨΑ ΝΨΩΠ ΕΡΟC: ΰΦ†
ΠΙΛΟCΟC.

ΦΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC: ΕΡΖΟΥ ΔΑ
ΤΕΥΖΗ: ΔΨΑΡΙΑ †ΠΑΡΗΝΟC: ΥΑΙ
ΔΑΡΟΥΔΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ.

*** CΒΟCΙ ΕΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:**
CΤΑΙΝΟΥΤ ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΧΕ ΑCΨΩΠΙ
ΝΟΥΕΡΦΕΙ: ΰΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
†† ΤΡΙΑC.

ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ: ΄ΠΟΛΙC
ΰΠΕΝΝΟΥ† ΤΕ: ΕΡΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ: ΨΩΠ ΝΔΡΗ
ΝΔΗΤC.

*** ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΔΕΝ**
΄ΤΦΕ: ΰΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΰΜΟ:
ΑΥΟΥΨΡΠ ΰΠΕΥΜΟΝΟCΕΝΗC: Ι
ΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛΝΔΗ†.

عظيمة هي كرامة مريم أكثر من جميع القديسين لانها استحققت أن تقبل اليها الله الكلمة

من تخافه الملائكة حملته مريم العذراء في بطنها.

هي أرفع من الشاروبيم وأجل من السارافيم لانها صارت هيكلًا للواحد من الثالوث.

هذه هي اورشليم مدينة إلهنا. وفرح جميع القديسين كائن فيها.

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يُشبهك أرسل وحيدته أتى وتجدد منك.

Seventh Part

The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the Great Light shine to them.

* God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.

Come behold and amazed, joyfully sing on account of this mystery, which was revealed unto us.

* For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One with no beginning began, and the Eternal One became temporal.

The incomprehensible has been touched, and the Unseen has been seen, and the Son of the Living God, truly became the Son of Man.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

† ΖΑΛΙΛΑË ÆΤΕ ΝΙËΘΝΟϚ
 ΝΗËΤΘΕΜϚ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙϚ ΝΕΜ ΤΔΗΒΙ
 ÆΦΜΟΤϚ ΟΥΝΙΩΤ ÆΝΟΥΙΝΙ ΑΥΨΑΙ
 ΝΩΟΥ.

✠ ΦΤ ΦΗËΘΜΟΤΕΝ ÆΜΟϚ ΔΕΝ
 ΝΗËΘΟΥΑΒ ÆΤΑϚ ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΔΕΝ
 †ΠΑΡΘΕΝΟϚ ΕΘΒΕ ΦΗËΤΕΦΩΝ
 ÆΟΥΧΑΙ.

ΔΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ÆΡΙΨΦΗΡΙϚ ΘΩϚ
 ΘΕΛΗΔ ΔΕΝ ΟΥΨΛΗΛΟΥΙϚ ΔΙΧΕΝ
 ΠΑΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝϚ ΕΤΑΥΟΥΩΝΘ ΝΑΝ
 ÈΒΟΛ.

✠ Χε ΠΙΔ ΤΣΑΡΖ ΑΥΒΙΣΑΡΖϚ ΟΥΟΘ
 ΠΙΛΟϚ ΑΥΔΘΑΙ ΠΙΔ ΤΑΡΧΗ
 ΑΥΕΡΕΗΤϚ ΠΙΔ ΤΣΗΟΥ ΑΥΨΩΠΙ ΔΑ
 ΟΥΧΡΟΝΟϚ.

ΠΙΔ ΤΨΤΑΘΟΥ ΑΥΧΕΜΧΩΜϚ
 ΠΙΔ ΘΝΑΥ ΕΡΟΥ ΣΕΝΑΥ ΕΡΟΥϚ ΠΨΗΡΙ
 ÆΦΤ ΕΤΟΝΔϚ ΑΥΨΩΠΙ ÆΨΗΡΙ ÆΡΩΜΙ
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✠ ΙΗϚΟΥϚ ΠΙΧΡΙϚΤΟϚ ÆΣΑΥ ΝΕΜ
 ΦΟΟΥϚ ÆΘΟΥϚ ÆΘΟΥϚ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ÈΝΕΘϚ
 ΔΕΝ ΟΥΘΥΠΟϚΤΑϚΙϚ ÆΟΥΩΤϚ
 ΤΕΝΟΥΨΤ ÆΜΟϚ ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑϚ.

ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ÈΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕϚ
 ÆΠΕΥΧΕΜ ΦΗËΤΟΝΙ ÆΜΟϚ ΑΥΟΥΨΡΠ
 ÆΠΕΥΜΟΝΟϚΕΝΗϚ Æ ΑΥΒΙΣΑΡΖ
 ÈΒΟΛ ÆΔΗΤ.

جليلوا الامم الجالسون
 في الظلمة وظلال الموت
 اشرق عليهم النور العظيم.

الله المستريح في قديسيه
 تجسد من العذراء لاجل
 خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا
 وسبحوا وهللو بابتهاج لهذا
 السر الذي ظهر لنا.

لأن غير المتجسد
 تجسد والكلمة تجسدت
 وغير المبتدئ ابتداءً وغير
 الزمنى صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير
 المرئى رأوه. أبن الله الحي
 صار بشرياً بالحقيقة.

يسوع المسيح هو هو
 أمساً واليوم وإلى الأبد.
 اقنوم واحد نسجد له
 ونمجده.

تطلع الآب من السماء
 فلم يجد من يُشبهك أرسل
 وحيداً أتى وتجسد منك.

WEDNESDAY LOBSH

Ezekiel the prophet, has witnessed saying, “I saw a gate to the East, sealed with a mysterious seal.

* And no one else entered it, but the Lord of Powers, He entered and went out, and the gate remained sealed.”

For the gate is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His birth, she remained a virgin.

* Blessed is the fruit of your womb, O who gave birth to God for the world, so as to redeem us from the hands, of the unmerciful tyrant.

Blessed and perfect are you, O who has found all grace, before the King of glory, our True Lord.

* You deserved all honor, more than any one on Earth, for the Word of the Father, came and was incarnate of you.

And He walked among men, as a Caring Lover of man, until He saved our souls, through His Holy Appearance.

Ἰεζεκιηλ πῖπροφητης: ωψεβολ
εφοι ἡμεθερε: κε αἰναυ εοτηγλη
ἡσα νιμαδῆλαι: εστοβ δην ογτεβε
ἡψφηρι.

✠ Ὑπε ελι ψε εδουη ερος: εβηλ
επσο ἡτε νιχομ: αψψε εδουη αψι
εβολ: ασορι εσωοτεμ ἡπεσρητ.

† Πηλι γαρ τε † Παρθενος:
θηετασμισι ἡπενσωτηρ: ογορ οη
μενεσα ἠρεσμασψ: ασορι εσοι
ἡπαρθενος.

✠ Ίσμαρωοτ ἡχε πεκαρπος:
ὠθηετασχηφε Φ† ηαν ἐπικοςμος:
ψαντεψοττεν δην νενσιχ:
ἡπιτηραννος ἡαθαι.

† Θεσματα τεχηκ εβολ: ὠ
θηετασχημ χαρισμα νιβεν:
ἡπεμθο ἡποτρο ἡτε πῶοη:
πενἄληθινοσ ἡποητ.

✠ Ἀρεμψα ἡταιο νιβεν:
παρα ογον νιβεν ετ ειχεν πικαρι:
χε α πιλοσοσ ἡτε Φιωτ: ι
αψβισαρζεβολἡδητ.

Ογορ αψμοψι νευ νιρωμ: εωσ
μαρωμ ἡρεψυενεητ:
ψαντεψω† ἡνενψητηη: ειτεν
τεψπαροησιἄεθοταβ.

حزقيال النبي يشهد
قائلاً إنني رأيت باباً ناحية
المشرق مختوماً بخاتم
عجيب.

ولم يدخل فيه أحد إلا
رب القوات. دخل وخرج
وبقى مختوماً على حاله.

الباب هو العذراء التي
ولدت مخلصنا. وقد بقيت
عذراء بعد ولادته.

مباركة هي ثمرتك يامن
ولدت الله إلى العالم. كي
ينقذنا من يدي الظالم غير
الرحوم.

مباركة أنتِ وكاملة يامن
وجدت كل نعمة أمام
ملك المجد إلهنا الحقيقي.

إستحققتِ كل كرامة
أكثر من كل مَنْ على
الأرض لأن كلمة الأب
أتى وتجسد منك.

ومشى مع الناس
كرؤوف ومحِب للبشر حتى
خلص نفوسنا بظهوره
المقدس.

* Let us worship our Savior, the Good Lover of Mankind, for He had compassion upon us, as He came and saved us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

* We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

✠ Παρενοῶν ὑπενσώτηρ: πιαίρωμι ἡγάθος: χε ἡθού αψωενεητ θάρων: αψι οτοθ αψωτ ἡμον.

Χερε νε ὡ τ Παρθενος: τ οτρω ἡμμι ἡ ἀληθινή: χερε πωουωου ἡ τε πενσενος: ἀρεχο ναη ἡ εμμανουηλ.

✠ Τεντθο ἀριπενμενι: ὡ τ προστατης ἐτενηοτ: ναρεν πενσ Ιησοϋς Πιχριστος: ἡ τε ψχα κεννοβι ναη ἐβολ.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقاينة السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة الأمانة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

THURSDAY PSALI

Once more my beloved, let us keep away, the evil inclinations of our hearts, that lead us to sin.

Let us incessantly, bless the Name of Salvation, that is for our Lord Jesus Christ, proclaiming and saying.

* O my Lord Jesus Christ, who is born of the Father, before all ages, have mercy upon us according to your to Your great mercy.

* O my Lord Jesus Christ, who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, save us and have mercy upon us.

Λοιπον γαρ ὡ ναμενρατ: μαρενηιογι ἐβολ θάρων: ἡ νεν ὄνω ἡ ηητ ετθωου: ετσωκ ἡμον ἐδοτη ἐφνοβι.

ἡ τε ἡςμοτ ἐπιραν ἡ οτχαι: ἡ τε πενσ Ιησοϋς Πιχριστος: θεν οτνηωτ ἡ μετὰ θμοτηκ: ενωω ἐβολ ενχω ἡμος.

✠ Χε πασ Ιησοϋς Πιχριστος: πιμις ἐβολθεν φιωτ: θαχωου ἡ νιέωη τηροτ: ναι ναη κατὰ πεκνηωτ ἡ ναι.

✠ Πασ Ιησοϋς Πιχριστος: φηετασμασϋ ἡ χε τ Παρθενος: θεν Βηθλεεμ ἡ τε τ Ιοδα: σωτ ἡμον οτοθ ναι ναη.

وأيضاً يا أحبائي فلنطرح عنا ميول قلوبنا الرديئة التي تجذبنا ألى الخطية .

ولنبارك إسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح بدون انقطاع صارخين قائلين.

ياربى يسوع المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور إرحمنا كعظيم رحمتك.

ياربى يسوع المسيح الذى ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية خخلصنا وارحمنا .

O my Lord Jesus Christ, who was baptized in the Jordan, Purify our souls, from the defilement of sin.

Πα̅ς̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅ϸ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ δ̅εν̅ πι̅λο̅ρ̅λα̅νη̅ς̅:
 εκ̅ε̅το̅ν̅βο̅ ἡ̅νε̅ν̅ψ̅υ̅τ̅χη̅ς̅ ἔ̅βο̅λ̅θα̅
 ἡ̅θ̅ω̅λε̅β̅ῆ̅τε̅φ̅νο̅β̅ι̅.

ياربى يسوع المسيح
 الذى اعتمد فى الأردن
 طهر نفوسنا من دنس
 الخطية .

O my Lord Jesus Christ, who fasted on our behalf, forty days and forty nights, save us and have mercy upon us.

Πα̅ς̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅ϸ̅ε̅ρ̅νη̅ς̅τε̅τυ̅ν̅ι̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ς̅:
 ἡ̅θ̅υ̅με̅ ἡ̅ε̅θο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅υ̅με̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ς̅:
 σω̅τη̅ρ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅θ̅ ν̅αι̅να̅ν̅.

ياربى يسوع المسيح
 الذى صام عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة خلصنا وارحمنا .

* O my Lord Jesus Christ, who was crucified upon the Cross, crush Satan down, under our feet.

✠ Πα̅ς̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅:
 φ̅η̅ε̅τα̅ϸ̅α̅υ̅ϸ̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅υ̅ρ̅ο̅ς̅:
 ἐ̅κε̅δ̅ο̅μ̅δε̅μ̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅σ̅α̅τα̅να̅ς̅: σα̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅
 ἡ̅νε̅ν̅βα̅λα̅ν̅χ̅.

ياربى يسوع المسيح
 الذى صُلب على الصليب
 إسحق الشيطان تحت
 أقدامنا .

* O my Lord Jesus Christ, who was placed in the grave, trample under us, the sting of death.

✠ Πα̅ς̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅:
 φ̅η̅ε̅τα̅ϸ̅χ̅α̅ϸ̅ δ̅εν̅ πι̅μ̅ε̅λα̅ν̅ς̅:
 εκ̅ε̅δ̅ο̅μ̅δε̅μ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅ῆ̅ν̅τε̅ν̅ς̅:
 ἡ̅τ̅ς̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ῆ̅τε̅φ̅μο̅ν̅.

ياربى يسوع المسيح
 الذى وُضع فى القبر أكسر
 عنا شوكة الموت .

O my Lord Jesus Christ, who rose from the dead, and ascended to the heavens, raise us with Your power.

Πα̅ς̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅: φ̅η̅
 ἐ̅τα̅ϸ̅τω̅ν̅ϸ̅ ἔ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ς̅:
 α̅ϸ̅ϸ̅ω̅ν̅ε̅λα̅ϸ̅ ἔ̅π̅ω̅ν̅ι̅ ἔ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ς̅:
 εκ̅ε̅το̅ν̅ο̅ς̅τε̅ν̅ δ̅εν̅ τε̅κ̅χο̅μ̅.

ياربى يسوع المسيح
 الذى قام من بين الأموات
 وصعد إلى السموات أقمنا
 بقوتك .

O my Lord Jesus Christ, who will come in His Second Appearance, deal with us lovingly, as we stand before Your fearful throne.

Πα̅ς̅ Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅:
 φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅ν̅ δ̅εν̅ τε̅ϸ̅μα̅ρ̅ε̅ς̅νο̅ν̅τ̅ς̅
 ὑ̅πα̅ρο̅ν̅ς̅ι̅α̅: ἄ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅δ̅α̅π̅η̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ς̅:
 δ̅εν̅ πε̅κ̅β̅η̅μα̅ ε̅το̅ι̅ῆ̅σο̅τ̅ς̅.

ياربى يسوع المسيح
 الآتى فى ظهوره الثانى
 إصنع معنا محبة فى منبرك
 المخوف .

*For by Your own will, and the pleasure of Your Father, and the Holy Spirit, You came and saved us.

✠ Χ̅ε̅ δ̅εν̅ πε̅κο̅ν̅ω̅ν̅ ἡ̅μ̅ιν̅
 ἡ̅μ̅ο̅κ̅: ν̅ε̅μ̅ ἡ̅τ̅μα̅τ̅ ἡ̅Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ς̅: ν̅ε̅μ̅
 π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅ν̅α̅β̅ς̅: α̅κ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅θ̅
 α̅κ̅σω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

لأنك بارادتك وحدك
 ومسرة أبيك والروح القدس
 أتيت وخلصتنا .

THURSDAY THEOTOKIA

First Part

The bush which Moses, has seen in the wilderness, and the fire that was in it, did not burn its branches.

* This is a symbol of Mary, the undefiled Virgin, which the Word of the Father, came and took flesh from her.

The fire of His Divinity, did not burn the womb of the Virgin, and after she gave birth to Him, she remained a virgin.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΜΩΥΣΗΣ: ΝΑΥΕΡΟΥ
ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΥΡΑΓΗΣ: ΕΡΕ ΠΙΧΡΩΜ ΜΟΣ
ΝΔΗΤΗΣ: ΟΥΔΕ ΙΠΟΤΡΩΚΕ ΝΧΕ
ΝΕΥΚΛΑΔΟΣ.

✠ ΟΙ ΝΤΥΠΟΣ ΙΜΑΡΙΑ:
† ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΩΛΕΒ: ΕΤΑ
ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ: Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ
ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΗΣ.

ΙΠΕ ΠΙΧΡΩΜ ΝΤΕ ΤΕΜΕΘΟΝΟΥ:
ΡΩΚΕ ΝΘΕΧΙ Ν† ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΟΘ
ΟΝ ΜΕΝΕΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΥ: ΑΣΘΖΙ ΑΣΟΙ
ΙΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✠ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ΝΠΟΥΤ: ΑΥΙ
ΑΥΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ
ΠΕ Φ† ΙΜΜΙ: ΑΥΙ ΟΥΟΘ ΑΥΩ†
ΙΜΜΟΝ.

العليقة التي رآها موسى
في البرية والنار مشتعلة فيها
ولم تحترق أغصانها.

هي مثال مريم العذراء
غير الدنسة التي أتى
وتجسد منها كلمة الأب.

ونار لاهوته لم تحرق
بطن العذراء وأيضاً بعد ما
ولدت به بقيت عذراء.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Second Part

The pride of all virgins, is Mary the Mother of God, for her sake He has revoked, the first curse.

* Which was pronounced upon our race, through the violation, incurred by the first woman, when she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve, the door of Paradise was closed, and through the Virgin Mary, it was opened to us one more.

ΠΥΟΥΨΟΥ ΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΠΕ ΜΑΡΙΑ † ΜΑΔΝΟΥΤ: ΕΘΗΤΣ ΟΝ
ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΠΙΣΑΘΟΙ
ΝΑΡΧΕΟΣ.

✠ ΦΗΕΤΑΥΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΖΙΤΕΝ † ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ: ΕΤΑ † ΣΖΙΜΙ
ΨΩΠΙ ΝΔΗΤΗΣ: ΑΣΟΥΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΟΥΤΑΖ ΙΠΙΨΩΜΗΝ.

ΕΘΒΕ ΕΤΑ ΑΥΜΑΨΘΑΜ: ΙΨΡΟ
ΙΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ
† ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΥΟΥΩΝ ΙΜΟΥ ΝΑΝ
ΝΚΕΣΟΠ.

فخر جميع العذارى هي
مريم والدة الإله. من أجلها
أيضاً نُقضت اللعنة الأولى.

التي جاءت على جنسنا
من قبل المخالفة التي
وقعت فيها المرأة لما أكلت
من ثمرة الشجرة.

من أجل حواء أغلق
باب الفردوس ومن قبل
مريم العذراء. فتح لنا مرة
أخرى.

* We have become worthy to have, the Tree of Life to eat from, which is the Body of God, and His true Blood.

Let us worship our Savior, the Good Lover of mankind, for He had compassion upon us, He came and saved us.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

✠ Ἀνεῖπεν ἡ ψυχή ἐπιὼν ἡντι ἰσχυρῶς ἐβόλη ἡ ζωὴ ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

Ἐβόλη ἡ ζωὴ ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

✠ Ἐταρῆκεν ἡ ἀνθρώπου· ἀνθρώπου ἡ ἀληθινή ἡ ἀληθινή· ἀλλὰ ἡ ἀληθινή περὶ ψυχή ἡ ἀληθινή· ἀνθρώπου ἡ ἀληθινή.

استحققنا شجرة الحياة لتأكل منها أي جسد الله ودمه الحقيقيين.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.

Third Part

Which mind or which speech, or sound can attain the unutterable expression, of Thy love for mankind O God.

* The One and Only Word, begotten before all ages, as the divinity without body, from the only Father.

And He himself also, was born bodily, without change or alteration, from His mother only.

* And also after she gave birth to Him, she remained a virgin, and thus He has showed, that she is the Mother of God.

O how great is the wealth and wisdom of God, for the womb under punishment, gave birth to children with deep pain.

ἡ ψυχή ἡ ἀληθινή ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

✠ Πρωτὸν ἡμῶν ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

Ὅτι φάι ὅτι ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

✠ Ὅτι ὅτι ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

Ὅτι ὅτι ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή· ἵνα φάι περὶ σῶμα ἡ ψυχή· νεναι περὶ σῶμα ἡ ἀληθινή.

أي عقلٍ أو أي قولٍ أو أي سمع يقدر أن ينهض باللجة التي لا توصف التي لمحبتك للبشر يا الله .

الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور باللاهوت بغير جسد من الأب وحده.

هو ذاته أيضاً وُلد جسدياً بغير تغيير ولا تحول من أمه وحدها.

وأيضاً بعد أن ولدته لم يحل بتوليبتها. وبهذا أظهرها بأنها والدة الإله.

يا لعمق غنى وحكمة الله لأن البطن الواقع تحت الحكم وولد الأولاد بوجع القلب.

* He became the source of immortality, she gave birth to Emmanuel, without the seed of man, to revoke the corruption of our race.

Let us proclaim and say unto Him, Glory be to the incomprehensible One, the God Lover of man the Savior of our souls, He came and saved us.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

✠ Δεωπι νομουμι ητε ουμεταθμου: αμισι ναν ηεμμανοτηλ: αβνε επερμα ηρωμι: αβωλ εβολ ηπτακο ηπενζενος.

Φαι μαρενω ουβηη ενχω ημος: χε πιωοτ νακ πατρωταροφ: πιμαρωμι ηαταθος φρεφωτ ηνεψυχη: αφι οτοθ αφωτ ημον.

✠ Εταφκηη αν εφοι ηνοτ: αφι αφωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθοφ πε φτ ημνι: αφι οτοθ αφωτ ημον.

صار ينبوعاً لعدم الموت ولدت لنا عمانوئيل بغير زرع بشر ونقض فساد جنسنا.

فلنصرخ نحوه قائلين المجد لك أيها الغير مدرك محب البشر الصالح مخلص نفوسنا لأنه أتى وخلصنا.

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.

Fourth Part

O what an honor to the conception, of the virginal womb, that gave birth to God without seed, as the angle witnessed.

* When he appeared to Joseph, he likewise said that, the One she will give birth to, is from the Holy Spirit.

For the Word of the Father, came and took flesh from her, she gave birth to Him without change, the angle said to him.

* “She shall give birth to a Son, and He shall be called Emmanuel, which means, God with us.”

And you will also call, His name Jesus, for He will save His people, from their iniquities.

ωττιμη ητε φχιερβοκι: ητε φνεχι ηπαρθενικη: οτοθ ηθεοτοκος ογατχροχ τε: αφερμεορε ηχε πααζτελοσ.

✠ Εταφοτοροηφ ελωσηφ: εφχω ημος ηπαρητ: χε φη ταρ ετασναμασφ: οτ εβολθεν οηπναγμα εφοταβπε.

Ετι δε χε νε πιλοσος ητε φιωτ: ιαφβιςαρζεβολ ηδητς: δεν ουμετατωιβτ εαμασφ: αφτοτορο ηπαιχετ εφχω ημος

✠ Χε εεμισι νοτωηρι: εγεμοτ ηπεφραν χε εμμανοτηλ: φηετε ψατογαζμεφ: χε φτ νεμαν.

Οτοθ οη εκεμοτ: επεφραν χε ηνοτς: ηθοφ εθνανοθεμ ηπεφλαος: εβολθεν νοτ ανομια.

بالكرامة الجبل الذى للبطن البتولى والوالد الإله بغير زرع إذ شهد الملاك.

لما ظهر ليوسف قائلاً هكذا ان الذى ستلده هو من الروح القدس

وأيضاً كلمة الأب أتى وتجسد منها. ولدته بغير تغيير وزاد هذا الآخر الملاك قائلاً.

انها تلد ابناً ويُدعى اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا.

وأيضاً تدعو اسمه يسوع وهو الذى يخلص شعبه من خطاياهم.

* So when we became His people, He will save us with power, He will forgive us our sins, let us be confirmed in Him.

For He is God in truth, He became man without change, Glory be to Him, both now and forever.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

✠ **Ισχε δε ανων πε περλαδος:**
ἠνανοθευ ἡμων δευ ουμετρωρι:
ερχω εβολ ηνενανομια:
μαρενοτωνη δευ ουταχρο.

Χε ηθος πε Φτ δευ ουμεθουι:
αφερρωι δευ ουμετατρωιβτ: ερε
πιωου εριρεπι ναυ: ισχεν τνου
νεμωα ενευ.

✠ **Εταρκην αν εφοι ηνουτ:** αϋι
αϋωπι ηωηρι ηρωι: αλλα ηθος
πε Φτ ἡμυι: αϋι οουε αϋωτ
ἡμων.

فاذ صرنا نحن شعبه فهو
 يخلصنا بقوة ويغفر آثامنا
 فلنعرفه بثبات.

لأنه هو الله بالحقيقة
 تأنس بغير تغيير المجد يليق
 به من الآن وإلى الأبد.

لم يزل إلهاً أتى وصار
 ابن بشر لكنه هو الإله
 الحقيقي أتى وخلصنا.

Fifth Part

O what mysterious emissions, of God that are for, Mary the Mother of God, the Ever-Virgin.

* For she is where, two were united, the undefiled virginity, and the True birth.

For marriage, did not precede birth, neither did the birth, loosen her virginity.

* For He who was born is God; born without pain from the Father, and He was also born according to the flesh, without pain for the Virgin.

One nature out of two, Divinity and Humanity, wherefore the Magi silently, worship uttering His Divinity.

Ω νινακρη ηνουτ: οουε
ηωουερωφηρι ἡμων: ητε
τθεοτοκος Μαρια: ετοι
ηπαρθενος ηνοου νιβεν.

✠ **Ναι ετε εβολ ἡμων: εανι**
ερωα ερσοπ: ηχε ουπαρθενια
ηατωλεβ: νεμ ουζινμυι ἡμυι.

Ου ταρ ηπε ουταμος: ερωορπ
επιζινμυι: ουδε οηηπε πιζινμυι:
βωλ εβολ ητεσπαρθενια.

✠ **Φη ταρ εταρωαϋ ρωσ**
Μουτ: απαθης εβολ δευ Φιωτ:
αρωαϋ οη κατα σαρζ: απαθης
εβολ δευ τπαρθενος.

Ουαι πε εβολ δευ εναυ:
ουμεθουτ νεμ ουμετρωι: δευ
φαι σερωωυτ ἡμοϋ ηχε νιμαζος:
ερχω ηρωου ετερεοδουοιν.

باللطفات الالهية
 العجيبة التي لوالدة الاله
 مريم العذراء كل حين .

هذه التي منها اجتمع
 معاً بتولية بلا دنس وميلاد
 حقيقي .

لانه لم يسبق الميلاد
 زواج ولم يحل الميلاد أيضاً
 بتوليتها

لان الذى وُلد إله بغير
 ألم من الآب وُلد أيضاً
 حسب الجسد بغير ألم من
 العذراء .

هو اتحاد الاثنين لاهوت
 وناسوت. ولهذا سجد له
 الجوس. ساكتين وناطقين
 بلاهوته.

* They offered Him frankincense for He is God, and gold for He is King, and myrrh as a sign, of His Life giving death.

What He accepted was for our sake, through His own will, The One and Only Good Lover of mankind, the Savior of our souls, He came and saved us.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

✠ **Α**ΡΙΜΙ ΝΑΥ ΝΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΖΩΣ
ΜΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΖΩΣ **ΟΥ**ΡΟ: ΝΕΜ
ΟΥΨΑΛ ΕΥΤΥΜΗΝΙ: ΕΠΕΥΜΟΥ
ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΨΟΠΥ ΕΡΟΥ ΕΘΗΤΕΝ:
ΖΕΝ ΠΕΥΟΥΨΥ ΪΜΙΝΪΜΟΥ: ΝΧΕ
ΠΙΟΥΑΙ ΪΜΑΥΑΤΥ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ
ΝΑΖΑΘΟΣ ΦΡΕΥΩΤΪ ΝΝΕΝΨΥΧΗ: ΑΥΙ
ΟΥΘ ΑΥΩΤΪ ΪΜΟΝ.

✠ **Ε**ΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ Ν **ΜΟΥΤ**: ΑΥΙ
ΑΥΨΩΠΙ Ν **Ψ**ΗΡΙ ΝΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ
ΠΕ **Φ**Τ ΪΜΗΙ: ΑΥΙ ΟΥΘ ΑΥΩΤΪ
ΪΜΟΝ.

قدموا له لباناً كأله
وذهباً كملك ومرأاً علامة
على موته المحيي.

هذا الذى قبله من
أجلنا بارادته وحده والواحد
وحده. محب البشر الصالح
مخلص نفوسنا أتى
وخلصنا.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقى أتى وخلصنا.

Sixth Part

O what a great wonder, He took a rib, from Adam's side, and created a woman from it.

* She gave all the form of humanity, with perfection to the Lord, the Creator, the Word of the Father.

This is He who took flesh, from her without change, she gave birth to Him as a human, and He was called Emmanuel.

* Let us also entreat her, as the Ever-Theotokos, to intercede on our behalf, before her beloved Son.

Ω ΤΝΙΩΤ ΝΨΦΗΡΙ: ΘΗΕΤΑΘΙ
ΕΧΩΣ ΒΤΒΗΤ: ΕΒΟΛΖΕΝ ΠΙΣΦΙΡ
ΝΑΔΑΜ: ΨΑΝΤΟΥΕΡΠΛΑΖΙΝ ΪΜΟC
ΕΥΘΖΙΜΙ.

✠ **Π**ΙΟΥΨΥΕΜ ΤΗΡΥ ΝΤΕ
ΤΜΕΤΡΩΜΙ: ΑΣΤΗΥ ΖΕΝ ΟΥΧΩΚ
ΕΒΟΛ: ΪΦΤ ΠΙΔΙΜΙΟΥΡΣΟC: ΟΥΘ
ΝΛΟCΟC ΝΤΕ **Ψ**ΙΩΤ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΘΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤC:
ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ ΕΑCΜΑCΥ: ΖΩC
ΡΩΜΙ ΑΥΜΟΥΤ ΕΠΕΥΡΑΝ: ΧΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✠ **Θ**ΑΙ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΩΒΖ ΪΜΟC:
ΖΩC ΘΕΟΥΤΟΚΟC ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΕΘΡΕCΕΡΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝ:
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕC **Ψ**ΗΡΙ ΪΜΕΝΡΙΤ.

يا لعظم أعجوبة أخذ
الضلع من جنب آدم
وُجبلت منه امرأة.

كل عجينة البشرية
أعطتها بالكمال لله الخالق
وكلمة الأب.

هذا الذى تجسد منها
بغير تغيير ولدته كانسان
وُدعى اسمه عمانوئيل.

هى أيضاً فلنطلب
اليها. كوالدة الاله كل حين
أن تشفع فينا لدى ابنها
الحبيب.

For she is greatly honored, by all the saints and patriarchs, for she has brought to them, the One whom they were waiting for.

* And likewise all the prophets, who prophesied about Him, in many ways and various analogies, saying He will come and save us.

And all the prophets, for she is the mother, of the One they preached about, all over the world.

* The struggling martyrs, for out of her came, the Founder of the True struggle, our Lord Jesus Christ.

Wherefore let us glorify, the greatness of His wealth, and His endless wisdom, pleading for His great mercy.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

Χε ἵσταίνοντ γαρ ἑμαυω:
ἵπτοτοτ ἵνηθεοταβ τηροτ:
ἵπατριαρχησ χε ἀσῖνι πωοτ:
ἵφἡτοτχοτψτ ἑβολ δαχωψ

✠ Νεμ ἵπροφητησ δε οἵ
ὁμοιωσ: φἡταφερἵπροφητετιν
εἰβητηψ: δεν οἴθεο ἵρητἵ νεμ
οἴμηψ ἵσμοτ: χε ἵμαῖ ἵτεψωτ
ἵμον.

Νεμ ἵἀποστολοσ εἴσοπ: χε
ἵθεοσ πε τρεψχφε:
ἵφἡτοτἑρκυριζιν: ἵμοψ δεν
τἵκοτμενητηρσ.

✠ ἵἀθλιτησ ἵμαρτηροσ: χε
αῖἵ ἑβολ ἵδητησ: ἵχε
ποἴαζοινοθετησ: ἵμἡνι πενοσ
ἵνοτσ Πιχριστοσ.

Φαι μαρετἵωοτ ἵτμετηψτ:
ἵτε τεψμετραμαδ ετοψ: νεμ
τεψσοφια ἵατατηρησ: εἴερετιν
ἵπεψἡψτ ἵἡαι.

✠ Εταψκηἡαν εφοἵ ἵΠοτἵ: αῖἵ
αῖψωπι ἵΨηρι ἵρωμἵ: ἀλλα ἵθεοψ
πε Φτ ἵμἡνἵ: αῖἵ οἴοθ αῖψωτ
ἵμον.

لانها مكرمة جداً عند جميع القديسين ورؤساء الآباء لانها أتت لهم بمن كانوا ينتظرونه.

كذلك الانبياء الذين تنبأوا من أجله بأنواع كثيرة وأشابه شتى بأنه يأتي ويخلصنا.

والرسل معاً لأنها هي والدة الذي كرزوا به في كل المسكونة.

والشهداء المجاهدين لأنه قد خرج منها واضع جهادهم الحقيقي ربنا يسوع المسيح .

هذا فلنمجد عظمة غناه الجزيل وحكمته التي لا تحد سائلين رحمته العظيمة .

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.

Seventh Part

The Lord has sworn in truth to David, and did not turn from it, that from the fruit of your body, I will set upon your throne.

Δωροκ ἵχε Ποσ ἵΔαυιδ δεν
οἴμεθἡνἵ: οἴοθ ἵνεψχοδψ χε:
ἑβολδεν ποἴταθ ἵτε τεκνεψἵ:
τἵαχω ριχεν πεκἑρονοσ.

أقسم الرب لداود بالحق ولم يحنث أن من ثمرة بطنك أضع على كرسيك.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

✠ Ἐταρκεν ἄνευ τοῦ Ἰησοῦ: ἀφ' ἑαυτοῦ ἰν ὧν ἡρῶν: ἀλλὰ ἡθεοῦ πε φη ἡμῶν: ἀφ' ὅτου ἀρσῶ ἡμῶν.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقى أتى وخلصنا.

Eighth Part

The One of the Trinity, coessential to the Father, when He looked upon our tribulation, and our bitter slavery.

Πιοται ἐβόλθεν τῆς Τριάδος: πῶμογσιος νέμ φῖωτ: ἔταρκατ ἐπενθεβίος: νέμ τενμετβωκ ετοι ἡψαψι.

الواحد من الثالوث
المساوى للآب في الجوهر
لما نظر إلى مذلتنا وعبوديتنا
المرّة.

* He bowed the heaven of heavens, and come to the womb of the Virgin, He became man like us, save for sin only.

✠ Δυρεκ νιφνοῦ ἡντε νιφνοῦ: ἀφ' ἑομητρα ἡτ Παρθενος: ἀρρρωμῖ ἡπενρητ: ψατεν φνοβι ἡμαγατ.

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ما خلا
الخطية وحدها.

When He was born in Bethlehem, according to the prophecies, He saved and redeemed us, for we are Hus people.

Ἐταρμασθεν Βηθλεεμ: κατα νιςμη ἡντε νιπροφητης: ἀρτογχοῦ ἀρσῶ ἡμῶν: χε ἀνον πε περλαος.

لما وُلد في بيت لحم
كأخبار الأنبياء أنقذنا
وخلصنا لأننا نحن شعبه .

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

✠ Ἐταρκεν ἄνευ τοῦ Ἰησοῦ: ἀφ' ἑαυτοῦ ἰν ὧν ἡρῶν: ἀλλὰ ἡθεοῦ πε φη ἡμῶν: ἀφ' ὅτου ἀρσῶ ἡμῶν.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقى أتى وخلصنا.

Ninth Part

I saw a miracle that appeared in heaven, a woman is clothed with the sun, and the moon also, was under her feet.

Δινατ ἐογμηνι ἀγοῦ ὄνητθεν ἑφει: ις οὔρημῖ εσχολε ἡφρη: ἡθεος ὀν ἑρε πιος: σαπεσῆτ ἡνεσβαλατ.

رأيت آية ظهرت في
السماء إذ بامرأة متمسكة
بالشمس والقمر أيضاً
تحت رجلها.

* Upon her head was a crown of twelve stars, she being with a child cried out in labor, and in pain to give birth.

✠ Ἐρε ὀτον μετςνατ: ἡνσιου ὀι χλομ εχεν τεςαφει: εςμβοκι εστῆνακθι: εσωψ ἐβολ εснаμσι.

وأثنا عشر كوكباً تكلم
رأسها وهي جلي تتمخض
صارخة لتلد.

This is Mary, the New heaven on the earth, the Sun of Righteousness, shines upon us from her.

* For the Sun that is clothing her, is our Lord Jesus Christ, and the moon under her feet, is John the Baptist.

For the crown of twelve stars, upon her head are the twelve apostles, who surround her, and honor her.

* Wherefore all ye nations, let us glorify the Virgin, for she gave birth to God, and her virginity remained sealed.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

Ἔτε θαι τε Μαρια: †φε ἕβερι
ετρικεν πικαρι: ἔτα πηρη ἵτε
†μεθωνι: ψαι ναν ἔβολ ἵδητς.

✠ Πηρη γαρ ἔτεσχολε ἕμοϋ: πε
πενος Ἰησοϋς Πιχριστος: οτοϋ
πιοϋ ετδα νεσβαλαγχ: πε
Ἰωαννης πηρεϋτωμς.

Πιμετςναγ γαρ ἵσιον: ετοι
ἵχλωμ ἔχεν τεσὰφε: πε
πιμετςναγ ἵαποστολοϋ: εκκω†
εροϋ εκ†ταιοναϋ.

✠ Εθε φαι νιλαοϋ τηροϋ:
μαρε†ωον ἵ†παρθενοϋ: χε
ασιμι ναν ἕ††: εκτοβ ἵχε
τεσπαρθενια.

Εταϋκην αν εκοι ἵΜοϋ†: αϋι
αϋωπι ἵΨηρι ἵρωμι: αλλα ἵθοϋ
πε †† ἕμμι: αϋι οτοϋ αϋω†
ἕμμοϋ.

هي مريم السماء
الجديدة التي على الأرض
المشرقة لنا منها شمس البر.

لأن الشمس المتسربلة
بها هي ربنا يسوع المسيح
والقمر الذي تحت رجليها
هو يوحنا المعمدان.

والإثنا عشر كوكباً
المكحلة رأسها هي الإثنا
عشر رسولاً يحيطون بها
ويكرونها.

فلهذا يا جميع الشعوب
نمجد العذراء لأنها ولدت
لنا الله وبتوليبتها محتومة.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

THURSDAY LOBSH

God the invisible, who was before all ages, Moses was worthy to see, His glory upon the mountain.

* For he saw the bush, and the fire in it, its branches did not burn, and its leaves did not damaged.

Though the fire was aflame, the bush did not burn, that is because God was within it, and talking to the prophet.

†† πια†τῶναγ ἔροϋ: δαχωοϋ
ἵνιέων τηροϋ: αϋερπεμῖψα ἵναγ
ἔπεϋωον: ἵχε Ὡϋϋηϋ ϋικεν
πιτωοϋ.

✠ Δϋναγ γαρ ἐπιβατοϋ: ἔρε
πιχρωμ μοϋ ἵδητϋ: ογδε
ἕποηρωκε ἵχε νεϋκλαδοϋ: ογδε
ἕπε νεϋχωβι τακο.

Πιχρωμ μεν αϋερλαμπιϋ: δεν
πιβατοϋ ναϋρωκε αν: χε ἔρε ††
σαδοϋη ἕμοϋ: εκσαχι ἵθοϋ νεμ
πι†προϋηηηϋ.

الله الغير المنظور قبل كل
الدهور إستحق أن يرى
موسى مجده على الجبل .

لأنه رأى العليقة والنار
مشتعلة فيها. ولم تحترق
أغصانها ولم يفسد ورقها .

فالنار كانت تشتعل في
العليقة ولم تحترق لأن الله
داخلها وهو يخاطب النبي.

* Saying “ O Moses O Moses, O Moses the one I love, I am the God of your fathers, and there is no others beside me.

Take off your sandals, which are upon your feet, for the place where you are standing, is holy ground O prophet.

* Contemplate on the bush, and the fire within it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged.

This is a symbol of Mary, the undefiled virgin, from whom the Word of the Father, came and took flesh.

* Wherefore we praise, with John the Celibate, saying “Pure is the Bride, decorated for the lamb.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

* We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

✠ **Χε ὡ Ὡῶς ης ὡ Ὡῶς ης ὡ Ὡῶς ης** πεψμει ἰμοφ: ἀνοκ πε Φ† ἵτε νεκιο†: ἰμον κε ογαι ἐβηλ ἐροι.

Βωλ ἰπιῶωνι ἐβολ: φηῆτοι ἐνεκβαλαρχ: χε πιμα ἐτεκὸρι ἐρατκ ριχωφ: ογκαρι εφοταβ πε ὡ πιπροφητης.

✠ **Ἄρινοιη νακ ἰπιβατος: ἐρε** πιχωρω μορ ἠδητης: ογδε ἰπορωκερ ἠχε νεφκλαδος: ογδε ἰπε νεφχωβι τακο.

Ῥοι ἠτηπος ἰΜαρια: †Παρθενος ἠατωλεβ: ἐτα πιλοςος ἠτε Φιωτ: ἰ αφβιςαρζ ἐβολἠδητης.

✠ **Εοβε φαι τεπερχορενι: νεμ** ἰωαννης πιπαρθενος: χε ὶοταβ ἠχε ταιψηλητ: ἐταγσελσωλς ἰπιθιηβ.

Χερε νε ὡ †Παρθενος: †ογρω ἰμμη ἠαλνηθιηη: χερε πωογωογ ἠτε πενσενος: ἀρεχφο ναη ἠεμμανογηλ.

✠ **Πεν†ρο ἀριπενμενι: ὡ** †προστατης ἐτενηοτ: ναρρεν πενσ̄ Ἰησογς Πιχριστος: ἠτεφχα νενηοβι ναη ἐβολ.

قائلاً ياموسى ياموسى
ياموسى الذى أنا أحبه أنا
هوإله آباءك وليس آخر
سواى.

حل الحذاء الذى فى
رجليك لأن الموضع الذى
أنت واقف عليه أرض
مقدسة أيها النبى.

تأمل العليقة والنار
مشتعلة فيها ولم تحترق
أغصانها ولم يفسد ورقها.

هي مثال لمريم العذراء
غير الدنسة التى تجسد منها
كلمة الآب.

من أجل هذا نمدح مع
يوحنا البتول قائلين طاهرة
هي هذه العروسة التى
زينت للحمل.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا ولدت
لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة الأمانة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

FRIDAY PSALI

For truly I approached, a great Prince, which is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ.

Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His servants, who do fear him, to escape from the face of the bows.

+ Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His servants, who do fear Him, to shut the mouths of the lions.

+ Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to put out the power of the fire.

Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to cast out the devils.

Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to prevail over their enemies.

+ Our Lord Jesus, gave a sign to His servants, who do fear Him, to heal every sickness.

+ Wherefore let us glorify, our Lord Jesus Christ, and His good Father, and the Holy Spirit.

Αληθος γαρ αιτ̄ ὑπαδ̄ονι: **ἔοϋνιψ̄τ̄ ἠκεφαλ̄εονι: ἔτε φαι πε πιραν ἠοϋσαι: ἠτε πενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος.**

Απενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: † ἠνοϋμηνι ἠνεϋ̄εβιαικ: ἠη̄ετερ̄ροτ̄ δ̄α τεϋρη: ε̄ροϋφωτ̄ ἔβολ̄ δ̄α τ̄ρη ἠ̄π̄ρο ἠοϋφ̄ιτ̄.

† Απενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: † ἠνοϋμηνι ἠνεϋ̄εβιαικ: ἠη̄ετερ̄ροτ̄ δ̄α τεϋρη: ε̄ροϋθωμ ἠρωϋ ἠη̄νιμοϋι.

† Απενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: † ἠνοϋμηνι ἠνεϋ̄εβιαικ: ἠη̄ετερ̄ροτ̄ δ̄α τεϋρη: ε̄ροϋωϋεμ ἠτ̄χομ ἠτε πῑχρωμ.

Απενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: † ἠνοϋμηνι ἠνεϋ̄εβιαικ: ἠη̄ετερ̄ροτ̄ δ̄α τεϋρη: ε̄ροϋρηιοϋι ἠη̄νιλεμω̄ν ἔβολ̄.

Απενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: † ἠνοϋμηνι ἠνεϋ̄εβιαικ: ἠη̄ετερ̄ροτ̄ δ̄α τεϋρη: ε̄ροϋε̄ρο̄ς ἔχεν νοϋχαχι.

† Απενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: † ἠνοϋμηνι ἠνεϋ̄εβιαικ: ἠη̄ετερ̄ροτ̄ δ̄α τεϋρη: ε̄ροϋταλ̄βο ἠϋω̄νι νιβεν.

† Ε̄θε φαι μαρε̄ν̄τ̄ω̄ν: ἠπενο̄ς Ἰησοϋς Πιχριστος: νεμ Πεϋωτ̄ ἠ̄ᾱταθος: νεμ πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

بالحقيقة قد تقدمت إلى رأس عظيم هو إسم الخلاص الذي لربنا يسوع المسيح .

ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه. لكي يهربوا من وجه القوس .

ربنا يسوع المسيح أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكي يسدوا أفواه الأسود.

ربنا يسوع المسيح أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكي يطفئوا قوة النار.

ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكي يخرجوا الشياطين.

ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامه لعبيده الذين يخافونه لكي يتسلطوا على أعدائهم .

ربنا يسوع المسيح أعطى عبيده الذين يخافونه أن يشفوا كل مرض.

من أجل هذا نمجد ربنا يسوع المسيح. مع أيه الصالح والروح القدس.

This is the name of salvation, of our Lord Jesus Christ, and His life-giving cross, which He was crucified upon.

Blessed is the man who forsakes this life, and its vain pleasures, that are full of suffering, that kill the soul.

And he who carries his cross day after day, and keeps his mind and heart, on the name of salvation, of our Lord Jesus Christ.

Our hearts are happy, and our tongues rejoice, whenever we sing to the name, of salvation of our Lord Jesus Christ.

Ετε φαι πε πικραν ἰουχαι: ἰτε πενο̄ς Ιησοϋς Πιχριστος: νεμ πεϋςτατρος ἰρεϋτανδος: φηετα ραϋϋε̄ρη̄ε̄χωϋ.

Ωογνιατϋ ἰπιρωμι: ε̄ο̄ναχω ἰ̄νωϋ ἰ̄παιβιος: νεμ νεϋρωοϋϋ ε̄ο̄μεε̄ ἰ̄δ̄ις: και ε̄τ̄δ̄ωτεβ ἰ̄ψ̄ῑτη̄η̄.

Ουοε ἰτεϋφαι ἰπεϋςτατρος: ἰ̄ε̄ροοϋ δ̄α ἰ̄τη̄ ἰ̄ε̄ροοϋ: ἰ̄τεϋτωμι ἰ̄πεϋνοϋς νεμ πεϋρη̄η̄τ: ε̄̄πικραν ἰουχαι ἰτε πενο̄ς Ιησοϋς Πιχριστος.

Ψαϋο̄γνοϋ ἰτε πενη̄η̄τ: ϋαϋθε̄λη̄ ἰ̄χε̄ πενη̄λας: ε̄̄ϋωπ̄ ᾱνη̄ϋᾱνε̄ρμε̄λε̄ταν: ε̄̄πικραν ἰουχαι ἰτε πενο̄ς Ιησοϋς Πιχριστος.

وهذا هو اسم الخلاص الذى لربنا يسوع وصلبيه المحي الذى صلب عليه.

طوبى للانسان الذى يترك عنه هذا السر وأهتماماته المملوءة تعباً. القاتلة للنفس.

ويحمل صليبه يوماً فيوماً. ويلصق عقله وقلبه باسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.

يفرح قلبنا ويتهلل لساننا إذا ما تلونا اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح.

FRIDAY THEOTOKIA

First Part

Blessed are you among women, and blessed is your fruit, O Mary the Mother of God, the undefiled Virgin.

+ For the Sun of righteousness, shone unto us from you, with healing under His wings, for He is the Creator.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

Γε̄μαρωοϋτ̄ δ̄εν̄ νῑζ̄ῑο̄μι: ε̄̄μαρωοϋτ̄ ἰ̄χε̄ πεκαρπος: ὠ **Μ**αριᾱ ὀμᾱν ἰ̄ϋ̄η̄: † **Π**αρθενος ἰ̄νᾱτ̄ω̄λε̄β̄.

✦ **Χ**ε̄ ᾱϋϋαῑ καῑ ε̄̄βολ̄ ἰ̄δ̄η̄η̄τ: ἰ̄χε̄ πῑρη̄ ἰ̄τε̄ † **μ**ε̄θ̄ο̄μη̄: ε̄̄ρε̄ **π**ῑτᾱλ̄βο̄ χ̄η̄ δ̄ᾱ νεϋτε̄νη̄: **χ**ε̄ ἰ̄θ̄οϋ πε̄πῑρεϋθᾱμῑο̄.

Πθ̄οϋ ᾱϋβ̄ῑ ἰ̄νη̄ε̄τε̄ νοϋνη̄: ᾱϋ† **καῑ** ἰ̄νη̄ε̄τε̄ νοϋϋ: **τ**ε̄ρ̄ω̄ς ε̄̄ροϋ **τ**εν̄†̄ω̄οϋ **καῑ** **τ**εν̄ε̄ρ̄οϋ̄ο̄ **β**ῑς ἰ̄μοϋ.

مباركة أنتِ في النساء ومباركة ثمرتكِ يا مريم أم الله العذراء غير الدنسة.

لأنه قد اشرفت لنا منك شمس البر والشفاء في جناحيها لأنه الخالق

هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

Second Part

+ You are blessed more favored than heaven, and more honored than earth, you exceed every thought, who can speak of your honor.

No one is like you, O Mary the Virgin, the angels honor you, and the Seraphim glorify you.

+ For He who sits upon the Cherubim, came and was incarnate of you, and He united us with Him, through His goodness.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

✠ Τεσσαρωοντ εβοτε τφε: τεταινοντ εβοτε ηκαρι: τεσαπρωι υμενι νιβεν: νιμ πεθναυσαχιεπεταιο.

Υμον φηεττενωοντ ερο: ω Βαρια † Παρθενος: νιασσελος σεταιο υμο: νι Σεραφιμ σετωον νε.

✠ Χε α φηετ ειχεν νι Χερονβιμ: ι αψιβαρξ εβολ νδητ: ωα ητεφροτπεν εροφ: ειτεν τεφμεταζαθος.

Νθοφ αψι ηνηετε νοημ: αφη ναν ηνηετε νοηφ: τερωσ εροφ: τεητωον ναφ: τεηερωοδ βιςι υμοφ.

مباركة أنت أفضل من السماء ومكرمة أفضل من الأرض. أنت فقت كل فكر. من يقدر أن يصف كرامتك .

ليس من يُشبهك يا مريم العذراء الملائكة تكرمك. والساروفيم تُمجدك .

لأن الذى على الشاروبيم أتى وتجسد منك حتى اتحدنا به من قبل صلاحه .

هو أخذ الذى لنا وأعطانا الذى له نسبحه وتمجده ونزيده علواً.

Third Part

+ Blessed are you O Mary, and blessed is your fruit, O Virgin Mother of God, the pride of virginity.

He who existed before all ages, came and was incarnate of you, and the Ancient of the days, came out of your womb.

+ He took our body, and gave us His Holy Spirit, and made us one with Him, through His goodness.

✠ Τεσσαρωοντ ηθο Βαρια: εσσαρωοντ ηχε πεκαρποσ: ω † Παρθενος θαμ υφ†: ηρωονητε † παρθενια.

Φηετωοπ θαχεν νιεων: ι αψιβαρξ εβολ ηδητ: πιδπασ ητε νιερωον: αφι εβολ δεν τεμητρα.

✠ Νθοφ αψι ητενσαρξ: αφη ναν υπεφπνευμα εθοηαβ: αφαιτεν ηοηαι νεμαφ: ειτεν τεφμεταζαθος.

مباركة أنت يا مريم ومباركة ثمرتك. أيتها العذراء أم الله فخر البتولية.

الكائن قبل الدهور أتى وتجسد منك. عتيق الأيام خرج من بطنك.

هو أخذ جسدنا وأعطانا روحه القدس وجعلنا واحداً معه من قبل صلاحه.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

Ἦθος αψβι ἠμῆτε νοῦν: αψτ
 ναλ ἠμῆτε νοῦν: τερωσ ἐροϋ
 τεντῶον ναϋ: τενερζοῦò βιςι
 ἡμοϋ.

هو أخذ الذى لنا
 وأعطانا الذى له نسبحه
 ونمجده ونزيده علواً.

Fourth Part

+ Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God.

* Δοῦμῃ ἠςβιμι βιταῖò:
 ἀρεβιςι ἠθο ἐροτε ερωον τηροϋ:
 χε ἠθο πε πῶοτῶοτ ἠνιπαρθενος:
 †θεοτοκος Μαρια.

نساء كثيرات نلن
 كرامات تعاليت أنتِ
 أكثر من جميعهن. لأنك
 أنتِ فخر العذارى يا مريم
 والدة الاله.

You are the souls city, where the Most High One lived, who sits upon the throne, of the Cherubim.

†πολις ἡψυχον: ἐτα
 φῆετβοσι ὡπι ἠδῆτς:
 φῆετρεμσι ἐρῆρι ριχεν: πῆαρμα
 ἠνιΧεροτβιμ.

المدينة النفسية التي
 سكن فيها العلى. الجالس
 على مركبة الشاروييم .

+ The Seraphim glorify Him, and you held Him in your arms, He who gives food to all flesh, through His great compassion.

* ΝιΣεραφιμ σετῶον ναϋ:
 ἀρεταλοϋ ἐχεν νεχφοι: φῆετ
 †ρε ἠσαρξ νιβεν: ριτεν
 τεϋμετῶαναζῶηϋ.

والسارافيم يمجدوناه
 حملته على ذراعيك المعطى
 طعاماً لكل ذى جسد من
 قبل رأفته .

He held to your breasts, and you fed Him, for He is our God, and the Savior of everyone.

Δϋαμوني ἠνεῖμοτ: ἀρετ ἐρωτ
 ἐδοτην ἐροϋ: χε σαρ ἠθοϋ πε
 πεννοτ†: οτοζ πῆωτηρ ἠτε οτοϋ
 νιβεν.

مسك ثدييك وأرضعته
 اللبن لأنه هو إلهنا ومخلص
 كل أحد.

+ He shepherds all of us, forever and ever, we praise and glorify Him, and exalt Him.

* Ἦθος πεθναἰμοι ἡμοι: ὡα
 ἐνεζ ἠτε πιῆνεζ: τενρωσ ἐροϋ
 τεντῶον ναϋ: τενερζοῦò βιςι
 ἡμοϋ.

هو يرعانا إلى أبد الأبد
 نسبحه ونمجده ونزيده
 علواً .

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

Ἦθος αψβι ἠμῆτε νοῦν: αψτ
 ναλ ἠμῆτε νοῦν: τερωσ ἐροϋ
 τεντῶον ναϋ: τενερζοῦò βιςι
 ἡμοϋ.

هو أخذ الذى لنا
 وأعطانا الذى له نسبحه
 ونمجده ونزيده علواً.

Fifth Part

+ O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of the living water.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us His peace.

+ Through His cross, and His holy resurrection, He restored man once more, to the Paradise.

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

✠ **¶ Παρθένος Ἐλισάβετ:** **Πικρὸς ἵτε**
πίσθιοινοῦσι: **ἡμῶν ἐσθλαβ ἵτε**
πιμῶν ἡωνῶν.

Ἀπικαρπὸς ἵτε τενεχι: **αἰ**
αἰσῶν ἡτοικοῦμένη: **αἰβελ**
ἡμετῶν ἐβολῶρον: **αἰσεμν**
ναν ἡτεψιρηνῆ.

✠ **Ἐβολῶν τε περὶ σταυροῦ:** **νεμ**
τε ἀναστασις ἐσθλαβ: **αἰτασθ**
ἡμῶν ἡκεσοπ: **ἐδοῦν**
ἐπι Παραδεισοῦ.

Ἡσθ αἰβὶ ἡνῆτε νοῦν: **αἰ**
ναν ἡνῆτε νοῦν: **τελωσ ἐροῦ**
τεν ἡωῶν νας: **τεν ἐρῶν ὀ βίσι**
ἡμῶν.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله الحكيم. بُستان
العطر ينبوع ماء الحياة
المقدس.

ثمرة بطنك أتى وخلص
المسكونة ونقض العداوة
عنا وقرر لنا سلامه.

من قبل صليبه وقيامته
المقدسة رد الإنسان مرة
أخرى إلى الفردوس.

هو أخذ الذى لنا
وأعطانا الذى له نسبحه
ونمجده ونزيده علواً.

Sixth Part

+ O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate, of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ whom you have born, that He may grant unto us, the forgiveness of our sins.

+ He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

✠ **¶ Παρθένος Ἐλισάβετ:** **ἡ**
θεοτοκος ἐσθλαβ: **ἡπροστατης**
ἐτενωτ: **ἡτε ἡσενος ἡτε**
ἡμετρωμ.

Ἀρὶ πρεσβεῖν ἐρην ἐχων:
ναρην Πιχριστος φηεταρεχφοῦ:
ρῶπος ἡτεψερῶμτ ναν: **ἡπιχω**
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

✠ **Ἡσθ αἰβὶ ἡνῆτε νοῦν:** **αἰ**
ναν ἡνῆτε νοῦν: **τελωσ ἐροῦ**
τεν ἡωῶν νας: **τεν ἐρῶν ὀ βίσι**
ἡμῶν.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله القديسة الشفيعة
الأمينة التي لجنس البشر.

إشفعى فينا أمام المسيح
الذى ولدته لكى يُنعم
علينا بمغفرة خطايانا.

هو أخذ الذى لنا
وأعطانا الذى له نسبحه
ونمجده ونزيده علواً.

Seventh Part

The Virgin Mary has proclaimed, in the altar, saying "My peace, God does know."

+ "For I know nothing, other than the voice of the angel, announcing the joy, coming to me from heaven."

He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him.

† Παρθένος Μαρίας: ωψ̄ ε̄βωλ
 ζεν π̄ερφει: κε πᾱσπασμος̄ ἀνοκ:
 † πε̄τεμῑ ε̄ροϋ.

✦ † σω̄την̄ ζαρ̄ η̄βλῑ αν̄: ε̄βηλ
 ε̄τςμ̄η̄ η̄ντε̄ π̄ῑᾱς̄σε̄λος:
 ε̄ϋ̄ρῑϋεν̄νοϋ̄ϋῑ η̄η̄ῑ η̄νο̄τρᾱϋι:
 ε̄ϋ̄η̄νο̄ϋ̄ η̄η̄ῑ ε̄βωλ̄ ζεν̄ τ̄φε̄.

† Θεοϋ̄ ᾱϋ̄βῑ η̄νη̄ε̄τε̄ νο̄τη̄: ᾱϋ̄
 η̄αν̄ η̄νη̄ε̄τε̄ νο̄τη̄: τε̄ρω̄ς̄ ε̄ροϋ̄
 τε̄νη̄τω̄ϋ̄ η̄ᾱϋ̄: τε̄νη̄ε̄ρω̄το̄ β̄ῑσῑ
 ἰμμοϋ̄.

العدراء مريم تصرخ في الهيكل قائلة سلامي أنا يعلمه الله.

لأني لا أعرف شيئاً سوى صوت الملاك يبشرني بفرح آتٍ إلي من السماء.

هو أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

FRIDAY LOBSH

What do I call you, O pure Virgin, who gave birth to the incomprehensible, and infinite One.

+ Many are your praises, O who is adorned with honor, for you became a dwelling, for the wisdom of God.

You are the rational net, that catches Christians, and teaches them to worship, the life-giving Trinity.

+ You are the one who carried, the Pillar which Moses saw, who is the Son of God, who came and dwelt in your womb.

Δυναμοϋ̄† ε̄ρο̄ κε̄ η̄ιμ̄: ω̄
 † η̄παν̄ᾱζιᾱ ἰ̄ Παρθένος: θ̄η̄ε̄τᾱς̄ϋαῑ
 ζᾱ π̄ῑᾱτ̄ϋ̄τᾱρω̄ς̄ ο̄νο̄ς̄
 η̄ᾱζω̄ρῑς̄το̄ς̄ ε̄ϋ̄σο̄π̄.

✦ † Σε̄ω̄ ζαρ̄ η̄ντε̄ η̄ε̄ε̄ϋ̄φο̄μῑᾱ: ω̄
 θ̄η̄ε̄τ̄σε̄λ̄σω̄λ̄ ζεν̄ τ̄αῑο̄ η̄ιβεν̄: κε̄
 ἀ̄ρε̄ϋ̄ω̄πῑ η̄νο̄μᾱη̄ϋ̄ω̄πῑ: η̄†σο̄ϋ̄ιᾱ
 η̄ντε̄ †.

† Θεο̄ πε̄ †ω̄ῑμῑ η̄η̄νο̄η̄τε̄: ε̄τ̄τᾱρω̄
 η̄η̄ῑ Χ̄ρῑς̄τῑαν̄ος̄: ε̄ς̄τ̄σᾱβο̄ ἰ̄μ̄ω̄ϋ̄
 ε̄†ζ̄ῑν̄ω̄ϋ̄τ̄: η̄†τ̄ρῑας̄
 η̄η̄ρε̄ϋ̄τᾱη̄δο̄.

✦ † Θεο̄ πε̄ τᾱρε̄ϋ̄αῑ ζᾱ
 π̄ῑς̄τ̄η̄λλ̄ος̄: ε̄τᾱη̄νᾱϋ̄ ε̄ρο̄ς̄ η̄κε̄
 ὤ̄ω̄η̄ς̄: ε̄τε̄ ϋ̄αῑ πε̄ η̄ϋ̄η̄ρῑ ἰ̄†:
 ε̄τᾱϋ̄ῑ ᾱϋ̄ϋ̄ω̄πῑ ζεν̄ τε̄νε̄ξῑ.

بماذا أدعوك أيتها العذراء الكلية القداسة التي حملت غير المدرك وغير المحوى أيضاً.

تكثر مدائحك أيتها المزيّنة بكل كرامة. لأنك صرت مسكناً لحكمة الله.

أنتِ هي الصنارة العقلية التي تصطاد المسيحيين. وتعلمهم السجود للثالوث المحيي.

أنتِ التي حملتِ العامود الذي رآه موسى هو ابن الله أتى وحل في بطنك.

You became the Ark, for Him who created heaven and earth, you carried Him in your womb, for nine full months.

+ You were also entrusted with, the fullness of heaven and earth, and you became our reason, to progress to heaven.

You are brighter than the sun, you are the east, toward which the righteous look, with happiness and joy.

+ Eve was sentenced, to give birth with deep pain, while to you it was said, "Hail to you O full of grace."

You gave birth to the King for us, the Lord of all creation, He came and redeemed us from our sins, as a good One and Lover of man.

+ Wherefore we sing, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb."

We hail you, with Gabriel the Angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀρεῶπι νόγκιβωτος:
ἰψηῆταφθαμιὸ ἵτφε νεμ ἵκαρι:
ἄρεφαι ἄροφ δεν तेनेचि: ἰψिट
ἵαβοτ ἵηπι.

✦ **Πθο οη τε ἔταττεροτς:**
ἔτονηψι ἵτφε νεμ ἵκαρι:
ἄρεῶπι ναν ἵοτλωιχι:
ἐπιμαῖμοψι ἐπῶψι ἐτφε.

Ἰεερονῶνι ἐροτε φρη: ἵθο πε
ἵσα ἵτἄνατολη: ἐρε νιῖθμη
χοτῶτ ἐβολ δαχως: δεν οῦοτνοφ
νεμ οῦοεληλ.

✦ **Ἀτῆρκατακρινι ἵετα: χε**
τεραμσι δεν οῦεμακῆρητ: ἵθο
ζωι ἄρεωτεμ: χε χερε θηεθμερ
ἵεμοτ.

Ἀρεμσι ναν ἰποτρο: Πσ ἵτε
τῆκτησι τηρς: αψι αφσοττεν ἐβολ
δεν νεννοβι: εος ἄταθος οτορ
μαιρωμ.

✦ **Εθε φαι तेनेρχορετιν: νεμ**
Ελισαβετ तेसेζενης: χε
ετςμαρωοτ ἵθο δεν νιζιὸμ:
ψςμαρωοτ ἵτε ποτταρ ἵτε
तेनेचि.

Ἰεντ νε ἰπιχερετισμοσ: νεμ
Ἰαβριηλ πιασσελοσ: χε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα
σοτ.

✦ **Ἰεντρο ἄριπενμερι: ὠ**
τῆπροστατης ἔτενηοτ: ναζρεν
πενσ Ιησογς Πιχριστοσ: ἵτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

صرت تابوتاً لخالق
السماء والأرض. حملته في
بطنك تسعة أشهر عدلاً.

وَأنتِ أيضاً أُؤتمنت على
سعة السماء والأرض.
وصرت لنا سبباً للارتقاء
إلى السماء

أنت مضيئة أكثر من
الشمس. أنتِ هي ناحية
المشرق التي ينتظرها الأبرار
بفرح وتهليل.

حجّم على حواء
بالولادة بوجع القلب أما
أنتِ فسمعتِ إفرحى
يا ممتلئة نعمة.

ولدت لنا الملك رب كل
البرية. أتى وخلصنا من
خطايانا كصالح ومحِب
البشر.

من أجل هذا نرتل مع
أليصابات نسييتك قائلين
مباركة أنتِ في النساء
ومباركة هي ثمرة بطنك.

نعطيك السلام مع
غبريال الملاك قائلين السلام
لك يا ممتلئة نعمة الرب
معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة الأمانة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

SATURDAY PSALI

Remembering Your holy name, brings joy to souls, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Everyone blesses You, the heavenly and the earthly, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ For You alone are worthy, to be blessed, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ Truly You are worthy, of the glory and the honor, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

All the tribes of the earth, praise Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Six stone jars, You have changed into choice wine, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ Seven times everyday, I will praise Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ With delight we praise You, all of us Your people, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

Δαψ ἡποῦνοϋ ἡνεῖψῆχη: ἡχε
ἡπερῆμενῖ ἡπεκραν εῦοῦαβ: πα̅σ̅
ἡνοῦς Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ
ἡἄγαθος.

Βοη νιβεν σε̅μοῦ ε̅ροκ: να
νιφνοῖ νει να ἡκαρι: πα̅σ̅
ἡνοῦς Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ
ἡἄγαθος.

✠ Σε γαρ ἡθοκ ἡμαγατκ:
ἡκειψα ἡτεν̅μοῦ ε̅ροκ: πα̅σ̅
ἡνοῦς Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ
ἡἄγαθος.

✠ Δικως κε ἄζιως: ἡκειψα
ἡπι̅ωοῦ νει πιταῖο: πα̅σ̅ ἡνοῦς
Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ ἡἄγαθος.

Εῦε̅μοῦ ε̅πεκραν ε̅θοῦαβ: ἡχε
νιφῆλη τηροῦ ἡτε ἡκαρι: πα̅σ̅
ἡνοῦς Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ
ἡἄγαθος.

Coοῦ (;) ἡεῦαριᾶ ἡμωοῦ:
α̅καῖτοῦ ἡηρη εῦσωτπ: πα̅σ̅
ἡνοῦς Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ
ἡἄγαθος.

✠ Ψαψ (z) ἡσοπ ἡπι̅ε̅ροῦ:
ἡνα̅μοῦ ε̅πεκραν ε̅θοῦαβ: πα̅σ̅
ἡνοῦς Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ
ἡἄγαθος.

✠ Ηλεως τε̅ν̅μοῦ ε̅ροκ: ἄνοη
τηρεν δα πεκλαος: πα̅σ̅ ἡνοῦς
Πιχριστος: πα̅σ̅ω̅ρ ἡἄγαθος.

أعطى فرحاً لنفوسنا.
ذكر اسمك القدوس. يا
ربى يسوع المسيح مخلص
ى الصالح.

يباركك كل أحد.
السمايون والأرضيون. يا
ربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح.

لأنك أنت وحدك.
مستحق ان نباركك. يا
ربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح.

حقاً واستحقاقاً. أنت
مستحق المجد والكرامة. يا
ربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح.

تسبح اسمك القدوس.
كل قبائل الأرض. يا ربى
يسوع المسيح مخلصى
الصالح.

ست أجران ماء.
حولتها خمراً مختاراً. يا ربى
يسوع المسيح مخلصى
الصالح.

سبع مرات فى اليوم.
أبارك اسمك القدوس. يا
ربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح.

بلذة نبارك. نحن كلنا
شعبك. يا ربى يسوع
المسيح مخلصى الصالح.

+ Yours is the blessings, the glory and the honor, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ With blessings we bless You, with glory we glorify You, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

As long as we live we will praise You, as long as we are here we will glorify You, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

The perfection of all blessings, is in Your holy name, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ Receive our prayers, we who are sinners, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

+ Grant us Your true peace, and forgive us our sins, O my Lord Jesus Christ, my good Savior.

✠ **ΨΕΝΤΑΚ ἕμματ ἦνε πι̅ςμοϋ:**
νεμ πι̅ωοϋ νεμ πιτα̅ιο̅: πα̅σ̅
Ἰη̅σοϋς Πι̅χρισ̅το̅ς: πα̅σ̅ω̅ρ
ἠ̅λ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

✠ **Ἦεν οὔ̅ςμοϋ τεν̅ςμοϋ ἐρο̅κ:**
ἤεν οὔ̅ωοϋ τεν̅τ̅ωοϋ να̅κ: πα̅σ̅
Ἰη̅σοϋς Πι̅χρισ̅το̅ς: πα̅σ̅ω̅ρ
ἠ̅λ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

Ἦος ἐνο̅η̅ τεν̅ςμοϋ ἐρο̅κ: Ἦος
ἐνω̅π̅ τεν̅τ̅ωοϋ: να̅κ πα̅σ̅ Ἰη̅σοϋς
Πι̅χρισ̅το̅ς: πα̅σ̅ω̅ρ ἠ̅λ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

Χω̅κ ἐβο̅λ ἠ̅ςμοϋ νι̅βεν: σε̅χη
ἤεν πε̅κραν ἐθο̅τα̅β: πα̅σ̅ Ἰη̅σοϋς
Πι̅χρισ̅το̅ς: πα̅σ̅ω̅ρ ἠ̅λ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

✠ **Ἦι ἠ̅νε̅τ̅η̅ο ἠ̅το̅τε̅ν: ἠ̅νον**
ἤα νι̅ρε̅ϕ̅ερ̅νο̅βι: πα̅σ̅ Ἰη̅σοϋς
Πι̅χρισ̅το̅ς: πα̅σ̅ω̅ρ ἠ̅λ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

✠ **Ἰ̅η̅ναν ἠ̅τε̅κ̅ε̅ρι̅ρη̅νη ἠ̅μ̅η̅: χα**
νε̅ν̅νο̅βι να̅μ ἐβο̅λ: πα̅σ̅ Ἰη̅σοϋς
Πι̅χρισ̅το̅ς: πα̅σ̅ω̅ρ ἠ̅λ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

لك البركة. والمجد
 والكرامة. يا ربى يسوع
 المسيح مخلصى الصالح.

بالبركة نباركك. بالمجد
 نمجّدك. يا ربى يسوع
 المسيح مخلصى الصالح.

ما دمتنا أحياء نسبحك.
 ما دمتنا موجودين نمجّدك.
 يا ربى يسوع المسيح
 مخلصى الصالح.

كمال كل بركة. كائن
 فى اسمك القدوس. يا ربى
 يسوع المسيح مخلصى
 الصالح.

اقبل توسلاتنا. منا نحن
 الخطاة. يا ربى يسوع
 المسيح مخلصى الصالح.

أعطنا سلامك
 الحقيقى. واغفر لنا
 خطايانا. يا ربى يسوع
 المسيح مخلصى الصالح.

SATURDAY THEOTOKIA

First Part

O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.

✠ **Ἰ̅α̅τ̅ω̅λε̅β ἠ̅σε̅μ̅νε: ο̅το̅ρ**
ἐθο̅τα̅β ἤεν Ἦω̅β νι̅βεν: θ̅η̅ε̅τα̅ς̅ι̅νι
να̅μ ἠ̅ψ̅τ̅: ἐϕ̅τα̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἐ̅χ̅εν
νε̅ς̅χ̅ϕ̅ο̅ι.

أيتها الغير دنسة
 العفيفة. القديسة فى كل
 شىء. التى قدمت لنا. الله
 محمولا على ذراعها.

+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ Ὑραυι νεμε ἡχε ἴκτῆσις
τῆρς: εσωυ ἔβολ εσχω ἰμοσ: χε
χερε θεεμεε ἡμοτ: οτοε Π̄ο̄
υοπνεμε.

✠ Χερε θεεμεε ἡμοτ: χερε
θη̄ετασχεμ ἡμοτ: χερε
θη̄ετασμεε Πιχριστοσ: οτοε Π̄ο̄
υοπνεμε.

تفرح معك كل الخليفة.
صارخة قائلة. السلام لك
يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

Second Part

+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.

For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ Τενερμακαριζιν
ἡτεμετνωτ: ὦ ἴπαρθενος
ἡσαβη: τετῆ νε ἰπιχερετισμοσ:
νεμ Σαβριηλ πῑᾱσσελοσ.

✠ Χε ε̄βοληιτεν πεκαρποσ: ἄ
πιουχαι ταεε πενσενος: ἄϕῆ
χοτπεν ε̄ροϕ ἡκεσοπ: ε̄ιτεν
τεϕμετᾱσαθοσ.

✠ Χερε θεεμεε ἡμοτ: χερε
θη̄ετασχεμ ἡμοτ: χερε
θη̄ετασμεε Πιχριστοσ: οτοε Π̄ο̄
υοπνεμε.

نغبط عظمتك. أيتها
العذراء الحكيمه. ونعطيك
السلام. مع غبريال الملاك.

لأن من قبل ثمرتك.
أدرك الخلاص جنسنا.
وأصلحنا الله مره أخرى.
من قبل صلاحه.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

Third Part

Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.

+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

✠ Ὡσ μᾱνηελετ ἡαττακοσ:
ἄπι Π̄νᾱ εθοταβ ἰεχω: ογχομ ἡτε
φῆετβοσι: ε̄θνᾱε̄ρδ̄η̄ιβῑε̄ρο Χαρια.

✠ Χε̄ ἀρε̄χφο ἰπῑᾱληθ̄ινοσ:
ἡλοσος ἡϖ̄ηρι ἡτε̄ φ̄ιωτ: ε̄ομ̄η̄ν
ε̄βολ̄ ψᾱ ε̄νεε̄: ᾱϕῑ ᾱϕσοτ̄τεν̄ δ̄εν̄
νε̄ννοβι.

كخدر بغير فساد.
الروح القدس حل عليك.
وقوه العلى. ظللتك يا مريم.

لانك ولدت. الكلمه
الحقيقى أبين الاب. الدائم
الى الابد. أتى وخلصنا من
خطايانا.

Hail to you O full of grace,
hail to you who has found
grace, hail to you who has given
birth to Christ, the Lord is with
you.

**Χερε θεομεεζ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασχεμ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασμεε Πι̅̅χριστοσ: ο̅̅τοε Π̅̅ο̅̅
υ̅̅ο̅̅πνεμε.**

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

Fourth Part

+ You are the offspring, and
root of David, who has given
birth for us according to the
flesh, our Savior Jesus Christ.

*** Ν̅̅θο̅̅ σα̅̅ρ̅̅ πε̅̅ πι̅̅σενοσ: νεμ
†̅̅νο̅̅ν̅̅ν̅̅ι̅̅ η̅̅ν̅̅τε̅̅ Δ̅̅α̅̅υ̅̅ι̅̅δ: α̅̅ρε̅̅μι̅̅σι̅̅ να̅̅ν
κα̅̅τα̅̅ σα̅̅ρ̅̅ζ: η̅̅πεν̅̅σ̅̅ω̅̅τη̅̅ρ̅̅ Ι̅̅η̅̅σο̅̅υ̅̅σ
Πι̅̅χριστοσ.**

أنت هي جنس. وأصل
داود. ولدت لنا جسديا.
مخلصنا يسوع المسيح.

The only begotten of the
Father, before all ages, emptied
Himself and took the form of a
servant, from you for our
salvation.

**Πι̅̅μο̅̅νο̅̅σ̅̅ε̅̅νη̅̅σ̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅θεν̅̅ Φ̅̅ι̅̅ω̅̅τ:
δ̅̅α̅̅χ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ η̅̅ν̅̅ι̅̅ε̅̅ω̅̅ν̅̅ τη̅̅ρο̅̅υ̅̅: α̅̅ϗ̅̅ω̅̅το̅̅υ̅̅ϗ̅̅
ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ η̅̅μι̅̅ν̅̅η̅̅μο̅̅υ̅̅ α̅̅ϗ̅̅β̅̅ι̅̅ νο̅̅υ̅̅μο̅̅ρ̅̅φ̅̅η̅̅
η̅̅β̅̅ω̅̅κ̅̅ η̅̅δ̅̅η̅̅†: ε̅̅θ̅̅βε̅̅ πε̅̅νο̅̅υ̅̅χα̅̅ι.**

الوحيد من الاب. قبل
كل الدهور. أخلى ذاته
وأخذ شكل عبد. منك
لأجل خلاصنا.

+ Hail to you O full of grace,
hail to you who has found
grace, hail to you who has given
birth to Christ, the Lord is with
you.

*** Χερε θεομεεζ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασχεμ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασμεε Πι̅̅χριστοσ: ο̅̅τοε Π̅̅ο̅̅
υ̅̅ο̅̅πνεμε.**

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

Fifth Part

You became a second heaven,
on earth O Mother of God, for
out of you the Sun of
righteousness, shone upon us.

**Δ̅̅ρε̅̅ω̅̅πι̅̅ νο̅̅υ̅̅μα̅̅ε̅̅ ζ̅̅νο̅̅υ̅̅†̅̅ η̅̅φε̅̅:
ζ̅̅ι̅̅γεν̅̅ πι̅̅κα̅̅ζ̅̅ι̅̅ ω̅̅ †̅̅μα̅̅σ̅̅νο̅̅υ̅̅†̅̅: χ̅̅ε̅̅
α̅̅ϗ̅̅ω̅̅α̅̅ι̅̅ να̅̅ν̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ η̅̅δ̅̅η̅̅†: η̅̅χε̅̅ πι̅̅ρ̅̅η̅̅
η̅̅ν̅̅τε̅̅ †̅̅δικ̅̅ε̅̅ο̅̅υ̅̅τη̅̅νη̅̅.**

صرت سماء ثانية. على
الارض يا والده الاله. لأنه
أشرق لنا منك. شمس البر.

+ You gave birth to Him
according to the prophecies,
without seed or corruption, for
He is the Creator, and the Word
of the Father.

*** Δ̅̅ρε̅̅χ̅̅φο̅̅υ̅̅ ζ̅̅ι̅̅τε̅̅ν̅̅
ο̅̅υ̅̅†̅̅προ̅̅φη̅̅τι̅̅α̅̅: α̅̅β̅̅νε̅̅ χ̅̅ρο̅̅χ̅̅
η̅̅α̅̅†̅̅τα̅̅κο̅̅: ζω̅̅σ̅̅ δ̅̅η̅̅μι̅̅ο̅̅υ̅̅ρ̅̅σο̅̅σ: ο̅̅το̅̅ε̅̅
η̅̅λ̅̅ο̅̅σο̅̅σ̅̅ η̅̅ν̅̅τε̅̅ Φ̅̅ι̅̅ω̅̅τ.**

ولدته كالنبوه. بغير زرع
ولا فساد. وهو الخالق.
وكلمه الاب.

Hail to you O full of grace,
hail to you who has found
grace, hail to you who has given
birth to Christ, the Lord is with
you.

**Χερε θεομεεζ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασχεμ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασμεε Πι̅̅χριστοσ: ο̅̅τοε Π̅̅ο̅̅
υ̅̅οπνεμε.**

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

Sixth Part

+ The tabernacle which was
called, the holy of holies, which
contains the Ark, overlaid
roundabout with gold.

**✠ Ψ̅̅κ̅̅κηνη θε̅̅ετο̅̅υ̅̅μο̅̅υ̅̅† ε̅̅ροσ:
χε θε̅̅εθο̅̅υ̅̅αβ η̅̅ντε η̅̅ι̅̅εθο̅̅υ̅̅αβ: ε̅̅ρε
†κιβωτοσ η̅̅δ̅̅η̅̅τς: ε̅̅το̅̅υ̅̅χ η̅̅ννο̅̅υ̅̅β
η̅̅σασα η̅̅ιβεν.**

القبه التي تدعى. قدس
الاقديس. التي فيها
التابوت. المصفح بالذهب
من كل ناحيه.

Wherein are the tablets, of
the covenant, and the golden
pot, wherein the manna was
hidden.

**Θ̅̅η ε̅̅ρε η̅̅ι̅̅π̅̅λα̅̅ζ η̅̅δ̅̅η̅̅τς: η̅̅ντε
†Δ̅̅ι̅̅α̅̅θη̅̅κη: η̅̅με̅̅πι̅̅ς̅̅τα̅̅μ̅̅νοσ η̅̅ννο̅̅υ̅̅β:
ε̅̅ρε̅̅πι̅̅μα̅̅ν̅̅να ρ̅̅η̅̅π̅̅η̅̅δ̅̅η̅̅τς.**

التي فيها. لوحا العهد.
والقسط الذهبي. المخفي
فيه المن.

+ This is a symbol of the Son
of God, who came and dwelt in
Mary, the undefiled Virgin, and
was incarnate from her.

**✠ †̅̅ο̅̅ι η̅̅ν̅̅τ̅̅υ̅̅ποσ η̅̅ι̅̅π̅̅Ψ̅̅η̅̅ρι η̅̅ι̅̅Φ̅̅†:
ε̅̅τα̅̅ϑ̅̅ι̅̅ α̅̅ϑ̅̅υ̅̅ω̅̅πι δ̅̅εν Μ̅̅α̅̅ρια:
†Π̅̅α̅̅ρ̅̅θ̅̅ε̅̅νοσ η̅̅α̅̅τ̅̅ω̅̅λε̅̅β: α̅̅ϑ̅̅β̅̅ι̅̅σα̅̅ρ̅̅ζ
ε̅̅βο̅̅λ̅̅η̅̅δ̅̅η̅̅τς.**

هو مثال لابن الله.
الذي أتى وحل في مريم.
العذراء غير الدنسه.
وتجسد منها.

She gave birth to Him unto
the world, in unity without
separation, for He is the King
of glory, who came and saved
us.

**Δ̅̅ς̅̅χ̅̅φο̅̅υ̅̅ ε̅̅πι̅̅κοσμοσ: δ̅̅εν
ο̅̅υ̅̅με̅̅το̅̅υ̅̅ται η̅̅α̅̅τ̅̅φ̅̅ω̅̅ρ̅̅χ: α̅̅λλα η̅̅θο̅̅υ̅̅
πε̅̅ Π̅̅ο̅̅τρο η̅̅ντε η̅̅̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅: α̅̅ϑ̅̅ι̅̅ ο̅̅το̅̅ε
α̅̅ϑ̅̅ω̅̅†̅̅μ̅̅μο̅̅ν.**

ولדתه للعالم. باتحاد بغير
أفتراق. أذ هو ملك المجد.
أتى وخلصنا.

+ Paradise rejoiced, at the
coming of the Lamb, the Word
the Son of the ever existing
Father, who came and
redeemed us from our sins.

**✠ Π̅̅ι̅̅πα̅̅ρα̅̅Δ̅̅ι̅̅σοσ ε̅̅̅̅υ̅̅λ̅̅η̅̅λο̅̅υ̅̅ι̅̅: χ̅̅ε
α̅̅ϑ̅̅ι̅̅ η̅̅ν̅̅χε̅̅ π̅̅ι̅̅θ̅̅ι̅̅η̅̅β: η̅̅λ̅̅ο̅̅σοσ η̅̅Ψ̅̅η̅̅ρι
η̅̅ντε Φ̅̅ιω̅̅τ̅̅ ε̅̅θ̅̅μ̅̅η̅̅η̅̅ ε̅̅βο̅̅λ̅̅ υ̅̅α̅̅ ε̅̅νε̅̅ε̅̅:
α̅̅ϑ̅̅ι̅̅α̅̅ϑ̅̅ο̅̅τ̅̅τε̅̅ν δ̅̅εν̅̅η̅̅εν̅̅νο̅̅βι.**

يتهلل الفردوس. بمجيء
الحمل الكلمة. ابن الاب
الدائم الى الابد. ليخلصنا
من خطايانا.

Hail to you O full of grace,
hail to you who has found
grace, hail to you who has given
birth to Christ, the Lord is with
you.

**Χερε θεομεεζ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασχεμ η̅̅μοτ: χερε
θη̅̅τασμεε Πι̅̅χριστοσ: ο̅̅τοε Π̅̅ο̅̅
υ̅̅οπνεμε.**

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

Seventh Part

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ **Αγμοϋτ̄ ἐρο χε ἑματ̄ ἰΦτ̄:**
πιΟτρο ἰμμη μενεσα ἑρεμασϋ:
ἀρεῶσι ἐρεοι ἰπαρθενοσ: δ̄εν
ογρωβ̄ ἰπαραδοζον.

Εμμανουηλ φη̄εταρεχφοϋ:
εῶβε φαι αϋ̄αρεβ̄ ἐροσ: ἐρεοι
ἰὰ τ̄τακοσ: εστωβ̄ ἰχε τεπαρθενῑα.

✠ **Χερε ἑνεῶμεβ̄ ἰδ̄μοτ̄: χερε**
ἑνε̄τασχεμ ἑμοτ̄: χερε
ἑνε̄τασμεσ Πιχριστοσ: ογοβ̄ Π̄οσ
υπονεμε.

دعيتِ ام الله. الملك
 الحقيقى. وبعد ما ولدته.
 بقيت عذراء بأمر عجيب .

عمانوئيل الذى ولدته.
 هو حفظك. بغير فساد.
 وبتوليتك مختومه.

السلام لك يا ممتلئة
 نعمة. السلام لك يا من
 وجدت نعمة. السلام لك
 يا من ولدت المسيح. الرب
 معك.

Eighth Part

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

+ We hail the one who did accept, the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Αρετενωωτ̄ ἑτ̄μογκι:
ἑνε̄ταλακωβ̄ νατ̄ ἐροσ: εσβοσι ῡα
ἐδ̄ρηι ἐτ̄φε: ἐρε Π̄οσ ριχωσ δ̄εν
ογροτ̄.

✠ **Χερε νε ἐβολρωιτοτεμ: ἰ**
ἑνε̄τασυωπ ἐροσ ἰπ̄ῑαχωριτοσ:
δ̄εν τεσμητρια ἰπαρθενικη: ογοβ̄
εσυοτεμ ἰσασα νιβεν.

Αρεωπι ναμ ἰοτ̄π̄ροστατης:
ναβρεν Φτ̄ πενρεϋωτ̄:
φη̄εταϋβισαρζ̄ ἐβολη̄δ̄ητ̄: εῶβε
πενοτ̄χαι.

✠ **Χερε ἑνεῶμεβ̄ ἰδ̄μοτ̄: χερε**
ἑνε̄τασχεμ ἑμοτ̄: χερε
ἑνε̄τασμεσ Πιχριστοσ: ογοβ̄ Π̄οσ
υπονεμε.

شبهت بالسلم. الذى
 رآه يعقوب. مرتفعا الى
 السماء. والرب المخوف
 عليه.

سلامنا الى من قبلت.
 غير المحوى فى بطنها.
 وبتوليتها مختومة. من كل
 ناحية.

صرت لنا شفيعه. أمام
 الله مخلصنا. الذى تجسد
 منك. لآجل خلاصنا.

السلام لك يا ممتلئة
 نعمة. السلام لك يا من
 وجدت نعمة. السلام لك
 يا من ولدت المسيح. الرب
 معك.

Ninth Part

Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.

+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy on us according to Your great mercy.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

**Θηπε ις Π̄σ̄ αϕῑ ε̄βολη̄νη̄: ω̄
θηε̄τ̄μαματ̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:
ε̄νο̄ρημ̄ ἰπικοςμος̄ ε̄ταϕθαμιοϕ̄
ε̄θβε̄ νεϕμε̄τ̄ϋεν̄η̄τη̄ε̄τωϋ.**

**✠ Ψ̄εν̄ω̄ς̄ ε̄ροϕ̄ τε̄νη̄τω̄ν̄ ναϕ̄
τε̄νε̄ρη̄ο̄ν̄ο̄ β̄ισῑ ἰμμοϕ̄: ρω̄ς̄ ᾱγᾱθος̄
ο̄νο̄ς̄ ἰμᾱιρω̄μι: νᾱῑ νᾱν̄ κᾱτα
πε̄κ̄νη̄ϋ̄η̄ν̄αι.**

**Χ̄ερε̄ θ̄ηε̄ο̄με̄ς̄ ἡ̄ε̄μο̄τ̄: χ̄ερε̄
θη̄ε̄τᾱς̄χε̄μ̄ ἔ̄μο̄τ̄: χ̄ερε̄
θη̄ε̄τᾱς̄με̄ς̄ Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄: ο̄νο̄ς̄ Π̄̄σ̄
ϋ̄ο̄π̄νε̄με̄.**

هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذي خلقه. حسب كثرة رأفاته.

نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

SATURDAY LOBSH

First Shirat

+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the chosen vessel, for all the world.

The unextinguished lamp, the pride of virginity, the indestructible altar, and the scepter of the faith.

+ Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

**✠ Χ̄ερε̄ θ̄ηε̄ο̄με̄ς̄ ἡ̄ε̄μο̄τ̄:
† Πᾱρ̄θενος̄ ἡ̄ᾱτ̄ω̄λε̄β̄:
π̄ικ̄ρῡμ̄ᾱλιον̄ ε̄τ̄σω̄τ̄π̄: ἡ̄τε̄
† ο̄ικ̄ο̄ῡμε̄νη̄τη̄ρ̄ς̄.**

**Π̄ῑλᾱμ̄π̄ας̄ ἡ̄ᾱτ̄βε̄νο̄: ἡ̄ϋ̄ο̄ϋ̄ω̄ν̄
ἡ̄τε̄ † πᾱρ̄θεν̄ιᾱ: π̄ῑε̄ρ̄φ̄εῑ ἡ̄ᾱτ̄β̄ω̄λ̄
ε̄βολ̄: ο̄νο̄ς̄ π̄ῑϋ̄β̄ω̄τ̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑνᾱρ̄†.**

**✠ Ο̄ᾱ†̄ρο̄ ἰ̄φ̄η̄ε̄τᾱρε̄μᾱς̄ϕ̄:
π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄ ἡ̄ᾱγᾱθος̄: ἡ̄τε̄ϕ̄ω̄λῑ
ἡ̄ν̄αῑδ̄ισῑ ε̄βολ̄η̄ᾱρον̄: ἡ̄τε̄ϕ̄σεῑμῑ
νᾱν̄ ἡ̄τε̄ϕ̄η̄ρ̄η̄νης̄.**

السلام لك يا ممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.

المصباح غير المطفأ. فخر البتولية. الهيكل غير المنقوض. وقضيب الإيمان.

اسألني الذي ولدته. مخلصنا الصالح. أن يرفع عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.

First Shirat

+ Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the tabernacle not made by hands, the treasure of righteousness.

Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind.

+ Hail to the mother of the Incarnated, of His own free will, and the goodness of His Father, and the Holy Spirit.

Hail to you O golden vessel, wherein the Manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock.

+ Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it.

Hail to you O incorrupt vessel, of the divinity, which heals everyone, who drinks from it.

+ I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies.

For she is our pride, our hope and confirmation, in the second coming of our God, our Lord Jesus Christ.

✦ Χερε θηεθμεεζ ηνεμοτ: † Παρθενος ηατωλεβ: † σκηνη ηαθμογνηκ ηχιχ: πιαρο ητε † μεθμη.

Χερε † βρομπι εθνεωσ: θηετασβιωεννοτχι ηαη: ητηρινη ητε † †: θηετασβιωπι † αηρωμ.

✦ Χερε θαματ ηφθηετασβερρωμ: † εν πεφοτω † ημιν ημοσ: ηεμ † ημα† Περωτ: ηεμ πηπηα εθοταβ.

Χερε πησταμνος ηνοτβ: ερε † ηαννα ρηη ηδητη: ηεμ πηβωτ † ηε ηπεγκηων: ετα † ωτσησ μεε † πετρα ηδητη.

✦ Χερε κεχαριτωμενη: ω † † τραπεζα ηπηατικη: εν† ηπωνδ † ηοτον ηιβεν: εθαδωμ † εβοληδητησ.

Χερε † ηικημλιον: ηαφθαρτον ητε † μεθνοτ†: † ετερφαδρι ηοτον ηιβεν: εθαω † εβοληδητη.

✦ Διναερεητησ † εν † οηβιωωωωτ: ητακμ ηπορσανον ηπαλασ: ηταχω ηπταιο ητε † ηαη Παρθενος: ηεμ ηεσσησωμιοη † εησοη.

Χε ηθος † αρ πε πενωωωωωτ: ηεμ † ηηελπησ ηεμ ηεηταχρω: † εν † ηπαρωσια ηπεννοτ†: ηεηοσ † ηηοησ Πηχρητοσ.

السلام للممثلة نعمة. العذراء غير الدنسة. القبة غير المصنوعة. بالأيدى كنز البر.

السلام للحمامة الحسنة. التي بشرتنا. بسلام الله. الذي صار للبشر.

السلام لأم المتأنس. بإرادته وحده. ومسرة أبيه. والروح القدس.

السلام للقسط الذهبي. المخفى فيه المن. وعصا الخشب اللوزى. التي ضرب بها موسى الصخرة.

السلام للممثلة نعمة. المائدة الروحية. التي تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.

السلام للإناء غير الفاسد. الذى للاهوت. المعطى الشفاء. لكل من يشرب منه.

أبدأ باشتياق. محرراً أرغن لساني. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.

لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. فى ظهور إلها. ربنا يسوع المسيح.

+ We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb."

We send unto you greeting, with Gabriel the Angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

+ Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

✠ **Τ**ενβίσι ἡμο δεν οὐεμπψα:
νεμ Ἐλισαβετ τεργυζενης: κε
τεσμαρωοντ ἠθο δεν νιχιδουι:
υ̅σμαρωοντ ἠχε πογταδ ἠτε
τενεχι.

Τεν† νε ἡπιχερετισμοσ: νεμ
Γαβριηλ πιὰσσελοσ: κε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ **Κ**υριοσ μετα
σογ.

✠ **Χ**ερε νε ὠ †Παρθενοσ:
†γορω ἡμνι ἠληθινη: χερε
ἠψογψογ ἠτε πενσενοσ: ἀρεχφο
ναν ἠεμμανοηλ.

Τεν†ρο αριπενμενι: ὠ
†προστατης ε̅τενροτ: ναδρεν
πενοσ **Ι**ησογσ **Π**ιχριστοσ: ἠτεχχα
πεννοβι ναν ε̅βολ.

نعظمك باستحقاق.
مع اليصابات نسيبتك
قائلين. مباركة أنتِ في
النساء. ومباركة هي ثمرة
بطنك.

نعطيك السلام. مع
غبريال الملاك قائلين.
"السلام لك يا ممتلئة نعمة.
الرب معك".

السلام لك أيتها
العذراء. الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا.
أيتها الشفيعة الأمانة. أمام
ربنا يسوع المسيح. ليغفر
لنا خطايانا.

CONCLUSION OF THE BATOS THEOTOKIAS

+ O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are to Your right.

And when You come again, in Your second fearful appearance, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

+ But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying.

✠ **Ω** πενοσ **Ι**ησ **Π**χσ: φηε̅τωλι
ἡφνοβι ἡπικοσμοσ: οπτεν ρων
νεμ νεκρηιβ: ναι ε̅τσαο̅τιναμ
ἡμοκ.

Δκωανι δεν τεκμαρδ̅νογ†:
ἡπαροσ̅ια̅ ε̅τοι ἠρο†:
ἡπεν̅θρενσ̅ω̅τεμ δεν ο̅γ̅σ̅θ̅ερ̅τερ:
χε†σ̅ω̅ο̅γ̅ν̅ἡ̅μ̅ω̅τε̅να̅ν.

✠ **Α**λλα μαρενε̅ρ̅πε̅μ̅ψ̅α
ἠσ̅ω̅τεμ: ε̅†̅σ̅μ̅η̅ ε̅θ̅με̅δ̅ ἠρα̅ψ̅υ̅ι: ἠτε
νεκ̅με̅τ̅ψ̅α̅να̅δ̅θ̅η̅†: ε̅σ̅ω̅ψ̅ ε̅βολ
ε̅σ̅χ̅ω̅ἡ̅μοσ.

يا ربنا يسوع المسيح.
حامل خطيه العالم.
أحسبنا مع خرافك. الذين
عن يمينك.

عند ظهورك الثاني.
المخوف لا نسمع. برعده
اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين.
لسماع صوتك الحنون.
المتلى فرحا. يصرخ قائلا.

"Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever."

+ The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

+ O Christ the Word of the Father, the only begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us, "My peace I give to You."

+ "My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever."

O the angel of this night, flying up with this hymn, remember us before the Lord, that he may forgive us our sins.

+ The sick heal them, those who have slept O Lord repose them, and all of our brothers in distress, help us my Lord and all of them.

Χε ἁμῶνι **θαροῖ:**
νηετςμαρωοττ ἵτε **Παιωτ:**
αρίκληρονομιν ἕπιωνδ: **εθμην**
εβολ ψα **ενεε.**

✠ **Сенаї** ἵχε **νιμαρττροс:** **ετψαι**
δα **νογβασανос:** **сенаї** ἵχε
νιδικεос: **ετψαι** **δα** **νογπολητια.**

Ύναї ἵχε **πΨηρι** ἕψτ: **θεν**
πεψωοτ **νεμ φα** **Πεψιωτ:** **ψνατ**
ἕπιοται **πιοται:** **κατα** **νεψεβηοτι**
εταψαιτοτ.

✠ **Πχс** **πιλосοс** ἵτε **Ψιωτ:**
πιμονοσενηс ἵ**Πογт:** **εκεт** **нан**
ἵτεκθιρμηη: **θαι** **εθμез** ἵ**ραψι**
νιβεν.

Κατα **ψρητ** **ετακτηис:**
ἵνεκασιος ἵ**αποστολος:** **εκεχοс**
нан ἕ**πογρηт:** **χε** **ταθιρμηη** **ττ**
ἕμμοс **νωтен.**

✠ **Ψαθιρμηη** ἁ**нок:** **θηεταιβιτс**
θιτεп **Παιωт:** ἁ**нок** **тχω** ἕ**μμοс**
νεμωтен: **ιсхен** **тпог** **νεμ** **ψα**
ενεε.

Πιασσελος ἵτε **παιεχωρη:**
ετρηλ **επιβιси** **νεμ** **пαιεγμнос:**
αριπενμενι **δατρηη** ἕ**Ποс:** ἵ**τεψχα**
νενновина **εβολ.**

✠ **Μηετψωνι** **ματαλβωοг:**
νηεταγενκοт **Ποс** **μαμтон**
νωοг: **νενсνηοг** **εтχη** **θεν**
χοχρεχ **νιβεν:** **Παοс** **αριβοιθην**
ερον **νεμωοг.**

تعالوا الى. يا مباركي
 ابي. رثوا الحياة الدائمة. الى
 الابد.

يأتي الشهداء. حاملين
 عذاباتهم. ويأتي
 الصديقون. حاملين
 فضائلهم.

يأتي ابن الله. في مجده
 ومجد أبيه. ويجازي كل
 واحد. كأعماله التي
 عملها.

أيها المسيح كلمة الاب.
 الإله الوحيد. أعطنا
 سلامك. المملوء فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك
 القديسين. قل لنا مثلهم.
 أني أعطيك سلامي.

سلامي أنا. الذي
 أخذته من أبي. أنا أتركه
 معكم. من الان وإلى
 الابد.

يا ملاك هذه الليلة.
 الطائر الى العلو بهذه
 التسبحة. أذكرنا لدى
 الرب. ليغفر لنا خطايانا.

المرضى أشفهم. الذين
 رقدوا يا رب نيحهم.
 وأخواتنا الذين في كل
 شدة. يا ربي أعنا وإياهم.

May God bless us, and let us bless His holy name, and may His praise continually be, always upon our mouths.

+ For blessed is the Father, the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

Εὐχόμεοι ἔρον ἡμε ΦΨ:
τενναδμοι ἐπεεραν ε̅θ̅ν: ἡσμοι
νιβεν ἐρε περὶμοι: ναωωπι εϋμην
ἐβολα δεν ρων.

✠ Χε ὑμαρωοτ ἡμε Φιωτ
νεμ π̅ϫ̅ρι: νεμ πι̅π̅νευμα ε̅θ̅ν:
† Τριας ετχηκ ἐβολα: τενοτωωτ
ἡμοσ τενη̅ω̅οτ νασ.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين
تسبحته. دائمة في أفواهنا.

مبارك الاب والابن.
والروح القدس. الثالث
الكامل. نسجد له
ونمجده.

INTRODUCTION OF THE ORTHODOX CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls.

Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Τενδισι ἡμο ἑματ ἡπιωωωι
ἡτα φμη: τενη̅ω̅οτ νε ὠ
ἠη̅ε̅θ̅ο̅να̅β̅ ο̅το̅ε̅ ἡμασνοτ: χε
αρεμισι ναλ ἡ̅π̅ω̅ω̅τηρ ἡ̅π̅ικ̅ο̅σ̅μο̅σ̅
τηρ: α̅ρ̅ι̅ο̅το̅ε̅ α̅ρ̅ω̅† ἡ̅νε̅ν̅ψ̅ι̅τ̅χη̅.

Ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ νακ πενη̅η̅β̅ πενο̅ρ̅ο̅
Π̅ι̅χ̅ρι̅σ̅το̅σ̅: π̅ω̅ο̅ω̅ο̅ω̅ο̅τ̅
ἡ̅ν̅ι̅α̅πο̅σ̅το̅λο̅σ̅: π̅ι̅χ̅λο̅μ̅ ἡ̅τε
νιμαρτ̅τ̅ρο̅σ̅: π̅ε̅λ̅η̅η̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅δι̅κε̅ο̅σ̅:
π̅τα̅χ̅ρο̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅κ̅κ̅λη̅σι̅α̅: π̅χ̅ω̅ ἐβολα
ἡ̅τε̅ νι̅νο̅β̅ι̅.

Τενθιωω ἡ†τριας ἑθοναβ: εσ
δεν ουμεθνοτ ἡνοωτ:
τενοτωωτ ἡμοσ τενη̅ω̅οτ νασ:
Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅: Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅:
Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἐ̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅σ̅ο̅ν̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.

نعظمك يا أم النور
الحقيقي، ونمجذك أيتها
العذراء القديسة، والدة
الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا
وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء
تخليص الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

THE ORTHODOX CREED

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created

ἕεν ουμεθμη τενηαδ†
ε̅ο̅υ̅νο̅ω̅τ̅ ἡ̅νο̅ω̅τ̅ Φ† Φ̅ιω̅τ̅
πι̅πα̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅φ̅α̅μ̅ι̅ο̅

بالحقيقة نؤمن بإله
واحد، الله الآب، ضابط
الكل، خالق السماء

heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; True God of True God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father.

And He is coming again in His Glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father

ἠΐφει νεμ ἵκαρι: νηέτογνατ ἔρωτ νεμ νηέτε ἵσενατ ἔρωτ αν.

Τενναζτ ἔοτσc ἵνωτ Ιηc Πχc Πωμη ἵφτ πιμονοσενηc: πιμικι ἔβολθεν Φιωτ δαχωτ ἵνιέων τηροτ: οτοτωινι ἔβολθεν οτοτωινι: οτοττ ἵταφμη ἔβολθεν οτοττ ἵταφμη: οτωικι πε οτθαμιο αν πε: οτομοοτςιοc πε νεμ Φιωτ: φηέτα ρωβ νιβενωπι ἔβολζιτοττ.

Φαι ἔτε εοβητεν ἄνον δα νιρωμ νεμ εοβε πενοτχαι: αϕι ἔπεσητ ἔβολθεν ἵφει: αϕβιcαρζ ἔβολθεν Πιπνευμα ἔθοταβ: νεμ ἔβολθεν Βαρια τπαρθενοc οτορ αϕερρωμ.

Οτορ ατερεττατρωνι ἵμοϕ ἔερη ἔχων ναζρεν Ποντιοc Πιλατοc: αϕωπεμκαρ οτορ ατκοcϕ.

Οτορ αϕτωνϕ ἔβολθεν νηεθωοττ δεν πιεροοτ ἵμαρωοτ κατα νιζραφη.

Αϕωεναϕ ἔπωω ἔνιφηοτι αϕρεμςι cαοτιναμ ἵπεφιωτ.

Κε παλιν ἕνηοτ δεν πεϕωοτ ἔτθαπ ἔνηετομδ νεμ νηεθωοττ: φηέτε τεϕμετοττο οταθμοτνηκ τε.

Се тенназт ἔΠιπνευμα ἔθοταβ Πσc ἵρεϕτ ἵπωνδ: φηεθηοτ ἔβολθεν Φιωτ: cεοτωωτ ἵμοϕ cετωοτ ναϕ νεμ

والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتأم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب الحي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن،

and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We confess One Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

**Φῶτ Νεμ Πῦρη: φήταϋαϋι
δεν νιπροφητης.**

**Ἐοῦι ἡἄσια ἡκαθολικη
ἡἄποστολικη ἡεκκλησιᾶ.**

**Ἰενερόμολοσιν ἡοῦωμς
ἡοῦωτ: ἐπῶ εβολ ἡτε νινοβι.**

**Ἰενχοῦωτ ἐβολ δατηη
ἡἴἄναστασις ἡτε νιρεϋμωωτ:
νεμ πιωνδ ἡτε πιέων εθνηοτ:
αμην.**

الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

ونتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي. أمين.

O GOD HAVE MERCY ON US

O God have mercy on us.
O God hear us.
O God look to us.
O God behold us.
O God have compassion on us.

We are Thy people.
We are Thy creation.
Deliver us from our enemies.
Deliver us from inflation.
We are Thy servants.
Thou art the Son of God.
We believe in Thee.
For Thou hast come and saved us.

Visit us with Thy salvation.
And forgive us our sins.

**Φῦ ναι ναν.
Φῦ σωτεμ ἐρον.
Φῦ σομς ἐρον.
Φῦ χοῦωτ ἐρον.
Φῦ ωενεητ δαρον.**

**Ἀνον δα πεκλαος.
Ἀνον δα πεκπλασμα.
ἡαζμεν ἐβολ δεν νενϋαϋι.
ἡαζμεν ἐβολ δα οῦεβων.
Ἀνον δα νεκὲβιαικ.
Ἰιος Θεοσ ἡθοκ.
Ἀνηαϋτ ἐροκ.
Ἢε ακι ακσωτ ἡμμον.**

**Ἢεμπεωωνι δεν πεκοῦϋαι.
Οῦοϋ ϋα νεννοβι ναν ἐβολ.**

ياالله ارحمنا.
ياالله اسمعنا.
ياالله أنظر إلينا.
ياالله أطلع علينا.
ياالله تراءف علينا.

نحن شعبك.
نحن جُبلتلك.
نحننا من أعدائنا.
نحننا من الغلاء.
نحن عبيدك.
أنت ابن الله.
آمنا بك.
لأنك أتيت وخلصتنا.

تعهدنا بخلاصك.
وأغفر لنا خطايانا.

Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty.

Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us.

For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously.

Hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called,

according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father who art in Heaven ...

Ἁγία Ἁγία Ἁγία Ὁ Θεός
σαβαωθ: τῆς νεμ ἡκαρι μεθ' ἐβολ
θεν πεκῶν νεμ πεκταῖο.

قدوس، قدوس، قدوس،
 قدوس، رب الصبأوت.
 السماء والأرض مملوءتان
 من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب
 ضابط الكل. أيها الثالث
 القدوس ارحمنا. أيها الرب
 إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في
 شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا
 يا الله عن سيئاتنا، التي
 صنعناها بإرادتنا والتي
 صنعناها بغير إرادتنا، التي
 فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
 بغير معرفة.

الخفية والظاهرة. يا رب
 اغفرها لنا، من أجل اسمك
 القدوس الذي دعى علينا.

كرحمتك يا رب وليس
 كخطايانا.

أبانا الذي في
 السموات...

MORNING PRAYERS AND DOXOLOGIES

INTRODUCTION

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour. Hail to Gabriel, who brought her the good news.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to the twenty four priets.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forerunner. Hail to the, twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.

ΠΑΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΜΕΤΑ
ΠΑΤΡΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

ΧΕΡΕ ΤΗΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΕΤΑΧΕΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΣ.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΟΥΤ
ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΠΙΣΩΤΠ ΜΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ.

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥΤ:
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΙΝΙΟΥΤ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΣΝΑΥ:
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ΜΑΡΚΟΣ:
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΡΕΥΧΩΡ ΕΒΟΛ:
ΝΤΕ ΝΙΔΩΛΟΝ.

ΧΕΡΕ ΣΤΕΦΑΝΟΣ: ΠΙΟΥΡΠ
ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΕΩΡΓΙΟΣ:
ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ.

ΧΕΡΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ: ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΑΒΒΑ ΔΗΤΩΝΙ:
ΝΕΜ ΠΙΟΥΜΤ ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

نسجد للآب والابن
والروح القدس. الثالث
المقدس المساوى.

السلام للعدراء التي
ولدت مخلصنا. السلام
لغبريال الذي بشرها.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام للأربعة
والعشرين قسيسا.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للإثني
عشر رسولا.

السلام لأينا مرقس
الإنجيلي مبدد الأوثان.

السلام لاستفانوس
الشهيد. السلام لجرجس
كوكب الصبح.

السلام لجميع صفوف
الشهداء. السلام لأبنا
أنطونيوس والثلاثة
المقاربات.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Thy kingdom.

**Χερε π̄χορος τηρϥ: ἡτε
ν̄ιστατροφορος: χερε η̄θεοταβ
τηροϥ: ετατραναϥ ἡ Π̄ος.**

**Ζιτεν νογετηχη: Π̄ιχριστος
Πενοτρο: ἄρι οὔναι νεμαν: δ̄εν
τεκμετοτρο.**

السلام لجميع صفوف
لباس الصليب. السلام
لجميع القديسين الذين
أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا
بصلواتهم إصنع معنا رحمة
في ملكوتك.

DOXOLOGY FOR OUR LORD JESUS

O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.

Thou hast come into the world, through Thy Love for man, and all the creation, rejoiced at Thy coming.

Thou hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

Thou gavest unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless Thee, with Thine angels.

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.

Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

**Πιοτωινη ἡταφ̄μη: ἡ
φ̄ηετροτωινη: ἔρωμι νιβεν:
ε̄θηνοϥ ἐπικοςμος.**

**Δκι ἐπικοςμος: ζιτεν
τεκμετωιρωμι: ᾱφ̄κτησις τηρϥ:
θεληλ̄ δ̄α πεκχινη.**

**Δκωϥ ἡΔλαμ: ἐβολδ̄εν
ϥ̄απατη: ακερ ε̄τα ἡρεμζε: δ̄εν
νινακχι ἡτεφ̄μου.**

**Δκϥ̄ ναν ἡπιπνευμα: ἡτε
ϥ̄μετωμηρι: εν̄ζωσ εν̄σμου ἔροκ:
νεμ νεκασσελος.**

**δ̄εν π̄χιν̄ορεϥ̄ι ναν ἐδοτη: ἡχε
φ̄νηαϥ ἡψωρη: ὦ Π̄ιχριστος
Πενοτοϥ̄: π̄ιοτωινη ἡταφ̄μη.**

**Παροτωιαι ἡδ̄ητεν: ἡχε
νιλοσισομος ἡτε π̄ιοτωινη: οὔοϥ
ἡπε̄̄ορεϥ̄οβστεν: ἡχε π̄χακι
ἡνιπαθος.**

**Ζινα ἡτεν̄ζωσ ἔροκ: ἡνο̄ητος
νεμ Δαυιδ: εν̄ωψ̄ οὔβηκ: οὔοϥ
εν̄ζω ἡμος.**

أيها النور الحقيقي الذي
يضيء كل إنسان آت إلى
العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك
للشعر وكل الخليقة تهللت
بمجيئك.

خلصت آدم من الغواية
وعتقت حواء من طلقات
الموت.

أعطيتنا روح البنوة.
نسبحك ونباركك مع
ملائكتك.

عندما يدخل وقت باكر
إلينا أيها المسيح إلهنا النور
الحقيقي.

فلتشرق فينا حواس النور
ولا تغطينا ظلمة الآلام.

لكي نسبحك عقليا مع
داود صارخين نحوك قائلين.

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Thy words.

Hear our voices, according to Thy great mercy, save us O Lord our God, according to Thy compassion.

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

Through Thy goodness, Thou provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Thy protection.

That we may proclaim, Thy righteousness daily, and praise Thy power, with David the prophet.

Saying “In Thy peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in Thee.

Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”

Χε ατερωορπ υφορ: ηχε
ναβαλ υφνατ ηωορπ:
εερμελεταν: δεν νεκσαχι τηροτ.

σωτεμ ετενηςμη: κατα
πεκνωτ ηναι: ναρμεν **Ποσ**
Πεννοτ: κατα νεκμετωενρητ.

Φνοτ πιγαρωοτω:
ηρεπερπεθνανεφ:
πιρεπεροικονομιν: ηνεφωτπ
ηκαλωσ.

Πιρεπερρημ ετχορ:
ηνηεταρφωτ ραροφ:
εφρεφδιωωοτ ητε ογον νιβεν:
νορημ ητοτογχα.

δεν τεκμετχηριστοσ: ακσοβτ
ναν υπιεχωρρ: αριδμοτ **ναν**
υπαιεροοτ: ενοι ηαθνοβι.

εορενερπεμψα εφαι ηνενηχιχ
επωωι: ραροκ υπεκμηο: χωρις
χωνητ νεμ μοκμεκ εφωοτ.

δεν ται ρανηατοοτι: σοττων
νεμνωιτ εδοτη: νεμ **νεμνωιτ**
εβολ: δεν πογνοφ ητε τεκσκεπη.

εορενηω ητεκμεεομιν: ηεροοτ
νιβεν: ητενηωσ ετεκχομ: νεμ
Δαριδ πιπροφητης.

Χε δεν τεκρηρηνη: Πιχηριστοσ
Πενσωτηρ: ανεκκοτ αντωοτη:
χε ανερρελπις εροκ.

θηπε οτπεθνανεφ: ιε
οτηπετρωλχ εβηλ: επτματ
ηρανησνηοτ: ετωοπ ριοτμα.

سبق أن بلغت عيناي وقت السحر لأتلو جميع أقوالك.

إسمع صوتنا كعظيم رحمتك. ونجنا أيها الرب إلهنا حسب رأفاتك.

يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاربه حسنا.

المدبر القوى للملتجئين إليه، المتشوق لخلاص وبنجاة كل أحد.

بصلاحك هيأت لنا الليل. أنعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر ردي.

في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بسترک المفرح.

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي.

قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا. رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.

ما هو الحسن وما هو الحلو. إلا إتفاق اخوة ساكنين معاً.

United, in the True, evangelic love, like the apostles.

It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.

That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

**ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΙΝ: ΔΕΝ ΟΥΑΣΑΠΙ
ἸΜΗΝΙ: ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ: ΚΑΤΑ
ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.**

**ἸΦΡΗΤ ἸΠΙΣΟΧΕΝ: ΕΤΑΦΕ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΥΜΗΟΥ ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ:
ΨΑ ΕΘΡΗΙ ΕΝΙΒΑΛΑΤΧ.**

**ΕΥΦΩΣ ἸΜΗΝΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΤΙ: ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΨΙΡΙ: ΝΕΜ
ΝΙΔΙΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.**

**Ναι εταφροτπου εγσοπ: ηχε
Πιπνευμα εθοταβ: ἸΦΡΗΤ
ΝΟΥΚΤΘΑΡΑ: ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ἸΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.**

**ΔΕΝ ΔΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ ΔΑΝΩΣ:
ΕΝΜ ΔΑΝΩΔΗ ἸΠΝΑ ΤΙΚΟΝ:
ἸΠΙΕΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΣ: ΔΕΝ
ΟΥΕΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩ.**

متفقين بمحبة حقيقية
إنجيلية كمثل الرسل.

مثل الطيب على رأس
المسيح النازل على اللحية
إلى أسفل الرجلين.

يمسح كل يوم الشيوخ
والصبيان والفتيان والخدام.

هؤلاء الذين ألفهم
الروح القدس معاً مثل
قيثارة مسبحين الله كل
حين.

بمزامير وتسايح وترانيم
روحية النهار والليل بقلب
لا يفتر.

DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

**ἮΘΟ ΘΜΑΥ ἸΠΙΟΥΩΝΙΝ:
ΕΥΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΜΑΣΝΟΥΤ: ἈΡΕΨΑΙ ΔΑ
ΠΙΔΟΣΟΣ: ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.**

**Цененца ἑρεμασψ: ἀρεψαι ερεοι
ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΔΕΝ ΔΑΝΩΣ ΝΕΜ
ΔΑΝΣΜΟΥ: ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΜΟ.**

**Χε ἸΘΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΟΥΩΨ: ΝΕΜ
ΠΤΜΑΤ ἸΠΕΨΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΨΙ ΑΨΩΨ ἸΜΜΟΝ.**

أنت يا أم النور المكرمة
والدة الإله حملت الكلمة
غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته
بقيت عذراء. نعظمك
بتسايح وبركات.

لأنه بارادته ومسرة ابيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ΔΗΘΗΝ ΖΩΗ ΤΕΝΤΩΒΕ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΟΤ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك لدى
محب البشر.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΣΙ ΕΤΣΩΤΠ: ΝΤΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΨΩΙ: ΨΑ
ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΑΨΨΩΤ.

البخور المختار الذى
لبتوليتك صعد إلى كرسى
الآب.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

ΕΖΟΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΣΙ: ΝΤΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

أفضل من بخور
الشاروييم والسيرافيم يا
مريم العذراء.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

ΧΕΡΕ ΨΦΕ ΑΒΕΡΙ: ΘΗΕΤΑ ΨΨΩΤ
ΘΑΜΙΟΣ: ΑΥΧΑΣ ΝΟΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ:
ΑΠΕΨΨΗΡΙ ΑΜΕΝΡΙΤ.

السلام للسماء الجديدة
التي صنعها الآب وجعلها
موضع راحة لابنه الحبيب.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

ΧΕΡΕ ΠΙΘΡΟΝΟΣ: ΑΒΑΣΙΛΙΚΟΝ:
ΑΨΗΕΤΟΥΨΑΙ ΑΜΟΥΨ: ΖΙΧΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

السلام للكرسى الملكى
الذى للمحمول على
الشاروييم.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

ΧΕΡΕ ΨΠΡΟΣΤΑΤΗΣ: ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΘΟ ΨΑΡ ΑΛΗΘΩΣ: ΠΕ
ΠΨΟΥΨΟΥ ΑΠΕΝΨΕΝΟΣ.

السلام لشفيعة نفوسنا.
أنت بالحقيقة فخر جنسنا.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ: Ω
ΘΗΘΜΕΖ ΝΘΜΟΤ: ΝΑΖΡΕΝ
ΠΕΝΨΩΤΗΡ: ΠΕΝΘ ΙΗΣΟΥΨ
ΠΙΧΡΙΨΤΟΣ.

إشفعى فينا يا ممتلئة
نعمة لدى مخلصنا ربنا
يسوع المسيح.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

ΘΟΨΩΨ ΝΤΕΨΤΑΧΡΟΝ: ΨΕΝ
ΠΙΝΑΨΨ ΕΤΨΟΥΨΩΝ: ΟΨΟΨ
ΝΤΕΨΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

لكى يثبتنا فى الإيمان
المستقيم وينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
ΨΘΕΨΤΟΚΟΨ ΕΨΘΟΥΨΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΨ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ANGELS

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΑΝΑΝΩΟ ἠΨΟ: ΝΕΜ ΘΑΝΘΒΑ ἠΘΒΑ: ἠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΜ ΑΣΤΕΛΟC ΕΘΟΤΑΒ.

ΕΥΘΕΙ ἔΡΑΤΟΥ: ἠΠΕἠΘΟ ἠΠΙΘΡΟΝΟC: ἠΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΨ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἠΜΟC.

Χε ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ: ΧΟΤΑΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΕΡΠΡΕΠΙ ἠΨ ΤΡΙΑC.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἠΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΗ ἠΤΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC: Π̄C ἠΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ألف ألف ورووات
رووات رؤساء الملائكة
والملائكة المقدسين.

وقوف أمام كرسي
ضابط الكل صارخين
قائلين.

قدوس قدوس قدوس
بالحقيقة المجد والكرامة
يليقان بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف
الملائكة يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE APOSTLES

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΝΕΝΝΙΟΥ ἠΑΠΟCΤΟΛΟC: ΑΥΘΙΩΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC: ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ: ἠΤΕ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΨ: ΘΙΧΕΝ ἠΚΑΘΙ ΤΗΡΗ: ΟΥΘ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΘ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC ἠΨ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἠΤΕ ΝΑC̄ ἠΑΠΟCΤΟΛΟC: Π̄C ἠΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

آباؤنا الرسل بشروا في
الامم بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم الى
الارض كلها وبلغ كلامهم
إلى اقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء
الرسل يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE MARTYRS

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΑΥΤΗΤΟΥ
 ΗΧΕ Π̄Σ: ΔΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ: ΗΤΕ
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΘΜΟΥ: ΧΕ
 ΑΥΦΩΤ ΔΑΡΟΥ: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΥ:
 ΔΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΥ ΗΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: Π̄Σ
 ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

أكاليل غير مضمحلة
 جعلها الرب على جميع
 صفوف الشهداء.

أنقذهم وخلصهم لأنهم
 التجأوا إليه. وعيدوا معه في
 ملكوته.

بصلوات جميع صفوف
 الشهداء يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE SAINTS

Thy saints bless Thee, and they speak, of the glory, of Thy Kingdom.

Thy Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Thy Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross-bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΠΗΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ: ΕΥΕΣΜΟΥ
 ΕΡΟΚ: ΕΥΕΣΑΧΙ ΑΠΩΟΥ: ΗΤΕ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥΤ:
 ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΗΝΕΝΕ: ΟΥΟΘ
 ΤΕΚΜΕΤΟΣ: ΨΑ ΝΙΣΕΝΕΑ ΤΗΡΟΥ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΥ ΗΤΕ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: Π̄Σ
 ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

قديسوك يباركونك.
 وينطقون بمجد ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي
 ملكوت ابدى وربوبيتك
 إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف
 لابسى الصليب والأبرار
 والصديقين يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE FATHERS AND THE PROPHETS

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

ΧΕΡΕ ΗΛΙΑΣ: ΠΙΣΟΦΡΟΝ
 ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΕΛΙΣΕΟΣ:
 ΠΕΥΩΤΠ ΑΜΑΘΗΤΗΣ.

السلام لإيليا النبي
 المتعفف واليشع تلميذه
 المختار.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.

And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.

Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

Πινηϋτ ἡρεϋθιωϋ: δειν τχωρα ἡντε Χημι: Βαρκος πἰαποστολος: πεσϋορπ ἡρεϋερθει.

Πθο πε ἠματ ἡΦνοϋτ: Βαριἄ τπαρθενος: τωβρ ἡμοϋ ἔχων: εορεϋμαι δα πεντενος.

Πεινιϋτ ἡπατριαρχης: πενιωτ αββα Σενηρος: φηετα νεϋεβωοῖ ἔθοταβ: εροτωιनि ἡπεννοϋς.

Πενιωτ ἡομολοσιτης: αββα Διοσκορος: αϋμϋϋ ἔχεν πιναρτ: οὔβε νιθερετικος.

Πεμ νενιοτ τηροϋ: ἔτατραναϋ ἡΠο̅ς: ἔρε ποῦςμοϋ ἔθοταβ: ϋϋπι ναν ἡοὔρεϋρωις.

Θιτεν νοϋετχη: αριθμοτ ναν Φτ: ἡπιχω ἔβολ ἡντε νεννοβι: μοι ναν ἡοὔρωτ.

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء. اطلبي منه عنا أن يرحم جنسنا.

البطريك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذي أرضوا الرب ببركتهم المقدسة تكون لنا حارسا.

بصلواتهم انعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاما.

CONCLUSION OF THE MORNING DOXOLOGIES

Thy mercies, O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Thy compassion.

All the rain drops, are counted by Thee, and the sand of the sea, are before Thine eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before Thee, O my God.

Νεκнай ἡ Πανοϋτ: θαλατβἡνπι ἡμωοϋ: σεϋ ἔμαϋω: ἡχε νεκμετϋενθητ.

Νιτελτιλη ἡμοϋνηωοϋ: σεἡπ ἡτοτκ τηροϋ: πικεϋω ἡντε φἰομ: σεχη νανθρεν νεκβαλ.

Ιε αὔηρ μαλλον: νινοβι ἡντε ταϋτηχη: ναι εθοτωνθ ἔβολ: ἡπεκἡθο Παο̅ς.

مراحمك يا إلهي غير محصاة. وكثيرة جدا هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربّي.

The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For Thou hast chosen the Publican, and the adulteress Thou hast saved, and the right-hand thief, my Lord Thou hast remembered.

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For Thou doest not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Restore us O God, to Thy salvation, and deal with us, according to Thy Goodness.

For Thou art good, and merciful, let Thy compassion, speedily come to us.

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Thy great mercy.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.

O King of peace, grant us Thy peace, render unto us Thy peace, and forgive us our sins.

Πινοβι εταιατοϋ: Πα̅ο̅ς
ἠνεκερποϋμενι: οϋδε
ἠπερϋθ̅θηκ: ἐνα̅λνομι̅α̅.

Χε πιτελωνησ ακσοτπϋ:
ϋπορη ακωϋ ἠμοσ: πισони
ετσαοϋ̅ι̅ναμ: Πα̅ο̅ς ακερπεϋμενι̅.

Δνοκ ζω Πα̅ο̅ς: δα πιρεϋερνοβι:
μα̅τ̅σαβοι̅η̅ται̅ρι̅: η̅νοϋμε̅τα̅ναο̅ι̅α̅.

Χε χοϋωϋ ἠϋμοϋ αν:
ἠπιρεϋερνοβι ἠϋρηϋ
ἠτεϋτασθοϋ: ἠτεσωνδ ἠχε
τεϋψϋχη.

Πα̅τασθον Φϋ: ε̅δοϋη
ε̅πεκοϋχαι: α̅ριο̅τι̅ η̅με̅αν:
κα̅τα̅ τε̅κ̅με̅τα̅σα̅θο̅σ.

Χε η̅θοκ ο̅τα̅σα̅θο̅σ: ο̅το̅ρ
η̅η̅νη̅τ̅: μα̅ρο̅ν̅τα̅ρο̅η̅ η̅χω̅λε̅μ:
η̅χε̅ η̅ε̅κ̅με̅τ̅ϋ̅εν̅ρη̅η̅τ̅.

ϋ̅εν̅ρη̅η̅τ̅ δ̅α̅ρο̅η̅ τη̅ρε̅η̅: Π̅ο̅ς Φϋ
Π̅εν̅σω̅τη̅ρ: ο̅το̅ρ η̅αι̅ η̅αν̅:
κα̅τα̅ πε̅κ̅νη̅ϋϋ̅η̅η̅αι̅.

Η̅αι̅ κ̅ι̅ρι̅ ἠ̅πο̅ϋ̅με̅νι̅: ὡ̅ πε̅νη̅η̅β
Π̅χ̅ς: ε̅κε̅ϋ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ τε̅νη̅η̅τ̅:
ε̅κ̅ω̅ϋ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅κ̅χω̅ ἠ̅μο̅σ.

Χε τα̅ρι̅ρη̅η̅η̅ ἠ̅νοκ: ϋϋ ἠ̅μο̅σ
η̅ω̅τε̅η̅: ἠ̅ρι̅ρη̅η̅η̅ ἠ̅Π̅αι̅ω̅τ̅:
ϋ̅χω̅ ἠ̅μο̅σ η̅ε̅μ̅ω̅τε̅η̅.

Π̅ο̅ϋ̅ρο̅ η̅τε̅ ϋ̅ρι̅ρη̅η̅η̅η̅: μο̅ι̅ η̅αν̅
η̅τε̅κ̅ρι̅ρη̅η̅η̅η̅: σε̅μ̅η̅ι̅ η̅αν̅
η̅τε̅κ̅ρι̅ρη̅η̅η̅η̅η̅: χ̅α̅ η̅ε̅νη̅νο̅βι̅
η̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

الخطايا التي صنعتها يا
ربي لا تذكرها ولا تحسب
آثامي.

فإن العشار اخترته
والزانية خلصتها. واللص
اليمن يا سيدي ذكرته.

وأنا أيضا الخاطيء يا
سيدي علمني أن أصنع
توبة.

لأنك لا تشاء موت
الخطيء مثل أن يرجع وتحيا
نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك
وعاملنا كصلاحك.

لأنك أنت صالح
ورحوم. فلتدركنا رأفاتك
سريعا.

ترأف علينا كلنا أيها
الرب الاله مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
المسيح. كن في وسطنا
صارخا قائلا:

سلامي أنا أعطيتكم.
سلام أبي أتركه معكم.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر بنا سلامك،
واغفر لنا خطيانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

Χωρ ἔβολ ἠνιχαχι: ἠτε
†εκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἔρος: ἠνεσκιμ
ψα ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: θεν
τεμη† †νοϋ: θεν πῶοϋ ἠτε
Πεϋω†: νεμ Πιπᾶ ἔθογαβ.

ἠτεϋμοϋ ἔρον τηρεν:
ἠτεϋτοϋβο ἠνεθη†: ἠτεϋταλβο
ἠνιψωμι: ἠτε νεηψϋχη νεμ
νεησωμα.

†ενοϋωϋτ ἰμοκ ὦ
Πιχριστος: νεμ Πεκιω† ἠὰγαθος:
νεμ Πιπνευμα ἔθογαβ: χε ακι
ακω† ἰμων.

فرق أعداء الكنيسة
 وحصنها فلا تتزعزع الى
 الأبد.

عمانوئيل إلهنا في
 وسطنا الآن بمجد أبيه
 والروح القدس.

ليباركننا كلنا ويطهر
 قلوبنا ويشفي أمراض
 نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
 مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا.

VERSES OF CYMBALS

INTRODUCTION OF THE ADAM DAYS

Oh come let us worship the Holy Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit.

We the Christian people, for this is our True God.

We have hope in Saint Mary that God will have mercy upon us through her intercessions.

All calmness in the world, is through the prayers of Saint Mary the Virgin.

Αμοινη μαρενοωωτ:
ἡ Τριάς ἐθογαβ: ἐτε Φιωτ νεμ
Πωμη: νεμ Πιπνευμα ἐθογαβ.

Ανον θα νιλαος: ἡ χριστιανος:
φαισαρπε Πεννοτ: ἡ ἀληθινος.

Οτον οτχελις ἡταν: δεν
θηθογαβ Βαρια: ἐρε Φτ ναι ναν:
χιτεν νεσπερβια.

Οτον ουμετσεμνος: ἡ ρηι δεν
πικοςμος: ἐβολχιτεν πιωληλ:
ἡ τε τασια Βαρια τπαρθενος.

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدوس الذي هو الآب
والابن والروح القدس.

نحن الشعوب المسيحيين
لأن هذا هو الهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة
مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.

كل هدوء في العالم من
قبل صلاة القديسة مريم
العذراء.

INTRODUCTION OF THE WATOS DAYS

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Τενοωωτ ἡ Φιωτ νεμ
Πωμη: νεμ Πιπνευμα ἐθογαβ:
Τριάς ἐθογαβ: ἡ νομοουσιος.

Χερε τεκκλησια: ἡ πηι ἡ τε
νιαστελος: χερε τπαρθενος:
ἐτασμεσ Πενσωτηρ.

نسجد للآب والابن
والروح القدس. الثالوث
المقدس المساوي.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة. السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا.

ANNUAL VERSES

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

Hail to you, O Mary, a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Βαρια: τβρομπι
εθνεσως: θηετασμισι ναν:
ἡ φνοτ Πιλοσος.

Χερε νε Βαρια: δεν οτχερε
εγογαβ: χερε νε Βαρια: ἡ ματ
ἡ φηθεθογαβ.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم.
سلاما مقدسا. السلام لك
يا مريم أم القدوس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.

Hail to the Cheriubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great fore-runner, Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Abba Mark, the Divinely-Inspired.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, my lord the price, George.

Hail to our father Antony, the light of monasticism. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to the great abba Macarii, the light of monasticism, and his children the cross-bearers, the beloved of Christ.

Hail to you, O the just. Hail to the spirit-bearers. Hail to my holy Roman fathers, Maximus and Dometius.

**Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡαρχηνασσελος: χερε Γαβριηλ:
πισωτπῆπιχαιωεννοτχι.**

**Χερε νιΧεροτβιμ: χερε
νιΣεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ:
ἡεποτραμιον.**

**Χερε Ιωαννης: πινιωτ
ἡπροδρομος: χερε πιοτηνβ:
ἡπρτσενης ἡεμμανοηλ.**

**Χερε νασ̄ νιοτ: ἡαποστολος:
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενσ̄
ἡνοτς Πιχριστος.**

**Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιετασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: αββα Μαρκος
πιθωριμος.**

**Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωιχ ἡσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πασ̄ ποτρο
Σεωρσιος.**

**Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιθηνβ ἡτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ
ἡτε Πιχριστος.**

**Χερε πινιωτ αββα Μακαρι:
πιθηνβ ἡτε τμετμοναχος: νεμ
νετψηρι ἡετατροφορος: νιμεπρατ
ἡτε Πιχριστος.**

**Χερε νωτεν ὡ νιδικεος: χερε
πιπνευμα τοφορος: χερε νενιοτ
ε̄θοταβ ἡρωμεος: Μαξιμος νεμ
Δοτμετιος.**

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة العظيم. السلام
لغبريال المبشر المختار.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

السلام لساداتي الآباء
الرسول. السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للإنجيلي.
السلام للرسول أنبا مرقس
ناظر الإله.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
سيدي الملك جرجس.

السلام لأيينا أنبا
أنطونيوس. سراج الرهينة.
السلام لأيينا أنبا بولا.
حبيب المسيح.

السلام للعظيم أنبا
مقار. سراج الرهينة.
وأولاده لباس الصليب.
أحباء المسيح.

السلام لكما أيها
الصديقان. السلام للابسي
الروح. السلام لأبويننا
القديسين الروميين.
مكسيموس ودوماديوس.

**Χερε πενωτ αββα Ωωσн: нем
Нсiδωρος πiπρεсβyτερος: χερε
πενωт αββα Πiψωi: πiθμн
πiρωμi η̄τελιос.**

السلام لأيينا أنبا
موسى. وايسيدوروس
القس. السلام لأيينا أنبا
بيشوى. البار الرجل
الكامل.

**Χερε πενωт αββα Παδωμ:
φiωт η̄τε †κοινωνiα: нем
Θεοδωρος περμαθητης: нем
περψηριμмонаχος.**

السلام لأيينا أنبا
باخوم. أب الشركة.
وتادرس تلميذه. وأولاده
الرهبان.

**Χερε нωтen ω̄ нiδελλοi: αββα
Απολλο нем αββα Απιπ: χερε
πενωт αββα Αρсениос: η̄σαδ η̄τε
ниογρωт.**

السلام لكما أيها
الشيخين. أنبا أبوللو وأنبا
أييب. السلام لأنبا
أرسانيوس. معلم الملوك.

**Χερε нωтen ω̄ нiαρχηερεγс:
нисаδ η̄τε †ορθοδοxiα:
Αθανасiос πiαποστολιკос:
Κηριλλос Σεηηρος нем
Διοσκορος.**

السلام لكم يا رؤساء
الكهنة. معلمى
الأرثوذكسية. أثناسيوس
الرسولى. كيرلس ساويرس
وديسقوروس.

In the presence of the patriarch, the congregation says

We ask Thee, O Son of God,
to keep the life of our patriarch,
Abba (...), the high priest.
Confirm him upon his throne.

**†ενηξο ε̄ροκ ω̄ †ιος Θεос:
ε̄ορεκᾱρεз ε̄πωνδ
η̄πενπατριαρχης: αββα (...)
πiαρχηερεγс: ματαχρογ ριχεν
πεφ̄ερονос.**

نسألك يا ابن الله. أن
تحفظ حياة بطيركنا البابا
أنبا (...) رئيس الكهنة
ثبته على كرسية.

In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says

And his partner in the liturgy,
our Holy, righteous father Abba
(...) the Metropolitan (Bishop).
Confirm him on his throne.

**Нем перке̄ψηηη η̄λιτογργос:
πενωт ε̄θογαβ: η̄δικεос: αββα
(...) πiμητροπολιτης
(πiεπισκοπος): ματαχρογ ριχεν
πεφ̄ερονос.**

وشريكه فى الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
المطران (الأسقف) ثبته
على كرسية.

In conclusion, the congregation says

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

ΖΙΤΕΝ **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:** **ΝΤΕ**
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ **ΕΘΟΥΑΒ** **ΜΑΡΙΑ:** **ΠΟΣ**
ΑΡΙΘΜΟΤ **ΝΑΜ:** **ΜΠΙΧΩ** **ΕΒΟΛ** **ΝΤΕ**
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΘΡΕΝΩΣ **ΕΡΟΚ:** **ΝΕΜ** **ΠΕΚΙΩΤ**
ΝΑΣΑΘΟΣ: **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΥΜΑ** **ΕΘΟΥΑΒ:**
ΧΕΑΚΙΑΚΩ† **ΜΜΟΝ.**

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس.
لأنك أتيت وخلصتنا.

VERSES FOR THE ANGELS AND THE HEAVENLY

Hail to the Cheriubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

ΧΕΡΕ **ΜΙΧΑΗΛ** **ΠΑΡΧΩΝ** **ΝΗΝΑ**
ΝΙΦΗΟΤΙ: **ΝΘΟΥ** **ΕΤΟΙ** **ΝΨΟΡΠ:** **ΔΕΝ**
ΝΙΤΑΖΙΣ **ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:** **ΕΨΥΕΜΨΥ**
ΜΠΕΜΘΟ **ΜΠΒΟΙΣ.**

ΧΕΡΕ **ΣΑΒΡΙΝΑ:** **ΠΙΝΙΨ†**
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: **ΧΕΡΕ**
ΦΕΤΑΨΥΨΕΝΝΟΨΙ: **ΜΜΑΡΙΑ**
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΧΕΡΕ **ΡΑΦΑΗΛ:** **ΠΟΥΝΟΥ**
ΝΗΝΙΗΝΤ: **ΧΕΡΕ** **ΣΟΥΡΙΝΑ:** **ΦΑ**
ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ.

ΧΕΡΕ **ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:** **ΧΕΡΕ**
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: **ΧΕΡΕ** **ΝΙΤΑΣΜΑ** **ΤΗΡΟΥ:**
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΧΕΡΕ **ΠΙΨΤΟΥ** **ΝΖΩΟΥΝ**
ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ: **ΕΤΨΑΙ** **ΔΑ** **ΠΙΒΑΡΜΑ**
ΝΤΕ **Ψ†:** **ΟΥΖΟ** **ΜΜΟΤΙ** **ΝΕΜ** **ΟΥΖΟ**
ΜΜΑΣΙ: **ΟΥΖΟ** **ΝΡΩΜΙ** **ΝΕΜ** **ΟΥΖΟ**
ΝΑΗΝΤΟΣ.

ΟΥΝΙΨ† **ΣΑΡ** **ΠΕ** **ΠΙΤΑΙΟ:** **ΝΤΕ**
ΝΗΕΘΟΥΑΒ **ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:** **ΝΙΟΥΝΒ**
ΝΤΕ **†ΜΕΘΜΗ:** **ΠΙΧΟΤΨΤΟΥ**
ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

السلام لميخائيل رئيس
السمايين. هو الأول في
الطقوس الملائكية. يخدم
أمام الرب.

السلام لغبريال رئيس
الملائكة العظيم. السلام
للذي بشر مريم العذراء.

السلام لرافائيل مفرح
القلوب. السلام لسوريل
المبوق.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام للأربعة حيوانات
غير المتجسدين الحاملين
مركبة الله. وجه أسد ووجه
ثور ووجه إنسان ووجه
نسر.

عظيمة هي كرامة
القديسين الغير متجسدين
كهنة الحق. الأربعة
والعشرين قسيساً.

Hail to John, the great fore-runner, Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

**Χερε Ιωαννης: πινηψ†
ἠπροδρομος: χερε πιουνηβ:
ἰς τῆς ἐννης ἠεμμανουηλ.**

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

VERSES FOR OUR FATHERS THE APOSTLES

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

**Χερε νασ̄ ἠιο†: ἠαποστολος:
χερε νιμαθητης: ἠτε Πεν̄σ̄
ἠις οἱς Πιχριστος.**

السلام لسادتي الآباء
الرسل. السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Abba Mark, the Divinely-Inspired.

**Χερε πενωτ Πετρος: νεμ
πενσαδ Παυλος: νινηψ†
ἠς τῆς γλως: ετταχρο ἠνιπιστος.**

السلام لأبينا بطرس
ومعلمنا بولس. العمودين
العظيمين لثبات المؤمنين.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε
πιεγασσελις της: χερε
πῑαποστολος: αββα Μαρκος
πιθεωριμος.**

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للإنجيلي.
السلام للرسول مرقس ناظر
الإله.

**Χερε πενωτ αββα Μαρκος:
πιεγασσελις της: πιρεψωρ εβολ:
ἠτε νῑδωλον.**

السلام لأبينا مرقس
الإنجيلي مبدد الأوثان.

**Πινηψ† ἠρεψριωψ: δεν †χωρα
ἠτε Χημι: αββα Μαρκος
πῑαποστολος: πεσωορπ
ἠρεψερζεμι.**

المبشر العظيم في كورة
مصر مرقس الرسول مدبرها
الأول.

**Βιοτωινη βιοτωινη: ὠ †χωρα
ἠτε Χημι: χε αϋι ἠχε πεοτωινη:
δενογμετλαμπρος.**

تورى نورى يا كورة
مصر لأنه قد أتى نورك
بضياء.

**Χερε Ιωαννης:
πιεγασσελις της: χερε πιςωτπ
ἠπαρθενος: ογοζ πιθεολοςος.**

السلام ليوحنا الإنجيلي.
السلام للبتول المختار
الناطق بالإلهيات.

VERSES FOR THE MARTYRS

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, my lord the price, George.

Χερε **Στεφανος:** **πιωορπ**
ἡμαρτυρος: **χερε** **πιαρχηδιακων:**
οτος ετςμαρωοτ.

Χερε **νακ** **ω** **πιμαρτυρος:** **χερε**
πιωωιχ **ησεννεος:** **χερε**
πιαθλοφορος: **πασ** **ποτρο**
Γεωρσιος.

Χερε **νακ** **ω** **πιμαρτυρος:** **χερε**
πιωωιχ **ησεννεος:** **χερε**
πιαθλοφορος: **Θεοδωρος**
πιςτρατιλατης.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, Philopater Mercurius.

Χερε **νακ** **ω** **πιμαρτυρος:** **χερε**
πιωωιχ **ησεννεος:** **χερε**
πιαθλοφορος: **Φιλοπατηρ**
Μερκοτριος.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, the saint abba Mena.

Χερε **νακ** **ω** **πιμαρτυρος:** **χερε**
πιωωιχ **ησεννεος:** **χερε**
πιαθλοφορος: **Πιασιος** **απα** **Μηνα.**

السلام لإسطفانوس.
أول الشهداء. السلاك
لرئيس الشماسة المباركة.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
سيدي الملك جرجس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
تاؤدوروس الاسفهلار.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
القديس أبا مينا.

VERSES FOR A GROUP OF MARTYRS

Hail to you, O martyrs. Hail to the courageous heroes. Hail to victorious martyrs, the saints Abba Kir and his brother John.

Χερε **νωτεν** **ω** **νιμαρτυρος:**
χερε **νιωωιχ** **ησεννεος:** **χερε**
νιαθλοφορος: **Απακιρ** **νεμ**
ιωαννης περσον.

Hail to you, O martyrs. Hail to the courageous heroes. Hail to victorious martyrs, the saints Sergius and Bacchus.

Χερε **νωτεν** **ω** **νιμαρτυρος:**
χερε **νιωωιχ** **ησεννεος:** **χερε**
νιαθλοφορος: **νιασιος** **Сергиος** **νεμ**
Βαχος.

السلام لكم أيها
الشهداء. السلام للشجعان
الأبطال. السلام للابسي
الجهاد. أباكير ويوحنا
أخاه.

السلام لكم أيها
الشهداء. السلام للشجعان
الأبطال. السلام للابسي
الجهاد. القديسين
سرجيوس وواخس.

Hail to you, O martyrs. Hail to the courageous heroes. Hail to victorious martyrs, the saints Cosmas and his brothers and their mother.

Χερε νωτεν ω νιμαρττρος:
χερε νιωωιχ ηςεννεος: χερε
νιὰθλοφορος: Κοσμα νεμ
νεψενηοτ νεμ τοτματ.

السلام لكم أيها الشهداء. السلام للشجعان الأبطال. السلام للباسي الجهاد. قزمان ودميان وأخوتهما وأمه.

VERSES FOR LADY MARTYRS

Ήαλον ησαβη ηπαρθενος:
τρωτη ηκνρια ημης: τωελετ ητε
Πιχριστος: τὰγια Δυμιανη.

العذراء الصبية الحكيمة السيدة المختارة الحقيقية عروسة المسيح. القديسة دميانة.

Ήαλον ησαβη ηπαρθενος:
τρωτη ηκνρια ημης: τωελετ ητε
Πιχριστος: τὰγια Βαβαρα.

العذراء الصبية الحكيمة السيدة المختارة الحقيقية عروسة المسيح. القديسة بربارة.

Ήαλον ησαβη ηπαρθενος:
τρωτη ηκνρια ημης: τωελετ ητε
Πιχριστος: τὰγια Ιουλιανη.

العذراء الصبية الحكيمة السيدة المختارة الحقيقية عروسة المسيح. القديسة يوليانية.

Ήαλον ησαβη ηπαρθενος:
τρωτη ηκνρια ημης: τωελετ ητε
Πιχριστος: τὰγια Μαρηνη.

العذراء الصبية الحكيمة السيدة المختارة الحقيقية عروسة المسيح. القديسة مارينا.

VERSES FOR THE NAYROUZ

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord, the rivers and fountains, the seeds and the fruits.

Σμοτ επιχλομ ητε τρομπι:
ζιτεν τεκμετχριστος Πος:
νιαρωοτ νεμ νιμοτμι νεμ νισιτ
νεμ νικαρπος.

بارك إكليل السنة بصلاحك يارب. الأنهار والينابيع والزرع والأثمار.

VERSES FOR THE FEAST OF THE CROSS

Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon. Hail to the grave, where they His body.

The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.

Χερε πικταγρος: εταγρω Παο̅
εροφ: χερε πιμχαγ: εταγρω
υπεφωμαληδητη.

Πικταγρος πε πενχοπλον:
πικταγρος πε τενηελπις:
πικταγρος πε πενταχρο: δεν
πενχοχρεχ νεμ πενθλιψις.

السلام للصليب الذي
صُلب عليه ربي. السلام
للقبر الذي وُضع فيه
جسده.

الصليب هو سلاحنا.
الصليب هو رجاؤنا.
الصليب هو ثباتنا. في
ضيقاتنا وشدائدنا.

VERSES FOR THE MONTH OF ΚΙΑΗΚ

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who preach, to the Virgin Mary.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Χερε Γαβριηλ: πιπιω†
ηαρχηαγγελος: χερε
φηεταφωιγεννοφ:
υπαρια
†παρθενος.

Χερε Ιωαννης: πιπιω†
υπροδρομος: χερε
πιοτηβ:
πςεφσενης ηεμμανουηλ

السلام لغبريال رئيس
الملائكة العظيم. السلام
للذي بشر مريم العذراء.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

VERSES FOR THE EVE OF THE FEAST OF THE EPIPHANY

Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the relative of Emmanuel.

The mouth of God witnessed, to you O Baptizer, “No one is like you, among those born of women.”

Χερε Ιωαννης: πιπιω†
υπροδρομος: χερε
πιοτηβ:
πςεφσενης ηεμμανουηλ.

Ρωφ υφ† αφερμεερε δαροκ: ω
ιωαννης πρεφτωμ: χε υμον
φηεττενωητ εροκ: δεν
νιμσι
ητε νιχιουμι.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

فم الله شهد لك ايها
المعمد لأنه ليس من
يشبهك في مواليد النساء.

VERSES FOR THE FEAST OF THE EPIPHANY

"This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased, He does My will and hears Him, for He is the life-Giver."

Rejoice like the lambs, O Jordan and its shores, for unto you came the Lamb, who carries the sin of the world.

Χε φαι πε παωρηι παμερηιτ:
ετα ταψυχη τματ ηδητη:
αφερπαοτωω σωτεμ ησωφ: χε
ηθοοφπε πιρεφτανδο.

Θεληη ηφρητ ηθανρηιβ: ω
πιλορδανης νεμ πεφδριμοσ: χε αφι
ωαροκ ητε πιρηιβ: φηετωλι
ηφνοβι ηπικοσμοσ.

هذا هو ابني حبيبي
الذي سرت به نفسي
وصنع مشيئتي له اسمعوا
لأنه هو المحيي .

تهلل مثل الحملان أيها
الاردن وبربته فقد أتى إليك
الحمل حامل خطية العالم.

The verses of the Virgin are said followed by

A name of pride is your name, O relative of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the relative of Emmanuel.

Ουραν ηωοτωοφ πε πεκραη: ω
πιςυτσηης ηεμμανοηηλ: ηθοοκ
οτηωτ δην ηηεοταβ τηροτ:
ιωανηης πιρεφτωμσ.

Χερε Ιωανηης: πιηωτ
ηπροδρομοσ: χερε πιοτηηβ:
ησεσηηης ηεμμανοηηλ.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

The verses of St. Mark and any other selected verses are said followed by

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Ιησοϋσ Πιχριστοσ ησαφ νεμ
φοδτ: ηθοοφ ηθοοφ πε νεμ ωα ενεθ:
δην οτηεποστασικ ηοτωτ:
τεηοτωωτ ημοφ τεητωδοναφ.

Ποτρο ητε τηρηηη: μοι ηαν
ητεκηρηηη: σεμνη ηαν
ητεκηρηηη: χα ηεννοβι ηαν
εβολ.

Χωρ εβολ ηηηαχαι: ητε
τηκκλησια: αρισοβτ εροσ: ηηεσκμ
ωα ενεθ.

εμμανοηηλ Πεννοττ: δην
τεμηητ τνοτ: δην ηωοφ ητε
Πεφωτ: νεμ Πηπνευμα εθοταβ.

يسوع المسيح هو هو
أمس، واليوم وإلى الأبد،
باقنوم واحد، نسجد له
ونمجده.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع إلى
الأبد.

عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (baptized) and saved us.

Ἦτεψμοῦ ἔρον τηρενῃ
ἡτεψτοῦβο ἡνενητηῃ ἡτεψταλδο
ἡνιψωνιῃ ἡτε νενψῖτη νεν
νενσωμα.

Ἰενοῦωψτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστοςῃ νεν πεκιωτ ἡἄσταθοςῃ
νεν Πιπνεῦμα ἔθοῦταβῃ χε
(ακβίωμς)ακσωτ ἡμον (ηαιηαν).

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك اعتمدت
وخلصتنا.

VERSES FOR THE EASTER

Christ our God, has risen from the dead, He was the first, of those who departed.

Hail to His Resurrection, when He rose from the dead, He saved us, from our sins.

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic sayings, on the third day, Christ is risen from the dead.

Α Πιχριστος πεννοῦτῃ τῶν
ἐβολθεν νηῆθωῶντῃ ἡθοῦ πε
τῆπαρχηῃ ἡτε νηῆταῦενκοτ.

Χερε τεψἄναστασιςῃ
ἔταψτῶν ἐβολθεν νηῆθωῶντῃ
ψα ἡτεψωτ ἡμονῃ ἐβολθεν
νεννοβι.

Λοιπον αρχαῦ δεν πιμαῦτῃ
κατα νιςμηι ἡπροφητικονῃ δεν
πιμαῦ ψομτ ἡεθοῦτῃ Πιχριστος
ἡνεστηεκ νεκρων.

المسيح إلهنا، قام من
الأموات، وهو باكورة،
الراقدين.

السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، حتى
خلصنا، من خطايانا.

وأيضاً وُضع في القبر،
حسب الأصوات النبوية،
وفي اليوم الثالث، المسيح
قام من الأموات.

The verses of the Virgin are said followed by

Hail to Michael the great Archangel, the Announcer of salvation, of the Resurrection.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Χερε Μιχαηλῃ πιμψτῃ
ἡἀρχηαῦσελοςῃ πιχηριμαν
ἡνοῦχαιῃ ἡτε τῆναστασιςῃ.

Ἰησοῦς Πιχριστος ἡσαῦ νεν
φθοῦτῃ ἡθοῦ ἡθοῦ πε νεν ψα ἔνεθῃ
δεν ὀῦῖψοστασις ἡῶντῃ
τεῖνοῦωψτ ἡμοῦ τεῖτῶντῃ ἡαῦ.

Ποῦρο ἡτε τῆιρηνηῃ μοι ηαν
ἡτεκῆιρηνηῃ σεμηι ηαν
ἡτεκῆιρηνηῃ χα νεννοβι ηαν
ἐβολ.

السلام لميخائيل، رئيس
الملائكة العظيم، المنادي
بالخلاص، الذي للقيامة.

يسوع المسيح هو هو
أمس، واليوم وإلى الأبد،
باقنوم واحد، نسجد له
ونمجده.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (resurrected) and saved us.

Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε
†εκκλησια: αρισοβ†ερος: ηνεσκιμ
ψα ενεε.

Εμμανουηλ Πεννο†: δεν
†ενμη† †νο†: δεν ηωο† ητε
Πεφω†: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

†τεψμο† ερον τηρε:
†τεψτο†βο ηνενη†: †τεψταλβο
†νιψωμι: ητε νεψ††χη νεμ
νεψωμα.

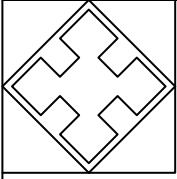
†ενο†ω†† ιμοκ ω
Πιχριστος: νεμ πεκιω† ηα†αθος:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: †ε
(ακ†ωηκ)ακω† ιμοη (ηαιηαιη).

فرق أعداء الكنيسة
 وحصنها فلا تتزعزع إلى
 الابد.

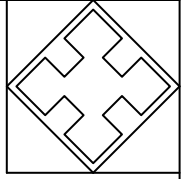
عمانوئيل إلهنا في
 وسطنا الآن بمجد أبيه
 الصالح والروح القدس.

ليباركننا كلنا ويطهر
 قلوبنا ويشفي أمراض
 نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
 مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك قمت
 وخلصتنا.



THE DOXOLOGIES



GRACIOUSLY ACCORD, O LORD

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed are Thou, O Lord, God of our fathers, and exceedingly blessed, and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, according to our hope in Thee.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Saviour, the hope of all the regions of the earth.

And Thou, O Lord, keep us safe from this generation and forever. Amen.

Blessed are Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Blessed are Thou, O Lord; make me to understand Thy commandments.

Blessed are Thou, O Lord; enlighten me with Thy righteousness.

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ Π̄Σ̄C ἸΝΤΕΚ̄ΑΡΕΞ
ἘΡΟΝ Θ̄ΕΝ ΠΑῙΕΘΟΥ ΦΑΙ ΕΝΟΙ
ἸΝΑΘΝΟΒΙ.

Κ̄ΣΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C Φ† ἸΝΤΕ
ΝΕΝΙΟ†: ΚΕΡΘΟῩΟ̄C ΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΨΜΕΞ
ἸΝΟῩ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ̄ Ε̄ΘΟΥΑΒΨᾹ ΕΝΕΞ:
ἸΜΗΝ.

ΥΑΡΕΨΩΠΙ ἸΝΧΕ ΠΕΚΝΑΙ ἘΞΗΡΙ
ἘΧΩΝ Π̄Σ̄C: ΚΑΤΑ Φ̄ΡΗ†
ΕΤΑΝΕΡΘΕΛΠΙC ἘΡΟΚ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΔ ἸΝΟῩΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕΕΡΘΕΛΠΙC ἘΡΟΚ: ΧΕ ἸΘΟΚ ΕΘΝΑ†
ἸΝΤΟῩΘ̄ΡΕ ΝΩΟῩ Θ̄ΕΝ ἸΠCΗΟῩ ἸΝΤΗC.

ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ Φ† ΠΕΝCΩΤΗΡ:
†ΘΕΛΠΙC ἸΝΤΕ ΑΥΡΗΧΨ ἸΠΚΑΞΙ
ΤΗΡΨ.

ἸΘΟΚ ΔΕ Π̄Σ̄C ΕΚ̄ΕΑΡΕΞ ἘΡΟΝ:
ΕΚ̄ΕΝΑΘΜΕΝ ΕΚ̄ΕΤΟῩΧΟΝ
ΕΒΟΛΞΙΤΟῩΨ: ἸΠΑΙΧΩΟῩ ΦΑΙ ΝΕΜ
ΨᾹ ΕΝΕΞ: ἸΜΗΝ.

Κ̄ΣΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C ΜΑΤ̄CΑΒΟΙ
ἘΝΕΚΜΕΘΜΗ.

Κ̄ΣΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C ΜΑΚΑ† ΝΗ
ἘΝΕΚΜΕΘΜΗ.

Κ̄ΣΜΑΡΩΟΥΤ Π̄Σ̄C ΜΑ ΦΟῩΩΙΝΙ
ΝΗ ἘΝΕΚΜΕΘΜΗ.

تفضل يا رب أن تحفظنا
في هذا اليوم بغير خطية.

مبارك أنت أيها الرب
إله آبائنا ومتزايد بركة،
واسمك القدوس مملوء مجدا
إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا
رب كمثل اتكالنا عليك.

لأن أعين الكل تترجأك،
لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا
رجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يا رب تحفظنا
وتنجينا من هذا الجيل وإلى
الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك.

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب، أنر
لي برك.

Thy mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Thine hands.

Thou hast been my refuge from generation to generation.

I asked the Lord and said: “Have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against Thee.”

Lord, I have fled unto Thee. Save me, and teach me to do Thy will, for Thou art my God.

And with Thee is the fountain of life. In Thy light shall we see light. Let Thy mercy come unto those who know Thee, and Thy righteousness unto the upright in heart.

To Thee belongs the blessing. To Thee belongs the praise. To Thee belongs the glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praises unto Thy Name, O Most High; to show forth Thy mercy every morning, and Thy faithfulness every night.

Π̄̄ς̄ πεκναῑ ὡπ̄ ὡᾱ ἐνεε̄:̄
 νῑδ̄βνο̄ῑ ἵτε̄ νεκχῑχ̄ Π̄̄ς̄
 ἰ̄περχᾱτ̄ ἵ̄σωκ̄.

Χ̄ε̄ ακ̄ω̄πῑ νᾱν̄ ἵ̄νο̄ῡμᾱἰ̄φω̄τ̄
 ῑσ̄χεν̄ χ̄ω̄ο̄τ̄ ὡᾱ χ̄ω̄ο̄τ̄.

Δ̄νοκ̄ αῑχο̄ς̄ χ̄ε̄ Π̄̄ς̄̄ νᾱῑ̄ ν̄η̄ῑ:̄
 μᾱτο̄ῡχο̄ ἵ̄τᾱψ̄τ̄χη̄ χ̄ε̄ αῑερνο̄βῑ
 ἐ̄ροκ̄.

Π̄̄ς̄̄ αῑφω̄τ̄ ε̄αρ̄οκ̄:̄̄ νᾱε̄μ̄ε̄τ̄
 μᾱτ̄σᾱβοῑ̄ ἐ̄ῑρῑ ἰ̄πε̄τε̄ε̄λ̄νακ̄:̄̄ χ̄ε̄
 ἵ̄θο̄οκ̄̄ πε̄̄ Π̄̄αν̄ο̄ῡτ̄.

Ἐ̄χη̄̄ δ̄ᾱτο̄τ̄κ̄ ἵ̄νε̄ε̄ τ̄μο̄ο̄ῡμῑ ἵ̄τε̄
 ἵ̄πων̄δ̄:̄̄ δ̄εν̄̄ πε̄κο̄τ̄ω̄ῑνῑ Π̄̄ς̄̄̄ ἐ̄νε̄νᾱτ̄
 ἐ̄ο̄τ̄ω̄ῑνῑ:̄̄ μᾱρε̄ϕ̄ῑ ἵ̄νε̄ε̄̄ πε̄κ̄ναῑ
 ἵ̄νη̄ε̄τ̄σ̄ω̄ο̄τη̄ ἰ̄μο̄οκ̄:̄̄ ο̄το̄ε̄
 τε̄κ̄με̄θ̄μῑ ἵ̄νη̄ε̄το̄ῡτ̄ων̄̄ δ̄εν̄̄
 πο̄τ̄ε̄η̄τ̄.

Ἐ̄ερ̄ω̄ᾱτ̄̄ νακ̄̄ ἵ̄νε̄ε̄̄ π̄ῑς̄μο̄ο̄ῡ:̄̄
 Ἐ̄ερ̄ω̄ᾱτ̄̄ νακ̄̄ ἵ̄νε̄ε̄̄ π̄ῑε̄ω̄ς̄:̄̄ Ἐ̄ερ̄ῑπ̄ρε̄π̄ῑ
 νακ̄̄ ἵ̄νε̄ε̄̄ π̄ῑω̄ο̄ῡ:̄̄ Φ̄ῑω̄τ̄̄̄ νε̄μ̄̄ Π̄̄ω̄η̄ρῑ
 νε̄̄ Π̄̄ῑπ̄η̄̄ ἐ̄θο̄ο̄τᾱβ̄:̄̄ φ̄η̄ε̄τ̄ω̄π̄̄ ῑσ̄χεν̄̄
 ε̄η̄̄ νε̄μ̄̄ τ̄̄νο̄ῡ̄ νε̄μ̄̄ ὡᾱ̄ ἐ̄νε̄ε̄̄ ἵ̄τε̄̄
 π̄ῑ̄ε̄νε̄ε̄:̄̄ ἀ̄μ̄η̄η̄.

Ν̄ᾱνε̄̄ ο̄τ̄ω̄η̄ε̄̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἰ̄Π̄̄ς̄:̄̄
 ἐ̄ερ̄ψ̄ᾱλ̄ῑν̄̄ ἐ̄πε̄κ̄ρᾱν̄̄ πε̄τ̄βο̄ῑ:̄̄
 ἐ̄π̄χῑν̄φ̄ῑρῑ̄ ἐ̄πε̄κ̄ναῑ̄ ἵ̄ε̄λ̄ᾱν̄ὰ̄ το̄ο̄ῡῑ:̄̄
 νε̄μ̄̄ τε̄κ̄με̄θ̄μῑ̄ κᾱ̄τᾱ̄ ἐ̄χω̄ρ̄ε̄.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العالی. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحققك في كل ليلة.

PRAISES OF THE ANGELS

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men.”

We praise Thee. We bless Thee. We serve Thee. We worship Thee. We confess to Thee. We glorify Thee. We give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, King of heaven, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the one and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. Thou, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto Thee.

Thou, Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

Thou only art the Holy; Thou only art the Most High, O Lord, Jesus Christ, and the Holy Spirit; glory be to God the Father. Amen.

Καρενωσ νεμ νιαστειλος χε: ονωον ιψψ δειν νηετβοσι: νεμ ονηρινην ειχεν πικαρι: νεμ ονημαψ δειν νιρωμι.

Τενωσ εροκ τενημοτ εροκ: τενωεωψι ιμοκ: τενοτωψτ ιμοκ: τενοτωνη νακ εβολ: τενσαχι δειν πεκωνο: τενωεπημοτ ητοτκ: εθε πεκνιψψ ηνωον.

Ποσ ποτρο ετχιχεν νιφνοι: ψψ ψιωτ πιπαντοκρατωρ: Ποσ Πωηρι ιμαγατψ πιμονοσενησ Ιησουσ Πιχριστοσ νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Ποσ ψνονη πιχιηβ ητε ψψ: Πιωηρι ητε ψιωτ: φηετωλι ιψνοβι ητε πικοσμοσ ναι ναν: φηετωλι ιψνοβι ητε πικοσμοσ ψεπνενηχο εροκ.

Φηετρεμσι σαοιναμ ιπερωτ ναι ναν.

Νθοκ ιμαγατκ εθοταβ: ηθοκ ιμαγατκ ετβοσι: Παοσ Ιησ Πχσ νεμ Πιπνα εθοταβ: εονωον ιψψ ψιωτ: αμην.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الاعلى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من اجل عظم مجداك.

أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل سؤلاتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالی یا ربی يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الأب. أمين.

Every day I will bless Thee, and praise Thine Holy Name forever and unto the ages of ages. Amen.

From the night season my soul awakes early unto Thee, O my God, for Thy precepts are a light upon the earth.

I have pursued Thy ways, for Thou hast become a helper unto me. Thou shalt hear my voice in the morning. Early will I will stand before Thee, and Thou shalt see me.

† ΗΝΑΔΜΟΥ ΕΡΟΚ ΙΜΗΝΙ ΙΜΗΝΙ:
† ΗΝΑΔΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒΨΑ ΕΝΕΞ
ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΞ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΞ: ΑΜΗΝ.

ΙΣΧΕΝ ΧΩΡΘ Α ΠΑΠΝΑ ΨΩΡΠ
ΙΜΟΥ ΖΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥ†: ΧΕ
ΖΑΝΟΥΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚΟΥΑΖΣΑΖΝΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙΧΕΝ ΝΕΚΩΙΤ:
ΧΕ ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ ΗΟΥΒΟΗΘΟΣ:
ΖΑΝΑΤΟΥΓΙ ΠΟΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ:
ΨΩΡΠ ΕΙΕΤΑΘΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ
ΕΡΟΙ.

أباركك كل يوم، وأسبح
اسمك القدوس إلى الأبد.
وإلى أبد الأبد. آمين.

منذ الليل روحى تبكر
إليك يا إلهى، لأن أوامرك
هى نور على الأرض.

كنت أتلو فى طريقك،
لأنك صرت لى معينا.
باكرا يا رب تسمع صوتى،
بالغداة أقف أمامك وترانى.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was form the dead and ascended into the heavens have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθὲς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθὲς δι
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ
τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς
οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς
ἑὼνας τῶν ἑώνων: ἀμήν.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من قام من
الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications.

For Thine is the glory, the dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven ...

Ἀγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
πανὰγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
Ἁγία Τριάς ἐθοῦα βναίησαν.

Πὸς χα νεννοβι ναν ἐβολ: **Πὸς χα νενὰνομιὰ ναν ἐβολ:** **Πὸς χα νενπαράπτωμα ναν ἐβολ.**

Πὸς χεμπῶνι νηνητῶνι ἵτε πεκλαος: **μα ταβωοῦ εθε πεκραν ἐθοῦαβ:** **νενιοτ̄ νεν νενσνηοῦ ετα γενκοτ̄ Πὸς μαμτον ἵνοτψτχη.**

Πιαθνοβι Πὸς ναι ναν: **πιαθνοβι Πὸς ἀριβοῆθιν ἐρον:** **ωπε τενηζο ἐροκ.**

Χε φωκ πε πῶοῦ νεν πιὰμαρι νεν πιτριάς ἀγιος: **Κυριε ἐλέησον:** **Κυριε ἐλέησον:** **Κυριε ἐλέησον.**

Ἀριτεν νενπῶα ἵχος ζεν οτ̄ωπερ̄μοτ:

Πενιωτ̄ ετ̄ ζεν νιφνοῖ...

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس. آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا رب نوح نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقتبل طلباتنا إليك.

لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. آمين.

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات ...

INTRODUCTION TO THE DOXOLOGIES

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, the Mother of Christ.

Χερε νε τενηζο ἐρο: **ὠ θηἐθοῦαβ εομερ̄ ἵωοῦ:** **ἐτοι ἕπαρθενος ἵσχοῦ νιβεν:** **τ̄μασνοτ̄ ἑματ̄ ἕΠχς.**

السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.

Offer our prayers, unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to whom have brought forth unto us the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind.

Intercede on our behalf, before Christ, whom you have brought forth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Δηιοῦ ἡτενπροσευχῆς ἔπωω
χα πεωρηι ἡμερηιτῆς ἡτερχα
νηνοβι ναν ἐβολ.**

**Χερε θεῆτασμισι νανῆς
ἡπιωωινι ἡταφμησι Πχς
Πεννοῦτῆς τῆπαρθενος ἑθοῦαβ.**

**Ὑατρω ἡΠσ ἑῆρηι ἑχωνῆς
ἡτεχεροῦναι νευ νενψῆγῆς
ἡτερχα νηνοβι ναν ἐβολ.**

**τῆπαρθενος Ὑαριᾶς τῆθεοτοκος
ἑθοῦαβῆς τῆπροστατης ἑτενηοτῆς
ἡτεπσενος ἡτετμετρωμι.**

**Δριπρεσβεριν ἑῆρηι ἑχωνῆς
ναθρεν Πχς φηεταρεχφοῦς
χοπως ἡτεχερῆμοτ νανῆς ἡπιχω
ἐβολ ἡτενηνοβι.**

**Χερε νε ὦ τῆπαρθενοςῆς τῆοῦρω
ἡμηι ἡἀληθινηῆς χερε πωοῦωοῦ
ἡτε πενσενοςῆς ἀρεχφο ναν
ἡεμμανοῦηλ.**

**τῆεντρω ἀριπενμενιῆς ὦ
τῆπροστατης ἑτενηοτῆς ναθρεν
Πενσῆς ἡσοῦς Πιχριστοςῆς ἡτερχα
νηνοβι ναν ἐβολ.**

اصعدى صلاتنا إلى
إبنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح إلهنا
العذراء القديسة.

إسأل الرب عنا ليصنع
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح
الذي ولدته لكي ينعم لنا
بمغفرة خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقاوية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

DOXOLOGIES FOR THE VIRGIN, THE ANGELS AND THE HEAVENLY

Vespers Doxology for the Virgin

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her Beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of the Psalms, “Upon Thy right hand, O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

For he has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Ερε ἡκολοσελ ἡΜαριαμ: θεν
νιφνοῦ ετσαῖψωι: σαοῦιναμ
ἡπεσμενριτ: εστωβρ ἡμοσ εἰρηι
εχων.**

**Κατα φρητ εταψχος: ἡχε
Δαυιδ θεν πιψαλουσ: χε ασορι
ερατς ἡχε τωρω: σαοῦιναμ ἡμοκ
ποτρο.**

**Σολομων μοτ ερος: θεν πιχω
ἡτε νιχω: χε τασωνι ογορ
ταψφερι: ταπολις ἡμνι Ιλῆμ.**

**Δψτ μνινη ταρ ερος: θεν θανμηψ
ἡραν ετβοσι: χε ἡμν εβολθεν
πεκῆπος: ωθνετσωτπ ἡρωματα.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: τωρω
ἡμνι ἡλῆθνη: χερε ἡψωτψωτ ἡτε
πενθενος: ἄρεχφο ναν
ἡεμμανοτηλ.**

**Τεντρω ἄριπενμενι: ω
τῆροστατης ετενηοτ: ναρρεν
Πενος Ιησουσ Πιχριστος: ἡτεψχα
νεννοβι ναν εβολ.**

زينة مريم في
السموات العلوية عن
يمين حبيبها تطلب منه
عنا.

كما قال داود في
المزمور قامت الملكة عن
يمينك أيها الملك.

سليمان دعاه في
نشيد الأنشاد وقال
أختي صديقتي مدينتي
الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطى علامة
عنها بأسماء كثيرة عالية
قائلاً أخرجني من
بستانك أيتها العنبر
المختار.

السلام لك أيتها
العدراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Midnight Doxology for the Virgin

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the

**Τεμετνιωτ ω Μαρια τπαρθενος
ἡατωλεβ: σονι ἡπιβισι ἡπιβενι**

عظمتك يا مريم
العدراء غير الدنسة

height of the palm tree, spoken of by Solomon.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the Kingdom of heaven

According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

ΕΤΑΣΟΛΟΜΩΝΣΑΧΙΕΘΒΗΤΥ

Θεο τε τμουμι υμωου ηωνθ
ετδατ υπιλιβανος: εταπιθμοτ
ητε τμεθνοττ βεβι παν εβολ
ηδητς.

Αρεμισι παν ηεμμανοτηλ θεν
τμετρα υπαρθενικι: αχαιτεν
ηκληρονομος ηθρηι θεν θεμετοτρο
ηνιφηοτι.

Κατα πωυ εταφωυ υμοφ ητε
πενωτ υπατριαρχης: ετε φαι πε
πτρο Δαυιδ αχι αχχοκφ παν εβολ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω
υμνη ηαληθινη: χερε πωουωου ητε
πεντενος: αρεχο παν
ηεμμανοτηλ.

Τεντρω αρπενμετι: ω
τπροστατης ετενηοτ: ναθρεν
Πενος Ιησους Πιχριστος: ητεφχα
μεννοβι παν εβολ.

تشبه علو النخلة التي
تكلم عنها سليمان.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان. التي
نبعت لنا منه نعمة
اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل
من أحشائك البتول
وصيرنا وارثين في
ملكوت السموات.

كالوعد الذي وعد
به أبانا رئيس الآباء
الذي هو الملك داود
أتى وأكملة لنا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Matins Doxology for the Virgin

Blessed are you, O Mary, the prudent and the chaste, the second tabernacle, the treasure of the spirit.

The pure turtle-dove, which declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort, which came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the

Ωονιατ ηθο Ναρια τσαβεοτοθ
ησεμνε: τμαθ βτ ησκηνη: πιαθω
υπενυματικον.

Ήβρομψαλ ηκαθαρος:
θνετασμοττ θεν πενκαθι: οτοθ
ασφiri παν εβολ: ηνοκαρπος ητε
Πιπνευμα.

Πιπνευμα υπαρακλητον:
φνεταχι εχεν πεωηρι: θιχεν
νιμωου ητε Πιορδανης: κατα

طوباك أنت يامريم
الحكيمة العفيفة القبة
الثانية الكنز الروحي.

اليمامة النقية التي
نادت في أرضنا وأينعت
لنا ثمرة الروح.

الروح المعزى الذي
حل على ابنك في مياه
الأردن كمثل نوح.

type of Noah.

For Noah's dove, has declared unto us, the peace of God, towards mankind.

Likewise you our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb.

To wit Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, was born of you unto us, and set free our race.

Let us all declare, with all our hearts, and with our tongues too, proclaiming and saying,

“O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Thine Holy Spirit, ever glorifying Thee.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

ΠΤΥΠΟΣ ἩΝΩε.

Ἰβρομπι γαρ ετε ἡματ: ἡθος
αδριωεννοτχι ναν: ἡτθιρηνη ἡτε
Φτ: θηετασψωπιωα νιρωμι.

Ἡθο ζωι ὠ τενθελπις:
Ἰβρομπωαλ ἡνοητε: ἀρεῖνι ἡπιναι
ναν: ἀρεχαι θαρочθεν тenexi.

Ἐτε φαι πε Ἰησοϋс: πιμιци
ἐβολθεν Φιωτ: ατμαсϥ ναν ἐβολ
ἡδητ: αϥер пенχeнoc ἡρεμθε.

Φαι γαρ μαρεнтаοτοϥ: ἐβολθεν
пенχнт ἡωорп: менeнcωс on ден
пенкeлac: εμωψεβολ εпxω ἡμοс.

Χε Πeнoс Ἰηсоϋс Πιχριстoс:
μαθaμio νaк ἡδpηι ἡδhтeн:
ἡοуeрφeи ἡтe Πeкἡпeνμa εθoγaв:
εтτaλoзoлoγia νaк.

Χερε νε ὠ τπαρθενoc: τoтpω
ἡμhи ἡλhθhиh: χepe πωoтωoт ἡтe
пенгeнoc: ἀρεχφo νan
ἡεμμaλoтhλ.

Тeнτpо ἀpипeнμeтi: ὠ
τпpocтaтhс εтeнθoт: нaθpен
Πeнoс Ἰηсоϋс Πιχριстoс: ἡтeчxα
нeннoвi нan ἐβολ.

لأن تلك الحمامة هي بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يارجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة وحملته في بطنك.

أي يسوع المولود من الآب ولد لنا منك وحرر جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولا وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدس يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly

Seven archangels, always praising as they stand, before the Pantocrator, serving the Hidden Mystery.

Michael is the first. Gabriel is the second. Rafael is the third. A

Ωαψϥ ἡαρχηαστελoc: ceδθi
ερατoт εтeрθγμнoc: ἡπεἰμθo
ἡπiпaнтoкpαтωp: εтψeμψi
ἡμγcтhpioнeтhп.

Μιχαηλ πε πιθoνiт: Γaβpиηλ πε
πiμaθ cнaт: Pαφaηλ πε πiμaθ

سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسبحون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفي.

ميخائيل هو الأول. غبريال هو الثاني.

symbol of the Trinity.

Souriel, Sedakiel, Sarathiel and Ananiel. The luminous and holy, asking Him for the creation.

The Cherubim, the Seraphim, the thrones, dominions and powers, and the four incorporeal beasts, carrying the throne of God.

And the twenty four priests, in the Church of the Firstborn, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

“Holy, O God. The sick, O Lord, heal them. Holy, O Mighty. Those who slept, repose them.”

“Holy, O Immortal. O Lord, bless Thine inheritance, and may Thy mercy and Thy peace, be a fortress unto Thy people.”

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full, of Thine honour and Thy glory.

And when they say “Alleluia,” the Heavenly respond saying. “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God.”

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly orders, that He may forgive us

Ϡομτ: κατα πτρωποσ η̅Ϡ̅τριάσ.

Соуриηλ Σεδακιηλ: Сараθιηλ
νεμ Ἀνανιηλ: η̅αι̅νι̅ω̅Ϡ̅
η̅ρ̅ε̅ϣ̅ε̅ρο̅Ϡ̅ω̅ι̅νι̅ ἑ̅θο̅Ϡ̅α̅β: η̅η̅ε̅τ̅τ̅ω̅β̅ε̅
ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἑ̅ρ̅η̅νι̅ ἑ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ϣ̅ω̅ν̅τ̅.

η̅ι̅ϣ̅ε̅ρο̅Ϡ̅β̅ι̅μ̅ νεμ η̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅:
η̅ι̅θ̅ρο̅νο̅σ̅ η̅ι̅μ̅ε̅τ̅ο̅σ̅ η̅ι̅ϣ̅ο̅μ̅: π̅ι̅ϣ̅το̅Ϡ̅
η̅ν̅ζ̅ω̅ο̅ν̅ η̅̅α̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ο̅σ̅: ε̅τ̅ϣ̅αι̅ δ̅α̅
π̅ι̅ζ̅α̅ρ̅μ̅α̅ η̅̅θ̅ε̅ο̅σ̅.

Πι̅ϣ̅ο̅τ̅ ὑ̅τ̅ο̅Ϡ̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅σ̅: δ̅ε̅ν̅
Ϡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅α̅ η̅̅ν̅τ̅ε̅ η̅ι̅Ϡ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅μ̅ι̅σ̅ι̅:
ε̅τ̅ζ̅ω̅σ̅ ἑ̅ρο̅ϣ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅θ̅μ̅ο̅υ̅τ̅η̅κ̅:
ε̅τ̅ω̅Ϡ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅σ̅.

Χ̅ε̅ ἁ̅σ̅ι̅ο̅σ̅ ὁ̅ θ̅ε̅ο̅σ̅: η̅η̅ε̅τ̅Ϡ̅ω̅ν̅ι̅
μ̅α̅τ̅α̅λ̅β̅ω̅ο̅τ̅: ἁ̅σ̅ι̅ο̅σ̅ Ι̅σ̅ϣ̅η̅ρο̅σ̅:
η̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅ε̅κ̅ο̅τ̅ Ἰ̅ο̅σ̅ μ̅α̅μ̅τ̅ο̅ν̅η̅ω̅ο̅τ̅.

Ἄ̅σ̅ι̅ο̅σ̅ Ἀ̅θ̅α̅να̅το̅σ̅: ἑ̅μ̅ο̅Ϡ̅
ἑ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ρο̅μ̅ο̅μ̅ι̅α̅: μ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅η̅ν̅αι̅ η̅ε̅μ̅
τ̅ε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅: ο̅ι̅ η̅̅σ̅ο̅β̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅σ̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅ο̅Ϡ̅α̅β̅ ο̅το̅ζ̅ ἡ̅ο̅Ϡ̅α̅β̅: ἡ̅ο̅Ϡ̅α̅β̅
Ἰ̅ο̅σ̅ σα̅βα̅ω̅θ̅: ἑ̅τ̅φ̅ε̅ η̅ε̅μ̅ ἡ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ μ̅ε̅ζ̅
ἑ̅β̅ο̅λ̅: δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ῶ̅ο̅τ̅ η̅ε̅μ̅ π̅ε̅κ̅τ̅α̅ι̅ο̅.

Ἀ̅τ̅υ̅ψ̅α̅ν̅χ̅ο̅σ̅ ἡ̅π̅ι̅Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅:
Ϡ̅ω̅α̅ρ̅ε̅ η̅α̅ η̅ι̅ϣ̅η̅νο̅υ̅ι̅ ο̅τ̅ω̅ζ̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅: χ̅ε̅
ἁ̅σ̅ι̅ο̅σ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ ἁ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅: π̅ι̅ῶ̅ο̅τ̅ φ̅α̅
Π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅Ϡ̅ π̅ε̅.

Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅ε̅υ̅τ̅ι̅ν̅ ἑ̅ρ̅η̅νι̅ ἑ̅χ̅ω̅ν̅:
η̅ι̅σ̅τ̅ρ̅α̅τ̅ι̅α̅ η̅̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅: η̅ε̅μ̅
η̅ι̅τ̅α̅σ̅μ̅α̅ η̅̅ν̅ε̅πο̅υ̅τ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅: η̅̅ν̅τ̅ε̅ϣ̅α̅

رافائيل هو الثالث.
كمثال الثالث.

سوريال سداكيال
سراثيال وآنانيال هؤلاء
المنبيرون العظماء
الأطهار يطلبون منه عن
الخليقة.

الشاروبيم والسارافيم
الكراسي والأرباب
والقوات والأربعة
الحيوانات غير
المتجسدين الحاملون
مركبة الله.

الأربعة والعشرون
قسيساً في كنيسة
الأبكار يسبحونه بلا
فتور صارخين قائلين.

قدوس الله. المرضى
اشفهم. قدوس القوى.
الراقدين يارب نرحمهم.

قدوس الذي
لا يموت. بارك ميراثك.
ولتكن رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت.
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا.
يتبعهم السمايون قائلين
قدوس أمين هليلويا.
المجد هو لاهنا.

اشفَعُوا فِينَا أَيُّهَا
العساكر الملائكية
والطغمات السماوية

our sins.

ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.

ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint John the Baptist

Among those born of women, no one is like you. You are great among the saints, O John the Baptist.

ἸΠΕ ΟΥΘΟΝ ΤΩΝΥ ΔΕΝ ΝΙΧΙΝΜΙΣΙ:
 ἸΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΥΘΟΝΙ ἸΜΟΚ: ἸΘΟΚ
 ΟΥΝΙΩΨ ΔΕΝ ΝΗΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΥ:
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ.

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

You are much more than a prophet, foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

ΝΘΟΚ ΟΥΘΟΥ ἸΠΡΟΦΗΤΗΣ:
 ΑΚΒΙΣΙ ΔΕΝ ΨΜΕΘΜΝΙ: ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΨΦΗΡ
 ἸΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ: ΠΙΖΗΒ ἸΝΤΕ ΦΨ.

أنت أفضل من نبي. تعاليت في البر. أنت هو صديق الختن حمل الله.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, and those who believed on His Name, became children of the Light.

ΔΚΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑ ΠΙΟΥΩΝΙ:
 ἸΝΤΑΦΜΝΙ ΕΤΑΨΙ ἸΠΙΚΟΜΟΣ:
 ΝΗΘΟΝΑΨ ἸΠΕΨΡΑΝ: ΑΨΨΩΠΙ ἸΨΗΡΙ
 ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ.

شهدت للنور الحقيقي الذي أتى الى العالم. والذين يؤمنون باسمه صاروا أبناء النور.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

ΔΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ: Ἰ
 ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἸΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ: ἸΝΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.

اشفع فينا أيها السابق الصايغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Another Doxology for Saint John the Baptist

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

ΔΨΕΡΜΕΘΡΕ ἸΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΔΕΝ
 ΠΙΨΤΟΥ ΝΕΥΑΨΨΕΛΙΟΝ: ΧΕ ΑΙΨΩΜΣ
 ἸΠΑΣΩΤΗΡ: ΔΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ἸΝΤΕ
 ΠΙΠΟΡΔΑΝΗΣ.

شهد يوحنا في الاناجيل الأربعة أني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

ΔΙΝΑΨ ἸΠΙΠΝΕΨΜΑ ἸΘΟΤΑΒ:
 ΕΤΑΨΙ ἸΠΕΨΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ἸΨΦΕ:
 ΑΙΨΩΤΕΜ ἸΤΨΜΝ ἸΝΤΕ ΦΨΩΤ: ΕΨΩΨ
 ΕΒΟΛ ΕΨΧΩ ἸΜΜΟΣ.

ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء. وسمعت صوت الآب صارخاً قائلاً.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:
 ἸΤΑ ΤΑΨΨΗΧΗ ΨΜΑΨ ἸΝΔΗΤΨ: ΑΨΕΡ
 ΠΑΟΥΨΨ ΨΩΤΕΜ ἸΨΩΨ: ΧΕ ἸΘΟΥ ΠΕ
 ΠΙΡΕΨΤΑΝΔΟ.

هذا هو ابني حبيبي الذي سرت به نفسي وصنع مشيئتي. إسمعوا له لأنه هو المحيي.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβετιν ἐρηι ἐχων: ὠ
πιπροδρομος ἡβαπτιστης:
Ἰωαννης πηρεψτωμος: ἡτεψχα
νηνοβιναηεβολ.

اشفع فينا أيها
السابق الصايغ يوحنا
المعمدان ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ, has chosen His Apostles: Peter and Andrew, And John and James;

Κυριος Ἰησους Πιχριστος:
αψωππ ἡνεαποστολος: ἔτε
Πετρος νειμ Ἀηδρεας: Ἰωαννης
νειμ Ἰακωβος.

الرب يسوع المسيح
اختار رسله. وهم
بطرس واندراسوس.
ويوحنا ويعقوب.

And Philip and Matthew; Bartholomew and Thomas; James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Λοιπον Φιλιππος νειμ Πατθους:
Βαρθολομεος νειμ Θωμας:
Ἰακωβος ἡτε Ἀλφειος: νειμ Σιμων
πικαηανειος.

وفيلبس ومتي
وبرثلماوس وتوما
ويعقوب بن حلفى
وسمعان القانوى.

Thaddaeus and Matthias; Paul, Mark and Luke; and the rest of the Disciples, who followed our Saviour.

Θαδδαιος νειμ Πατθιας:
Παυλος νειμ Μαρκος νειμ Λουκας:
νειμ ἡσεπι ἡτε νημαθητης:
νηεταγμοψη ἡσα Πενσωτηρ.

وتداوس ومثاس.
وبولس ومرقس ولوقا.
وبقية التلاميذ الذين
تبعوا مخلصنا.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was numbered with, the rest of the Apostles.

Πατθιας φηεταψωπι:
ἡτψεβιω ἡιωγδασ: νειμ ἡψωκ ἔβολ
νειμ ἡσεπι: ἡνηεταγμοψη ἡσα
Λεσποτα.

متياس الذى صار
عوضاً عن يهوذا.
وكامل وبقية التلاميذ
الذين تبعوا السيد.

Their sound went forth, into all the earth, and their words unto, the ends of the world.

Ἀποηδρωου ψεναψ ἔβολ: εἰχεν
ἡρο ἡπκαεἰ τηρψ: οτοε νοψσαχι
ατφοε: ψα ατρηψς ἡτσοικουμηνη.

خرجت أصواتهم إلى
وجه الأرض كلها. وبلغ
كلامهم إلى أقطار
المسكونة.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

Ψωβε ἡΠσο ἔρηι ἐχων: ὠ νασο
ἡιοψ ἡαποστολος: νειμ
πικεψβεενατ ἡμαθητης: ἡτεψχα
νηνοβιναηεβολ.

أطلبوا يا سادتي
الآباء الرسل والاثنان
والاثنين وسبعون تلميذاً
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint Mark

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the Only-Begotten

Ἀββα Μαρκος πιαποστολος:
οτοε πιεγασσελιςτης: πιεερε εα
νημκατε: ἡτε πηνομοψενης ἡνοψψ.

يا مرقس الرسول
والانجيلى الشاهد لآلام
الإله الوحيد.

God.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the True light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, Hail to the Evangelist, Hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely-Inspired Evangelist, Saint Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Δκὶ ἀκερωτῶνι ἐρον: εἰτεν πεκερασσελιον: ακτσαβον ἰφιωτ νεμ Πωρη: νεμ Πίπνευμα ἔθογαβ.

Δκεντεν εβολθεν ἰχακι: εδονη ἔπιωτῶνι ἰμμη: ακτεμμον ἰπιωικ ἰντε ἰωνδ: εταçì ἐπεσχητ εβολθεν ἰτφε.

Δγβίςμογ ἰδρη ἰδητκ: ἰχε νιφγλη τηρογ ἰτε ἰκαρι: ογοε νεκσαçi ατφοε: ψα ατηρηç ἰητοικογμενη.

Χερε νακ ἰ πιαρτηρος: χερε πιερασσελιςτης: χερε πιαποστολος: αββα Μαρκος πιθωριμος.

Ψωβε ἰΠοç ἔρηι εχων: ἰ πιθωριμος ἰερασσελιςτης: αββα Μαρκος πιαποστολος: ἰτεψχα μεννοβι ναν εβολ.

أتيت وأنرت لنا بانجيلك وعلمتنا الآب والابن والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة الى النور الحقيقي. وأطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء.

تباركت بك كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلي. السلام للرسول مرقس ناظر الاله.

أطلب عنا ياناظر الاله الانجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS

Doxology for Saint Stephen

The honoured martyr, of our Lord Jesus Christ, the holy Stephen, which means “A crown.”

God revealed unto him, the great mysteries, and his face did shine, like the face of an angel.

Φηετταιωογτ ἰμαρτηρος: ἰτε Πενοç Ιησογς Πιχριστος: φηεθογαβ Στεφανος: ἔτε περογωρεμ πε πιχλομ.

Φηετα Φτ βωρη εροç: ἰθαννιωτ ἰμυςτηριον: ακβιωτῶνι ἰχε περοε: ἰφρητ ἰπρω ἰνογασσελος.

الشهيد المكرم الذي لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذي تأويله الاكليل.

الذي كشف له الله أسراراً عظيمة واستنار وجهه مثل وجه ملاك.

He saw the glory of heaven, and Jesus at the right of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying, “O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not sin against them.”

“For they know not, what they are doing, because of the blondness of their hearts, Lord do not hold this against them.”

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail to you, O athlete, of our Lord Jesus Christ, the holy Stephen, which means “A crown.”

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, that He may forgive us our sins.

Φεταχνατ ἐνιφθοῦι ετοϋτην: οτοϋ Παο̅ Ιησοϋς σαοῦιναμ ἠΠερωτ: μη̅εταγρι̅ωμι ἔχωϋ: ναϋτωβη̅να ποτοϋχα.

Ερωϋεβολ εϋχω ἠμοϋ: χε Παο̅ Ιησοϋς Πι̅χριστοϋ: ω̅επ πα̅πνεϋμα ε̅ροκ: ἠπερεπ πα̅ινοβι̅εναιρωμι.

Χε ἠσεσωοϋη ἠε̅λι αν: ε̅εν μη̅ετοϋι̅ρι ἠμωοϋ: ε̅οβε πι̅θωμι ἠτε ποϋρητ: Π̅ο̅ς ἠπεροϋι̅μωοϋ.

Πεϋδ̅ρομοϋ αϋχοκϋ εβολ: οτοϋ αϋμοϋ ἔχεν ϋ̅μεθ̅μη: αϋερφορι̅ν ἠπι̅χλομ ἠα̅θλωμ: ἠτε ϋ̅μετμαρτ̅ροϋ.

Χερε νακ ὠ̅ πα̅θλητης: ἠτε Π̅ενο̅ Ιησοϋς Πι̅χριστοϋ: φ̅η̅ε̅θο̅γαβ̅ Στεφανοϋ: ε̅τε πεϋ̅ω̅εμ̅ πε̅ πι̅χλομ.

ϋ̅ωβη̅ ἠΠ̅ο̅ς ε̅ρη̅νι̅ ἔχων: ὠ̅ πι̅αρχ̅ιδ̅ιακων̅ ε̅τ̅μαρωοϋτ: Στεφανοϋ̅ πι̅ωορπ̅ ἠμαρτ̅ροϋ: ἠτεϋ̅χα̅ με̅νοβι̅να̅ν̅ ε̅βολ.

الذى رأى السموات مفتوحة وربنا يسوع عن يمين أيه. والذين يرمونه كان يطلب عن خلاصهم.

صارحاً قائلاً يا ربى يسوع المسيح إقبل روحى إليك ولا تحسب هذه الخطية على هؤلاء الناس.

لأنهم لا يدرون ماذا يصنعون من أجل عمى قلوبهم. يا رب لا تبكتهم.

أكمل سعيه ومات على الحق ولبس إكليل الشهادة غير المضمحل.

السلام لك أيها المجاهد الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الإكليل.

أطلب من الرب عنا يا رئيس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint George

Saint George endured, for seven whole years, seventy impious kings, judging him every day.

They could not change his mind, neither his upright faith,

ϋ̅ωϋϋ̅ ἠρομ̅πι̅ αϋχοκοϋ̅ ε̅βολ: ἠ̅χε̅ φ̅η̅ε̅θο̅γαβ̅̅ Γ̅εωργ̅ιοϋ:̅ ε̅ρε̅ πι̅ϋ̅βε̅ ἠ̅ο̅τρο̅ ἠ̅α̅νομοϋ:̅ ε̅τ̅ϋ̅ε̅απ̅ ε̅ροϋ̅ ἠ̅μ̅μη̅νι̅.

ἠποϋ̅ϋ̅φ̅ωνη̅ ἠ̅πεϋ̅λοϋ̅σι̅μοϋ:̅ ο̅τ̅δε̅ πεϋ̅να̅ε̅ϋ̅ ε̅τ̅σοϋ̅τ̅των:̅ ο̅τ̅δε̅

سبع سنين أكملها القديس جيورجىوس. السبعون ملكا منافقين يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانه

nor the great love he had, for his King, Jesus Christ.

And he sang with David, “All nations compassed me about, but in the Name of the Lord Jesus, will I destroy them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, my lord the prince, George.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, my lord the prince George, that He may forgive us our sins.

τεφνιωϋ ἡ̅σαπην: ἔδογν ἔποτρο
Π̅χ̅ς.

Μαχηραλιν νεμ Δαυιδ: χε
αγκωϋ ἔροι ἡ̅χε νιεθνος τηρου:
αλλα δεν ἔφραν ἡ̅Ιησοϋς Πανοϋϋ:
αιβι ἡ̅παβι ἡ̅πρωϋ νεμωου.

Ογνιωϋ γαρ πε πεκταιο: ὡ Πα̅σ̅
ποτρο Σεωρσιος: ἔρε Πι̅χ̅ριστος
ραϋι νεμακ: δεν Ιλη̅μ̅ ἡ̅ντε τ̅φε.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πρωιχ ἡ̅γεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πα̅σ̅ ποτρο
Σεωρσιος.

Γωβε ἡ̅Π̅σ̅ ἔρηι ἔχων: ὡ
πιαθλοφορος ἡ̅μαρτηρος: Πα̅σ̅
ποτρο Σεωρσιος: ἡ̅τεϋχα νεμνοβι
ναη̅βοβλ.

المستقيم ولا عظم محبته
في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود
قائلا أحاط بي جميع
الامم لكن باسم يسوع
الهي انتقمت منهم.

عظيمة هي كرامتك
ياسيدي الملك
جيورجIOS. المسيح
يفرح معك في اورشليم
السماوية.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
لللشجاع المجاهد. السلام
لللابس الجهاد. سيدي
الملك جيورجIOS.

أطلب عنا أيها
الشهيد المجاهد سيدي
الملك جيورجIOS ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for Saint Mena

What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

The holy Abba Mena, heard the Voice Divine, and forsook the whole world, and its vain glory.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of the Living God.

Therefore, our Saviour, lifted him to His Kingdom, and

Ε̅ω̅πο̅ο̅γ̅ν̅ ἡ̅ν̅τε̅ πι̅ρω̅μ̅ι̅: χε̅μ̅ε̅θ̅νο̅υ̅
ἡ̅πι̅κο̅σ̅μο̅ς̅ τη̅ρη̅ϋ̅: ἡ̅τε̅ϋ̅ο̅σι̅
ἡ̅τε̅ϋ̅ψ̅υ̅χη̅: ο̅υ̅ πε̅ πα̅ι̅ ω̅ν̅θ̅
ἡ̅ε̅φ̅λη̅νο̅υ̅.

Π̅ια̅σι̅ος̅ ἀ̅πα̅ υ̅ι̅νη̅α̅: ἀ̅ϋ̅ω̅τε̅μ̅
ἡ̅σα̅ τ̅ς̅μη̅ ἡ̅νο̅υ̅ϋ̅: ἀ̅ϋ̅χω̅ ἡ̅πι̅κο̅σ̅μο̅ς̅
τη̅ρη̅ϋ̅ ἡ̅ς̅ω̅ϋ̅: νε̅μ̅ πε̅ϋ̅ο̅υ̅ ε̅θ̅να̅ τα̅κο̅.

Δ̅ϋ̅ϋ̅ ἡ̅τε̅ϋ̅ψ̅η̅χη̅ ἔ̅φ̅μο̅υ̅: νε̅μ̅
πε̅ϋ̅ω̅μα̅ ἐ̅πι̅χ̅ρω̅μ̅ι̅: ἀ̅ϋ̅ϋ̅ε̅π̅
ε̅λ̅λη̅νω̅ϋ̅ ἡ̅βα̅σα̅νο̅ς̅: ε̅θ̅βε̅ Π̅ϋ̅ρη̅ι̅
ἡ̅ϕ̅νο̅υ̅ϋ̅ ε̅το̅ν̅θ̅.

Ε̅θ̅βε̅ φ̅αι̅ ἀ̅Π̅εν̅σω̅τη̅ρη̅: ο̅λ̅ϋ̅
ε̅δο̅γ̅ν̅ ἔ̅τε̅ϋ̅με̅το̅υ̅ρο̅: ἀ̅ϋ̅ϋ̅ να̅ϋ̅

إذا ربح الانسان
العالم كله وخسر نفسه
فما هي هذه الحياة
الباطلة.

القديس أبا مينا
أطاع الصوت الإلهي
وترك عنه العالم كله
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت
وجسده للنار وقبل
عذابات عظيمة لأجل
إبن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا
إلى ملكوته وأعطاه

granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr. Hail to courageous hero. Hail to the struggle-mantled, the saint Abba Mena.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, the holy Abba Mena, that He may forgive us our sins.

ἠΝΙΑΣΤΑΘΟΝ: ΝΗΕΤΕ ἸΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ
ἔρωσ.

Χερε ΝΑΚ ὠπιμαρττροс: χερε
πιρωιχ ἠσεννεос: χερε
πιαθλοφορος: πιασιος Απα Μηνα.

Ἰωβλ ἸΠοc ἐρηι ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος Ἰμαρττροс: πιασιος
Απα Μηνα: ἠτεψχα Νεμνοβι ΝΑΝ
ἐβολ.

الخيرات التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل. السلام
للمجاهد القديس أبا
مينا.

أطلب عنا أيها
الشهيد المجاهد القديس
أبا مينا ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for the Theban Martyrs

The holy and valiant martyrs, of the Theban Legion, who gave their lives for the Faith, and converted the pagans.

Egypt was their homeland, but Europe became their burial ground. Six thousand and six hundred soldiers, the best in the Roman army.

They fought with courage and honour, defeating the impious foes, but idols they would not worship, even under threat of death.

They threw their arms to the ground, and gave their necks unto the sword, preferring death as Christians, to life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord, was greeted by many miracles, and thousands of those who stood by, believed on the Name

of Jesus Christ.

Blessed are you Saint Maurice, Exuperius and Candid; Victor, Ursus and Alexander, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, Saint Maurice and his companions, that He may forgive us our sins.

DOXOLOGIES FOR THE SAINTS

Doxology for Abba Antony and Abba Paul

The two luminous pillars, the two shining stars, that give light to our souls, through their holy virtues:

Abba Antony and Abba Paul, who adorned their lives, with fasting and prayer, and great purity;

Inhabiting the wilderness, praising God incessantly, resting not day and night, like unto the angels.

They perfected their lives, in joy and rejoicing, and did win the unfading crown, in the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels, and the heavenly orders, and the choir of the saints, in perfect harmony;

Glorifying the Trinity, the Holy and Co-Essential, the

Ω ΝΙΣΤΥΛΟΣ ἠΡΕΦΕΡΟΥΩΝΙ:
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἠΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΕΤΕΡΟΥΩΝΙ
ἠΝΕΝΨΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΑΡΕΤΗ
ἔΘΟΥΑΒ.

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΟ: ΝΑΙΕΤΑΥΣΟΛΟΕΛ ἠΠΟΥΒΙΟC:
ΔΕΝ ΔΑΝΗΝCΤΙΑ ΝΕΜ ΔΑΝΨΔΗΛ: ΝΕΜ
ΟΥΝΙΩΨ ἠΠΟΥΒΟ.

ΕΥΨΟΠ ἠΞΗΜΙ ΔΕΝ ΝΙΨΑΦΕΥ:
ΕΥΖΩC ἔΨ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΘΜΟΥΝΚ:
ἠΠΙΕΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΟ: ἠΦΡΗ†
ἠΝΙΑCΣΕΛΟC.

ΩΑΝΤΟΥΧΩΚ ἠΠΟΥΒΙΟC ἔΒΟΛ:
ΔΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΑΥΒΙ
ἠΠΙΧΛΟΜ ἠΑΤΤΑΚΟ: ΔΕΝ ΙΛΗΜ ἠΤΕ
ἠΨΕ.

ΕΥΖΩC ΝΕΜ ΝΙΑCΣΕΛΟC: ΝΕΜ
ΝΙΤΑCΜΑ ἠΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC
ἠΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ ΟΥCΥΜΦΩΝΙΑ
ἠΝΟΥΤ.

ΕΥΨΩΟΥ ἠΨἠΤΡΙΑC: ἔΘΟΥΑΒ
ἠΝΟΜΟΥCΙΟC: ἔΤΕ ἠΘΟC ΤΕ ΨΑΡΧΗ:

أيها العمودان النيران
الكوكبان الحقيقيان
المضيئان لنفوسنا
بفضائلهما المقدسة.

أبنا أنطونيوس وأبنا
بول. الذان زينا سيرتهما
بأصوام وصلوات
وطهارة عظيمة.

ساكنان في البرارى.
مسيحان الله بلا فتور
نهارا وليلا مثل الملائكة.

حتى أكمل عمرهما
بفرح وتخلييل ونالا
الإكليل غير الفاسد في
أورشليم السمائية.

مسيحان مع
الملائكة والطغمات
السمائية ومصاف
القديسين باتفاق واحد.

مجدان الثالوث
الأقدس المساوى في

beginning and the end, of all good things.

Blessed are they, in truth, our saintly and righteous fathers, Abba Antony and Abba Paul, the beloved of the Christ.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers who love their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΑΖΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Ὡσὸν τὸν θεὸν οὐμεθῆμι:
 ΝΕΝΙΟΨ ἔθοῦαβ ἡδικεος: αββα
 ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
 ΝΙΜΕΝΡΑΨ ἡτε Πιχριστος.

Ἰωβελ ἡΠσο̅ς ἐρηι ἐχων: ὦ νασο̅
 ἡιοΨ ἡμαινοϋηρι: ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ ἡτεχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

الجوهر الذى هو بداية
 ونهاية كل الخيرات.
 طوباهم بالحقيقة
 أبوينا القديسين البارين
 أنبا أنطونيوس وأنبا بولا
 محبي المسيح.
 أطلبنا من الرب عنا
 يا سيدى الأبوين محبي
 أولادهما أنبا أنطونيوس
 وأنبا بولا ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for Abba Pishoy and Abba Paul of Tamoh

O Joseph, the high priest, of the great city, Alexandria; the pure celibate, adorned with true humility;

In the blessed days, of your high-priesthood, we the undeserving, received a blessing:

The coming of our fathers, the cross-bearers, the shining stars, Abba Pishoy and Abba Paul;

Who became unto us, a haven of salvation, and gave light to our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the perfect and righteous man. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers who love

Ἰωσηφ παρχηνερεϋς: ἡτε τῆνωΨ
 ἡβακι ΡακοΨ: πιπαρθενος
 εϋττοϋβηοϋτ: εϋτχολε ἡπιθεβιο
 ἡμῆι.

Ἡρηι θεν νιεροοϋ: ἡτε
 τεκμεταρχηνερεϋς: ἀπαινωΨ
 ἡἔμοϋτ ταρον: ἀνον θα
 νιατεμψα.

Εϋτε πιχινι ψαρον: ἡτε ΝΕΝΝΙΟΨ
 ἡσταϋροφορος: αββα Πιψωι ΝΕΜ
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΙΦΩCΤΗΡ
 ΕΤΕΡΟϋΩΝΙ.

Ναι εϋταϋωπι ΝΑΝ ἡπιςναϋ:
 ἡλγμῆν ἡτε πιοϋχαι: ἀτεροϋωνι
 ἡΝΕΝΨϋχη: ϋιτεν νοϋλγμψαον
 ἔθοῦαβ.

Χερε πενωτ ΑΒΒΑ Πιψωι:
 πιθμῆι πιρωμι ἡτελιος: χερε
 πενωτ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: πιμενριτ ἡτε
 Πιχριστος.

Ἰωβελ ἡΠσο̅ς ἐρηι ἐχων: ὦ νασο̅
 ἡιοΨ ἡμαινοϋηρι: ΑΒΒΑ Πιψωι

يا يوساب رئيس
 كهنة المدينة العظمى
 الإسكندرية البتول النقى
 الملتحف بالتواضع
 الحقيقي.
 فى أيام رئاستك
 أدركتنا هذه النعمة
 العظيمة نحن غير
 المستحقين.
 أى محبى أبوينا
 لابسى الصليب إلينا
 أنبا بيشوى وأنبا بولا
 الكوكبين النيرين.
 هذين الذين صاروا لنا
 ميناء للخلاص وأضاء
 أنفسنا بواسطة
 جسديهما الطاهرين.
 السلام لأيننا أنبا
 بيشوى الرجل البار
 الكامل. السلام لأيننا
 أنبا بولا حبيب المسيح.
 أطلبنا من الرب عنا
 يا سيدى الأبوين محبي

their children, Abba Pishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΗΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أولادهما أبنا يشوي
وأبنا بولا ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Saint Athanasius the Apostolic

O you who are strong in managing the ship

ΠΙΚΥΒΕΡΝΗΤΗΣ ΕΤΤΑΞΗΘΥ

o you the distinguished fighter who is victorious in the wars the luminous lamp

ΠΙΡΕΦΥΨΙ ΗΚΑΛΩΣ

ΠΙΡΕΦΥΡΟ ΞΕΝ ΝΙΒΩΤΣ

ΠΙΔΗΒΣ ΕΤΑΦΕΡΟΥΙΝΙ.

The leader of orthodoxy is athanasius the apostolic the instructor of the eloquent sheep

ΠΙΚΗΡΥΞ ΗΤΕ ΤΟΠΘΟΔΟΞΙΑ

ΠΕ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟστοΛΙΚΟΣ

ΠΙΡΕΦΥΤΣΒΟ ΗΤΕ ΠΙΟΞΙ

ΗΛΟΣΙΚΟΝ ΗΤΕ ΠΧΣ.

that is for Christ

Α ΝΕΚΔΟΣΜΑ ΕΤΣΟΥΤΩΝ

Your truthfull teachings

ΜΥΨΙ ΑΠΞΗΤ ΗΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ

pierced the heart of the heretics

ΑΦΡΗΤ ΗΟΥΤΥΜΙ ΗΡΟ ΕΝΟΥΤ

ΞΙΤΕΝ ΤΞΟΜ ΗΤ ΤΡΙΑΣ.

like a double-edged sword

Α ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΞ ΑΠΒΣ

by the power of the Trinity

Α ΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ

Α ΠΩΟΥ ΟΥΩΨ ΕΒΟΛ

Every knee worshiped the Lord

ΑΡΜΟΞ ΑΠΞΟ ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

and every tongue praised Him the glory of God was announced

ΩΣΑΥΤΩΣ ΤΕΝΒΙΣΙ ΑΜΟΚ

ΝΕΥ ΠΙΞΗΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ

ΞΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΞ

ΚΑΤΑ ΤΑΞΙΣ ΑΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

and filled the entire universe

We therefore magnify You along with David the prophet for you are the priest forever on the order of Melchizedek

ΧΕΡΕ ΠΙΝΙΨΤ ΑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

Hail to the great Patriarch our father the saint abba Athanasius

ΦΗ ΕΤΑ ΝΕΦΣΒΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ

ΕΡΟΥΙΝΙ ΑΠΕΝΝΟΥΣ.

whose holy teachings enlightened our minds

Blessed are you, indeed; our saintly father, the patriarch; Saint Athanasius the Apostolic; the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, Our saintly father the patriarch, Saint Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

ἘΘΟΥΑΒ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΑΒΒΑ
ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

ἸΩΒΖ ἸΠΟΣ ἘΞΗΡΗ ἘΧΩΝ: ΠΕΝΙΩΤ
ἘΘΟΥΑΒ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΑΒΒΑ
ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسولى، حبيب المسيح.
أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسولى، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Saint Athanasius the Apostolic

O great Athanasius; the pillar of the Church; the unyielding defender; of the Orthodox Faith.

The trusted shepherd; of the flock of Jesus Christ; the honoured patriarch; Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed; our saintly father, the patriarch; Saint Athanasius the Apostolic; the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, Our saintly father the patriarch, Saint Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

ἘΘΟΥΑΒ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΑΒΒΑ
ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

ἸΩΒΖ ἸΠΟΣ ἘΞΗΡΗ ἘΧΩΝ: ΠΕΝΙΩΤ
ἘΘΟΥΑΒ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΑΒΒΑ
ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.

يا أثناسيوس العظيم، يا عمود الكنيسة، المدافع الذى لا يلين، عن الإيمان المستقيم.
الراعى المؤمن، لقطع المسيح، البطريرك المكرم، أثناسيوس الرسولى.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسولى، حبيب المسيح.
أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسولى، ليغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION OF THE DOXOLOGIES

Be our advocate, in the highest

ἘΠΙ ἸΘΕΟ ἘΡΕ ΣΟΜΣ ἘΧΩΝ: ΔΕΝ

كونى أنتِ ناظرة

where you are, O lady of us all, the Mother of God, the ever-virgin Mary.

Ask of Him Whom you have borne, our Good Saviour, to take away our afflictions, and accord to us His peace.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

ΝΗΜΑ ΕΤΒΟCΙ ΕΤΕΡΕΧΗ ΝΔΗΤΟΥ: Ω
ΤΕΝΟC ΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΤΟΙ
ΜΠΑΡΘΕΝΟC ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Πατρo υφηεταρεμαcυ:
Πενωτηρ ηαγαθοc: ητεψωλι
ηηαιδιcι εβολθαρoν: ητεψεμνιηαν
ητεψρηρηη.

Χερε νε ω παρθενοc: τoτρω
υμνι ηαληθινη: χερε πωoτωoυ ητε
πενγενoc: αρεχο ηαν
ηεμμανoυηλ.

Τεντρω αρπενμενι: ω
τηπροcτατηc ετενηoτ: ηαρηεν
Πενoτ Ιηc Πχc: ητεψχα ηεννοβι
ηανεβολ.

علينا في المواضع العالية
التي أنتِ كائنة فيها.
ياسيدتنا كلنا والدة الإله
الغذراء كل حين.

إسألني الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن يرفع
عنا هذه الأتعاب ويقرر
لنا سلامه.

السلام لك أيتها
الغذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGIES OF THE FEASTS

DOXOLOGY FOR THE COPTIC NEW YEAR

Praise the Lord with a new praise: O people who love Christ our God: for He visited us with his salvation: as a Good One and Lover of Mankind.

We send the praise unto Thee: with voices of glorification: O our Good Savior: confirm us unto the end.

Grant us, O Lord, Thy peace: save us from the hands of our enemies: humble their counsel: and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year: through Thy goodness, O Lord: the rivers and the springs: and the seeds and the fruits.

Bless us in our works: with Thine heavenly blessings: send us from Thine highest: Thy grace and Thy goodness.

The afflicted save them: the travelers return them: the bound loosen them: and those who have slept repose them.

Θωσ ἐΠβοις δειν οὐθωσ ἡβερι: ὠ
νιλαοσ ἡμαϊ Πιχριστοσ Πεννοϋϋ:
χε αϥχευπενϣινι δειν πεϣοϣαι:
χωσ ἀσαθοσ ογοθ ἡμαϊρωμι.

ϯενοϣωρπ νακ ἡπιθϣυνοσ: δειν
θαινεμη ἡϯλοζολοσια: ὠ
Πενσωτηρ ἡασαθοσ: ματαχρον
ϣα ϯϣϣντελια.

Ἰοι ναη Πβοις ἡτεκθιρηνη:
ναθμεν δειν νενχιχ ἡτε νενχαχι:
μαθεβιο ἡποϣκοβνι: ογοθ
ματαλβο ἡνενϣωνι.

Ϣμοϣ ἐπιχλομ ἡτε ϯρομπι:
θιτεν τεκμεϯχρηστοσ Πβοις:
νιαρωϣ νευ νιμοϣμι: νευ νιϣιϯ
νευ νικαρποσ.

Ϣμοϣ ἐρον δειν νενθβηνοϋι: δειν
πεκςμοϣ ἡνεποϣρανιον: οϣωρπ ναη
ἐβολθεν πεκβιϣι: πεκθμοϣ νευ
νεκασαθοσ.

Πηεϯρεχθωχ ναθμοϣ ἐβολ:
νηεταϣϣε ἐϣϣεμμο ματασθωϣ:
νευ ηηεϯωνθβολοϣ ἐβολ:
νηεταϣενκοϣ μααϣτονηωϣ.

سبحوا الرب تسبيحاً
جديداً. أيها الشعوب
محبو المسيح إلهنا. لأنه
قد تعهدنا بخلصه
كصالح ومحب البشر.

نرسل لك التسييح
بأصوات التمجيد يا
مخلصنا الصالح. ثباتنا
إلى الإنقضاء.

أعطنا يا رب
سلامك. ونجنا من
أيدي أعدئنا. وأذل
مشورتهم. وأشف
أمراضنا.

بارك يا رب إكليل
السنة بصلاحك.
الأنهار والينابيع والزرورع
والأثمار.

باركنا في أعمالنا
ببركتك السمائية.
وأرسل لنا من علوك
نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خالصهم.
والمسافرين ردهم.
والمريوطين حلهم
والراقدين نيحهم.

Lift away Thy wrath from us:
and deliver us from famine: and
from the snares of the demons:
O Giver of good things.

We praise and glorify Him: and
exalt Him above all: as a Good
one and Lover of mankind: have
mercy upon according to Thy
great mercy.

Ὡλι ἁπεκχωντ ἐβολθαρῶν:
ναρμεν ἐβολθα ονθβων: νευ
νιφωυ ἵτε νιδεμων: ὠ φρεψτ
ἡνιὰσταθον.

Τενρωσ ἐροϋ τεντῶου νας:
τενερωουὸ βίσι ἡμοϋ: ρωσ ἀσταθῶσ
οτορ ἡμαρωμι: ναι ναν καττα
πεκνιωτ ἡναι.

نسبحه ونمجده
ونرفعه بالأكثر كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEASTS OF THE CROSS

And we also the people, the
Sons of the Orthodox, we bow
down to the Cross, of Our Lord
Jesus Christ.

Saint Paul the Apostle, speaks
of the honor of the Cross, saying
"We will not glory, except in the
Cross of Christ."

Let us give praise O faithful, to
our Lord Jesus Christ, and bow
down to His Cross, the Immortal
and Sacred Wood.

We take pride in you O Cross,
on which Jesus was crucified, for
through your type, we were set
free.

The mouths of the Orthodox
people, and the seven hosts of
angels, take pride in you O Cross,
of our Good Savior.

Ἀνον ρων θανιλαῶσ: νιψηρι
ἡοεθολοζῶσ: ἡτενοτωψτ
ἡςταρῶσ: ἡτε Πενβοις Ἰησοϋς
Πιχριστοσ.

Παυλοσ πιαποστολοσ: εψω
ἡπατιο ἡπιςταρῶσ: χε
τενναψουψου ἡμον αν: ἐβηλ θεν
πιςταρῶσ ἡτε Πχς.

Τενερρωμοσ ὠ νιπιστοσ:
ἡΠενσῶ Ἰησ Πχς: οτορ τενοτωψτ
ἡπεψςταρῶσ: πιωε ἐθογαβ
ἡἀθανατοσ.

Τενψουψου ἡμοκ ὠ
πιςταρῶσ: Φηςταρῶσι ἐχωκ ἡἸησ:
χε ἐβολθιτεν πεκτῆποσ: ανωπι
ενἐλεγεροσ.

Ρωου ἡνιορθολοζῶσ: νευ ᾗ
ἡτασμα ἡαστελοσ: σεψουψου
ἡμοκ ὠ πιςταρῶσ: ἡτε Πενσωτηρ
ἡἀσταθῶσ.

نحن أيضاً معشر
الشعوب أبناء
الارثوذكسيين نسجد
لصليب ربنا يسوع
المسيح.

بولس الرسول ينطق
بكرامة الصليب قائلاً
ليس لنا أن نفتخر إلا
بصليب المسيح.

أيها المؤمنون فلنسبح
ربنا يسوع المسيح.
ونسجد لصليبه الخشبية
المقدسة غير المائتة

تفتخر بك أيها
الصليب الذي صُلب
عليك يسوع لأنه من
قبل مثالك صرنا احراراً.

أفواه الأرثوذكسيين
والسبع الطغمت
الملائكية يفتخرون بك
أيها الصليب الذي
لمخلصنا الصالح.

We carry you O Cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

Hail to you O Cross, the joy of Christians, the Conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

Hail to you O Cross, the Comfort of the faithful, the confirmation of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O Cross, the Weapon of victory. Hail to you O Cross, the Throne of the King.

Hail to you O Cross, the Sign of salvation. Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you O Cross, the Sword of the Spirit. Hail to you O Cross, the Fountain of grace.

Hail to you O Cross, the Treasure of good things, Hail to you Mary, to the end of the ages.

Hail to you O Cross, which Emperor Constantine, carried with him to the war, and smote the Barbarians.

Πενταλο ἡμῶν ὡς πιστάτρος:
Φναωτ ἡνιχριστιανός: ἔχεν
νενμοτ ἡδυνατός: οὔτος ἡτενωω
ἐβολητῶς.

Χερε νακ ὡς πιστάτρος: Φραωι
ἡνιχριστιανός: πιδρο οὔβε
πιττραμνος: νεν πενταχρο ἀνον
δα νιπιστός.

Χερε νακ ὡς πιστάτρος: φνομτ
ἡνιπιστός: οὔτος ἡταχρο
ἡνιμαρττρος: ωα ἡτον χωκ ἐβο λ
ἡνοσβασανός.

Χερε νακ ὡς πιστάτρος:
πιροπλον ἡτε πιδρο: χερε νακ ὡ
πιστάτρος: πιθρονος ἡπιοντρο.

Χερε νακ ὡς πιστάτρος: πιμνι
ἡτε πιονχαι: χερε νακ ὡ
πιστάτρος: πιονωι ἡτασωαι.

Χερε νακ ὡς πιστάτρος: τσηφι
ἡτε Πιπῆα: χερε νακ ὡς πιστάτρος:
τμοτμη ἡνιχαρισμα.

Χερε νακ ὡς πιστάτρος:
πιονσατρος ἡτε νιασθον: χερε
νακ ὡς πιστάτρος: ωαπχωκ ἐβολ
ἡνιεων.

Χε χερε νακ ὡς πιστάτρος:
Φηῆτα ποτρο Κωνσταντινος: ολφ
νεμαφ ἐπιπολεμος: ασωαρι
ἡνιΒαρβαρος.

نحملك على أعناقنا
أيها الصليب ناصر
المسيحيين بشجاعة
ونصرخ جهاراً.

السلام لك أيها
الصليب فرح المسيحيين
الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر
المؤمنين.

السلام لك أيها
الصليب عزاء المؤمنين
وثبات الشهداء حتى
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها
الصليب سلاح الغلبة
السلام لك أيها
الصليب عرش الملك.

السلام لك أيها
الصليب علامة
الخلاص. السلام لك
أيها الصليب النور
المشرق.

السلام لك أيها
الصليب سيف الروح.
السلام لك أيها
الصليب ينبوع النعم.

السلام لك أيها
الصليب كنز الخيرات.
السلام لك أيها
الصليب إلى كمال
الدهور.

قائلين السلام لك
أيها الصليب الذي حمله
الملك قسطنطين معه
إلى الحرب وقتل البربر.

For greatly honored, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

He who was crucified upon the Cross, to save our race, let us also honor Him, proclaiming and saying.

The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.

For blessed is Christ our God, and His Life-giving Cross, upon which He was crucified, to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

ΪΤΑΙΗΟΥΤ ΣΑΡ ΕΜΑΥΩ: ΗΧΕ ΠΙΜΗΥΝΙ ΗΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΗΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΗΑΔΗΘΙΝΟΣ.

ΦΗΕΤΑΥΑΥΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΨΑΝΤΕΥΣΩΤ ΗΠΕΝΣΕΝΟΣ: ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΗΜΟΣ.

ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΟΠΛΟΝ: ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ: ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ: ΔΕΝ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΔΙΨΙΣ.

Χε ΐμαρωουτ ηχε Πχς Πεννουτ: Νεμ πεψσταυρος ηρεψτανθο: Φηεταυαυυ εερηι εχωψ: ψα ητεψ σοττον Δεν Νεννοβι.

Τενθωσ εροψ Τεντωου Ναψ: Τενερθουο βιςι Ημοψ: Ζωσ Ασταθος ονοθ Ημαρωαι: Ναι Ναν Κατα πεκνιωτ ηναι.

مكرمة جداً علامة الصليب الذي ليسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقي.

الذي صُلب على الصليب حتى خلص جنسنا. ونحن أيضاً فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا في ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلهنا وصلبيه المحي الذي صُلب عليه حتى خلصنا من خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

When I speak about you: O cherubic chariot: My tongue will never get tired: from blessing you.

For truly, I will go: to the courtyards of the house of David: to take a voice by which: I will speak of your honor.

For God has stood: at the borders of Judea: and has called joyfully: and the tribe of Judah accepted Him.

The Virgin is the tribe of Judah: who gave birth to our Savior: and after His birth: she remained a virgin.

And through the voice: of Gabriel the angel: we give you greeting: O the Mother of God, Mary.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: Hail to you from us, we exalt you sayig “Hail to you.”

The holy Angel Gabriel: announced to the Virgin: after the greeting: he strengthened her with his saying.

Κε γαρ αἰψανσαχι εὐβητῆ: ὠ πιζαρμα ἡχεροῦβιμικον: παλας ναδισι ἀν ἔνεζ: τεπερμακαριζιν ἴμοο.

Χε οντως γαρ τῆναψεννη: Ὡα νιατλενοῦ ἡτε ἡπι ἡδατιδ: ἡταβι ἡοῦςμη ἔβοληιτοτῆ: εὐρισαχι ἴμπεταιο.

Χε ἀ ψνοῦτ ὀρι ἔρατῆ: δην νιοῶψ ἡτε τῆουδαῆ: αῆτ ἡτεῆςμη δην οῦθεληλ: ἀτφῆλη ἡλοῦδα ῶποῆερος.

Ἰφῆλη ἡλοῦδα τε τῆπαρθενος: θηῆτασμισι ἴπενσωτηρ: οῦοθ ον μενεσα ἔρεσμαςῆ: ἀσὀρι εσοι ἴπαρθενος.

Ἐβολ γαρ εἰτεν τῆφωνη: ἡτε δαβριηλ πιασσελος: τετῆ νε ἴπιχερετιςμοσ: ὠ τῆεὸτοκος Ὡαρια.

Χερε νε ἔβολ εἰτεν ψνοῦτῆ: χερε νε ἔβολ εἰτεν δαβριηλ: χερε νε ἔβολ εἰτοτεν: χε χερε νε τενδῆσι ἴμοο.

Πιασσελος εῶοταβ δαβριηλ: αῆψεννοῦῆ ἡτῆπαρθενος: μενεσα πιασπασμοσ: αῆταχρο ἴμοος δην πεῆσαχι.

لأني إذا ما تكلمت من أجليك أيتها المركبة الشاروبيمية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضى حقاً إلى ديار بيت داود لأحظى بصوت به أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطى صوته بتهليل قلبه سبط يهوذا.

العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال نعطيك السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله السلام لك من قبل غبريال السلام لك من قبلنا نعظمك قائلين السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر العذراء وبعد أن أهداها السلام قواها بقوله.

“Do not be afraid, Mary: for you have found grace with God: for behold, you will conceive: and give birth to a Son.”

“And the Lord God shall give Him: The throne of David, His father: He will reign over the house of Jacob: forever and ever.”

Wherefore, we glorify you: as Mother of God at all Times: Ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin: the very and true Queen: Hail to the pride of our race: who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Χε ὑπερερθοῦ Ἡαριαμ:
ἀρεξιμι γαρ ἰουθμοτ: δατεν
Φνοῦτ: εηππε γαρ τεραερβοκι:
οτοε ἰντεμισι ἰουτρηι.

Εφῆτ ναϥ ἰχε Πβοικ Φνοῦτ:
ὑπιθρονος ἰτε Δαυιδ Περωτ:
ἕναεροτρο εχεν πηι ἰλακωβ: ψα
ενεε ἰτε πιενεε.

Εθεε φαι τενηωου νε: εως
θεοτοκος ἰσχοῦ νιβεν: ματσο
εΠβοικ εερηι εχων: ἰτεψχα
νενηοβι νανεβολ.

Χερε νε ω ἱπαρθενος: ἱοῦρω
ἡμηι ἰαληθινη: χερε ἱωουωου
ἰτε πενσενος: ἀρεχο να
ἰεμμανοτηλ.

Ἰεντσο ἀριπενμετι: ω
ἱπροστατης ετενηοτ: ναρεν
Πενος ἰησ Πχς: ἰτεψχα νενηοβι
νανεβολ.

لا تخافي يا مريم لأنك
قد وجدت نعمة عند الله.
ها ستحبلين وتلدین إبناً.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه. ويملك
على بيت يعقوب إلى أبد
الأبد.

من اجل هذا نمجّدك
كوالدة الاله كل حين
إسألئ الرب عنا ليغفر لنا
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألک أن تذكرنا أيتها
الشفیعة المؤمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

The adornment of the Virgin: Mary the daughter of king David: at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.

As king David the Psalmist: has said in the psalms: “Upon the right hand of the throne: did stand the queen.

Ερε ἰσοδσελ ἰἱπαρθενος:
Ἡαρια ἱωερι ὑποτρο Δαυιδ:
σαοιναμ ἰησ Πχς: Πωρηι
ἡΦνοῦτ πιμερηιτ.

Κατα ἰσαχι ἰΔαυιδ ποτρο:
πιετμνοδος δεν πιψαλμος: χε
ασοδ: ερατς ἰχε ἱοῦρω: σαοιναμ
ὑπιθρονος.

زينتك يا مريم العذراء يا
أبنة الملك داود هي عن
يمين يسوع المسيح إبن الله
الحبيب.

كقول داود الملك المرتل
في المزامير قامت الملكة عن
يمين العرش.

You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with a voice of joy: “Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: the Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Τεβοσι ἐΜιχεροϋβιμ: ὦ ἡματ
ἰΦνοϋτ φα πιὰμαρι: τεταινοϋτ
ἐΜισεραφιμ: ζεν ἴφε νεμ ριζεν
πικαρι.

Ὡρονιατ ἡθο Παρια: χε
ἀρεχφο ἰπιὰληθινο: εστοβ ἡχε
τεπαρθενια: ἐρεορι ἐρεοι
ἰπαρθενο:.

Κατα φρητ ἔταϋχο: ἡχε
Ησαηαζ ζεν οὔσμη ἡθεληλ: χε ις
ἀλοϋ ἰπαρθενο: εσεμιςι παν
ἡεμμανοϋηλ.

Τενβιςι ἰμο ἰμμηνι ἰμμηνι:
ενχω ἰμο:σ νεμ Σαβριηλ: χε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριο:σ μετα
σοϋ.

Χερε νε ὦ τπαρθενο:σ
τενερμακαριζιν ἰμο:σ νεμ
Σαβριηλ πιασσελο:σ ογο:σ Πο:σ
ωοπνεμε.

Τεντχο αριπενμερι: ὦ
τἰπροστατης ετενηοτ: ναδρεν
Πενο:σ Ιη:σ Πχ:σ: ἡτεϋχα νενηοβι
ηανεβολ.

أنت ارفع من الشاروبيم
وأكرم من السارافيم في
السماء وعلى الأرض يا أم
الله ذي العزة.

طوباك أنتِ يا مريم
لأنك ولدت (الإله)
الحقيقي وبتوليتك محتومة
وانت باقية عذراء.

كما قال أشعيا
بصوت التهليل ها فتاه
عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين
مع غبريال أفرحى يا ممتلئة
نعمة الرب معك.

السلام لكِ ايها العذراء
نطوبك مع غبريال الملاك
الرب معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ANNUNCIATION OF GABRIEL TO THE VIRGIN

Σαβριηλ πιασσελο:σ
αϋριωενοϋϋ ἡτπαρθενο:σ
αϋερηητς ἰπιασπασμο:σ χε χερε
θνεθμερ ἡζμοτ.

الملاك جبرائيل بشر
العذراء مبتدئا بالسلام
قائلا السلام لك يا ممتلئة
نعمة.

Ἐτασσωτεμ ἔτεψῶμῃ: ἦχε
†ἀλοῦ ἦσεμνε: ασεροῦ δέν
οὔμετσαβε: οὔοδ αμοκμεκ χε οὔ
πεφαι.

فلما سمعت الفتاة
العفيفة صوته. فگرت
وأجابت بحكمة ما هو
هذا.

Πεχαϗ μας ἦχε πιασσελος:
πιψαδ ἦχρωμ ἦσωματος: χε
ταβοις ἠπαρθενος: ρεκ πεμαψχ
σωτεμ ἔροι.

فقال لها الملاك الملتهب
ناراً غير الجسداني أميلي
سمعك واصغى يا سيدتي
العذراء.

Ἰπερερροϑ οὔδε ἠπερκιμ:
Uaria ἑψερι ἦλωακιμ: Πβοις
Φνοϑ† ἦΜισεραφιμ: αψωπῖ ἠμο
εὔμαἠψωπιναϗ.

لا تخافى ولا تتزعزعى يا
مریم ابنة يواقيم. الرب إله
السارافيم اختارك مسكناً
له.

Αληθως τεραερβοκι:
ἠπιλοσος ἔταψερρηκι: εῶβητεμ
ἄνον δα νιρηκι: ψαἠτεψαιτεμ
ἦραμαδ.

بالحقيقة تجلبين
بالكلمة. الذى افتقر
لأجلنا نحن الفقراء حتى
يجعلنا أعياء.

Πως φαι ναψωπι ἠμοι: ἠπε ἔλι
ψε ἔδονη ἔροι: ††ρο ἔροκ
ματαμοι: ἠπερρωπ ἦἔλι ἔχωι.

كيف يكون لى هذا ولم
يدخل إلى أحد ولم أعرف
رجلاً أسألك أن تخبرنى ولا
تخف عنى شيئاً.

Πίπνεϗμα εῶοταβ εῶνηοϑ ἔχω:
οὔχομ ἦτε φηετβοσι εῶναερδηιβι
ἔρο: νιασσελος σερωσ ἔρο: εῶβε
ἑροϑ ἠποϑρεψωντ.

الروح القدس يحل
عليك. وقوة العلى تظلللك.
الملائكة تسبحك من أجل
خوف خالقهم.

Τεραμισι ἠΠωηρι ἠΦνοϑ†:
οὔοδ †σοφια ἦτε Φνοϑ†: χε ἦθοϗ
πε Φνοϑ† ἦτε νενιοϑ†: ἠμον κε
οὔαι ἔβηλ ἔροϗ.

ستلدين إبن الله وحكمة
الله. لأنه هو إله آبائنا
وليس آخر سواه.

Διναψεμνι ἔβολα ριτοϑ†: Πωηρι
ἠΦνοϑ† ναψωπι δέν τοϑ†: ἄναϑ
οὔη ἠπερερροϑ†: χε ἠτηρηϗ
ναμοεμ ἔβολα ριτοϑ†.

أين أذهب من قبلك إذ
إبن الله يصير فى المستودع
فانظرى لا تخافى لأن الكل
يخلص من قبلك.

††παρθενος Uariam: δέν
πῖσπερμα ἦΑβρααμ:
θἦετασνοεμ ἦΑλαμ: ἔβολα
ἠσαροϑῖ ἦτε Φνοβι.

مریم العذراء من صلب
إبراهيم التى خلّصت آدم
من لعنة الخطية.

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Χερε νε ω τ̅παρθενος:
τενεμακαριζιν υμοσ: νεμ
Σαβρινλ πιασσελος: οτοσ Π̅οσ
ωοπνεμε.

Τεντ̅ρο αριπενμετι: ω
τ̅προστατης ετενροτ: ναρεν
Πεν̅οσ Ι̅ησ Π̅χ̅ς: η̅τερχα νενηνοβι
ναη̅εβολ.

السلام لك ايتها العذراء
نطوبك مع غبريال الملاك
الرب معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE ANNUNCIATION

Said during the month of Kiabk and on the 29th of Barambat

Βεν π̅αβοτ υ̅μασ σοοτ:
ατοωωρπ η̅Σαβρινλ: δ̅εν
πιετασσελιον εθοταβ:
ατ̅ριωεννοτ̅ρι̅υ̅ Μαρια.

Ατοωωρπ η̅Σαβρινλ:
ατ̅ερ̅διακονιν υ̅πιου̅χαι:
ατοωωρπ υ̅πιβωκ η̅α̅σωμα̅τοσ: ωα
τ̅παρθενος η̅α̅τω̅λεβ.

Ατοωωρπ η̅Σαβρινλ:
ατ̅το̅γ̅νοσ̅τεν δ̅εν πι̅ω̅ρεμ̅ υ̅β̅ερι:
ατοωωρπ υ̅πι̅ε̅λε̅υ̅θε̅ροσ: ωα
τ̅α̅λο̅τ̅ η̅νεμ̅ε.

Ατοωωρπ η̅Σαβρινλ: ε̅ε̅β̅τε
π̅ι̅η̅γ̅μ̅φ̅ιοσ υ̅μ̅ι̅η̅: ατοωωρπ
η̅Σαβρινλ: ωα πα̅λα̅τιον
υ̅π̅β̅ι̅σι̅ικον.

Ο̅υ̅μ̅γ̅σ̅τη̅ριον η̅ψ̅φ̅η̅ρι: οτοσ
υ̅πα̅ρα̅δο̅ζ̅ον̅ ε̅τ̅βο̅σι: χ̅ε̅ πι̅λο̅σοσ
η̅τε̅ Φ̅ιω̅τ: ατ̅ω̅ω̅πι̅νεμ̅ η̅ι̅ρω̅μι.

Τ̅ε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ υ̅μο̅υ̅ τ̅εν̅τ̅ω̅ω̅
να̅υ̅: νεμ̅ Π̅ε̅ρι̅ω̅τ̅ η̅α̅τ̅ω̅τα̅ρο̅υ̅:
νεμ̅ Π̅ι̅π̅νε̅μα̅ υ̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον: χ̅ε̅
α̅τ̅ι̅α̅υ̅ω̅τ̅ υ̅μ̅ον.

في الشهر السادس
أرسل جبرائيل وبشر مريم
كما في الإنجيل المقدس.

أرسل جبرائيل خدام
الخلاص. أرسل العبد الغير
الجسداني إلى العذراء غير
الذنسة.

أرسل جبرائيل وأقامنا
بالدعوة الجديدة. أرسل
الحر إلى الفتاة العفيفة.

أرسل جبرائيل ليهيئ
الخدر الحقيقي. أرسل
غبريال إلى البلاط العلوى.

سرٌ عجيب ومعجزة
مرتفعة. لأن كلمة الآب
صار مع البشر.

نسجد له ونمجده مع
أبيه غير المدرك والروح
المعزى لأنه أتى وخلصنا.

THE ANNUNCIATION TO ZECHARIAH AND THE VIRGIN

Ετα πῶπ ἰ ἐΖαχαριας: ἐταλε
οὔθουνοῦφι ἐπῶσι: αῦψε ἐδουῖν
ἐπιερφει: αῦχωκ ἕπεφῶεμῶ
ἐβολ.

لما وقعت القرعة على
زكريا أن يرفع بخوراً دخل
إلى الهيكل وأكمل خدمته.

Ουατζελοσ αῦουνοῦφι ἐροϕ:
σαοῦιναμ ἕπιμαῖνερωῶσι:
εῦταλε οὔθουνοῦφι ἐπῶσι: χε
ἕπερερῶϕ Ζαχαριασ.

فظهر له الملاك عن يمين
المذبح وهو يرفع البخور
قائلاً لا تخف يا زكريا.

Αῦηναϕ ταρ ἐπεκταιο: οὔοϑ
τεκῶσιμ Ελισαβετ: εῦεμισι νακ
ἕνωῦηρι: ἐκῆμοϕ ἐπεφραν χε
Ιωαννης.

لأنه قد نظر إلى
كرامتك. وإمرأتك
أليصابات ستلد لك ابناً
وتدعو اسمه يوحنا.

Οὔοϑ Ζαχαριασ πιοῦηβ:
σαοῦιναμ ἕπιμαῖνερωῶσι:
εῦχω ἕπιθουνοῦφι: Σαβριηλ
αῦσαχινεμαϕ.

وزكريا الكاهن وهو عن
يمين المذبح يضع البخور
كلمه غبريال.

Χε τεκῶσιμ Ελισαβετ: εῦεμισι
νακ ἕνωῦηρι: ἐρε οὔραῦι ῶπι
νακ: νεμ οὔθεληλ δῆνεπεϕχινμισι.

إن إمرأتك أليصابات
ستلد لك ابناً ويكون لك
فرح وتهليل بمولده.

Χε πωσ φαι ναῦοπι ἕμοι:
ἐπιδη αιερδελλο: οὔοϑ ταῶσιμ
Ελισαβετ: οὔαβρηη τε εῦεμισι αν.

قال كيف يكون لي هذا
وقد صرت شيخاً وإمرأتى
أليصابات عاقر لا تلد.

Εκῆῶπι ἐκχω ἕρωκ:
ῶατοῦμισι ἕπιἄλοϑ: αῦῶανηναϕ
ἕχε νεκβαλ: χηναϕῶοϑ ἕϕηνοϕ
ἕπιϕρανλ.

أنت تكون صامتاً حتى
يُولد الصبي وعندما تنظره
عيناك تمجد إله إسرائيل.

Αῦοῦωρπ ἕη Σαβριηλ:
ἐβολῶιτεν ἕοῦρο ἕτε ἕῶοϑ:
ἐοῦβακι ἕτε ϕ Σαλιλεα: ἐπεφραν
πε Ναζαρεθ.

أرسل غبريال من قبيل
ملك الجمد إلى مدينة من
الجليل إسمها ناصرة.

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Θα οὐραλογὸν ὑπαρθενος:
ἐβολθεν ἡνι ἡ Δαυιδ: ἐπεσαν πε
Ἰαριαμ: ἑπερι ὑποτρο Δαυιδ.

Δκωπι εκτηνομτη μας: κε ραυι
οηνοϋ ἡμο: κε χερε θεεμεε
ἡμοτ: οηο Πβοις ωοπνεμε.

Χερε νε ω ἑπαρθενος:
τενεμακαριζιν ἡμο: νεμ
Σαβριηλ πιασσελοσ: οηο Π̄ο̄
ωοπνεμε.

Πεντηο αριπενμετι: ω
ἑπροστατης ετενηοτ: μαθρεν
Πεν̄ο̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἡτεψηχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

إلى فتاة عذراء من بيت
داود إسمها مريم ابنة الملك
داود.

صرت تقويها قائلاً
إفرحى وإبتهجي. السلام
لك يا ممتلئة نعمة. الرب
معك.

السلام لك ايتها العذراء
نطوبك مع غبريال الملاك
الرب معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

DOXOLOGY FOR GABRIEL THE ANGEL

Ἦθοκ οηνιωτη ἄληθωσ: ω
πιϋαιωεννοϋϋι ἡκαλοσ: θεν
νιταζις ἡασσελικον: νεμ
νιτασμα ἡεποτρανιον.

Σαβριηλ πιϋαιωεννοϋϋι:
πινιωτη θεν νιασσελοσ: νεμ
νιτασμα εθογαβ ετβοσι: ετϋαι θα
ἑτσηϋι ἡψαε ἡχρωμ.

Δϋνατ εαρ ἐπεκταιο: ἡχε
Δαληλ πιπροφητης: οηο
ακταμοϋ ἐπιμυστηριον: ἡτητριας
ἡρεϋτανθο.

Οηο Ζαχαριασ πιοηηβ: ἡθοκ
ακϋωεννοϋϋι ναϋ: θεν ἡχινμικι
ἡπιπροδρομοσ: Ἰωαηηησ
πιρεϋτωμσ.

أنت عظيم حقاً أيها
المبشر الحسن في الطقوس
الملائكية والطغيمات
السماوية.

يا غبريال المبشر العظيم
في الملائكة والطغيمات
المقدسة العلوية. حاملي
السيف الملتهب ناراً.

قد نظر كرامتك دانيال
النبي وأعلمته سر الثالوث
الهيحي.

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق يوحنا
المعمدان.

Ακλιωεννοϋϣι οη η̣παρθενος:
χε χερε θεομελ η̣μοτ: Πο̄
νεμε τεραμικι: ἰπῑσ̄ω̄ρ ἰπικοςμοσ
τηρϣ.
Αρῑπρεσβετιν ε̄ρηι ε̄χων: ὠ
πιαρχιασσελοσ ε̄θογαβ: Σαβριηλ
πιϣαιωεννοϋϣι: η̄τεϣχα νεηνοβι
η̄αν ε̄βολ.

وبشرت أيضاً العذراء
 قائلاً السلام لك يا ممتلئة
 نعمة الرب معك. ستلدين
 مخلص العالم كله.
 إشفع فينا يا رئيس
 الملائكة الطاهر غبريال
 المبشر. ليغفر لنا خطايانا.

A HYMN SAID DURING THE COMMUNION

For truly it is: Meet and right:
 To praise the True God: The
 Lord who dwells in Heaven.

Ήμ̄πωα ταρ δ̄εν ο̄υμεθ̄ομη:
ο̄οο ο̄υδικεον πε: ε̄ορεηωσ
ε̄ϕ̄νοϋϣ η̄ταϕ̄μη: Π̄βοις
ϕ̄ηετ̄ωοπ δ̄εν τ̄ϕε.

لأنه بالحقيقة مستحق
 وعادل أن نسبح الإله
 الحقيقي. الرب الكائن في
 السماء.

His Name is beautiful and
 blessed: In the mouths of His
 saints: This is God the Father:
 The Son and the Holy Spirit.

Πεϣραν ο̄ολχ ο̄οο
ἑ̄σ̄μαρωοϣτ: δ̄εν ρ̄ωοϣ
η̄νηεθογαβ: ε̄τε ϕ̄αι πε ϕ̄̄νοϋϣ
ϕ̄̄ιωτ νεμ Π̄ω̄ηρι: νεμ πῑΠ̄εν̄μα
ε̄θογαβ.

إسمه حلو ومبارك في
 أفواه القديسين. أعنى الله
 الآب والإبن والروح
 القدس.

We glorify the pure: Mary the
 Theotokos: The Second
 Tabernacle: The True Treasure.

Ο̄οο η̄τεη̄τωοϣ η̄τ̄σεμ̄νε:
Μαρια τ̄θε̄οτοκοσ: τ̄μασνοϣτ
η̄σ̄κ̄η̄νη: πῑᾱρο̄η̄ᾱλη̄θ̄η̄ινοσ.

ونمجد مريم العفيفة
 والدة الإله القبة الثانية.
 الكنز الحقيقي.

We utter crying out: With
 great charm saying: Hail to you
 O Virgin: The Lord is with you.

Ο̄οο η̄τεη̄ω̄ε̄βολ ρ̄η̄τωσ: δ̄εν
ο̄η̄νωϣτ ἰμετ̄σαῑε: χε χερε νε ὠ
τ̄παρθενος: ο̄οο Π̄βοις ω̄οπ νεμε.

ونصرخ جهراً بيهاء
 عظيم. قائلين السلام لك
 أيتها العذراء الرب معك.

Hail to you O Virgin: The
 salvation of Adam and Eve:
 Hail to you O Virgin: The joy of
 the ages.

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: ἰ̄σ̄ω̄τ
η̄ᾱδαμ νεμ Ε̄τα: χερε νε ὠ
τ̄παρθενος: ἰ̄ο̄η̄νοϣ η̄η̄ῑσ̄ε̄νε̄ᾱ.

السلام لك أيتها العذراء
 خلاص آدم وحواء. السلام
 لك أيتها العذراء فرح
 الأجيال.

Hail to you O Virgin: The Joy
 of righteous Abel: Hail to you
 O Virgin: Exalted above the
 Temple.

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: ϕ̄ρᾱω̄ι
η̄ᾱβελ πῑη̄μη: χερε νε ὠ
τ̄παρθενος: ε̄τ̄σαῑπω̄ω̄ι ε̄πῑερ̄ϕ̄ει.

السلام لك أيتها العذراء
 فرح هابيل البار. السلام
 لك أيتها العذراء المرتفعة
 عن الهيكل.

Hail to you O Virgin: The ark of Noah: Hail to you O Virgin: To the last breath.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τκιβωτος ητε Πωε: χερε νε ω
τπαρθενος: ψα πιρικι ηδαε.

السلام لك أيتها العذراء
فلك نوح. السلام لك
أيتها العذراء إلى النفس
الأخير.

Hail ...: The Grace of Our father Abraham: Hail ...: The faithful Advocate.

Χερε νε ω τπαρθενος: πιθμοτ
ηδβρααμ πενωτ: χερε νε ω
τπαρθενος: τπροστατης
ετηροτ.

السلام لك أيتها العذراء
نعمة أبينا إبراهيم. السلام
لك أيتها العذراء الشفيعه
الأمينه.

Hail to you O Virgin: The Redemption of Saint Isaac: Hail to you O Virgin: The Mother of the Holy.

Χερε νε ω τπαρθενος: πσωτ
ηισαακ πεθοταβ: χερε νε ω
τπαρθενος: ηματ ηφθεοταβ.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص القديس إسحق.
السلام لك أيتها العذراء أم
القدوس.

Hail to you O Virgin: The joy of our father Jacob: Hail to you O Virgin: Thousands and myriads of myriads.

Χερε νε ω τπαρθενος: πηεληη
ηπενωτ Ιακωβ: χερε νε ω
τπαρθενος: εαηαηωο νεμ εαηεβα
ηκωβ.

السلام لك أيتها العذراء
تلهيل أبينا يعقوب. السلام
لك أيتها العذراء ألوف
وربوات أضعاف.

Hail to you O Virgin: The Pride of Judah and his brothers: Hail to you O Virgin: To the end of time.

Χερε νε ω τπαρθενος: πωοτωοτ
ηιωταδ νεμ νεψισνηοτ:
χερε νε ω τπαρθενος: ψα πχωκ
εβολ ηηισηοτ.

السلام لك أيتها العذراء
فخر يهوذا وإخوته. السلام
لك أيتها العذراء إلى كمال
الأزمان.

Hail to you O Virgin: The apparition of Mosses: Hail to you O Virgin: The Mother of the Master.

Χερε νε ω τπαρθενος: τθεωρια
ητε Πωτσης: χερε νε ω
τπαρθενος: εματ ηπιδεσποτης.

السلام لك أيتها العذراء
رؤيا موسى. السلام لك
أيتها العذراء أم السيد.

Hail to you O Virgin: The might of Joshua and Gideon: Hail to you O Virgin: The triumph of Barak and Samson.

Χερε νε ω τπαρθενος: τχομ
ηηισοτ νεμ Σεδεων: χερε νε ω
τπαρθενος: πιδρο ηβαρακ νεμ
εαμψων.

السلام لك أيتها العذراء
قوة يشوع وجدعون.
السلام لك أيتها العذراء
غلبة باراق وشمشون.

Hail to you O Virgin: The power of Samuel: Hail to you O Virgin: The Queen of Israel.

Χερε νε ω τπαρθενος:
ημετχωρι ηεαμοτηη: χερε νε ω
τπαρθενος: τοτρω ηπΙεραηη.

السلام لك أيتها العذراء
قوة صموئيل. السلام لك
أيتها العذراء ملكة
إسرائيل.

Hail to you O Virgin: The patience of Job: Hail to you O Virgin: By many varieties and various times.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τετπομομη ητε Ιωβ: χερε νε ω
τπαρθενος: εεν οτθο ηρητ νεμ
οτμηηηησοπ.

السلام لك أيتها العذراء
صبر أيوب. السلام لك
أيتها العذراء بأنواع كثيرة
ومرات عديدة.

Hail to you O Virgin: The Daughter of King David: Hail to you O Virgin: Who was clothed in purity.

Hail to you O Virgin: The friend of Solomon: Hail to you O Virgin: The almond wooden rod.

Hail to you O Virgin: The prophecy of Isaiah: Hail to you O Virgin: The restoration of Jeremiah.

Hail to you O Virgin: The chariot of Ezekiel: Hail to you O Virgin: The vision of Daniel.

Hail to you O Virgin: The exaltation of Elijah: Hail to you O Virgin: Who gave birth to the Messiah.

Hail to you O Virgin: The grace of Elisha: Hail to you O Virgin: The pure bride.

Hail to you O Virgin: The joy of the angels: Hail to you O Virgin: The rejoicing of the archangels.

Hail to you O Virgin: The glory of the Patriarchs: Hail to you O Virgin: The preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin: The tongue of the Apostles: Hail to you O Virgin: The purity of the virgins.

**Χερε νε ω τπαρθενος: τωερι
ηδαιιδ ποτρο: χερε νε ω
τπαρθενος: ονετχολε
υπιτοτβο.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: τωφερι
ηβολομων: χερε νε ω τπαρθενος:
πιωβωτ ηωρε υπαρκινων.**

**Χερε νε ω τπαρθενος:
τπροφητια ηισαηας: χερε νε ω
τπαρθενος: πτασθο ηερεμιας.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: ηεαρια
ηιεζεκιηλ: χερε νε ω τπαρθενος:
τεορασις ηδανιηλ.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: ηβιςι
ηηλιας: χερε νε ω τπαρθενος:
οηετασμιςι υλασις.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: πιεμοτ
ηελισεος: χερε νε ω τπαρθενος:
τωελετ ηκαθαρος.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: φραωι
ηνιασσελος: χερε νε ω
τπαρθενος: ποτνοϷ
ηνιαρχιασσελος.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: ηταιο
ηνιπατριαρχης: χερε νε ω
τπαρθενος: ηιωω ητε
ηιπροφητης.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: φλας
ηνιαποστολος: χερε νε ω
τπαρθενος: ητοτβο ηνιπαρθενος.**

السلام لك أيتها العذراء
إبنة الملك داود. السلام
لك أيتها العذراء المتسرلة
بالطهارة.

السلام لك أيتها العذراء
صديقة سليمان. السلام
لك أيتها العذراء عصا
خشب اللوز.

السلام لك أيتها العذراء
نبوة اشعيا. السلام لك
أيتها العذراء عودة ارميا.

السلام لك أيتها العذراء
مركبة حزقيال. السلام لك
أيتها العذراء رؤيا دانيال.

السلام لك أيتها العذراء
رفعة إيليا. السلام لك أيتها
العذراء التي ولدت ماسيا.

السلام لك أيتها العذراء
نعمة إيشع. السلام لك
أيتها العذراء العروس
النقية.

السلام لك أيتها العذراء
فرح الملائكة السلام.
السلام لك أيتها العذراء
بحة رؤساء الملائكة.

السلام لك أيتها العذراء
كرامة رؤساء الآباء.
السلام لك أيتها العذراء
كرازة الأنبياء.

السلام لك أيتها العذراء
لسان الرسل. السلام لك
أيتها العذراء طهر العذارى.

Hail to you O Virgin: The crown of the martyrs: Hail to you O Virgin: The joy of the righteous.

Hail to you O Virgin: The confirmation of the churches: Hail to you O Virgin: The true Saint Mary.

Hail to you O Virgin: The flowing source of life: Hail to you O Virgin: The forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin: Them offspring of Israel: Hail to you O Virgin: Who bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin: The vestment of the crossbearers: Hail to you O Virgin: The hope of the Christians.

We ask you, remember us: O the faithful advocate: Before the Lord who became Man: and granted us His Grace.

That He may confirm: All of us, His flock: And guide us with His delight: To the end of days.

And keep our Shepherd: Abba (...) and exalt his glory: That he may shepherd his people: together with our fathers the Bishops.

**Χερε νε ω τπαρθενος: πιχλομ
ηνιμαρτυρος: χερε νε ω
τπαρθενος: ηθεληη ηνιδικεος.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: ηταχρο
ηνιεκκλησια: χερε νε ω
τπαρθενος: τασια ημνι Μαρια.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: τμουμι
ηωνη ετασβεβι: χερε νε ω
τπαρθενος: ηχω εβολ ητε νινοβι.**

**Χερε νε ω τπαρθενος:
πιπερμα ητε πιρανη: χερε νε ω
τπαρθενος: αρεχο ναν
ηεμαννογηη.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: ηεβσω
ηνιςτατροφορος: χερε νε ω
τπαρθενος: ηελπις
ηνιχριστιανος.**

**Πεντηο αρπενμενι: ω
τηπροστατης ετηνηοτ: νανρεν
Ποσ φηετασερρωμ: ονοη ατη
ναν ηπεφωμοτ.**

**Εορετταχρον δεν πιναητ:
ανον τηρεν θα μεφωων:
ητεφβιωμτ ναν δεν πεφματ: ωα
ηχωκ εβολ ηνιεβοοτ.**

**Ητεφαρεη επενμανεσων:
αββα (...) εφεβιςι ηπεφωων:
εορεφαμομι ηπεφλαοσ: νεμ νενιοτ
ηεπισκοποσ.**

السلام لك أيتها العذراء
إكليل الشهداء. السلام
لك أيتها العذراء تهليل
الصادقين.

السلام لك أيتها العذراء
ثبات الكنائس. السلام
لك أيتها العذراء القديسة
الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها العذراء
ينبوع الحياة الفاضل.
السلام لك أيتها العذراء
مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها العذراء
نسل إسرائيل. السلام لك
أيتها العذراء ولدت لنا
عمانوئيل.

السلام لك أيتها العذراء
حلة لابسى الصليب.
السلام لك أيتها العذراء
رجاء المسيحيين.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة الأمانة عند الرب
الذي تأنس وأعطانا نعمته.

ليثبتنا في الإيمان. نحن
كلنا غنمه. ويرشدنا بمسرتة
إلى كمال الأيام.

ويحفظ راعينا أنبا (...)
ويرفع مجده ليرعى شعبه مع
أبائنا الأساقفة.

And accept our prayers: Be our shelter: And repose the souls: Of the Christians who have slept.

And grant us favor: Through the prayers and intercessions: Of our Lady Mary: to the end.

We glorify you O faithful: with the angel of blessing saying: Hail to you full of grace: The Lord is with you.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Ἦτεψωπ ἔροϋ ἡνεεργη: ἡτεψωπι ναν ἡνομαῖφωτ: ἡτεψῆτον ἡνιψυχη: ἡνιχρηστιανος ἔταυενκοτ.

Ἦτεψῆ ναν ἡνοπαρρησια: ριτεν νιτωβρ νει νιπρεβια: ἡτε τενβοις ἡνηβ ἡαρια: ψα ἡχωκ ἔβολ ἡνιςγητελια.

Ἦενῆων νε ὠ θετενροτ: νει πιαστρελοσ ἡτε πιςμογ: χε χερε θεεθμερ ἡδμοτ: ὁ Κυριος μετα σογ.

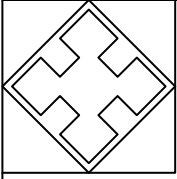
Ἀριπρεβεριν ἔρηι ἔχων: ὠ τενοσ ἡνηβ τηρεν ῥθεοτοκοσ: ἡαρια ἑμαγῆ Πενσωτηρ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

ويقبل إليه صلواتنا ويكون لنا ملجأ. وينيح نفوس المسيحيين الراقدين.

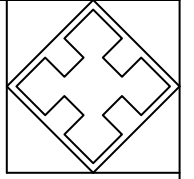
ويمنحنا دالة بطلبات وشفاعات سيدتنا السيدة مريم إلى الإنقضاء.

نجدك أيتها الأمانة مع ملاك البركة قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.



DOXOLOGIES OF THE NATIVITY



DOXOLOGY OF THE EVE OF THE FEAST OF THE NATIVITY



DOXOLOGY OF THE FEAST OF THE NATIVITY



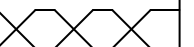
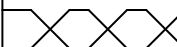
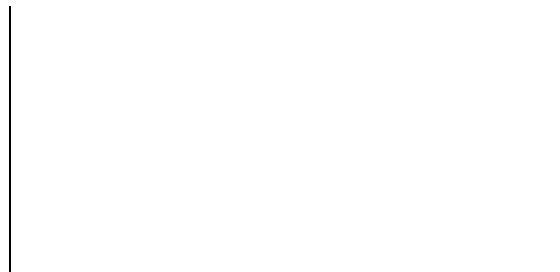
DOXOLOGY OF THE FEAST OF THE CIRCUMCISION



DOXOLOGY OF THE EVE OF THE FEAST OF THE EPIPHANY



DOXOLOGY OF THE FEAST OF THE EPIPHANY



DOXOLOGIES OF THE GREAT LENT

DOXOLOGY OF THE LENT OF NINEVEH

Jonah the prophet, was in the belly of the whale, for three days and three nights, like the burial of our Savior.

The Lord God sent him, to the people of Nineveh, he preached to them His word, and they repented.

For three days and three nights, they were in prayer and fasting, with pain and tears, with the birds and animals.

God accepted their repentance, and had mercy upon them, He lifted His anger away from them, and forgave them their sins.

We pray to You O merciful One, deal with us the sinners, like the people of Nineveh, have mercy upon us according to Your great mercy.

For You are a merciful God, of great compassion, and full of patience, the Good Lover of mankind.

ἸΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ
ἸΝΕΧΙ ἸΠΙΚΗΤΟΣ: ἸΨΟΥΤ ἸἘΞΟΥΤ
ΝΕΜ ΨΟΥΤ ἸἘΧΩΡΣ: ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ
ἸΠΕΝΣΩΤΗΡ.

ΔΟΥΤΩΡΠ ἸΜΟΥ ἸΧΕ ΠῸΣ ΦΨ:
ΨΑ ΝΙΡΩΜ ἸΝΤΕ ΜΙΝΕΥΗ: ΑΨΕΙΩΨ
ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΥΣΑΧΙ: ΟΥΟΣ
ΑΨΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

ΨΟΥΤ ἸἘΞΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ
ἸἘΧΩΡΣ: ΘΕΝ ΘΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ
ΘΑΝΝΗΣΤΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΣΙ ΝΕΜ
ΝΙΕΡΜΩΟΥ: ΝΙΣΑΔΑΨ ΝΕΜ
ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

ΔΨΨΩΠ ἘΡΟΥ ἸΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ:
ἸΧΕ ΦΨ ΟΥΟΣ ΑΨΝΑΙ ΝΩΟΥ: ΑΨΩΛΙ
ἸΠΕΨΩΜΤ ἘΒΟΛΘΑΡΩΟΥ: ΑΨΧΑ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ.

ΨΕΝΤΩΒΣ ἸΜΟΚ ὠ ΠΙΝΑΝΤ:
ΑΡΙΟΥ Ἰ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:
ἸἘΡΗΨ ἸΝΙΡΕΜ ΜΙΝΕΥΗ: ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.

ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥΝΟΥΨ ἸΝΝΑΝΤ:
ΠΙΜΨ ἸΝΝΑΙ ἸΡΕΨΥΕΝΣΗΤ: ΟΥΟΣ
ΠΙΡΕΨΩΟΥ ἸΣΗΤ: ΠΙΜΑΙΡΩΜ
ἸΝΑΣΑΘΟΣ.

يونان النبي كان في بطن
الحوت ثلاثة أيام وثلاث
ليال كدفن مخلصنا.

أرسله الرب الإله إلى
رجال نينوى فكرز لهم
كقوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال
بصلوات وأصوام مع
التمخض والدموع وكذا
الطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم ورحمهم
ورفع غضبه عنهم وغفر لهم
خطاياهم.

نطلب إليك أيها الرحوم
أن تصنع معنا نحن الخطاة
مثل أهل نينوى وارحمنا
كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم
كثير الرحمة ومتحنن وطويل
الأناة محب البشر الصالح.

For You do not desire the death of a sinner, but rather he returns and lives, accept us and have mercy on us, and forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O preacher of the people of Nineveh, Jonah the prophet, that He may forgive us our sins.

Χε ἰχοῦω ἠΐμου ἀν ἠπιρεφερνοβι: ἠΐφρητ ἠτεφκοτφ οὔοζ ἠτεφωηδ: ὠοπτεν ἔροκ οὔοζ ηαι ηαν: χω ηαν ἔβοζ ἠηηενοβι.

Ἰωβζ ἠΠσοῦ ἔζρηι ἔχωη: ὠ πιρεφζιωω ἠτε ηιρεμἠιηεῖηη: Ἰωηα πιπροφηηηη: ἠτεφχα ηεηηηοβι ηαν ἔβοζ.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع ويحيا. إقبلنا إليك وارحمنا واغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا أيها الكاروز لأهل نينوى. يونان النبي. ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS AND SUNDAYS)

Your mercies O my Lord I will praise, forever and ever, and from generation to generation, I will declare Your truth out of my mouth.

My iniquities have covered my head, and have overburdened me, O God hear my sighs, and cast them away from me.

Make me like the publican, who has sinned against You, You had compassion upon him, and forgave him his sins.

Make me like the adulteress, whom You have redeemed, You have saved and rescued her, for she pleased You.

Make me like the thief, who was crucified upon Your right-hand, he confessed to You, and likewise said.

Πεκηαι ὠ Πασοῦ †ηαζωζ ἠμωοῦ: ὠαἔηεζ ἠτε πιἔηεζ: οὔοζ ιςχεν ζωοῦ ὠα ζωοῦ: †ηαζω ἠτεκμεθμη δεηρωι.

Παδνομια αῤβιςι ἔταδφε: οὔοζ αῤζρωω ἔζρηι ἔχωη: Φ† σωτεμ ἔπαφιαζομ: ζιοῦτι ἠμωοῦ ἔβοζ ζαροι.

Δριττ ἠΐφρητ ἠπιτεζωηηη: φηεταφερνοβι ἔροκ: ακωεηηητ ἔζρηι ἔχωφ: ακχα ηεφηοβι ηαφ ἔβοζ.

Δριττ ἠΐφρητ ἠ†πορηηη: θηετακσω† ἠμοζ ἔβοζ: ακτοῦχοζ ακηοζεμ ἠμοζ: χε αςραηακ ἠπεκἠθοο.

Δριττ ἠΐφρητ ἠπιςοηηη: φηεταφωωφ ἠςα τεκοῦηηαμ: αφερομολοζην ἠμοκ: ἠπαιρητ εφζω ἠμοζ.

أسبح مراحمك يا ربى إلى أبد الأبد ومن جيل إلى جيل بسمى أخبر بحقك.

آثامى عَلت على رأسى وثقلت علىّ. يا الله اسمع تنهدى واطرحها عنى.

اجعلنى مثل العشار الذى أخطأ إليك وترأفت عليه وغفرت له خطاياه.

اجعلنى مثل الزانية التى خلّصتها وأنقذتها ونجيتها لأنها أرضتك أمامك.

اجعلنى مثل اللص الذى صُلب عن يمينك واعترف بك هكذا قائلاً.

"Remember me O Lord, remember me O God, remember me O King, when You come into Your kingdom."

For You O my Savior, have accepted his confession, You were compassionate to him, and sent him to paradise.

Likewise I the sinner, Jesus my true King and God, have compassion upon me, and make me as one of them.

For I know that You are good, compassionate and patient, remember me in Your mercy, forever and ever.

I ask You O my Lord Jesus, do not destroy me in Your anger, and likewise also in Your wrath, do not chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner, rather he returns and lives, have pity upon my weakness, and do not look at me in anger.

I have sinned O Jesus my Lord, I have sinned O Jesus my God, O King do not count the sins, which I have committed.

I ask You O my Savior, let Your mercies come to me, and save me from the troubles, that come to my soul.

Χε ἀριπαμενὶ ὦ Πα̅ς:
ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦτ: ἀριπαμενὶ
ὦ Παοῦρο: ακυανὶ θε̅ν
τεκμετοῦρο.

Ἦθος δε ὦ Πασωτηρ: ακυωπ
ἐροκ ἡτεϋομολοσι̅: ακυενεητ
ἐ̅ρηι ἐ̅χωϋ: ακοτορπϋ
ἐπιπαρλιος.

Διοκ ζω θα πρεϋερνοβι:
Ἰησοῦς Πανοῦτ παοῦρο ἡμνι:
ϋαναθ̅θηκ ἐ̅ρηι ἐ̅χωι: αριττ
ἡ̅ρηητ ἡοται̅ημαι.

Ἰ̅σωοῦη χε ἡθος οὔαθαθος:
ἡρεϋενεητ οὔοθ ἡηηητ:
ἀριπαμενὶ θε̅ν πεκναι: ϋα̅ ἐ̅νεθ
ἡ̅τε̅πι̅ε̅νεθ.

Ἰ̅τωβθ ἡμοκ ὦ Πα̅ς Ἰησοῦς:
ἡ̅περ̅σοθι ἡμοι θε̅ν πεκχωητ:
οὔδε οη θε̅ν πεκἡβον: ἡ̅περ̅τ̅ς̅βω
ἡ̅τα̅με̅τα̅τ̅ε̅μι.

Χε ἡοῦωϋ ἡ̅ϋμοῦ αη
ἡ̅πρεϋερνοβι: ἡ̅ϋρηητ ἡ̅τεϋκοτϋ
οὔοθ ἡ̅τεϋωνθ: ϋαναθ̅θηκ θα
τα̅με̅τ̅χω̅β: ἡ̅περ̅σομ̅ς̅ ἐ̅ροι θε̅ν
οὔἡβον.

Διερνοβι Ἰησοῦς Πα̅ς: α̅ιερνοβι
Ἰησοῦς Πανοῦτ: παοῦρο ἡ̅περ̅ωπ
ἐ̅ροι: ἡ̅η̅η̅νοβι̅ε̅ται̅αι̅τοῦ.

Ἰ̅τ̅θ̅ο̅ ἐ̅ροκ ὦ Πασωτηρ: μαρε
νεκμε̅θη̅η̅η̅τ̅ τα̅θ̅οι: ἡ̅τοῦ̅η̅ο̅θ̅ε̅μ
ἡ̅μοι θε̅ν η̅ι̅α̅να̅σ̅κη: ε̅τ̅τ̅ οὔβε
ε̅τα̅ψ̅τ̅χη̅.

أذكرني يا ربّي، أذكرني يا إلهي، أذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك.

فأنت يا مخلصي قبلت إليك اعترافه وترأفت عليه وارسلته إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخاطيء يا يسوع إلهي وملكى الحقيقى. تحنن علىّ واجعلنى كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح. رؤوف رحيم. أذكرني برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب إليك يا ربّي يسوع أن لا تبكتنى بغضبك. ولا برجزك تؤدب جهالتى.

لأنك لا تشاء موت الخاطى مثل أن يرجع ويحيا. تراءف على ضعفى ولا تنظر إلى بغضب.

أخطأت يا يسوع ربى. أخطأت يا يسوع إلهى. يا ملكى لا تحسب علىّ الخطايا التى صنعتها.

أسألك يا مخلصى فلتدركنى مراحمك لتخلصنى من الشدائد الضادة لنفسى.

Do not send me to the fire, for my ignorance like Sodom, and likewise do not destroy me, like Gomorrah.

But O my Lord deal with me, like the people of Nineveh, those who have repented, and You forgave them their sins.

But may Your mercies, come unto me quickly, that I may proclaim with those people, with an unceasing voice.

Wherefore I entreat You, O Lord God my Savior, do not judge me, I the weak and sinful.

But rather absolve and remit, my many iniquities, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Ἰππερι ἄρωμ
ἔταμετατσωοτη: ἰφρητ ρωφ
ἡσοδομα: ουδε οη ἰπερτακοι:
ἰφρητ ρωφ ἡσομορρα.

Ἀλλα Παο̅ αριοτι νεμη:
ἰφρητ ἡνιρεμ Μινετη: και
εταγερμετανοιν: ακχα ποτηνοβι
νωοτ εβολ.

Ἀλλα μαρε νεκμεθνητη:
ταροι Παο̅ δεν οτηнс: ἡταωψ
εβολ νεμ παιδαοс: δεν οτсμη
ἡατχαρωс.

Εθε φαι ττωβρ ἰμοκ: Πο̅
Φνοττ Παсωτηρ: ἰπεριρι
ἡοηαπ νεμη: ανοκ δα πιχωβ
ἡρεφερνοβι.

Ἀλλα βωλ εβολ χω νηι εβολ:
ἡναπαρπτωμα ετωψ: ρωс ἀγαθοс
οηορ ἰμαιρωμι: και καιη κατα
πεκνηωτ ἡηαι.

لا تحرق عدم معرفتي
 مثل سدوم. ولا تهلكني
 أيضاً مثل عموره.

لكن يا ربي اصنع معي
 مثل أهل نينوى الذين تابوا
 فغفرت لهم خطاياهم.

لكن فلتدركني سريعاً
 مراحمك يا ربي لأصرخ مع
 هذا الشعب بصوت لا
 يسكت.

من أجل هذا اطلب
 إليك أيها الرب الإله
 مخلصي لا تحاكمني أنا
 الضعيف الخاطئ.

لكن حل واغفر لي
 زلاتي الكثيرة كصالح ومحب
 البشر. ارحمنا كعظيم
 رحمتك.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Fasting and prayer are, salvation to our souls, and purity and righteousness, are what pleases God.

Through fasting Moses was, lifted up to the mountain, and he brought us the Law, from the Lord God.

Ϡνηστια̅ νεμ πιωληλ: ἡθωοτ
πε̅ πсωτ ἡνηψυτη: πιτοηβο νεμ
τμεθμη: ἡθωοτ πε̅ ψαηραηαφ
ἰφτ.

Ϡνηστια̅ θηεταсωλι:
ἰμω̅ηс ριχεν̅ πιτωοτ:
ψα̅ητεφβι ἰπινομοс καιη:
εβολ ριτεη Πο̅ Φτ.

الصوم والصلاة هما
 خلاص نفوسنا. والظهارة
 والبر هما الذان يرضيان الله.

الصوم هو الذى رفع
 موسى على الجبل حتى
 أخذ لنا الناموس من قبل
 الرب الإله.

Through fasting Elijah was, Lifted into heaven, and Daniel too was saved, from the den of the lions.

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

† ἸΗΣΟΥΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΕΛΕΩΣ: ἩΛΙΑΣ
ἐπιπύωι ἐτέφει: οὐροσ ἀσνοθεμ
ἠΔΑΝΙΗΛ: ἐβόλθεν φλακκος
ἠΝΙΜΟΥΤΙ.

Δ Πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
ερνηστενιν ἐβρηι ἐχων: ἠεμε
ἠεβοουτ νεμ εμε ἠεχωρη: ψα ἠτεφ
σωττενθεν νεννοβι.

Δνον εων μαρενερνηστενιν:
θεν οὔτογβο νεμ οὔμεθμνι: οὔροσ
ἠτενερπροςενχεσθε: ενωψ ἐβόλ
ενχω ἠμμοσ.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῦτι:
μαρεφτογβο ἠχε πεκραν: μαρεσι
ἠχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιῶουψα νιενεε.

الصوم هو الذى رفع
إيليا إلى السماء. وخلص
دانيال من جب الأسود.

ربنا يسوع المسيح صام
عنا اربعين يوماً واربعين ليلة
حتى خلصنا من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلي
صارخين قائلين:

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس اسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد إلى
الأبد.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Come see our Savior, the Good Lover of mankind, He performed the work of fasting, with His great humility.

He was above the high mountains, with bodily discipline, He taught us the way in order, that we may walk like Him.

He conquered the enemy's strength, his snares and his deceptions, He embarrassed the tempter, before Him.

Δμωνι ἀναγ ἐΠενσωτηρ:
πιμαρωμι ἠἀσταθος: αϕιρι ἠπρηνβ
ἠ† ἸΗΣΟΥΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΕΛΕΩΣ: ἩΛΙΑΣ
ἐπιπύωι ἐτέφει: οὐροσ ἀσνοθεμ
ἠΔΑΝΙΗΛ: ἐβόλθεν φλακκος
ἠΝΙΜΟΥΤΙ.

Σαπύωι ἠνιτωουτ ετβοσι: θεν
οὔωρη ἠσαρκικον: αϕταμον ἐπιμα
ἠμωψι: εινα ἠτενμωψι ἠπεφρη†.

Δφκωρη ἠτχομ ἠτε πιχαχι:
νεμ νεφκοτς νεμ νεφκελωιχι:
οὔροσ πιρεφερπιραζιν: αϕβιψιπι
ἠπεφμθο.

تعالوا وأنظروا مخلصنا
محب البشر الصالح. صنع
فعل الصوم بتواضعه
العظيم.

فوق العالية. بانفراد
جسدى. وعلمنا المسلك
لكى نسلك بمثله.

أبطل قوة العدو وحيله
وحججه. وإفتضح الجرب
أمامه.

His own disciples, and holy apostles, witnessed His victory, over the enemy's snares.

A great and plenteous profit, is found in fasting, it purges sins and covers those, who are defiled.

Remove laziness, and take watch, seek after the love of brothers, and run after love.

The perfection of humility, the truth of piety, and the forgiveness of iniquities, come from fasting.

To those who follow, fasting and prayer, swords and weapons, endure in their hands.

O King of peace, our Lord Jesus Christ, bless fasting and all those, who perform it.

All kinds of evil, flee and are destroyed, through prayer and fasting, and supplications.

Christ's martyrs, defeated the sufferings, through fasting and the patience, that comes with it.

The wise virgins, who are clothed with purity, carry their lamps full of oil, through prayer and fasting.

**Πνετε ποτϥ ἀμαθαιτης: οτοϩ
ἠαποστολοϩ ἕθοταβ: ενερμεερε
ἐπεϥδρο: ἕχεν νιλωιχι ἠτε
πιχαχι.**

**Ουνηωτ ἠενοτ ἕναωωϥ: ἕωωπ
ἕβολθεν τῆνηστια: ἕναωωτ
ἠνινοβι: ἕερσκεπαζιν
ἠνηετβαδεμ.**

**Χω ἠτμεταμεληϯ: οτοϩ βι
ἠτμετιηϯ: κωτ ἠσα τμετμαιϯον:
οτοϩ βοχι ἠσα τὰσαπη.**

**Πχωκ ἠπιθεβιο ἕβολ: οτοϩ
τμεθμη ἠτμετετερεβηϯ: ἠχω
ἕβολ ἠνιανομια: ἕβολριτοτϯ
ἠτῆνηστια.**

**Πνεθλαμοι ἠτοτϯ:
ἠτῆνηστια νευ πιωληλ: ερε
εανσηϯ νευ εανροπλον: ετμη
ἕβολ δεν ποτχιχ.**

**Ποτρο ἠτε τειρηνη: Πενοϯ
ἠνοτϯ Πιχριστοϯ: ερμακαριζιν
ἠτῆνηστια: νευ οτοη νιβεν ετατῆρι
ἠμοϯ.**

**Πενοϯ ἠνιπονηροϯ: ωατφωτ
ωαττακοϯ: ἕβολριτεν
τῆπροετχη: νευ τῆνηστια νευ
νιτωβρ.**

**Πιμαρτυροϯ ἠτε Πιχριστοϯ:
ατδρο ἠνιβασανοϯ: ἕβολριτοτϯ
ἠτῆνηστια: νευ ἠϥαι
ἠτεεετπομοη.**

**Πισαβετ ἠπαρθενοϯ:
νηετχολε ἠπιτοτβοϯ:
νοτλαμπασ νατμεε ἠμεε: εθε
πιωληλ νευ τῆνηστια.**

والتلاميذ خواصه
والرسل الأطهار. شهدوا
بغلبته على حجج العدو.

ريح عظيم كثير كائن في
الصوم الخطايا ويستر الذين
تدنسوا.

اتركوا الكسل وتنشطوا
واطلبوا المحبة الأخوية
واسعوا نحو المودة.

كمال التواضع وبر
التقوى وغفران الآثام من
قَبَل الصوم.

المتمسكون بالصوم
والصلاة. دائماً بأيديهم
سيوف وأسلحة.

ربنا يسوع المسيح ملك
السلام يغبط الصوم وكل
من مارسه.

جنس الأشرار يهربون
ويهلكون بواسطة الصلاة
والطلبات مع الصوم.

شهداء المسيح بغلبوا
على العذاب بواسطة
الصوم وإحتمال صبره.

العذارى الحكيمات
المتسربلات بالطهارة كانت
مصاييحهن مملوءة زيتاً
بالصلاة والصوم.

Those who please the Lord God, with their good works, love the beauty of fasting, and the patience that comes with it.

David proclaimed, in the holy psalter saying, "I will decorate my soul, before You with fasting."

Paul the Apostle the perfume-tongue, says this phrase, "In fasting and watchfulness, through the days and nights."

Our Father who art in heaven, hallowed be Your Name, may Your Kingdom come, for Your is the glory forever Amen.

Πνετατραναϥ ἰΠσοϥ Φνοϣϣ:
δεν νοϣδβνοϣι εϥνανεϣ: αϣμενε
ἰϣαι ἰϣηνηϣτιὰ: νεμ ἰϣαι
ἰϣτεϣϣπομορη.

Δϣωϣ εβολ ἰχε Δαϣιδ: **δεν**
πιϣαλϣηριον εϥοϣαβ: χε
ϣνακολχ ἰταϣϣϣη: ἰπεκἰθο
δεν οϣηνηϣτιὰ.

Παϣλοϥ πιὰποϣτολοϥ: οϣοϣ
ϣλαϣ ἰϣϥθοινοϣι: χε δεν
οϣηνηϣτιὰ νεμ οϣϣρωιϣ: δεν
δανεϣοοϣνεμ δανεϣωϣε.

Χε Πενιωϣ εϣδεν ἰϣηνοϣι:
μαρεϣτοϣβο ἰχε πεκραν: μαρεϣι
ἰχε τεκμετοϣρο: χε ϣωκ πε
πιωοϣϣα ἰεμεϣε.

الذين أرضوا الرب اللإله
 بأعمالهم الصالحة أحبوا
 بهاء الصوم وإحتمال صبره.

صرخ داود في سفر
 المزامير المقدس قائلاً أني
 أحنيت نفسي أمامك
 بالصوم.

وبولس الرسول لسان
 العطر يقول أني بصوم
 وسهر في الأيام والليالي.

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس إسمك ليأت
 ملكوتك لأن لك المجد إلى
 الأبد. آمين.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

O Good Lover of Mankind, my Master Jesus, I entreat You not to put me on Your left, with the goats the sinners.

Do not say to me also, "I don't know you go away from Me, you who is prepared, for the everlasting fire."

I know indeed, that I am a sinner, and that all my bad deeds, are manifested before You.

Πιμαρωμι ἰἀγαθοϥ: Παϣοϥ Ιηϣ
ϣϣεο εροκ: ἰπερϣιϣ ϣαχαβη
ἰμοκ: νεμ ἰβδαεπι ἰρεϣερνοβι.

Οϣδε οη ἰπερϣοϥ ηηι: χε
ϣϣωοϣη ἰμοκ αν: μαϣνεακ εβολ
δαροι: ϣηεϣεβϣωϣ ἰπιϣρωμ
ἰεμεϣε.

ϣεμι ϣαρ δεν οϣμεθουη: χε
ἀνοκ οϣρεϣερνοβι: οϣοϣ ναδβνοϣι
ϣηροϣ εϣωοϣ: ϣεοϣωηε εβολ
ἰπεκἰθο.

يا سيدى يسوع محب
 البشر الصالح أسألك لا
 تطرحنى على شمالك مع
 الجداء الخطاة.

ولا تقل لى أيضاً أني ما
 أعرفك إذهب عنى أيها
 المعد للنار الأبدية.

لأنى لا أعلم بالحقيقة
 أنى خاطئ وأعمالى الرديئة
 كلها ظاهرة أمامك.

I scream with, the tax collector's voice, proclaiming and saying, Lord I am a sinner forgive me.

I have sinned I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.

O Lord give me repentance, so I may repent, before death closes my mouth, at the doors of Hades.

Also give me an answer, to all what I have done, O Just Judge, Jesus who will judge me.

Compassionate is my Savior, who have compassion upon His people, as a Gracious and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

Ἰψω ἡτῶμη ἡτε πιτελωνης: ειωψ ἐβολ ειχω ἕμμος: χε Φτ χω νηι ἐβολ: χε ἀνοκ ουρεφερνοβι.

Διερνοβι αιερνοβι: Πα̅σ̅ Ιησους χω νηι ἐβολ: χε ἕμμον βωκ ἡατερνοβι: ουδε ἕμμον βιος ἡατχω ἐβολ.

Ἦοι νηι Π̅σ̅ ἡοῦμετανοια̅: ἐπιχιπταερμετανοιν: ἕπατε φ̅μοῦ μα̅ψ̅θα̅μ ἡρωι: θ̅εν̅ ν̅ιπ̅ν̅λ̅η̅ ἡτε α̅μεν̅τ̅.

Ουοθ ον ἡτατλοσος: θ̅α̅ ν̅αι̅ τηρου̅ εται̅αι̅το̅ν̅: π̅ικ̅ρι̅τ̅η̅ς̅ ἕμ̅μη̅ Ιησους: ἡ̅θο̅υ̅ε̅θ̅η̅α̅τ̅θ̅α̅π̅ε̅ροι̅.

Ουρεφωενητ πε Πασωτηρ: εφ̅ε̅ψ̅ω̅εν̅η̅τ̅ θ̅α̅ πεφ̅λα̅ος̅: ε̅ω̅ς̅ α̅ζ̅α̅θ̅ος̅ ο̅υ̅ο̅θ̅ ἕμ̅αι̅ρω̅μι̅: ν̅αι̅ ν̅αν̅ κα̅τα̅ πεκ̅νη̅ψ̅τ̅ ἡ̅ν̅αι̅.

أقول بصوت العشار صارخاً قائلاً اللهم اغفر لي أنا الخاطيء.

أخطأت أخطأت يا ربى يسوع اغفر لى. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

أعطنى يا رب توبة لكى أتوب قبل أن يسد الموت فمى فى أبواب الجحيم.

ولكى أعطى أيضاً جواباً عن كل ما فعلته: يسوع القاضى العادل هو يديننى.

رؤوف هو مخلصى يتأف على شعبه كصالح ومحب البشر. إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (SATURDAYS AND SUNDAYS)

Fasting and prayer in purity and chastity and love without pretence are what please Christ.

Fasting and prayer with weeping and mourning and unpretentious love are what please the Sinless One.

Ἰ̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ψ̅λ̅η̅λ̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅σ̅ε̅μ̅ν̅ο̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ἀ̅ζ̅α̅π̅η̅ ἡ̅α̅τ̅λ̅ο̅λ̅ο̅ς̅: ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ε̅ψ̅α̅τ̅ρ̅α̅ν̅α̅ϸ̅ ἡ̅Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

Ἰ̅η̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ψ̅λ̅η̅λ̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ν̅ε̅ρ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ρ̅ι̅μι̅: ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ἀ̅ζ̅α̅π̅η̅ ἡ̅α̅τ̅μ̅ε̅τ̅ω̅β̅ο̅β̅ι̅: ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ε̅ψ̅α̅τ̅ρ̅α̅ν̅α̅ϸ̅ ἡ̅Π̅ι̅α̅θ̅η̅νο̅β̅ι̅.

الصوم والصلاة بطهارة وعفاف ومحبة بغير غش هما الذان يرضيان المسيح.

الصوم والصلاة بنحيب وبكاء ومحبة بغير رياء هما الذان يرضيان الذى بلا خطية.

Fasting and prayer with a contrite heart and a contrite spirit are what please the Holy One.

Fasting and prayer are the things which saved the three saintly children, Shadrach, Meshach and Abednego from the fiery furnace.

Fasting and prayer are the weapons of victory and the life which the Christians walk through.

Through fasting and prayer, Abraham was worthy to host God with His holy angels.

Through fasting and prayer, Isaac was offered up, as a pure sacrifice, as a sign of Christ.

Through fasting and prayer, Jacob was saved, from his brother Esau and received, the blessing from his father.

Through fasting and prayer, the Lord had compassion on His servant, the good and righteous Job. He gave him healing.

Through fasting and prayer, Joseph was raised, he ruled over Egypt, and was saved from the adulteress.

†† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΕΒΙΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΑΥΡΑΝΑϸ
ΜΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

†† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΝΗΕΤΑΥΝΟΘΕΜ
ΑΠΙΨΟΜΤ ΗΑΛΟΥ ΗΑΣΙΟΣ: СЕДРАК ИСАК
ΑΒΔΕΝΑΣΩ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΡΩ
ΗΣΑΤΕ.

†† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΗΘΩΟΥ
ΠΕ ΠΡΟΠΛΟΝ ΑΠΙΒΡΟ: ΗΘΩΟΥ ΝΕ
ΝΗΕΤΟΥΜΩΥ ΗΔΗΤΟΥ: ΗΧΕ
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΑΦΕΡΠΕΜΠΨΑ ΗΧΕ ΑΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ
ΦΤ ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ: ΝΕΜ ΝΕΨΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΑΥΙΝΙ ΕΠΨΩΙ ΗΙΣΑΑΚ: ΗΝΟΥΘΡΙΑ
ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΑΥΤΜΗΝΙ
ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΑΥΜΟΘΕΜ ΗΧΕ ΙΑΚΩΒ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΥΣΟΝ ΗΣΑΥ: ΟΥΘΟ ΑΥΒΙ ΗΟΥΣΜΟΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΨΩΤ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Α
ΠΒΟΙΣ ΨΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΨΒΩΚ: ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ: ΟΥΘΟ ΑΥΤ
ΝΑΥΗΟΥΤΑΛΒΟ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: ΑΥΩΛΙ ΗΙΩΣΗΦ: ΑΦΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ
ΧΗΜΗ: ΟΥΘΟ ΑΥΝΟΘΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΠΟΡΗΗ.

الصوم والصلاة بقلب متواضع وروح منسحق هما الذان يرضيان الطاهر.

الصوم والصلاة هما الذان خلصا الثلاثة فتية القديسين سدراك وميساك وأبدناغو من أتون اللهب.

الصوم والصلاة هما سلاح الغلبة وهما الذان يسلك فيهما المسيحيون.

بالصوم والصلاة إستحق إبراهيم أن يضيف الله عنده مع الملائكة الأطهار.

بالصوم والصلاة أصعد أسحق ذبيحه طاهره معطيا إشاره للمسيح.

بالصوم والصلاة خلص يعقوب من عيسو أخيه وأخذ بركه من أبيه.

بالصوم والصلاة تراءف الرب على عبده الصالح البار أيوب ومنحه الشفاء.

بالصوم والصلاة أرتفع يوسف وملك على مصر وخلص من الزانيه.

Through fasting and prayer, God lifted His anger, from the people of Nineveh, and forgave them their sins.

Through fasting and prayer, the prophets and the righteous, all prophesied, concerning Him in many ways.

Through fasting and prayer, He sent, the saintly apostles, to preach to the whole world.

Through fasting and prayer, God revealed, great mysteries to, the cross-bearers and the just.

Through fasting and prayer, the struggling martyrs, wore the unfading, crown of martyrdom.

Daniel fasted, and closed the mouths of the lions, they did not touch his body, because of prayer and fasting.

Our Good Savior fasted, forty days and forty nights, to teach us the way, that we may be saved through.

Let us pray and fast, in purity and righteousness, with thoughts of love, proclaiming and saying,

Our Father in heaven, who knows my thoughts, remember me in Your kingdom, according to Your mercy.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Ἄ
ΦϚ ὦλι ἰπερυωντ: ἐβολθα
νιρεμ Νινευῆ: οτοθ αχναθμου
ἐβολθεν νογνοβι.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Ν
ΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ: Α
ΤΕΡΠΡΟΦΗΕΤΥΙΝ ΤΗΡΟΥ: ΕΘΒΗΤΥ
ΔΕΝ ΟΥΘΟΪΡΗΤ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Ν
ΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝἈCΤΙΟC: ΑΥΟΥΟΡΠΟΥ
ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
ΤΗΡC.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Ν
ΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC: ΝΑΙ
ἌΦΝΟΥΤ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ: ΝΘΑΝΝΙΨΥ
ἸΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Ν
ΙΑΘΛΗΤΗC ἸΜΑΡΤΥΡΟC: Α
ΤΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΝΤΕ
ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

ΔΑΝΙΗΛ ΑΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ: Α
ΥΨΘΑΜ ἸΡΩΟΥ ἸΝΙΜΟΥ: Ἰ
ΠΟΥΒΙΝΕΜ ΠΕΥCΩΜΑ: ΕΘΒΕ
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝCΤΙΑ.

ΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ: ΝΘΜΕ
ἸΕΘΟΥ ΝΕΜ ΘΜΕ ἸΕΧΩΡΘ: Ψ
ΔἸΝΤΕΥΤCΑΒΟΝ ἸΠΙΜΩΙΤ: Ε
ΤΕΜΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΠΑΡΕΝΨΛΗΛ ἸΤΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ: Δ
ΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ: Ο
ΟΥΜΕΤΙ ΝΕΜ ΟΥἈCΑΠΗ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ἸΜΟC.

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ: Φ
ΗΕΤCΩΟΥΝ ἸΝΑΜΕΤΙ: ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ: ΝΘΡΗ ΔΕΝ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΙΦΗΟΥ.

بالصوم والصلاة رفع الله
غضبه عن أهل نينوى
وخلصهم من خطاياهم.

بالصوم والصلاة تنبأ
جميع الأنبياء والأبرار من
أجله بانواع كثيرة.

بالصوم والصلاة أرسل
الرسل القديسين ليكرزوا في
جميع المسكونه.

بالصوم والصلاة كشف
الله أسراراً عظيمة
للصديقين ولابسى
الصليب .

بالصوم والصلاة نال
الشهداء المجاهدون الأكليل
غير المضمحل.

صام دانيال فاغلق أفواه
الأسد فلم تمس جسده من
أجل الصلاة والصوم.

صام مخلصنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة حتى علمنا
الطريق التي نخلص
بواسطتها.

فالنصم ونصلى ببر
وطهاره وضمير ومحبه
صارحين قائلين.

أبانا الذى فى السموات
العارف أفكارى أذكرنى فى
ملكوت السموات
كرحمتك.

Our Father in heaven, holy is Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory and the honor.

Our Father in heaven, who carries the sin of the world, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

Our Father in heaven, who carries the sin, who is blessed with His Good Father, may we hear the joyful voice.

Our Father in heaven, have mercy upon us, according to Your great mercy, and grant us the Spirit of the prophets.

Our Father in heaven, we praise You O Good One, proclaiming and saying, "Holy, O God."

Our Father in heaven, forgive us, our sinful thoughts, through Your love for mankind.

Yes our Master, hear us and be with us; we, who are not worthy to entreat Your Name.

Yes our Master the Compassionate, who has treasures of mercy, do not abandon us with the ignorant, and vain evil thoughts.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεϋτογβο ἵχε πεκραν: μαρεσι
ἵχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πίωογνεμπιταιο.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
φνετῶλι ἄφνοβι ἄπικοςμος:
ἄπερεντεν ἐδογν ἐπιρασμος:
ἀλλα ναρμεν ἐβολρα πιπονηρος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
εκἐθρενσωτεμ ἐπιδρωογ ἄπιραγυ:
φνετῶλι ἄφνοβι ετςμαρωογτ:
νεμπεκιωτ ἡὰσαθος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι: ναι
ναν κατὰ πεκνωτ ἡναι: ογορ μοι
ναν ἄπιπνευμα: ἡτε
νιπροφητης.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
τενρωσ ἐροκ ὠ πιὰσαθος: ενωϋ
ἐβολ ενχω ἄμος: χε ἀγιος ὁ θεος.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι: χω
ναν ἐβολ ἡνενμεγι: ἀνον δα
νιρεϋερνοβι: ἐβολριτεν
τεκμετμαρωμι.

Се Пєнннв σωτεμ ἐρον: ογορ
ϋωπι νεμαν: ἀνον δα νηετεμπϋα
αν: εθρεντωβρ ογβε πεκραν.

Се Пєнннв πирεϋενεγнт: φα
νιὰρωρ ἡτμεθнант: ἄπερχαν δен
νιμετατгнт: нем нимеγι ετρωογ
ἡγωγит.

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك. لأن لك المجد
والإكرام.

أبانا الذى فى السموات
ياحامل خطيه العالم لا
تدخلنا فى تجربه لكن نجنا
من الشرير.

أبانا الذى فى السموات
أسمعنا صوت الفرح. يا
حامل الخطيه المبارك مع
أبيك الصالح.

أبانا الذى فى السموات
ارحمنا كعظيم رحمتك
وأعطنا روح الأنبياء.

أبانا الذى فى السموات
نسبحك أيها الصالح
صارخين قائلين قدوس الله.

أبانا الذى فى السموات
اغفر أفكارنا الخاطئه من
قبل محبتك للبشر.

نعم ياسيدنا إسمعنا وكن
معنا نحن غير المستحقين
أن نتضرع إلى إسمك.

نعم ياسيدنا الرؤوف
صاحب كنوز التحنن
لا تتركنا فى الجهلات
والافكار الرديئه الباطله.

Yes our Master accept us to You, and grant us our Christian perfection, that pleases You and an, inheritance with all Your saints.

Yes our Master accept us to You, and give joy to our souls, through the remembrance of Your Name, O our Lord Jesus Christ.

Yes our Master, accept us to You, You are truly worthy of the glory, and honor with Your Good Father.

Yes our Master who has authority, we praise You with hymns, we worship You in the churches, from now and to the end.

Then our mouths will not get tired, and our tongues will no be silent, when we declare the honor, of fasting and prayer.

Lord have mercy, Lord have mercy on us Your creation, save us and have mercy upon us, O Heavenly King.

Lord have mercy Lord have mercy, perfect us in the upright faith, and also make us worthy, to partake from Your sacraments.

Се Πεννηβ ωοπτεν εροκ: ογοθ μοι ναλ ιπενχωκ ηχριστιανος: εφρανακ νεμ ογκληρος: νεμ ηνεθοταβ τηροτητακ.

Се Πεννηβ ωοπτεν εροκ: μα πογνογ ηνεψυχη: ειτεν περφεμεγι ιπεκραν: ω Πενβοις Ιησουθς Πιχριστοθ.

Се Πεννηβ ωοπτεν εροκ: δικεωθ κεμπωα: ιπωογ νεμ ιπταιο: νεμ Πεκιωτ ηαζαθοθ.

Се Πεννηβ φα τεζογσια: τερωθ εροκ θεν νιεγφομια: तेनотωωт ιμοκ θεν νιεκκλησια: ισxen τноуωα τсyнтelia.

Тоте ρων ναδισι αν: ογοθ πενλαθ ναχαρωγ αν: ενсахи ιπταιο: ητε τνηστια νεμ πιωληλ.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον: ανον θα πεκπλασμα σοττον: ογοθ ναι ναλ τηρεν: ω πιοτρο ηνεποτραμιον.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον: χοκτεν θεν πιναετ ετσογτων: ογοθ αριτεν ηεμπωα λοιπον: εορενβι εβολθεν νεκμγστηριον.

نعم ياسيدنا اقبلنا إليك وأعطنا كمالا مسيحيا يرضيك ونصيبا مع جميع قديسيك.

نعم يلسيدنا اقبلنا إليك وأعط فرحا لنفوسنا من قبل تذكر اسمك يا ربنا يسوع المسيح.

نعم ياسيدنا اقبلنا إليك بالحقيقه أنت مستحق المجد والاکرام مع أبيك الصالح.

نعم ياسيدنا ياذا السلطان نسبحك بالمدائح ونسجد لك في الكنائس من الآن والى الانقضاء.

حينئذ لا يتعب فمنا. ولا يسكت لساننا. إذ نطق بكرامه الصوم والصلاه.

يارب أرحم يارب أرحم. نحن جبلتك خلصنا وارحمنا كلنا أيها الملك السمائي.

يارب أرحم يارب أرحم يارب أرحم كملنا في الايمان المستقيم. وأجعلنا أيضا مستحقين أن نتناول من أسرارك.

Lord have mercy Lord have mercy, do not take away Your mercy, and Your Spirit of Comfort from us, but have patience with us.

Let us worship our Savior, the Good lover of mankind, because He had compassion on us, He came and saved us.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον:
υπερωλι υπεκλαι εβολθαρων:
ουδε Πεκπνευμα υπαρακλητων:
αλλα ωοτηνητητων.

Цареноуотт ѿПенсωτηρ:
пимайрѡмѣ нѣсѣаѡсѣ: ꙗе нѣоуѣ
аѣуенѣнѣт ѣаронѣ: аѣї оуоѣ аѣсѡѣ
ѿмомѣ.

يارب أرحم يارب أرحم
 لاتنزع عنا رحمتك ولا
 روحك المعزى بل تأن
 علينا.

فالنسجد لمخلصنا
 الصالح محب البشر لأنه
 ترأف علينا أتى وخلصنا.

A HYMN SAID DURING COMMUNION

A great mystery, beyond all human minds, is the pursuit of our Savior, who came and became the Son of man.

The good Lover of mankind, who sustained Israel, forty days in the wilderness, came and became the Son of man.

When He completed the humility, after thirty years of time, He was baptized and fasted, forty days and forty nights.

He was with the beasts, when He fasted in the wilderness, so that we do like Him, during the days of our solitude.

Come let us cry out to Him, and weep before Him, proclaiming and saying, as He taught us.

Ουνηωτ ѿμυστηριον:
εφσαπρωι ενινουτς ηρωμι: πε
πχιμωυι ѿПенсωτηρ: εταѣ
аѣуωπι ηуηρι ηρωμι.

Пимайрѡмѣ нѣсѣаѡсѣ:
φнѣтѣуѣаηѣ ѿπѣлсѣаηλ: ηѣμѣ
ηρωμι ѣи πѣаѣѣ: аѣї аѣуωπι
ηуηρι ηρωμι.

Εταѣѣωκ ѿπιθεβιѡ: μενεѣсѣ
μαп ηρωμι ηснѡт: аѣѣїωμс
аѣѣρннсѣтѣѣтѣнѣ: ηѣμѣ ηѣѣооѣт нѣμ
ѣμѣ ηѣѣωρѣ.

Παѣχη нѣμ нѣηριон:
εταѣѣρннсѣтѣѣтѣнѣ ѣи πѣаѣѣ: ѣиηѣ
ηтѣнѣρι ѿпѣѣρнѣтѣ: ѣѣн πснѡт
ηтѣннсѣѣηѣ.

Δωωιηι ηтѣнѡу оѣвнѣ: оѣоѣ
ηтѣнѣριμѣ ηαѣρѣѣ: ѣнѡу ѣβѡλ
ѣηѣω ѿμѡсѣ: ѿφрнѣт ѣтѣѣтсѣвѡн.

سر عظيم يفوق عقول
 البشر هو سعى مخلصنا
 الذي أتى وصار ابن
 البشر.

محب البشر الصالح
 الذى عال إسرائيل أربعين
 سنة فى البرية أتى وصار
 ابن بشر.

ولما أكمل التواضع بعد
 ثلاثين سنة من الزمان
 اعتمد وصام أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

وكان مع الوحوش لما
 صام فى البرية. لكى ما
 نصنع مثله فى زمن وحدتنا.

تعالوا نصرخ نحوه ونبكي
 امامه صارخين قائلين كما
 علمنا.

"Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, in every generation and generation, and forever and ever."

The Body and the Blood that are Yours, for the forgiveness of sins, with the new testament, which You gave to Your disciples.

We took from them this example, which You gave them, that we may do it at all times, until Your Second Coming.

Now we partook of Your true Body and Blood, a renewal of our hearts, and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us, to be perfected in peace, for we have none but You, in our adversities and tribulations.

For we are Your people, and the sheep of Your flock, ignore our sins, as a good One and Lover of mankind.

Make us worthy to be, of Your grace O Savior, in these days without sin, and in a pure fasting.

Let us love one another, and be humble, for through love, we fulfill the commandments.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοῖς μαρεψτογβο ἵχε πεκραν: γενεα νιβεν κε γενεα: ψα ἐνεε ἵτε πιενεε.

Πισωμα νεμ πιςνοϋ ἵτακ: πε ἵχω ἐβολ ἵτε νενοβι: νεμ †διαθηκη ἕβερι: ετακτης ἵνεκμαθητης.

Δνον ανβι ἐβοληιτοτογ: ἕπαιτυπος ετακτηιϋ νωογ: εθρεναιϋ κατα σνογ νιβεν: ψα πεκχινιῖμαεσναγ.

†νογ ανβι ἐβολθεν πεκσωμα: νεμ πεκςνοϋ ἵαληθιονο: α πενητ ερβερι ἐρον: νεμ ογχω ἐβολ ἵτε νενοβι.

Θοχι ἵνιδεμων εαρνο: εθρενχωκ ἐβολθεν ογερηνη: χε ἕμων ἵταν ἐβηλ εροκ: δεν νενηοχρεχ νεμ νενηλιψις.

Χε ανον εαρ πε πεκλαο: νεμ νιςωογ ἵτε πεκορι: σινι ἵνενανομια: εως αεαθος ογοε ἕμιαρωμ.

Ογοε αριτεν ἵνεμψα: ἕπεκεμοτ ω πιρεψνοεμ: δεν ναιεροογ ενοι ἵαθνοβι: νεμ ογνηστια εστογβνογτ.

Παρεμμενρε νενηρογ ἵτενιρι: ἕπιθεβιο: χε ἐβοληιτεν †αεαπη: ψανχωκ ἐβολ ἵνιεντολη.

أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك فى كل جيل وجيل والى ابد الأبد.

الجسد والدم اللذان لك هما لمغفرة خطايانا مع العهد الجديد الذى اعطيته لتلاميذك.

فنحن أخذنا منهم هذا المثال الذى اعطيته لهم. لكى نصنعه فى كل حين الى مجيئك الثانى.

الآن تناولنا من جسدك ودمك الحقيقين تجديداً لقلوبنا وغفراناً لخطايانا.

اطرد الشياطين عنا لنكمل بسلام. لأنه ليس لنا سواك فى ضيقاتنا وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك وغنم قطيعك. تجاوز عن آثامنا كصالح ومحب للبشر.

واجعلنا مستحقين نعمك أيها المخلص فى هذه الأيام ونحن بلا خطية مع صوم نقى.

ولنحب بعضنا بعضاً ونصنع التواضع. لأننا بالحببة نكمل الوصايا.

The Law and the prophets, are love without hypocrisy, for through love, we can obtain forgiveness.

Let the doors of the churches be open for us, and confirm us in the upright faith, that we may attain the faithful promise, of Your mouth which says.

"Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the life, that endures forever."

ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΕ
†ΑΣΑΠΗ ΝΑΘΜΕΤΨΟΒΙ: ΧΕ
ÈΒΟΛΖΙΤΕΝ †ΑΣΑΠΗ: ΤΕΝΒΙ ÆΠΙΧΩ
ÈΒΟΛ.

Χα Ψρο ÆΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΨΟΥΗΝ
ΝΑΝ: ΧΩΚΤΕΝ ΞΕΝ ΠΙΝΑΞ†
ΕΤΣΟΥΤΩΝ: ΖΙΝΑ ÆΤΕΝΒΙ ÆΠΙΩΨ:
ΕΤΕΝΖΟΥΤ ÈΒΟΛΞΕΝ ΡΩΚ.

Χε ΑΜΩΙΝΙ ΖΑΡΟΙ ÆΘΩΤΕΝ:
ΝΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ÆΤΕ ΠΑΙΩΤ:
ΑΡΙΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ÆΠΙΩΝΞ: ΕΘΜΗΝ
ÈΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ.

الناموس و الأنبياء هما
المحبة التي بغير رياء لأننا من
قبل المحبة ننال المغفرة.

اجعل ابواب الكنائس
مفتوحة لنا وكم لنا في
الايمان المستقيم لكي ننال
الوعد الصادق من فيك.

القائل تعالوا اليّ يا
مباركي أبي رثوا الحياة
الدائمة الى الأبد.

DOXOLOGIES OF THE FEASTS

DOXOLOGY OF THE ANNUNCIATION

The Father looked from heaven, upon the inhabitants of the earth, and found no one to resemble, Saint Mary the Virgin.

He sent to her Gabriel, the great archangel, he evangelized her, proclaiming joyfully.

"Hail to you filled with grace, the Lord is with you. You have found grace, with God the Father."

"Behold you shall bear, and bring forth a son, and He shall be called Jesus, the Son of the Most High.

Α ΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ÈΒΟΛΞΕΝ ΄ΤΨΕ:
ÈΧΕΝ ΝΗΕΨΩΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ÆΠΕΨΧΕΜ ΦΗΕΤΟΜΙ ÆΜΟΣ: ÆΜΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΑΨΟΥΩΡΠ ΨΑΡΟΣ ÆΣΑΒΡΙΝΑ:
ΠΙΝΙΨ† ÆΑΡΧΗΑΞΣΕΛΟΣ:
ΑΨΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΣ ÆΟΥΡΑΨΙ:
ÆΠΑΙΡΗ† ΕΨΧΩ ÆΜΟΣ.

Χε ΧΕΡΕ ΘΕΘΜΕΞ ÆΞΜΟΥΤ: ΟΥΟΞ
Π̄Σ̄ ΨΩΠ ΝΕΜΕ: ΑΡΕΧΙΜΙ ΞΑΡ
ÆΟΥΞΜΟΥΤ: ΞΑΤΕΝ ΦΜΟΥ† ΨΙΩΤ.

ΞΗΠΠΕ ΞΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΟΞ
ÆΤΕΜΙΣΙ ÆΟΥΨΗΡΙ: ΕΤΞΜΟΥ†
ÈΠΕΨΡΑΝ ΧΕ ÆΝΣΟΥΣ: Π̄ΨΗΡΙ
ÆΦΗΕΤΒΟΣΙ.

تطلع الأب من السماء
على سكان الأرض فلم
يجد من يشبه العذراء.

أرسل إليها غبريال رئيس
الملائكة العظيم فبشرها
بفرح قائلاً هكذا.

السلام للممثلة نعمة
الرب معك. وجدت نعمة
عند الله الآب.

لأنك ستحبلين وتلددين
إنبأ ويدعى اسمه يسوع.
ابن العلي.

DOXOLOGY OF PALM SUNDAY

Blow the trumpet at the new moon, with the sound of the instruments, on your festive day, for it is an order from God.

+ He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, what is this great humility.

As David has said, in the Book of the Psalms, "Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

+ And again he said, "Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.

Then David the Spirit Bearer, completed his saying, "Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise say.

+ They praise Him watchfully, saying "This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Ascribe to the Lord O sons of God, ascribe to the Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.

ΑΡΙΣΤΑΠΙΣΤΙΝ ΘΕΝ ΟΥΣΟΥΑΙ: ΘΕΝ ΟΥΣΟΥΜΗ ΝΚΑΛΠΙΣΤΟΣ: ΘΕΝ ΟΥΕΘΟΥ ΟΥΝΗΝΕΤΕΝΩΑΙ: ΧΕ ΟΥΑΘΣΑΘΗΝΙΘΕΟΣ.

✠ ΦΗΕΤΘΕΜΙ ΣΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΑΥΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΘΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤΗΘΕΒΙΟ.

ΚΑΤΑ ΦΗΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ: ΗΧΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ: ΧΕ ΨΕΜΑΡΟΥΤ ΗΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΦΡΑΝΙΠΟΣΗΤΕΝΙΧΟΥ.

✠ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΧΩ ΪΜΟΣ: ΧΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΗΘΑΝΚΟΥΧΙ: ΗΑΛΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ: ΗΘΟΚ ΑΚΣΕΒΤΕΠΙΣΜΟΥ.

ΤΟΥΤΕ ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΪΠΙΣΑΧΙ: ΗΝΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΥΜΑΤΟΦΟΡΟΣ: ΧΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΗΘΑΝΚΟΥΧΙ: ΗΑΛΩΟΥ ΪΠΑΙΡΗΤ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ.

✠ ΣΕΩΣ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΕΧΙΣ: ΑΥΧΕΦΑΙΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΩΣΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙΣ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΪΠΙΣΡΑΗΛ.

ΑΝΙΟΥΙ ΪΠΟΣ ΝΙΨΗΡΙ ΗΝΤΕ ΦΗΟΥΤ: ΑΝΙΟΥΙ ΪΠΟΣ ΝΟΥΨΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΕΨΛΗΛΟΥΙ ΕΒΟΛ ΪΠΕΝΝΟΥΤ: ΘΕΝ ΘΑΝΔΟΥΖΟΥΛΟΣΙΑ ΗΣΜΟΥ.

بوقوا في رأس الشهر بصوت البوق. في يوم أعيادكم لأنه أمر الله.

الجالس على الشارويم ركب على أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم.

كما قال داود في المزمور مبارك الآتى باسم رب القوات.

وقال أيضاً أن من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً.

حينئذ كمل قول داود الروحي من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلاً.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب أبناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة هللوا لاهنا بتمجيد البركة.

+ Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

✠ Ἦθος Φνοῦτ ἑρψατ νακ: ἦχε πιχω δεν Γιωη: νευ Ιεροῦσαλημ εὔετ νακ: ἦθανεῦχη ψα νιῶων.

Ἠσαννα δεν νηῆτβοσι: φαι πε ποτρο ἠπΙσραηλ: ἑςμαρωοῦτ ἦχε φηῆθνηοῦ: δεν φραν ἠΠοσ ἦτε νιχομ.

✠ Τενθωσ εῖροϋ τεντῶοῦ ναϋ: τενερθοῦτὸ βίσι ἠμοϋ: εἰωσ ἀγαθοσ οῦοθ ἠμαρωμῖ: ναι ναν κατὰ πεκνιψῖ ἦναι.

أنت الله يليق بك النشيد في صهيون وفي أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.

أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY OF PALM SUNDAY

Δαυιδ ταρ πιεγμολοσ: οῦοθ ποτρο ἠπΙσραηλ: αϋχω ἠπταιο ἠπαινιψῖ ἦψαι: ἠπαιρητ εϋχω ἠμοσ.

Χε εἰβολδεν ρωοῦ ἦθανκοῦχι: ἦαλωοῦτῖ νευ νηῆθοῦεμβῖ: ἦθος ακσεβτε πιςμοῦ: κατὰ πετεθνακ Πσ.

Ἐςδνηοῦτ οη ἠπερερθοῦ: ἠ τῶερι ἦΓιωη: εἠππε ταρ πεοτρο εϋνηοῦ νε: εϋταλνηοῦτ εἰχεν οῦσηχ.

Οῦ πε παινιψῖ ἦθεβιο: φηεταϋαιϋ ἦχε Πενσωτηρ: εταϋψε εἰδοῦη εἰεροῦσαλημ: εταϋαληῖοῦεῶ.

لأن داود المرتل وملك اسرائيل نطق بكرامة هذا العيد العظيم هكذا قائلاً.

ان من افواه الاطفال والرضعان انت اعددت سبحاً كإرادتك يا رب.

ومكتوب ايضاً لا تخافي يا ابنة صهيون. هوذا ملكك ياتيك راكباً على جحش.

يا لهذا التواضع العظيم الذي صنعه مخلصنا لما دخل الى اورشليم راكباً على أتان.

<p>Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.</p> <p>We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.</p>	<p>Ὡψοῦτ τὰρ ἀρχῶκ ἐβόλ: ἦχε ναὶ προφητῖα: θανόνον ἀτβι ἠθανβαί: νεμ θανκλαδος ἦτε θανχωιτ.</p> <p>Θανκεχωτνι ἀτφωρω ἠνοῦθβωσ: θι πιμωιτ ἠπερῖμοσ: νιαλωτὶ ἀτωω ἐβόλ: χε ὠσαννα πωηριῆ Δαυιδ.</p> <p>Ἔσαννα θεν νηετβοσι: φαι πε ποτρο ἠΠισραηλ: ἐςμαρωοττ ἦχε φηεθνηοτ: θεν φραν ἠΠοσ ἦτε νιχομ.</p> <p>Τενθωσ ἐροϋ τεντῶοτ ναϋ: τενερθονὸ βίσι ἠμοϋ: θωσ ἀγαθοσ ονοθ ἠμαρωωμ: ναὶ ναν κατὰ πεκνιωτῆ ἠναι.</p>	<p>اليوم كملت هذه النبوات. البعض اخذوا سعوف النخل واغصان الزيتون.</p> <p>واخرون فرشوا ثيابهم في الطريق امامه. والاطفال صرخوا قائلين اوصنا لابن داود.</p> <p>اوصنا في الاعالي هذا هو ملك اسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.</p> <p>نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.</p>
--	---	--

DOXOLOGY OF PALM SUNDAY

<p>He Who sits upon the Cherubim, on the throne of His glory, did sit upon a colt, and entered Jerusalem.</p> <p>When they drew nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples.</p> <p>They loosed the donkey and the colt, and brought them unto Him, and put their clothes upon them, and they set Him thereon.</p>	<p>Φηετθεμσι θιχεν νιχεροτβιμ: θιχεν πιθρονος ἦτε περῖωοτ: ἀϋθεμσι ἐθρηι εχεν οτῆω: ἀϋϋε ἐθονη ἐΙεροτσαλημ.</p> <p>Βηθαῖνιὰ νεμ Βηθφαση: θατεν πιτωοτ ἦτε νιχωιτ: ἐταϋοτωρπ ἠνεϋμαθητῆσ: ἐβόλ ἠματ ἦχε Πιχριστοσ.</p> <p>Δαυωλ ἐβόλ ἠτῆω: νεμ πιχη ἀτῆνοτ ναϋ: ἀτφωρω ἠνοῦθβωσ ἐχωοτ: ἀϋθεμσι σαπρωι ἠμωοτ.</p>	<p>الجالس فوث الشاروبيم على كرسي مجده جلس على جحش ودخل إلى اورشليم.</p> <p>بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل الزيتون لما أرسل تلميذه من هناك المسيح.</p> <p>فحلا الأتان والجحش وأتيا بهما إليه وفرشا ثيابهم عليهما فجلس فوقهما.</p>
---	--	---

The multitudes and the disciples, began to rejoice and praise God, for all might works, that they had seen.

The children of the Hebrews, did proclaim the heavenly praise, “Hosanna in the highest: this is the King of Israel.”

And we too praise Him saying, with the blessed children, taught by the Holy Spirit, “Hosanna to the Son of David.”

Blessed is He Who comes, in the Name of the Lord of hosts, and in His Parousia, He shall be exalted forever.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Ἐταϋδωντ ἡχε Πιχριστος:
ἐνισα ἡτε Ιερουσαλημ: ατραυ
ἡχε νιμηϋ νευ νιμαθητης: εθε
νιχομ ετατνατρωου.

Νιαλωοτι ἡτε νιεβρεος: ατρω
ἡπιεγυμος ἡτε ἴφει: χε ὡσαννα
δεν νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ἡΠισραηλ.

Νιεγὰςσελιον ατερμεερε:
ετρω ἡμος ἡπαρητη: χε αϋταλοϋ
εογὲω: κατα ἡττυποσ
ἡνιχεροτβιμ.

Νισαδ δε ζωου ἡτε τεκκλησια:
ατρω εβολ ετρω ἡμος: χε
ἡμαρωουτ ἡχε Ἰσοσ Ιησοϋσ:
φηεταϋι αϋωτ ἡμον.

Ἄνον δε ζων τενζωσ εροϋ: νευ
νιαλωοτι ετμαρωουτ:
ετατῆσαβωου δεν πιπνευμα
εθοταβ: χε ὡσαννα πωηρι
ἡΔαυιδ.

Ἰμαρωουτ ἡχε φηεθνηου:
δεν φραν ἡΠοσ ἡτε νιχομ: οτορ
δεν τεϋμαρδονουτ ἡπαροϋσιδ:
ἡερζοτοβοσιϋα νιενεζ.

Ἰενζωσ εροϋ τεντῶουτ ναϋ:
τενερζοτὸ βισι ἡμοϋ: ζωσ αζαθοσ
οτορ ἡμαρωου: ναι ναν κατα
πεκνιϋτ ἡναι.

ولما قرب المسيح إلى
نواحي أورشليم فرحت
الجموع مع التلاميذ من
أجل القوات التي رأوها.

أطفال العبرانيين نطقوا
بالتسبيح السمايي أوصنا في
الأعالي. هذا هو ملك
اسرائيل.

الأناجيل شهدت قائلة
هكذا أنه ركب الجحش
كمثال الشاروبيم.

ومعلموا الكنيسة أيضاً
صرخوا قائلين مبارك الرب
يسوع الذي أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع
الأطفال المباركين الذين
تعلموا من الروح القدس
قائلين أوصنا لابن داود.

مبارك الآتي باسم رب
القوات وفي ظهوره الثاني
يزداد رفعة إلى الأباد.

نسبحه ونمجده ونزيده
رفعة كصالح ومحب البشر.
ارحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY OF THE EASTER AND THE HOLY FIFTY

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

He has abolished death by His might, and made life shine upon us, He is the One who has descended, to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His name's sake, He revealed His power to them.

Therefore we are wealthy, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

Τοτε ρων αμοεσ ηραυσι: ογοε
πενλας δεν ουθεληλ: χε Πενος
Ιησουε Πιχριστοε: αψτωνε εβολ
δενηθεωωοτ.

Ακωρε ιψμοε δεν τεψχομ:
αφερε πωνδ ερωτωινη ερον: ηθοε
ον φηεταψφενασ: ενιμα
ετσαπερητ ιπκαρι.

Ηιμνοετ ητε αμεητ: ατηνατ
ερωε ατερεοτ: αψτακο ηνηνακερι
ιψμοε: ιποτυχεμοε ηαμοι
ιμοε.

Αψδομδεμ ηεανπηλη ηεομτ:
ακωψ ηεανμοχλοε ιβενιπι:
αψινη ηνεψωτπ εβολ: δεν
ογοτηνοενεμ ουθεληλ.

Αφολοε επβιει νεμαε: εδοτη
ενεεμα ηεμτοη: ατηναμοε εθε
πεφραη: αψοτωηε ητεψχομ ηωοτ
εβολ.

Εθε φαι तेνοι ηραμαο: δεν
ηιαεαθον ετηηκ εβολ: δεν
οτηναετ तेनेρεψαληη: ενχω
ιμοε χε αλληλοηια.

Αλληλοηια αλληλοηια:
αλληλοηια αλληλοηια: Ιησοε
Πιχριστοε ηποηρο ητε ηωοη:
αψτωνε εβολ δενηθεωωοτ.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً،
ولساننا تهليناً، لأن ربنا
يسوع المسيح، قام من بين
الأموات.

بقوته أبطل الموت،
وجعل الحياة تضيء لنا، وهو
أيضاً الذي مضى، إلى
الأمكن التي أسفل
الأرض.

بوابو الجحيم، رأوه
وخافوا، وأهلك طلقات
الموت، فلم تستطع أن
تمسكه.

سحق الأبواب النحاس،
وكسر المتاريس الحديد،
وأخرج مختاربه، بفرح
وتهليل.

وأصعدهم معه إلى
العلو، إلى مواضع راحته،
خلصهم لأجل اسمه،
وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة، وبإيمان
نرتل، قائلين هليلويا.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا، يسوع
المسيح ملك المجد، قام من
بين الأموات.

This is He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

**Φαι ἐρε πῶδ' ἑρπρεπιναϕ: νεμ
Περωτ ἡὰ ζαθος: νεμ πι Πνευμα
ἑθοταβ: ις χεν ἱνοϑ νεμ ψα ἐνεθ.**

هذا الذي ينبغي له
المجد، مع أبيه الصالح،
والروح القدس، من الآن
وإلى الأبد.

DOXOLOGY OF THE BRIGHT SATURDAY, EVE OF THE EASTER AND HOLY FIFTY

He who took care of Israel, forty years in the desert, gave them the manna to eat, the bread of the angels.

**Φηεταϕψανψ ἱπΙσραηλ: ἡὲ με
ηρομπι ρι ἡψαϕε: αϕτ ἱπιμαηνα
νωϑ ἑοτομϕ: ἡωικ ἡτε
ηιαστσελос.**

الذي عال إسرائيل،
أربعين سنة في البرية،
وأعطاهم المنّ، خُبز
الملائكة ليأكلوا.

+ In place of the manna, they gave Him bitter vinegar, in place of the goodness, they placed a crown of thorns on Him.

**ἡτψεβιω ταρ ἱπιμαηνα: αϕτ
ἡοηεμχ εϕἐνωψαψι ηαϕ: ἡτψεβιω
ἡηιὰ ζαθον: αϕτ ἡλوم ἡσοηρι
ἑχωϕ.**

عوض المنّ، أعطوه خلاً
مُرّاً، وبدل الخيرات جعلوا،
إكليل شوك على رأسه.

They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city, in their ignorance they said, it is impossible for Him to rise.

**Δηκοϕ αϑχαϕ δην πιμδαη:
φηετχη σαβολ ἡτβακι: ἑταηχοϕ
δην τοημετὰ τρηητ: χε ϕαι
ἡηατωηηαη χε.**

كُفن ووُضع في القبر،
الكائن خارج المدينة، وقالوا
بجهلهم أن هذا، لا
يستطيع أن يقوم بعد.

+ Early on one of the Sabbath days, Christ arose from the dead, He placed His enemies behind Him, He put them in eternal shame.

*** ἡωρη ἡϕοηαι ἡτε
ηιαββατον: ἡπἡς τωηϕεβολδην
ηηεθωδοντ: αϕταϑο ἡηεϕχαχι
ἑϕαδοντ: αϕτ ηωδ' ἡοηϑϕιτ ψα
ἡεθεθ.**

باكر أحد السبوت، قام
المسيح من بين الأموات،
ورد أعداءه إلى خلف،
وأعطاهم عاراً أبدياً.

Therefore we praise, with David the Psalmist, saying "God has risen, like one who sleeps."

**εθεϕαι तेηερχοηεηιν: νεμ
ηιρμηνοδос Δαηιλ: χε αϕτωηϕ
ἡηεϕϕη: ἡϕρηητ ἡϕηετεηκοτ.**

من أجل هذا، نمدح مع
المرتل، داود قائلين، قد قام
الله مثل النائم.

+ Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

*** Δαηηλοηια ἡλ: αλδηηλοηια
ἡλ: ἡης πἡς ἡοηρο ἡτε ἡωδ' ο:
αϕτωηϕεβολδην ηηεθωδοντ.**

هلليويا هلليويا،
هلليويا هلليويا، يسوع
المسيح ملك المجد، قام من
بين الأموات.

DOXOLOGY OF THE SUNDAY OF THOMAS

At the Resurrection of Christ, the women carrying fragrant oil, came and sought earnestly, and Michael appeared to them.

+ His appearance became, illuminated like lightning, and his clothes, became white like snow.

He answered and said, to the women carrying the fragrant oil, "Who are you looking for, He is risen He is not here."

+ Now go quickly, tell His apostles, He has risen from the dead, as He said to you.

Rejoice for He who was crucified, arose and goes before you, to Galilee there you will see Him, behold I have told you.

+ Great is your honor, O Michael the head of the heavenly, for you preached to us, the Resurrection of Christ.

O You who were crucified for us, O Christ the King of glory, You have risen from the dead, and granted us Your joy.

Ἐὰν ἡ ἀναστασις ἦτε Πῶς: ἦνε
 νιζιομι ἡγαλοχεν: ἀγὶ ἀγκωϥ
 ᾗθεν ὁ ἄποστολος: ἀφ' ὧν ἐκ νῶν
 ἦνε Μιχαὴλ.

✠ Περὶ μοῦτ' ἄε παροὶ ἡφρητ':
 ἡ ὄψεσ τε βρηχ ἡ ὄψινι: ὄσο
 τε φεβρω σὸ ὄψιν: ἡφρητ'
 ἡ ὄψιν.

Ἀφ' ὧν ὄσο περαχ:
 ἡ νιζιομι ἡγαλοχεν: χε
 φηέ τε τε κωϥ ἡ σωφ: ἀφ' ὧν
 ἡ ψιν ἡ παλαια ἀν.

✠ Ἰὼς ὄσο μαρτυρῶν: ἀχο
 ἡ νεφ' ἀποστολος: χε ἀφ' ὧν
 ἐβόληθεν ἡ ἔθω ὄψιν: κατὰ φρητ'
 ἔταφχος νῶν.

Ραψὶ χε φηέ τα ἄψιν ἀφ' ὧν:
 ἡ ππε ἡ μα ἔρωρπ ἔρωτῶν:
 ἐφ' ἡ γαλιλαῖα τε τε νηα ἔρωφ:
 ἡ μα ἡ χε ἀχο νῶν.

✠ Ὁ ἡνιϥτ' ἡ παρ πε πεκταιο: ὡ
 Μιχαὴλ ἡ ἀρχων ἡ να νιφ' ἡ ὄψιν: χε
 ἡ ἔθω ἐτακρῶν ἡ νῶν: ᾗθεν
 ἡ ἀναστασις ἡ Πῶς.

Ὡ σ' τα ἡρωθις δι ἡμας: ὡ Πῶς
 ἡ ὄψιν ἡ τε ἡ ὄψιν: ἀναστα
 ἐκ τῶν νεκρῶν: ὄσο ἀκτ' ἡ να
 ἡ πεκ' ὄψιν.

عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حوامل الطيب، وطلبت بإجتهاد، فظهر لهم ميخائيل.

وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولباسه، أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة، حوامل الطيب، أن الذي تطلبنه، قد قام وليس ههنا.

إذهبين وأسرعين، وقلن لرسله، إنه قام من الأموات، كما قال لكم.

إفرحوا لأن الذي صُلب، قد قام وسيسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه، هاقد قلت لكنّ.

عظيمة هي كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنك أنت بشرتنا، بقيامة المسيح.

أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنا، قد قُمت من الأموات، ومنحتنا بهجتك.

+ Intercede on our behalf, O trumpeter of the Resurrection, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

✠ Ἀρῖπρεσβετιμ ἐρηι ἐχων: ὠ
πισαλιπστις ἵτε ἴανασταςις:
Μιχαηλ πᾶρχων ἡνα νιφηοῖς:
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

إشفع فينا أمام الرب،
أيها الميقوق بالقيامة،
مikhail رئيس السمائيين،
ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY OF THE ARCHANGEL MICHAEL AND THE HOLY FIFTY

On the eighth day, the disciples were gathered, and Thomas was with them, the doors were shut.

Our Lord Jesus Christ, stood in their midst, and said "Peace be to you, O My brothers" and He said.

"Thomas put your finger here, reach out your hand, place your hand on My side, do not doubt but believe."

Thomas proclaimed, "My Lord and my God," Jesus said to him, "You see and you believe."

"But blessed are those who accept, and believe but have not seen," make us worthy to believe in You, O our Master Christ the King.

+ Therefore we are wealthy, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

Ἦεν πιμαρ ὡμην ἡεροοῦτ:
νατθοοητ ἐδοοη ἡχε νιμαθητις:
ναϋχη νημαϋ ἡχε Θωμας: ναρε
νιρωῶτ εϋωοτεμ.

✠ Δϋορι ἐρατϋ ἡεν τοϋμητ:
ἡχε πενο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: πεχαϋ χε
ἴτηρηνη νευωτεν: ναμενραϋ
οτορ πεχαϋ.

Θωμας μα πεκτηβ ἡναι: οτορ
ἄνηοτ τεκχιχ: χα τεκχιχ ἡεν
πα̅ςφ̅ιρ: ἡπερερναρϋ ἄλλα ναρϋ.

✠ Θωμας δε αϋωϋ εβολ: χε
πα̅ο̅ς οτορ πα̅νο̅υτ: πεχαϋ ναϋ
ἡχε Ἰη̅ς: ακνατ̅ε̅ροι ακναρϋ.

Ἔοϋνιατοϋ ἡνι̅ε̅ταϋνηοτ: ε̅ροι
ἄνατ̅ ἀνναρϋ ε̅ροι ἀν: ἀριτεν
ἡεμπ̅ωα ἡτενναρϋ ε̅ροκ: ὠ
πεν̅νη̅β̅ ἡ̅ο̅υρο Π̅χ̅ς.

✠ Ε̅ο̅βε̅ φ̅αι̅ τε̅νοι̅ ἡ̅ρα̅μα̅ο̅: ἡεν
νι̅α̅ζ̅α̅θ̅ον̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅βο̅λ: ἡεν
ὄϋναρϋ τε̅νε̅ρε̅ψ̅α̅λιν: εν̅χω
ἡ̅μο̅ς̅ χε̅ ἀ̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ια̅.

في اليوم الثامن، كان
التلاميذ مجتمعين، ومعهم
توما، وكانت الأبواب
مغلقة.

رنا يسوع المسيح،
وقف في وسطهم، وقال
سلام لكم، يا أحبائي
وقال.

يا توما هات أصبعك،
إلى هنا، وضَع يدك في
جني، ولا تكن غير مؤمن
بل مؤمناً.

فصرخ توما قائلاً، ربي
والهي، قال له يسوع، لما
رأيتني آمنت.

طوبى لمن يقبل إليّ،
ويؤمن بي ولم يراني، إجعلنا
مستحقين أن نؤمن بك،
يا سيدنا الملك المسيح.

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة، وبإيمان
نرتل، قائلين هليلويا .

Alleluia Alleluia, Alleluia
Alleluia, Jesus Christ the King
of glory, has risen from the
dead.

+ This is He who is worthy
of glory, with His good Father,
and the Holy Spirit, both now
and forever.

Δαδληλογία ᾱλ: ᾱλ ᾱλ: Ιη̄ς
Πχ̄ς π̄Ο̄γρο̄ η̄τε̄ π̄ω̄ον: ᾱγ̄των̄γ
ε̄βολ̄ δ̄εν̄ η̄ε̄θ̄ω̄ον̄τ̄.

✦ Φᾱῑ ε̄ρε̄ π̄ω̄ον̄ ε̄ρ̄π̄ρε̄π̄ινᾱγ:
η̄εμ̄ Π̄ε̄ρῑω̄τ̄ η̄ᾱτ̄ᾱθ̄ος: η̄εμ̄
π̄ῑΠ̄νε̄υμᾱ ε̄θ̄ον̄: ῑσ̄χ̄εν̄ †̄η̄ον̄ η̄εμ̄
ω̄ᾱ ε̄νε̄ξ̄.

هلليويا هلليويا،
هلليويا هلليويا، يسوع
المسيح ملك المجد، قام من
بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له
المجد، مع أبيه الصالح،
والروح القدس، من الآن
وإلى الأبد.